



保良局
PO LEUNG KUK



關愛無限
咫尺善行

BOUNDLESS COMPASSION UNCONDITIONAL GIVING

庚子年年刊 ANNUAL REPORT 2020-2021





保良精神 Po Leung Spirit

- 相互尊重
Mutual Respect
- 團結合力
United Effort
- 感恩知德
Gratefulness and Recognition
- 延展愛心
Benevolence
- 行善助人
Charitable



願景 Vision

幼有所育，少有所學，壯有所為，老有所依，貧寡孤困殘病者皆有所望

Children are nurtured. Youngsters are educated. Adults are supported to contribute. Elderly are cared for. The less fortunate are lightened with hope.



造福社群的奉獻精神 Dedication to Serving the Community



使命 Mission

成為最傑出、最具承擔的慈善公益機構，發揮保良精神，以善心建善業，致力保赤安良，護老扶弱，助貧健診，培德育才，揚康樂眾，實踐環保，承傳文化，造福社群

To be the most prominent and committed charitable organisation. In the Kuk's Spirit to do good deeds with benevolence. Dedicated in protecting the young and the innocent, caring for the elderly and the underprivileged, aiding the poor and healing the sick, educating the young and nurturing their morality, providing recreation to the public, caring for the environment, passing on the cultural inheritance and bringing goodness to the community



價值觀 Values

- 秉承傳統 與時並進
Fine traditions
Accommodate the current needs
- 以人為本 關愛感恩
People-oriented
Care and appreciation
- 優良管治 務實創新
Sound governance
Pragmatism and innovative
- 廉潔奉公 安不忘危
Integrity
Vigilance
- 善用資源 注重本益
Optimal use of resources
Cost-effectiveness
- 專業團隊 愛心服務
Professional team
Service with heart

Contents 目錄

2	服務數據	Service Overview
4	年度剪影	Highlights of the Year
19	主席的話	Chairman's Message
25	賀辭	Congratulatory Messages
41	民政事務局局長函	Letter from the Secretary for Home Affairs
46	機構管治	Corporate Governance
65	行政總監報告	CEO's Report
76	服務地區概覽	Service Area Overview

82 教育服務 Educational Services

116 社會服務 Social Services

160 康樂服務 Recreational Services

172 文化服務 Cultural Services

180	連繫各界	Liaison with Stakeholders
221	全年贊助人	Sponsors of the Year
230	捐款名單	List of Donors
250	善款統計表	Total Donation
256	財務資料	Financial Information
258	歷屆主席名錄	List of Chairmen



服務數據

Service Overview

服務單位
SERVICE UNITS



314

平均每年服務人次
AVERAGE SERVICE
ATTENDANCES PER YEAR



>700,000

員工編制
STAFF SIZE



約 10,000 人 People

單位分布 ALL SERVICE UNITS

教育服務
Educational Services



120*

社會服務
Social Services



216*

康樂服務
Recreational Services



2

文化服務
Cultural Services



1

* 包括同時提供教育服務和社會服務的二十五間幼稚園暨幼兒園及一間非牟利幼兒中心

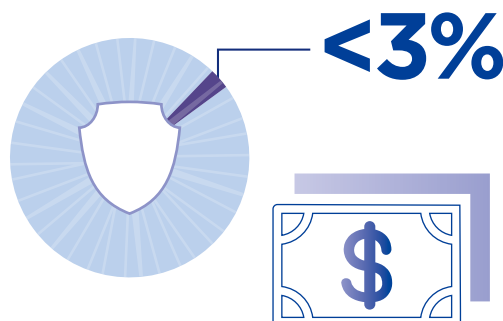
* Including 25 kindergartens-cum-nurseries and a non-profit-making child care centre providing both educational and social services

本年度經募及善款收入
DONATION RAISED DURING THE YEAR



\$384,553,823

行政開支佔總營運開支
ADMINISTRATION COSTS
OUT OF OUR TOTAL COST
OF OPERATIONS



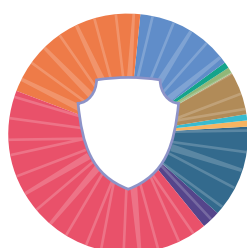
教育服務 EDUCATIONAL SERVICES

學生人數約 Number of Students about

45,000



單位分布 ALL SERVICE UNITS



幼稚園 Kindergartens	50*
小學 Primary Schools	25
中學 Secondary Schools	16
國際文憑小學課程私立小學及幼稚園 IB Primary Years Programme School and Kindergarten	2
中、小學一條龍優質私校 Through-train Quality Private School providing Primary and Secondary Education	1
特殊學校及宿舍 Special Schools and Boarding Section	7
專業教育書院 Academy	1
社區書院 Community College	1
教育中心 Education Services Centres	15
其他 Others	2

* 包括同時提供教育服務和社會服務的二十五間幼稚園暨幼兒園及一間非牟利幼兒中心

* Including 25 kindergartens-cum-nurseries and a non-profit-making child care centre providing both educational and social services

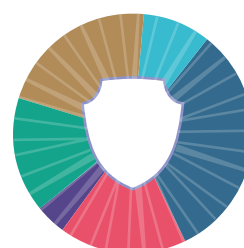
社會服務 SOCIAL SERVICES

服務人次 Service Attendances

>200,000



單位分布 ALL SERVICE UNITS



綜合家庭 Integrated Family Services	34
幼兒 Child Care Services	47*
兒童及青少年 Children and Youth Services	20
安老 Elderly Services	70
康復 Rehabilitation Services	36
醫療 Medical Services	9

「關愛無限 · 共跨疫境」扶弱計劃

“Boundless Compassion • Solidarity in Action” COVID-19 Response Programme

疫情持續影響本港經濟民生，本局匯集各方資源，推出「關愛無限 · 共跨疫境」扶弱計劃等多項抗疫措施，支援基層家庭、兒童、長者等服務受眾以及本局員工。

The “Boundless Compassion • Solidarity in Action” COVID-19 Response Programme and various anti-epidemic measures were launched by the Kuk through the territory-wide mobilisation of resources, as the pandemic continued to affect the economy and the society of Hong Kong. We provided support for the service beneficiaries including grassroots families, children and the elderly as well as the employees of the Kuk.

過去一年，扶弱計劃共籌募總值超過 **\$10,000,000** 善款及物資，惠及約 **160,000** 人次。



The COVID-19 Response Programme raised over \$10,000,000 in donation and supplies, approximately 160,000 service counts were made so far.

當中包括為低收入人士、基層家庭、兒童、屬校學生及其家長提供：超過 **27,400** 份食物包、營養包；約 **125,400** 份熱餐；約 **6,600** 份湯包及禦寒衣物；**210,000** 個口罩、及 **100,600** 份消毒用品等防疫物資。

This included distributing: over 27,400 food packs, nutritional packs; approximately 125,400 sets of hot meals; approximately 6,600 soup packs and warm clothing; 210,000 pieces of face masks and 100,600 sets of epidemic prevention supplies, to the low-income individuals, grassroots families, children, affiliated school students and their parents.



本局屬下全部綜合健康中心及流動中醫診所於超過 **20** 個服務點為合資格人士提供中醫義診服務，並派發防疫物資，惠及超過 **9,000** 人次。

All Medical and Integrated Health Centres and Chinese Medicine Mobile Clinics of the Kuk provided free Chinese medicine treatment programme for qualified individuals at over 20 service locations and distributed epidemic prevention packs as well, over 9,000 service visits by beneficiaries were made.



本局積極搜購或募集善長捐贈防疫物資，並派發予員工、屬校學生及服務受眾、社區人士，當中包括超過 **4,925,000** 個口罩、**29,000** 份消毒用品。

The Kuk actively procured and appealed to donors for the generous donation of epidemic prevention supplies, including over 4,925,000 pieces of face masks and 29,000 sets of sanitisation packs to distribute to employees, affiliated school students, service beneficiaries, individuals in the society.





本局向學生家長提供學費、校車費及雜費等減免，並按屬下小學和中學小食部營運者的要求向法團校董會申請豁免於停課期間的小食部租金，

至今惠及超過 **33,000** 人，涉及超過 **\$14,900,000** 資助額。

Waiving of school fees, school bus fees and miscellaneous fees, etc. were provided by the Kuk to parents of students. In response to requests of tuck shop operators of affiliated primary and secondary schools, the Kuk invited respective Incorporated Management Committees for rent waivers during school suspensions. Over 33,000 people are benefitted, involving subsidies of over \$14,900,000 to date.



疫情致網上學習需求急增，本局設立「保良局何鴻燊博士紀念基金－學生支援計劃」，資助學生添置電子科技設備以及其他急切學習需要，至今惠及

超過 **160** 人次。

The Kuk established the "Po Leung Kuk Dr Stanley Ho Memorial Fund — Student Support Scheme" in response to the rapid increase in demand for online learning due to the pandemic, which provides sponsorship for students to purchase electronic technology equipment and helps them to resolve urgent learning needs, benefitting over 160 cases to date.



除了物資援助，本局亦連繫企業、團體及本局屬校學生擔任義工，為弱勢基層送上關愛，獲得



逾 **50** 間企業、團體及



本局屬下 **15** 間中學

超過 **100** 名應屆完成文憑試的屬校學生支持，



以及共約 **1,700** 義工人次參與各項關愛扶弱活動。

In addition to providing assistance with supplies, the Kuk also appealed to various corporations, organisations and affiliated schools for volunteers to deliver compassion to the disadvantaged.



over 50 corporations, organisations and



over 100 current year HKDSE candidates from 15 affiliated schools,



together with some 1,700 volunteers attendance participated in various COVID-19 Response Programme activities.



本局推出「關愛無限·共跨疫境」扶弱計劃，為低收入、失業人士、基層兒童及長者提供食物包、熱餐、營養包、時令湯包及禦寒衣物。

The “Boundless Compassion · Solidarity in Action” COVID-19 Response Programme was launched by the Kuk to provide food packs, hot meals, nutritional packs, seasonal soup packs and warm clothing to low-income, unemployed individuals, children from grassroots families and the elderly.



本局為屬校學生搜羅防疫物資，董事會成員一同包裝整理，以行動支持他們。

Members of the Board showed their support by organising and packing epidemic prevention supplies sourced by the Kuk for affiliated school students.





農曆新年前夕，本局為長者準備三千多份福袋表達關心，何超鳳主席代表本局致送予安老中心長者。

On behalf of the Kuk, Chairman Daisy C F HO presented over 3,000 lucky bags prepared by the Kuk as gifts of care to the elderly at elderly care centres on the eve of Chinese New Year.



本局推出中醫義診服務，支援市民在疫情期間強身健體。

The Kuk launched a free Chinese medicine treatment programme to support the public in maintaining their health and well-being under the pandemic.

「保良局何鴻燊博士紀念基金－學生支援計劃」資助學生添置電子設備用於網上學習及其他學習需要。

“Po Leung Kuk Dr Stanley Ho Memorial Fund — Student Support Scheme” provides sponsorship to students to purchase electronic equipment for online learning and other learning needs.





本局連繫各界名人、屬校應屆完成文憑試的學生、企業義工參與「關愛無限·共跨疫境」扶弱計劃，為弱勢社群帶來實際援助及關懷。

The Kuk brought together celebrities, current year HKDSE candidates of affiliated schools and corporate volunteers to participate in the "Boundless Compassion • Solidarity in Action" COVID-19 Response Programme and provide assistance and care for the disadvantaged.



服務靈活應變

Flexible and Adaptable Services

疫情反覆，本局安老院舍按政府指示未能安排家屬內進探訪，服務團隊為長者及家屬特別安排隔門探訪，以抒解思念之情。

Acting on the direction of the government, family members were prohibited from visitations at the Kuk's Residential Care Services for the Elderly due to the erratic developments of the pandemic. Service teams had to arrange special visits through doors for relatives and the elderly to help alleviate their sense of longing for family.



為保障員工及服務受眾健康，本局各屬下單位加強環境清潔及採取適當防疫措施，並向員工及服務受眾提供防疫消毒物資。

All affiliated service units of the Kuk reinforced the maintenance of environmental hygiene and implemented suitable epidemic prevention measures to ensure the health safety of employees of the Kuk and service beneficiaries. The Kuk also distributed epidemic prevention sanitisation supplies to staff and service beneficiaries.



特殊幼兒服務團隊製作全新的教材套，讓有需要幼兒維持在家訓練，不會因為疫情而耽誤黃金訓練時期。

New teaching kits were created by special child care service teams to provide home exercises for children with special needs to maintain training at home, so as to prevent the pandemic from causing setbacks during their golden training period.



跟着轉回前方，後慢慢放下

服務團隊製作運動短片，讓長者或殘障人士在家抗疫期間也可活動舒展身體。

Service teams produced videos for the elderly and the disabled to maintain a healthy exercise regimen at home during the pandemic.



各服務單位在疫情期間運用多媒體技術積極推出網上活動。

A variety of online activities were launched by various service units through the use of multimedia technology during the pandemic.

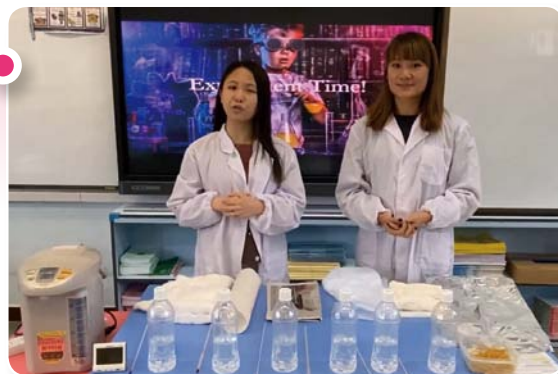
疫情關係市民減少外出，本局為服務受眾安排不同康體或藝術活動，防疫的同時亦保持身心健康。

As the public refrained from going out under the pandemic, the Kuk organised a multitude of recreational and art programmes for service beneficiaries to maintain their physical and emotional well-being.



屬校停課不停學，老師們以生動方式拍攝教學短片教導學生。

Teachers created animated teaching videos for students to ensure their learning was not suspended despite the suspension of classes at affiliated schools.



本年度屬下中學聯合畢業典禮邀得香港城市大學校長暨大學傑出教授郭位教授, JP擔任主禮嘉賓，並按限聚令及社交距離措施，縮減規模。

Professor Way KUO, JP, President and University Distinguished Professor of City University of Hong Kong was invited to officiate at the Joint Secondary Schools Speech Day this year, which was reduced in scale due to the Prohibition on Group Gathering Regulation and social distancing measures that were in place.

雖然疫情為屬校學生參與公開考試帶來挑戰，但無阻他們考取佳績。本年度屬下中學文憑考試 (HKDSE) 優異成績頒獎典禮因應疫情關係，改以短片拍攝形式進行。何超鳳主席個別向得獎學生代表贈予獎學金，並拍攝短片於本局網上平台分享。

Candidates sitting for public examinations still attained outstanding results despite unprecedented challenges brought on by the pandemic. The Scholarships Presentation Ceremony of Po Leung Kuk Secondary Schools for Outstanding Achievements in the Hong Kong Diploma of Secondary Education (HKDSE) Examination had to be conducted online and featured pre-recorded short videos. A video featuring the presentation of scholarship cheques presented by Chairman Daisy C F HO to award recipients was uploaded to the online platform of the Kuk for sharing.



博物館推出「保良築蹟」自助導賞遊，讓市民安坐家中亦可認識本局歷史及觀賞中座建築特色。

Po Leung Kuk Museum launched a self-guided tour — “Po Leung Heritage”, to allow the public to learn more about the history of the Kuk and to enjoy viewing the architectural features of the Main Building from the comfort of their home.



度假營推出「eCamp」活動，包括於網上教授繩藝製作技巧。

The camps launched “eCamp” activities including online knot tying classes.



董事會成員為服務受眾打氣

Members of the Board Show Solidarity with Service Beneficiaries

疫情期間董事會成員探訪基層服務受眾家庭、總局家舍、康復服務單位、兒童及青少年服務單位、安老服務單位、教育服務單位等，為服務受眾及同事打氣。

Members of the Board visited grassroots beneficiary families, the residential child care home at Headquarters of the Kuk, rehabilitations services units, children and youth services units, elderly services units and educational services units, etc. to show solidarity with staff and service beneficiaries.





調整籌款策略

Adjustment of Fundraising Strategy



本年度慈善步行改以另類形式進行，鼓勵參加者以「每天萬步行」或選取行山路線挑戰「遠足健步行」的方式募集善款。

Participants were encouraged to either "Walk a Million Steps a Day" or to take up the challenge of "Trail Hiking for Health" by selecting their favourite hiking trail to hike on to support the Charity Walk alternately this year.



今年多個傳統籌募活動因應疫情關係取消實體活動，改以線上形式進行，如賣旗日改為線上買旗，透過社交平台等不同媒體宣傳，配合電子交易平台，以多元渠道籌募善款。

Various traditional fundraising events had to be cancelled this year and conducted online alternately due to the pandemic. An example would be the online Flag Day that was promoted through the utilisation of different media outlets such as social media platforms, etc., together with the addition of electronic payment platforms to provide a multitude of channels to raise funds for the Kuk.



今年盆菜宴活動改為鼓勵善長捐款認購「1+1慈善盆菜外賣券」，善長捐款購買盆菜享用的同時，善款亦會用於贊助「回味」流心軟餐盆菜供有吞嚥困難的長者享用。

Instead of the annual Charity Village Casserole Feast, the Kuk encouraged donors to purchase "1+1 Charity Village Casserole Take-away Coupons" this year, where proceeds from coupon sales were used to sponsor "Re-taste" Soft Meal for elderly patients with dysphagia.

服飾日加入在家工作元素，邀請各界善長無論上班或留在家中工作，或是在服務單位亦可以隨時隨地悉心打扮，踴躍捐款。

Work-from-home elements were introduced to Dress Special Day which donors at work or working from home, or even at service units were encouraged to dress up and donate generously anytime, anywhere.



加強機構協作

Strengthen Cooperation with Organisations



本局與海洋公園攜手推出「快樂保·旅」項目，透過一系列院舍探訪及表演、德育培養和環保藝術等活動，將關愛及歡樂帶到社區。

The Kuk launched a joint programme “A Wonderful Journey Inside and Out” with Ocean Park, to spread love and joy through a series of visits and performances at care centres, moral education and eco-friendly art jamming activities, etc.



香港芭蕾舞團製作「銀髮芭蕾」教授長者簡單芭蕾舞步，在疫情期間保持身心健康。

Hong Kong Ballet produced the “Silver Ballet” to teach simple ballet steps to the elderly to help maintain their physical and emotional well-being under the pandemic.

本局亦獲中國銀行（香港）「中銀香港百年華誕慈善計劃」慷慨捐贈五千萬元，讓本局推行各項服務計劃支援各階層人士。

Bank of China (Hong Kong) made a generous donation of \$50 million to the Kuk through the “BOCHK Centenary Charity Programme” for the Kuk to launch various service programmes to support individuals from all walks of life.





本局參與政府及賽馬會慈善信託基金推出的專業創未來計劃，於幼兒教育及康復服務業界分別開創「幼兒藝術導師」及「見習健體導師」兩個新工作崗位，成為其行業統籌。

Two new job positions — “Associate Artist in Early Childhood Education” and “Health Coach Trainee” were introduced by the Kuk as an industry convener for early childhood education and rehabilitation service industries under the PROcruit C programme launched by the Government and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust.



本局獲香港賽馬會慈善信託基金資助推行逆境同行食物援助計劃，向基層市民提供食物援助。

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust provided funding for the Kuk to launch the Jockey Club Food Assistance Programme to provide food assistance for grassroots individuals.



本局獲香港賽馬會慈善信託基金資助推行「賽馬會幸福校園實踐計劃」，提升學生、家長及教師的精神健康。

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust provided funding for the Kuk to launch the Jockey Club Project Well-being to enhance the emotional well-being of students, parents and teachers.



Jockey Club Project Well-being
賽馬會幸福校園實踐計劃

服務新里程 New Service Milestones



保良局李兆基青年綠洲於屆內完成地基工程並舉行奠基典禮，現已進行上蓋工程，預計大樓於二零二二年落成。

Foundation works and the Foundation Stone Laying Ceremony of Po Leung Kuk Lee Shau Kee Youth Oasis were completed within this term. Superstructure works has commenced and is scheduled for completion in 2022.

李朝江家族一直鼎力支持本局善業發展，其中，李耀光先生捐贈遺產增繕本局屬下百周年李兆忠紀念中學的設施及支援本局教育服務；另較早前李耀光先生亦曾捐款增繕屬下李朝江伉儷紀念中心及支援本局社會服務。

The LEE Chiu Kong family has been most supportive of the development of the Kuk over the years. Mr LI Yiu Kwong made a donation of estate to enhance the facilities of Po Leung Kuk Centenary Li Shiu Chung Memorial College and support the Kuk's educational services. Mr LI Yiu Kwong had also made a donation for the enhancement of facilities of Po Leung Kuk Mr and Mrs Lee Chiu Kong Memorial Centre and to support the Kuk's social services.



保良局響應香港特區政府推動青年創業政策方針，參與粵港澳大灣區青年創業資助計劃。

In line with the Youth Entrepreneurship Policy proposed by the HKSAR Government, the Kuk joined the Funding Scheme for Youth Entrepreneurship in the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area.



本局屆內開拓教育服務，新辦保良局蔡冠深(澤富樓)幼兒園。

The Kuk expanded its educational service scope this term with the establishment of the Choi Koon Shum (Opulent House) Nursery.



保良局建造商會學校獲本局甲午年主席梁安琪女士，BBS 捐款推動學校未來發展。

Ms Angela O K LEONG, BBS, Chairman of the Kuk (2014-15) made a donation to the HKCA Po Leung Kuk School to facilitate future developments of the School.

本局獲中國銀行(香港)有限公司捐贈兩台流動中醫診所及資助兩項配套服務。

Bank of China (Hong Kong) donated two Chinese Medicine Mobile Clinics to the Kuk and sponsored two supplementary services as well.



本局屆內成功申辦社會福利署的「幼稚園／幼稚園暨幼兒中心第一層支援服務試驗計劃」，為有特殊需要跡象的兒童提供早期介入服務。另外，本局營運的六隊到校學前康復服務－「翱翔計劃」團隊，亦獲社會福利署增加撥款一千五百多萬元以增加服務名額。因應疫情，團隊不時以線上形式提供服務。

The Kuk successfully won the bid for the Social Welfare Department's "Pilot Project on Tier 1 Support Services in Kindergartens/Kindergarten-cum-Child Care Centres" within this term, to provide early intervention services for children showing early signs of need for special care. In addition, the six teams operated by the Kuk under the "I Can Fly" Project — On-site Pre-school Rehabilitation Services were awarded an additional \$15,000,000 in funding from the Social Welfare Department to increase service quotas of the Project. The teams conduct services online for the beneficiaries amid pandemic.



深水埗區議會保良局石硤尾社區服務中心於屆內新增耳鼻喉專科服務及特殊教育需要兒童精神專科評估服務。

Sham Shui Po District Council Po Leung Kuk Shek Kip Mei Community Services Centre launched an Ear, Nose and Throat Specialist Service as well as a Psychiatric Assessment Service for Children with Special Needs within this term.



主席的話 Chairman's Message

如果將保良局走過的歷程編輯成書，當你翻開細閱，書中除了滿載善心與溫暖的篇章，也不乏記載困難挑戰的章節。過去百多年的歷史，保良局一直與香港社會同心同行，患難與共。二零二零年四月，我接任保良局主席時，正值疫情爆發之時，我們信心堅定，勇往直前，與廣大市民憑藉「關愛」一同跨越疫境，一同扶弱送暖。「關愛無限·咫尺善行」，是保良局本屆的主題，亦為過去一年不平凡的歷史寫下註腳，見證本局即使面對任何逆境，秉持始終如一的服務精神。

自新冠肺炎疫情在本港爆發，保良局一直密切關注疫情發展，關顧弱勢社群在經濟衝擊下的沉重壓力，與香港市民共渡時艱。我聯同董事會發起「關愛無限·共跨疫境」扶弱計劃，自二零二零年五月起，透過提供食物包、社區飯堂熱餐，以及遍布本港各區的中醫義診等服務，全力解決基層燃眉之急。我們開展了「保良局何鴻燊博士紀念基金－學生支援計劃」，為屬校學生提供多方面的學習支援，包括在疫情期間資助基層學生購置資訊科技設備，讓他們順利地進行網上學習，連同各項費用的減免，致力解決基層家庭急切的需要，務求在急促的變化中為弱勢社群送暖。

If the history of Po Leung Kuk is compiled into a book, it will comprise chapters filled with compassion and warmth, and also pages interrupted by wind and rain. Over the ages, Po Leung Kuk has been standing firmly with the Hong Kong community, through weal and woe. I took over the role as Chairman of the Kuk in April 2020, at a time when the pandemic roared. With unstinting determination, we forged ahead in solidarity with the people of Hong Kong. Powered by “compassion”, we jumped over hurdles to reach our beneficiaries, giving them our support and assistance. “Boundless Compassion · Unconditional Giving” was the theme of this term, and also what underlined the past extraordinary year. Regardless of any changes and challenges, Po Leung Kuk’s service remains uninterrupted, dedicated to serving the needy in society.

Since the outbreak of COVID-19 in Hong Kong, Po Leung Kuk has been closely monitoring the development of the pandemic, paying special attention to relieve the immense pressure of the disadvantaged amidst the adverse economic climate. In May 2020, we launched the “Boundless Compassion · Solidarity in Action” COVID-19 Response Programme, which addressed the dire needs of grassroots citizens by means of free food packs and hot meals at community canteens, as well as free Chinese medicine treatment programme at the Chinese Medicine Mobile Clinics running throughout the city. The “Po Leung Kuk Dr Stanley Ho Memorial Fund — Student Support Scheme” was also launched during the term, providing multi-faceted learning support for students, including supporting the information technological needs of grassroots students for online learning at home, and offering various kinds of fee waivers. All these initiatives aimed to provide prompt and direct assistance for needy families at such volatile times.

「關愛無限」的真義在屆內得到充分彰顯：在抗疫扶弱的過程中，董事會成員除了四出奔波連繫企業支持，亦身體力行投入服務，支持前線同事。保良局的籌募活動亦隨疫情變化創新應對，儘量減低疫情對籌募工作的影響，冀能籌集足夠資源以應付營運和服務所需。屆初，本局即大力推動企業和市民直接捐款支持本局，各項籌募活動亦融入線上元素，例如以電子賣旗形式取代傳統街頭賣旗籌款，為市民大眾帶來更多方便。疫情期間，大型聚餐難以舉行，董事會發揮創意，改為推廣「1+1慈善盆菜券」，吸引善長參加為長者送暖。所有活動皆圓滿完成，令本年度籌募活動的捐款人次錄得百份之七十二點八升幅，不僅印證公眾對保良局的信賴和支持，同時見證董事會成員的全心投入、用心宣傳，突顯保良團隊眾志成城的決心，將關愛精神付諸實踐。

無論環境順逆，保良局對受眾和社會的服務承諾從來未變。即使在疫情反覆變化之時，保良局的前線員工緊守崗位、靈活應變、專業盡心，每一刻都將受眾的安全與福祉放在第一位。在環境的限制下，團隊成員利用科技激發出無限創意，以專業細心突破各種局限，包括協助長者與親友保持溝通、鼓勵長者勤做運動；推動教職人員通過多元的線上授課形式，確保「停課不停學」；以科技配合教材，協助特殊幼兒把握黃金發展期延續訓練，如此種種均印證保良局團隊成員專業創新、竭誠不懈的精神，處處實踐「咫尺善行」。

The true meaning of “Boundless Compassion” was fully manifested in what we accomplished this term. Not only did our Board members work hard to seek support from various corporations, we also joined forces with our frontline staff in services to help the disadvantaged. We modified the scopes and programmes of our fundraising activities in response to the pandemic, and came up with innovative ideas to ensure sufficient resources were raised to maintain our service operations. At the beginning of the term, we actively encouraged corporations and the public to support our fundraising activities through direct donations with the help of digital devices, such as replacing the traditional flag-selling event with a new online format, and given large-scale banquets were not allowed under the pandemic, our Board came up with the creative idea of “1+1 Charity Village Casserole Coupons”, enabling donors to share warmth with the elderly. All fundraising activities were successfully held, recording a massive increase of 72.8% in times of donations, which demonstrated not only the trust of the public in Po Leung Kuk, but also our Board members’ dedication to the Kuk’s community work, as well as the concerted efforts of all our members at the Kuk.

Whether in good times or bad, the Kuk’s services remain uninterrupted, keeping our promise to the needy and to society. Even under the changing circumstances during the pandemic, all our frontline staff members continued to provide dedicated and professional services while putting the service recipients’ safety and wellbeing as priority. The Kuk also utilised technology to overcome adversities caused by the constraints of the pandemic, such as to help the elderly maintain communication with their relatives and encouraged them to exercise more frequently, to encourage teachers to design and develop a variety of online classes to achieve continuing learning amidst class suspension during the pandemic, and to enhance the teaching kits for children with special needs with the use of technology to optimise their golden training period. All these reflected the professionalism and innovation of our staff members, who kept practising “Unconditional Giving”.

在重重挑戰中，保良局繼續積極開拓服務，高瞻遠矚，緊貼時需。全港最大的青年宿舍項目「保良局李兆基青年綠洲」已展開其上蓋工程，另由「粵港澳大灣區青年創業資助計劃」資助的「創業經理人」保良局青年創業發展計劃，致力於協助年輕人把握機遇，為未來做好準備。本局推出的「傲翔計劃」獲社會福利署增加撥款，其中的到校學前康復服務流動專業治療車更獲社會福利署認可，可讓業界於全港常規化推行，以協助更多有特殊學習需要的學生及其學校。本局同時申辦「幼稚園／幼稚園暨幼兒中心第一層支援服務試驗計劃」，支援有特殊需要跡象的學童，全力守護幼兒身心成長。由中銀香港贊助的兩部全新流動中醫診所現已投入服務，另深水埗區議會保良局石硤尾社區服務中心亦新增設學童特殊教育需要評估門診服務及耳鼻喉專科服務，均見證本局醫療服務的推展。屆內，保良局專業教育書院正式開始授課，培育幼教人才，加上保良局蔡冠深（澤富樓）幼兒園啓用，進一步完善本局的教育服務，同時象徵保良局時刻創新，與社會同步成長。

Po Leung Kuk continued to develop and expand its services despite multiple challenges during the term while keeping abreast of the needs of society. These included the commencement of the superstructure works of “Po Leung Kuk Lee Shau Kee Youth Oasis”, the largest youth hostel project in Hong Kong, as well as the “Entrepreneur Manager” Po Leung Kuk Youth Entrepreneurship Programme sponsored by the “Funding Scheme for Youth Entrepreneurship in the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area”, to help young people get prepared for future opportunities. The Kuk’s “I Can Fly” Project had received additional funding from the Social Welfare Department, and its Mobile Training Centre of On-site Pre-school Rehabilitation Service had also received recognition from the Social Welfare Department, enabling the welfare industry to follow suit, and together we offer additional support to students with special learning needs and to their schools. The Kuk also applied for the commencement of “Pilot Project on Tier 1 Support Services in Kindergartens/Kindergarten-cum-Child Care Centres” to support students with signs of special needs, aiming to safeguard the development of young children both mentally and physically. We also saw the launch of the two Chinese Medicine Mobile Clinics, sponsored by Bank of China (Hong Kong), as well as the Outpatient Assessment Services for children with special needs and the Ear, Nose and Throat Outpatient Service at the Sham Shui Po District Council Po Leung Kuk Shek Kip Mei Community Services Centre. All these services served as testimonies to the development of the Kuk’s medical services. Classes were commenced at the Po Leung Kuk Academy of Professional Education to nurture professionals specialised in early childhood education, and together with the opening of the Po Leung Kuk Choi Koon Shum (Opulent House) Nursery, Po Leung Kuk further expanded its educational services, symbolising our determination to innovate and grow in tandem with society.

「關愛無限」的意義亦在於連繫彼此、共同成就。海洋公園的「快樂保·旅」合作計劃為本局屬校學生提供接觸科研、體驗不同崗位的機會，協助學生全人發展，同時亦為長者及殘疾人士帶來歡笑和正能量。本局亦擔任香港賽馬會慈善信託基金「專業創未來計劃」下「幼兒教育」及「康復服務」的行業統籌，在低迷的經濟環境協助青年事業發展。「賽馬會幸福校園實踐計劃」於屆內在保良局八所屬校推展，香港芭蕾舞團亦為居家及院舍長者送上舞步運動短片，如此種種均彰顯各界與保良局同心同德，在疫情下成就更大的關愛。

在重重挑戰中，本局服務能夠保持無間斷並廣獲支持，甚至凝聚力量成就更多，我對此滿懷感激。疫情之初，物資供應相對緊張，保良局獲得各界熱心捐贈，而隨著「關愛無限·共跨疫境」扶弱計劃正式推展，我們連繫各界善心企業熱心響應，出錢出力，更獲屬校學生義工協力襄助，一同為弱勢社群送暖。

這一年，我重新細味「咫尺善行」的真義。屆內多項籌募活動為配合政府的防疫措施需要轉變形式，但仍獲得各界善長廣泛的支持，實在難能可貴，衷心感恩。我亦深刻記得李朝江伉儷畢生為善業貢獻出力，其後人慷慨捐贈了他們大額的遺產支持本局的教育及社會服務，正是關愛的薪火承傳，點亮了保良局的百年善業。

“Boundless Compassion” also means connecting one another under a common goal. Co-organised with Ocean Park, we launched the programme “A Wonderful Journey Inside and Out”, providing opportunities for our affiliated schools’ students to engage in scientific research work at the Park, aiming to nurture all-rounded talents while bringing positive energy and laughter to the elderly and disabled. Having joined the “PROcruit C” programme launched by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the Kuk became an industry convenor of the “Early Childhood Education” and “Rehabilitation Services” industries, to help young people’s career development amidst the economic downturn. The “Jockey Club Project Well-being” was also launched at eight of our affiliated schools, and at the same time, Hong Kong Ballet tailor-made dancing lessons by means of videos for the elderly residing at home and at day care centres, teaching them simple dance steps for exercise and leisure. These were just a few examples to show how different organisations stood firmly with the Kuk in overcoming the challenges.

I am deeply grateful for the great support received during the term, especially for the synergy of forces, which has enabled the Kuk to provide uninterrupted services. Supplies were relatively in shortage when the pandemic broke out, but Po Leung Kuk continued to receive generous donations of supplies from compassionate donors, and with the official launch of the Kuk’s “Boundless Compassion · Solidarity in Action” COVID-19 Response Programme, we further connected corporations and donors, who eagerly joined us in donating their resources, including their time, and together with the student volunteers from our affiliated schools, we shared love and compassion with the needy in society.

Experiences gained over the term have led me to deeper thoughts of the meaning of “Unconditional Giving”. Numerous fundraising activities were revised in response to the Government’s anti-epidemic measures, and I am deeply grateful for the remarkable support of the donors despite the difficult circumstances. I am also profoundly moved by Mr and Mrs LEE Chiu Kong’s lifelong devotion to charity. Our grateful thanks go to Mr and Mrs LEE’s descendants for generously donating their estate to support the Kuk’s educational and social services. Their kind acts serve as a demonstration of how Po Leung Kuk carries on its charity work from generation to generation for over a century.

目前疫情依然反覆，社會經濟難免迎來各種起落挑戰，弱勢社群以至廣大受眾亦將有更多不同的訴求。希望大家繼續與保良局一同寫好未來每一篇章，一同為保良善業及社會福祉譜寫美好新章。

祝願各位健康平安。

With the uncertainties of the pandemic, our economy will inevitably face increasing challenges ahead, coupled with increasing needs from the disadvantaged and the public. I sincerely hope that you will join us in writing more new chapters for the Kuk for the benefit of society as a whole.

Stay safe and healthy — all the best to you all!

主席

何超鳳女士

二零二一年三月三十一日

Daisy C F Ho

Chairman

31 March 2021



賀辭

Congratulatory Messages



林鄭月娥女士, GBM, GBS

行政長官

The Hon Mrs Carrie LAM CHENG Yuet-ngor, GBM, GBS
Chief Executive

拓展善業
造福社羣

保良局庚子年及辛丑年董事會交代就職典禮

行政長官林鄭月娥





張建宗先生, GBM, GBS, JP

政務司司長

The Hon Matthew CHEUNG Kin-chung, GBM, GBS, JP
Chief Secretary for Administration

保良局庚子年及辛丑年董事會交代就職典禮

仁賢慶集
善德遐彰

政務司司長張建宗





陳茂波先生, GBM, GBS, MH, JP

財政司司長

The Hon Paul CHAN Mo-po, GBM, GBS, MH, JP
Financial Secretary

施仁惠世
保赤安良

保良局庚子年及辛丑年董事會交代就職典禮

財政司司長陳茂波





鄭若驊女士, GBS, SC, JP

律政司司長

The Hon Teresa CHENG Yeuk-wah, GBS, SC, JP
Secretary for Justice

安良扶幼
匡社澤羣

保良局庚子年及辛丑年董事會交代就職典禮

律政司司長鄭若驊





羅致光博士, GBS, JP

勞工及福利局局長

Dr the Hon LAW Chi-kwong, GBS, JP
Secretary for Labour and Welfare

保良局
濟眾
澤延芳

保良局庚子年及辛丑年董事會交代就職典禮

勞工及福利局局長羅致光





李家超先生, SBS, PDSM, PMSM, JP

保安局局長

The Hon John LEE Ka-chiu, SBS, PDSM, PMSM, JP
Secretary for Security

保安局庚子年及辛丑年董事會交代就職典禮

保幼扶弱
良策惠民

保安局局長李家超





陳帆先生, JP

運輸及房屋局局長

The Hon Frank CHAN Fan, JP

Secretary for Transport and Housing

保良垂範
福澤社羣

運輸及房屋局局長陳帆



保良局庚子年及辛丑年董事會交代就職典禮



陳肇始教授, JP

食物及衛生局局長

Prof the Hon Sophia CHAN Siu-chee, JP
Secretary for Food and Health

保良局庚子年及辛丑年董事會交代就職典禮

惠民匡眾
澤遠功深

食物及衛生局局長陳肇始





邱騰華先生, GBS, JP

商務及經濟發展局局長

The Hon Edward YAU Tang-wah, GBS, JP

Secretary for Commerce and Economic Development

宏猷卓展
善譽遐揚

保良局庚子年及辛丑年董事會交代就職典禮

商務及經濟發展局局長邱騰華





黃偉綸先生, JP

發展局局長

The Hon Michael WONG Wai-lun, JP
Secretary for Development

寬 仁 保 義
善 展 良 籌

保良局庚子年及辛丑年董事會交代就職典禮

發展局局長黃偉綸





楊潤雄先生, JP

教育局局長

The Hon Kevin YEUNG Yun-hung, JP
Secretary for Education

保良局庚子年及辛丑年董事會交代就職典禮

仁士萃集
善舉共襄

教育局局長楊潤雄





聶德權先生, JP

公務員事務局局長

The Hon Patrick NIP Tak-kuen, JP
Secretary for the Civil Service

仁心碩德
保眾安良

保良局庚子年及辛丑年董事會交代就職典禮

公務員事務局局長聶德權





薛永恒先生, JP

創新及科技局局長

The Hon Alfred SIT Wing-hang, JP

Secretary for Innovation and Technology

仁風致遠
德業綿長

創新及科技局局長薛永恒



保良局庚子年及辛丑年董事會交代就職典禮



曾國衛先生, IDSM, JP

政制及內地事務局局長

The Hon Erick TSANG Kwok-wai, IDSM, JP

Secretary for Constitutional and Mainland Affairs

保良局
社
利
群
風
善
德
良

保良局庚子年及辛丑年董事會交代就職典禮

政制及內地事務局局長曾國衛





許正宇先生, JP

財經事務及庫務局局長

The Hon Christopher HUI Ching-yu, JP

Secretary for Financial Services and the Treasury

積仁播愛
蹈義惠羣

保良局庚子年及辛丑年董事會交代就職典禮

財經事務及庫務局局長許正宇





民政事務局局長函

Letter from the Secretary for
Home Affairs

民政事務局局長

香港添馬添美道二號
政府總部西翼十二樓

香港銅鑼灣
禮頓道 66 號
保良局董事會主席
何超鳳女士



Secretary for Home Affairs

12th Floor, West Wing,
Central Government Offices,
2 Tim Mei Avenue,
Tamar,
Hong Kong.

何主席：

致保良局庚子年董事會謝函

過去一年，2019 冠狀病毒肆虐全球，香港亦備受嚴重影響。在這困難時刻，保良局在董事會的卓越領導下，繼續弘仁揚愛，創優立新，團結一致，竭誠服務社會，特此修函致謝。

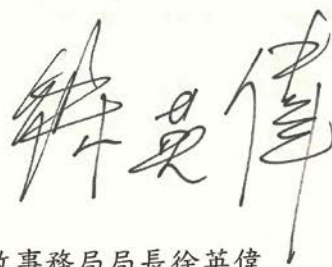
在疫情反覆下，董事會尤其關注弱勢社羣的需要。保良局推出「關愛無限·共跨境境」扶弱計劃，為基層市民提供食物、防疫物資和中醫義診服務，協助他們防疫抗疫。貴局秉持濟弱扶危的精神，為因同住家人染疫而頓失庇蔭的未成年人士提供照顧服務，並通過保良局何鴻燊博士紀念基金——學生支援計劃，資助基層學生購買資訊科技裝置進行網上學習。面對失業率持續攀升，貴局積極配合政府的措施，在轄下多個單位開設臨時的資訊科技應用助理職位，以增加市民就業機會，並參加由香港賽馬會慈善信託基金捐助的專業創未來計劃，與其他非政府機構合作，聘用畢業生擔任見習健體導師和幼兒藝術導師，向他們提供培訓，協力培育人才。

在抗疫期間，保良局亦繼續擴展各項社會服務。為了實現老有所依，貴局安排轄下更多單位參與長者社區照顧服務券試驗計劃，並積極開拓和提升服務，例如推展黃竹坑護理安老中心重建計劃，以及成功申辦將軍澳長者鄰舍中心。除了為長者謀福祉外，貴局亦致力匡護幼小，讓幼有所育，包括開辦保良局蔡冠深(澤富樓)幼兒園；開展在學前單位提供社工服務先導計劃的第三階段服務；成功申辦海達邨特殊幼兒中心暨早期教育及訓練中心；以及參加幼稚園／幼稚園暨幼兒中心第一層支援服務試驗計劃，讓有特殊需要的幼兒獲得早期介入服務。

多年來，保良局興學培苗，使少有所學。現時貴局轄下教育服務單位逾百，涵蓋幼兒至專上教育，嘉惠莘莘學子。貴局亦積極與各界聯繫，爭取資源，推動全人發展，進一步推展「正向教育」，在八間中小學推行賽馬會幸福校園實踐計劃，幫助學生保持身心健康。此外，《香港國安法》實施後，保良局隨即邀請專業人士為屬校校監、校董和管理層舉辦講座，講解法例內容，協助學校開展國家安全教育工作，培育學生成為良好公民。

在扶掖青年方面，保良局亦不遺餘力，是政府的重要伙伴。社會翹首以待的保良局李兆基青年綠洲已於去年九月舉行奠基典禮，將會提供超過 1 200 個單位供合資格青年申請入住，是政府的青年宿舍計劃下至今規模最大的項目，亦是民商官三方協作的楷模。冀盼保良局藉着營運宿舍，協助入住的年輕人全面發展和規劃生涯，讓他們展翅翱翔。

庚子年董事會孜孜不懈，帶領保良局上下一心，惠澤羣黎，本人謹此衷心致謝，並祝願新一屆董事會工作順遂，保良局嘉猷續展，更上層樓。



民政事務局局長徐英偉

二零二一年三月二十二日

民政事務局局長
香港添馬添美道二號
政府總部西翼十二樓



Secretary for Home Affairs

12th Floor, West Wing,
Central Government Offices,
2 Tim Mei Avenue,
Tamar,
Hong Kong.

22 March 2021

Ms Daisy HO
Chairman, Board of Directors
Po Leung Kuk
66 Leighton Road
Causeway Bay
Hong Kong

Dear Ms Ho,

**Letter of Appreciation to
the Po Leung Kuk Board of Directors 2020-21**

I would like to express my sincere gratitude to you and the 2020-21 Board of Directors for the distinguished leadership in furthering the mission of Po Leung Kuk, especially in a year beset with the COVID-19 pandemic. It is indeed remarkable that Po Leung Kuk remained united and committed to serving the community, promoting its charitable cause and attaining remarkable achievements with new initiatives and enhanced services in such difficult times.

Given the uncertainty around the development of the pandemic, the Board was particularly concerned about the needs of the underprivileged. The “Boundless Compassion · Solidarity in Action” COVID-19 Response Programme was launched to provide the grassroots with food, anti-epidemic supplies and free Chinese medical services for fighting the virus. Dedicated to rendering assistance to those in need, the Kuk provided care services for minors who were left alone after their family members had been infected. Subsidies were also offered to grassroots students for buying information technology equipment for online learning under the Po Leung Kuk Dr Stanley Ho Memorial Fund – Student Support Scheme. In the face of rising unemployment rate, the Kuk actively supported government initiatives in increasing job opportunities with the creation of temporary posts of Information Technology Application Assistant in various service units. To help train professionals in collaboration with other non-governmental organisations under PROcruit C funded by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the Kuk employs graduates as Health Coach Trainees and Associate Artists in Early Childhood Education.

While fighting the pandemic, Po Leung Kuk continued to expand its social services. To fulfil its mission of caring for the elderly, the Kuk arranged additional service units to join the Pilot Scheme on Community Care Service Voucher for the Elderly, and actively developed and enhanced its services. For example, the redevelopment of Wong Chuk Hang Service for the Elderly was taken forward and Tseung Kwan O Neighbourhood Elderly Centre was to be set up. In addition to striving for the well-being of the elderly, the Kuk has spared no effort in protecting and nurturing children. A number of initiatives were carried out during the year, including the establishment of the Po Leung Kuk Choi Koon Shum (Opulent House) Nursery, launching the third phase of the Pilot Scheme on Social Work Service for Pre-primary Institutions, setting up Special Child Care Centre cum Early Education and Training Centre at Hoi Tat Estate, and joining the Pilot Project on Tier 1 Support Services in Kindergartens/Kindergarten-cum-Child Care Centres to provide early intervention service for children with special needs.

Over the years, Po Leung Kuk has been devoted to promoting education and nurturing the youth. At present, the Kuk has more than 100 educational service units providing education at different levels ranging from childhood to post-secondary, benefiting a large number of students. The Kuk has also actively reached out to various sectors to acquire resources for promoting whole-person development and furthering the implementation of positive education. The Jockey Club Project Well-being was launched in eight secondary and primary schools as part of the effort to help students maintain physical and mental health. In addition, upon enactment of the Hong Kong National Security Law, the Kuk invited professionals to brief supervisors, managers and the management of its schools on the legislation, so as to help the schools introduce national security education and help students develop into good citizens.

As an important partner of the Government, the Kuk has been making every effort to support young people. A foundation stone laying ceremony was held for the long-awaited Po Leung Kuk Lee Shau Kee Youth Oasis in September last year. Over 1 200 residential places will be available for application by eligible young people. As the largest-scale project implemented under the Government's Youth Hostel Scheme so far, it serves as a good example of collaboration between the community, the business sector and the Government. Through operating the hostel, the Kuk will help its tenants make the most out of life by encouraging all-round development and life planning.

May I extend my heartfelt thanks to the 2020-21 Board of Directors once again for your untiring efforts in leading Po Leung Kuk to serve the community. I wish the incoming Board and the Kuk every success in scaling new heights in their endeavours.

Yours sincerely,



(Caspar Ying-wai TSUI)
Secretary for Home Affairs



機構管治

Corporate Governance

保良局簡介

保良局成立於一八七八年，服務香港至今一百四十二年，最初成立的目的是為遏止誘拐婦孺，並為受害人士提供庇護之所，其後服務不斷擴展，至一八九三年《保良局法團條例》頒佈施行，本局宗旨、組織得以確立。

二十世紀初，香港人口日漸增加，社會型態有所改變，本局於是把服務範圍擴展至收容及保護被遺棄的婦孺和受虐的兒童，並且負起教養這些兒童的責任。二次世界大戰光復以後，保良局繼續加強服務。

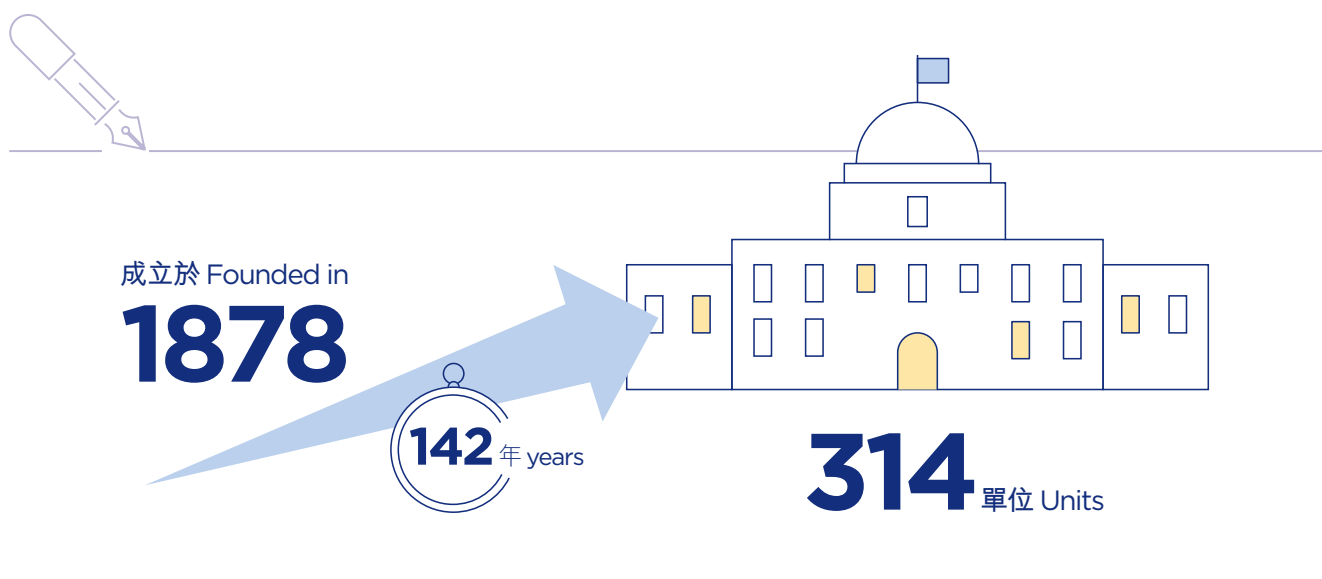
一九七三年，新的《保良局條例》頒佈施行，取代《保良局法團條例》，以適應社會和經濟的急劇轉變；同時保良局不斷擴充服務範疇，發展成極具規模的社會服務機構，提供高質素的社會、教育、康樂及文化服務，以配合社會的需要和市民的期望。根據最新修訂的《保良局條例》，保良局自二零一四年六月一日起增加為公眾提供醫療及衛生服務，為保良局服務發展樹立重要的里程碑。現時保良局轄下有三百一十四個單位。

About Po Leung Kuk

Po Leung Kuk has a history of serving Hong Kong for one hundred and forty-two years. The objective of the founding of the Kuk in 1878 was to suppress abduction of women and children and to provide shelters for such victims. With the enactment of the Po Leung Kuk Incorporation Ordinance in 1893, this objective and the Kuk's structure were legally defined.

At the beginning of the 20th century, with the rapid growth in population and changing social environment, the Kuk took shape as one of the largest social institutions rendering care and protection to women and children being abandoned or ill-treated. With the restoration of peace in Hong Kong after World War II, the Kuk continued to expand and improve its social services.

In order to cope with the rapid changes in Hong Kong, the new Po Leung Kuk Ordinance was enacted in 1973, superseding the Po Leung Kuk Incorporation Ordinance. Since then, the Kuk has expanded its scope into a diversified organisation, providing a wide spectrum of services, including social services, educational services, recreational services and cultural services. Provided by the latest amendment to the Po Leung Kuk Ordinance, the Kuk began to provide medical and health services for the general public of the Hong Kong community on 1 June 2014 setting a milestone in the service development of the Kuk. Today Po Leung Kuk has 314 services units.



組織及管理

保良局是受《保良局條例》(香港法例第1040章)管轄的慈善機構。本局致力維持優良的管治，以履行保良局造福社群的使命。根據該條例，**董事會**是本局的最高決策機關，另**顧問局**為諮詢機關，負責就本局重要事務提供意見。

顧問局

顧問局由不多於十五人組成。民政事務局局长為當然主席，勞工及福利局局长、社會福利署署長、從行政會議非官守成員和立法會非官守議員分別提名各一人，以及上任董事會主席為當然成員。餘下成員由行政長官委任不多於八人，以及董事會從上年度曾任總理者選出一人。

二零二零至二零二一年度顧問局成員如下：

主席	Chairman
民政事務局局长劉江華先生, JP ^①	The Hon LAU Kong-wah, JP ^① Secretary for Home Affairs
民政事務局局长徐英偉先生, JP ^②	The Hon Caspar TSUI Ying-wai, JP ^② Secretary for Home Affairs

成員	Members
勞工及福利局局长羅致光博士, GBS, JP	Dr the Hon LAW Chi-kwong, GBS, JP Secretary for Labour and Welfare
社會福利署署長梁松泰先生, JP	Mr Gordon LEUNG Chung-tai, JP Director of Social Welfare
行政會議成員葉劉淑儀議員, GBS, JP	The Hon Mrs Regina IP LAU Suk-ye, GBS, JP Executive Council Member
立法會議員黃定光議員, GBS, JP	The Hon WONG Ting-kwong, GBS, JP Legislative Council Member
胡偉民博士, SBS, BBS	Dr Wai-man WOO, SBS, BBS
唐楚男先生, JP	Mr John TONG Chor-nam, JP
何志豪先生, BBS, JP	Mr David C H HO, BBS, JP
劉陳小寶女士, BBS, JP	Mrs Angel S P CHAN LAU, BBS, JP
龐盧淑燕女士, BBS	Mrs Dorothy S Y PONG, BBS
顏顏寶鈴女士, BBS, JP	Mrs Pauline P L NGAN, BBS, JP
呂鈞堯先生, BBS, SBStJ	Mr Quincy K Y LUI, BBS, SBStJ
鄭錦鐘博士, BBS, MH, OStJ, JP	Dr Eric K C CHENG, BBS, MH, OStJ, JP
馬清楠律師, BBS, CStJ, JP	Mr Ching Nam MA, BBS, CStJ, JP
顧東華先生	Mr William T W KOO

備註 Remarks:

- ① 任期至二零二零年四月二十二日止 Holding office until 22 April 2020
② 任期由二零二零年四月二十二日起 Holding office from 22 April 2020

Organisation and Management

Po Leung Kuk is a charitable organisation governed by the Po Leung Kuk Ordinance (Cap 1040 of Laws of Hong Kong). The Kuk is committed to maintaining sound governance in carrying out its mission of bringing goodness to the community. In accordance with the abovementioned Ordinance, the governing power of the Kuk is vested with the **Board of Directors**. There is also an **Advisory Board** from whom the Board of Directors seeks advice on important matters.

Advisory Board

The Advisory Board consists of not more than 15 persons of whom the Secretary for Home Affairs is the ex-officio Chairman. Other ex-officio members are Secretary for Labour and Welfare, Director of Social Welfare, 1 non-official Executive Council Member and 1 non-official Legislative Council Member nominated from within themselves respectively, and the immediate past Chairman of the Board of Directors. The rest of the membership are not more than 8 appointees of the Chief Executive of the HKSAR and 1 person elected by the Board of Directors from directors in the immediate past year.

Members of Advisory Board 2020-21 are as follows:

庚子年顧問局 Advisory Board 2020-21

主席 Chairman



民政事務局局长劉江華先生, JP ①
The Hon LAU Kong-wah, JP ①
Secretary for Home Affairs



民政事務局局长徐英偉先生, JP ②
The Hon Caspar TSUI Ying-wai, JP ②
Secretary for Home Affairs

成員 Members



勞工及福利局局长
羅致光博士, GBS, JP
Dr the Hon LAW Chi-kwong, GBS, JP
Secretary for Labour and Welfare



社會福利署署長
梁松泰先生, JP
Mr Gordon LEUNG Chung-tai, JP
Director of Social Welfare



行政會議成員
葉劉淑儀議員, GBS, JP
The Hon Mrs Regina IP LAU Suk-ye,
GBS, JP
Executive Council Member



立法會議員
黃定光議員, GBS, JP
The Hon WONG Ting-kwong, GBS, JP
Legislative Council Member



胡偉民博士, SBS, BBS
Dr Wai-man WOO, SBS, BBS



唐楚男先生, JP
Mr John TONG Chor-nam, JP

備註 Remarks:

- ① 任期至二零二零年四月二十二日止 Holding office until 22 April 2020
- ② 任期由二零二零年四月二十二日起 Holding office from 22 April 2020

成員 Members



何志豪先生, BBS, JP
Mr David C H HO, BBS, JP



劉陳小寶女士, BBS, JP
Mrs Angel S P CHAN LAU, BBS, JP



龐盧淑燕女士, BBS
Mrs Dorothy S Y PONG, BBS



顏寶鈴女士, BBS, JP
Mrs Pauline P L NGAN, BBS, JP



呂鈞堯先生, BBS, SBStJ
Mr Quincy K Y LUI, BBS, SBStJ



鄭錦鐘博士, BBS, MH, OSTJ, JP
Dr Eric K C CHENG, BBS, MH, OSTJ, JP



馬清楠律師, BBS, CStJ, JP
Mr Ching Nam MA, BBS, CStJ, JP



顧東華先生
Mr William T W KOO

董事會

董事會由十一至二十名熱心公益的人士組成，於每年的周年大會選出。庚子年董事會在二零二零年四月一日執掌局務，並於二零二一年二月二十六日依照本局條例規定召開會員周年大會，推選辛丑年董事會成員，隨著銀物印信移交儀式於二零二一年三月三十一日舉行後，庚子年董事會任務亦告圓滿完成。

庚子年董事會成員如下：

Board of Directors

The Board of Directors consists of not less than 11 nor more than 20 directors elected at the Annual General Meeting every year. The 2020-21 Board of Directors assumed office on 1 April 2020. Pursuant to the Po Leung Kuk Ordinance, members of the Board for 2021-22 were elected at the Kuk's Annual General Meeting held on 26 February 2021. The outgoing Board handed over the Kuk's title deeds and legal documents to the incoming Board on 31 March 2021 marking the accomplishment of its tasks.

Members of Board of Directors 2020-21 are as follows:

主席	Chairman
何超鳳女士	Ms Daisy C F HO
副主席	Vice-Chairmen
林潞先生	Mr L LAM
陳正欣博士,MH	Dr Daniel C Y CHAN, MH
陳黎惠蓮女士	Mrs Winnie W L CHAN
龐董晶怡女士	Mrs Helena C Y PONG
李何芷韻女士	Mrs Amanda T W LEE
總理	Directors
譚毓楨小姐	Miss Jenny Y C TAM
鄧宣宏雁女士	Mrs Emily H Y TANG
何猷亨先生	Mr Arnaldo Y H HO
林承毅先生	Mr Louie S N LAM
陳健文太平紳士	Mr Clement J W CHEN, JP
郭浩泉先生	Mr Patrick H C KWOK
廖偉芬小姐	Miss Jennifer W F LIU
湯振傑先生	Mr Jonathan C K TONG
顏肇臻先生	Mr Andrew NGAN
何許穎嘉女士	Mrs Candy W K HO
蔡加敏女士	Ms Carmen K M CHOI
伍穎梅太平紳士	Ms Winnie NG, JP
卓歐靜美女士, MH	Mrs Corona C M CHEUK, MH
鄧李璧荳女士	Mrs Stephanie TANG

庚子年董事會 Board of Directors 2020-21

主席 Chairman



何超鳳女士
Ms Daisy C F HO

副主席 Vice-Chairmen



林潞先生
Mr L LAM



陳正欣博士, MH
Dr Daniel C Y CHAN, MH



陳黎惠蓮女士
Mrs Winnie W L CHAN



龐董晶怡女士
Mrs Helena C Y PONG



李何芷韻女士
Mrs Amanda T W LEE

總理 Directors



譚毓楨小姐
Miss Jenny Y C TAM



鄧宣宏雁女士
Mrs Emily H Y TANG



何猷亨先生
Mr Arnaldo Y H HO



林承毅先生
Mr Louie S N LAM



陳健文太平紳士
Mr Clement J W CHEN, JP



郭浩泉先生
Mr Patrick H C KWOK



廖偉芬小姐
Miss Jennifer W F LIU



湯振傑先生
Mr Jonathan C K TONG



顏肇臻先生
Mr Andrew NGAN



何許穎嘉女士
Mrs Candy W K HO



蔡加敏女士
Ms Carmen K M CHOI



伍穎梅太平紳士
Ms Winnie NG, JP



卓歐靜美女士, MH
Mrs Corona C M CHEUK, MH



鄧李璧荳女士
Mrs Stephanie TANG



主席

何超鳳女士 (右三)

第一副主席

林潑先生 (左三)

第二副主席

陳正欣博士, MH (右二)

第三副主席

陳黎惠蓮女士 (左二)

第四副主席

龐董晶怡女士 (右一)

第五副主席

李何芷韻女士 (左一)

Chairman

Ms Daisy C F HO (Third from right)

First Vice-Chairman

Mr L LAM (Third from left)

Second Vice-Chairman

Dr Daniel C Y CHAN, MH (Second from right)

Third Vice-Chairman

Mrs Winnie W L CHAN (Second from left)

Fourth Vice-Chairman

Mrs Helena C Y PONG (First from right)

Fifth Vice-Chairman

Mrs Amanda T W LEE (First from left)

本局董事會的主席及副主席分別擔任董事會轄下功能委員會的主任委員，帶領委員會為本局不同範疇的服務及工作制訂政策和發展方針。各委員會的委員名單見第五十六至五十九頁。

除了本局的職務，本局主席同時為鄧肇堅何添慈善基金聯席主席，第一、第二副主席為當然委員。另本局主席亦為蒲魯賢信託基金和葛量洪獎學基金委員會當然委員。

Chairman and Vice-Chairmen of the Board of Directors of the Kuk chair different functional committees under the Board respectively to formulate the Kuk's policies and work plans in respective services and work areas. A full list of membership of these committees are available on page 56 to 59.

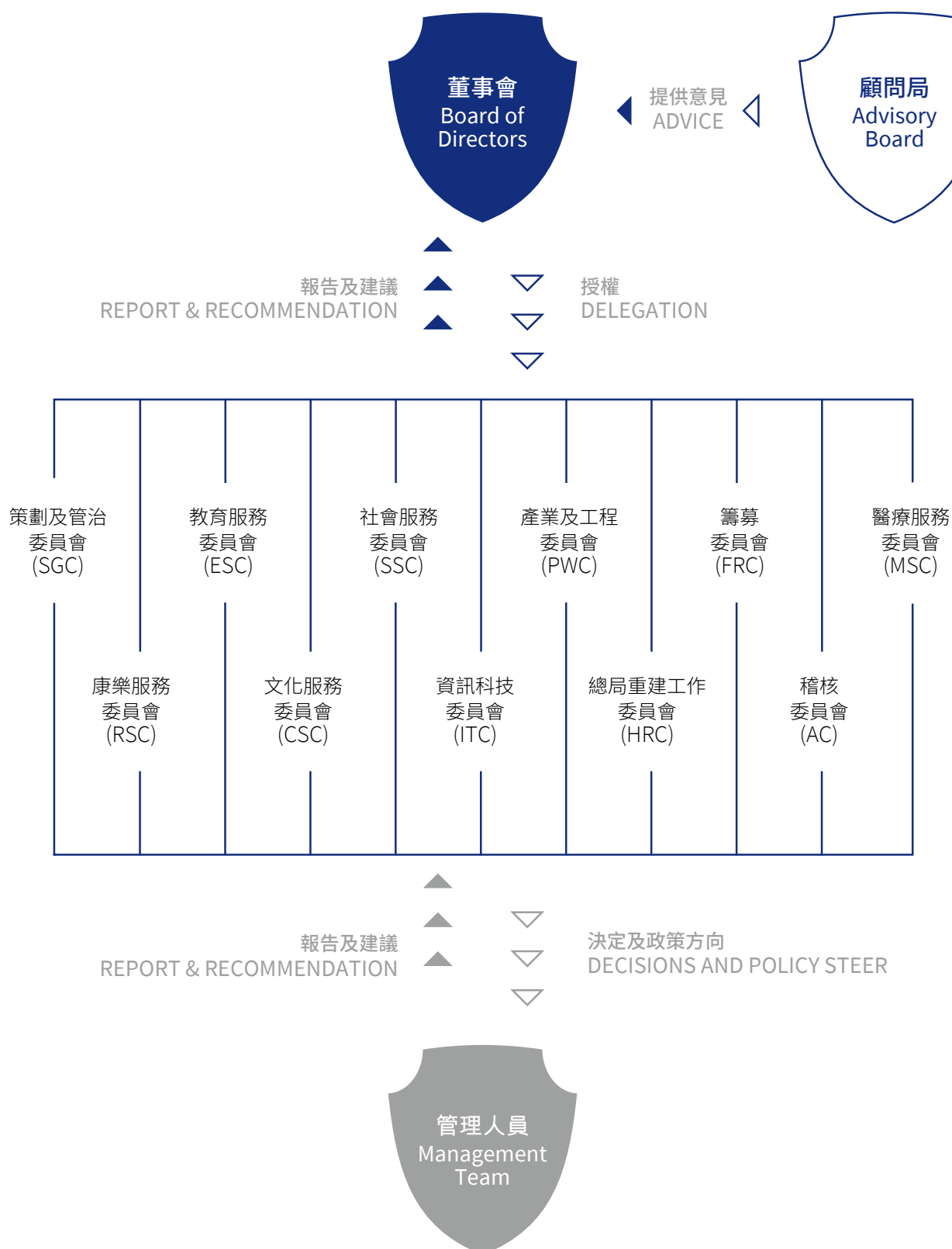
Apart from the offices in the Kuk, the Chairman of Po Leung Kuk serves as the co-chairman of the Tang Shiu Kin and Ho Tim Charitable Fund, while the First and Second Vice-Chairmen serve as the Fund's ex-officio members. The Chairman also serves as an ex-officio member of the Brewin Trust Fund and the Grantham Scholarship Fund.

管治架構

根據《保良局條例》，董事會是本局的最高決策機關，顧問局為諮詢機關。董事會轄下設有多個功能委員會，定期與行政總監及各部門高級行政人員舉行會議，訂定局務和發展方針。以下為保良局的管治架構：

Governance Structure

In accordance with Po Leung Kuk Ordinance, the governing power of the Kuk is vested with the Board of Directors, and the Advisory Board is an advisory body from whom the Board of Directors seeks advice on important matters. The Board of Directors has set up various functional committees to steer work of the Kuk in different areas. These committees hold regular meetings with the Chief Executive Officer and senior staff members to formulate the Kuk's policies and work plans. Below is the governance structure of Po Leung Kuk:



策劃及管治委員會

主任委員：	何超鳳主席
副主任委員：	林潞副主席 陳正欣副主席, MH
當然委員：	陳黎惠蓮副主席 龐董晶怡副主席 李何芷韻副主席
其他委員：	譚毓楨總理 鄧宣宏雁總理 何猷亨總理 林承毅總理

教育服務委員會

主任委員：	林潞副主席
副主任委員：	陳正欣副主席, MH 林承毅總理
委員：	何超鳳主席 陳黎惠蓮副主席 龐董晶怡副主席 李何芷韻副主席 譚毓楨總理 鄧宣宏雁總理 何猷亨總理 陳健文總理太平紳士 郭浩泉總理 廖偉芬總理 湯振傑總理 顏肇臻總理 何許穎嘉總理 蔡加敏總理 伍穎梅總理太平紳士 卓歐靜美總理, MH 鄧李璧荳總理

Strategy and Governance Committee (SGC)

Chairman:	Ms Daisy C F HO
Vice-chairmen:	Mr L LAM Dr Daniel C Y CHAN, MH
Ex-officio Members:	Mrs Winnie W L CHAN Mrs Helena C Y PONG Mrs Amanda T W LEE
Members:	Miss Jenny Y C TAM Mrs Emily H Y TANG Mr Arnaldo Y H HO Mr Louie S N LAM

Education Services Committee (ESC)

Chairman:	Mr L LAM
Vice-chairmen:	Dr Daniel C Y CHAN, MH Mr Louie S N LAM
Members:	Ms Daisy C F HO Mrs Winnie W L CHAN Mrs Helena C Y PONG Mrs Amanda T W LEE Miss Jenny Y C TAM Mrs Emily H Y TANG Mr Arnaldo Y H HO Mr Clement J W CHEN, JP Mr Patrick H C KWOK Miss Jennifer W F LIU Mr Jonathan C K TONG Mr Andrew NGAN Mrs Candy W K HO Ms Carmen K M CHOI Ms Winnie NG, JP Mrs Corona C M CHEUK, MH Mrs Stephanie TANG

社會服務委員會

主任委員： 陳正欣副主席, MH
副主任委員： 陳黎惠蓮副主席
龐董晶怡副主席
委員： 何超鳳主席
李何芷韻副主席
譚毓楨總理
鄧宣宏雁總理
何猷亨總理
廖偉芬總理
何許穎嘉總理
卓歐靜美總理, MH
鄧李璧荳總理

Social Services Committee (SSC)

Chairman: Dr Daniel C Y CHAN, MH
Vice-chairmen: Mrs Winnie W L CHAN
Mrs Helena C Y PONG
Members: Ms Daisy C F HO
Mrs Amanda T W LEE
Miss Jenny Y C TAM
Mrs Emily H Y TANG
Mr Arnaldo Y H HO
Miss Jennifer W F LIU
Mrs Candy W K HO
Mrs Corona C M CHEUK, MH
Mrs Stephanie TANG

校董會 (幼稚園暨幼兒園)

主任委員： 陳正欣副主席, MH
副主任委員： 陳黎惠蓮副主席
譚毓楨總理
委員： 何超鳳主席
林潞副主席
龐董晶怡副主席
李何芷韻副主席
鄧宣宏雁總理
何猷亨總理
林承毅總理
陳健文總理太平紳士
郭浩泉總理
廖偉芬總理
湯振傑總理
顏肇臻總理
何許穎嘉總理
蔡加敏總理
伍穎梅總理太平紳士
卓歐靜美總理, MH
鄧李璧荳總理

School Management Committee (Kindergarten-cum-Nursery)

Chairman: Dr Daniel C Y CHAN, MH
Vice-chairmen: Mrs Winnie W L CHAN
Miss Jenny Y C TAM
Members: Ms Daisy C F HO
Mr L LAM
Mrs Helena C Y PONG
Mrs Amanda T W LEE
Mrs Emily H Y TANG
Mr Arnaldo Y H HO
Mr Louie S N LAM
Mr Clement J W CHEN, JP
Mr Patrick H C KWOK
Miss Jennifer W F LIU
Mr Jonathan C K TONG
Mr Andrew NGAN
Mrs Candy W K HO
Ms Carmen K M CHOI
Ms Winnie NG, JP
Mrs Corona C M CHEUK, MH
Mrs Stephanie TANG

產業及工程委員會

主任委員： 龐董晶怡副主席
副主任委員： 李何芷韻副主席
譚毓楨總理
何猷亨總理
委員： 何超鳳主席
陳黎惠蓮副主席
陳健文總理太平紳士
郭浩泉總理
湯振傑總理
何許穎嘉總理
鄧李璧荳總理

Property and Works Committee (PWC)

Chairman: Mrs Helena C Y PONG
Vice-chairmen: Mrs Amanda T W LEE
Miss Jenny Y C TAM
Mr Arnaldo Y H HO
Members: Ms Daisy C F HO
Mrs Winnie W L CHAN
Mr Clement J W CHEN, JP
Mr Patrick H C KWOK
Mr Jonathan C K TONG
Mrs Candy W K HO
Mrs Stephanie TANG

籌募委員會

主任委員：林潞副主席
副主任委員：陳黎惠蓮副主席
譚毓楨總理
鄧宣宏雁總理
湯振傑總理
委員：何超鳳主席
顏肇臻總理

醫療服務委員會

主任委員：陳黎惠蓮副主席
副主任委員：伍穎梅總理太平紳士
委員：何超鳳主席
林承毅總理
蔡加敏總理

康樂服務委員會

主任委員：陳正欣副主席, MH
副主任委員：林承毅總理
委員：何超鳳主席
陳黎惠蓮副主席
郭浩泉總理
顏肇臻總理
蔡加敏總理

文化服務委員會

主任委員：陳黎惠蓮副主席
副主任委員：廖偉芬總理
委員：何超鳳主席
何猷亨總理
卓歐靜美總理, MH

資訊科技委員會

主任委員：李何芷韻副主席
副主任委員：何猷亨總理
委員：何超鳳主席
陳黎惠蓮副主席
林承毅總理
陳健文總理太平紳士
顏肇臻總理

Fund-raising Committee (FRC)

Chairman: Mr L LAM
Vice-chairmen: Mrs Winnie W L CHAN
Miss Jenny Y C TAM
Mrs Emily H Y TANG
Mr Jonathan C K TONG
Members: Ms Daisy C F HO
Mr Andrew NGAN

Medical Services Committee (MSC)

Chairman: Mrs Winnie W L CHAN
Vice-chairman: Ms Winnie NG, JP
Members: Ms Daisy C F HO
Mr Louie S N LAM
Ms Carmen K M CHOI

Recreational Services Committee (RSC)

Chairman: Dr Daniel C Y CHAN, MH
Vice-chairman: Mr Louie S N LAM
Members: Ms Daisy C F HO
Mrs Winnie W L CHAN
Mr Patrick H C KWOK
Mr Andrew NGAN
Ms Carmen K M CHOI

Cultural Services Committee (CSC)

Chairman: Mrs Winnie W L CHAN
Vice-chairman: Miss Jennifer W F LIU
Members: Ms Daisy C F HO
Mr Arnaldo Y H HO
Mrs Corona C M CHEUK, MH

Information Technology Committee (ITC)

Chairman: Mrs Amanda T W LEE
Vice-chairman: Mr Arnaldo Y H HO
Members: Ms Daisy C F HO
Mrs Winnie W L CHAN
Mr Louie S N LAM
Mr Clement J W CHEN, JP
Mr Andrew NGAN

總局重建工作委員會

主任委員：	何超鳳主席
副主任委員：	林潞副主席 陳正欣副主席, MH
委員：	陳黎惠蓮副主席 何猷亨總理 何許穎嘉總理

稽核委員會

主任委員：	陳黎惠蓮副主席
副主任委員：	林潞副主席 李何芷韻副主席
委員：	何超鳳主席 譚毓楨總理 何猷亨總理 林承毅總理 伍穎梅總理太平紳士 梁樹賢會計師

董事會成員除了負責保良局的管治，更對本局財務作出承擔。屆內有賴董事會成員的慷慨捐助，使多項有利民生的項目得以推行，當中包括一些命名項目，例如何超鳳主席捐款成立的「何鴻燊博士紀念基金—學生支援計劃」和捐款增繕的「祭儀喜悅齋」。另港大保良何鴻燊社區書院分別獲何超鳳主席捐款成立「何超鳳學術卓越獎學金」、陳黎惠蓮副主席捐款成立「陳永鋸學術卓越獎學金」，以及李何芷韻副主席捐款成立「李何芷韻助學金」。董事會成員所捐及籌募的善款詳見第二百五十三頁。

Headquarters Redevelopment Committee (HRC)

Chairman:	Ms Daisy C F HO
Vice-chairmen:	Mr L LAM Dr Daniel C Y CHAN, MH
Members:	Mrs Winnie W L CHAN Mr Arnaldo Y H HO Mrs Candy W K HO

Audit Committee (AC)

Chairman:	Mrs Winnie W L CHAN
Vice-chairmen:	Mr L LAM Mrs Amanda T W LEE
Members:	Ms Daisy C F HO Miss Jenny Y C TAM Mr Arnaldo Y H HO Mr Louie S N LAM Ms Winnie NG, JP Mr William S Y LEUNG (CPA)

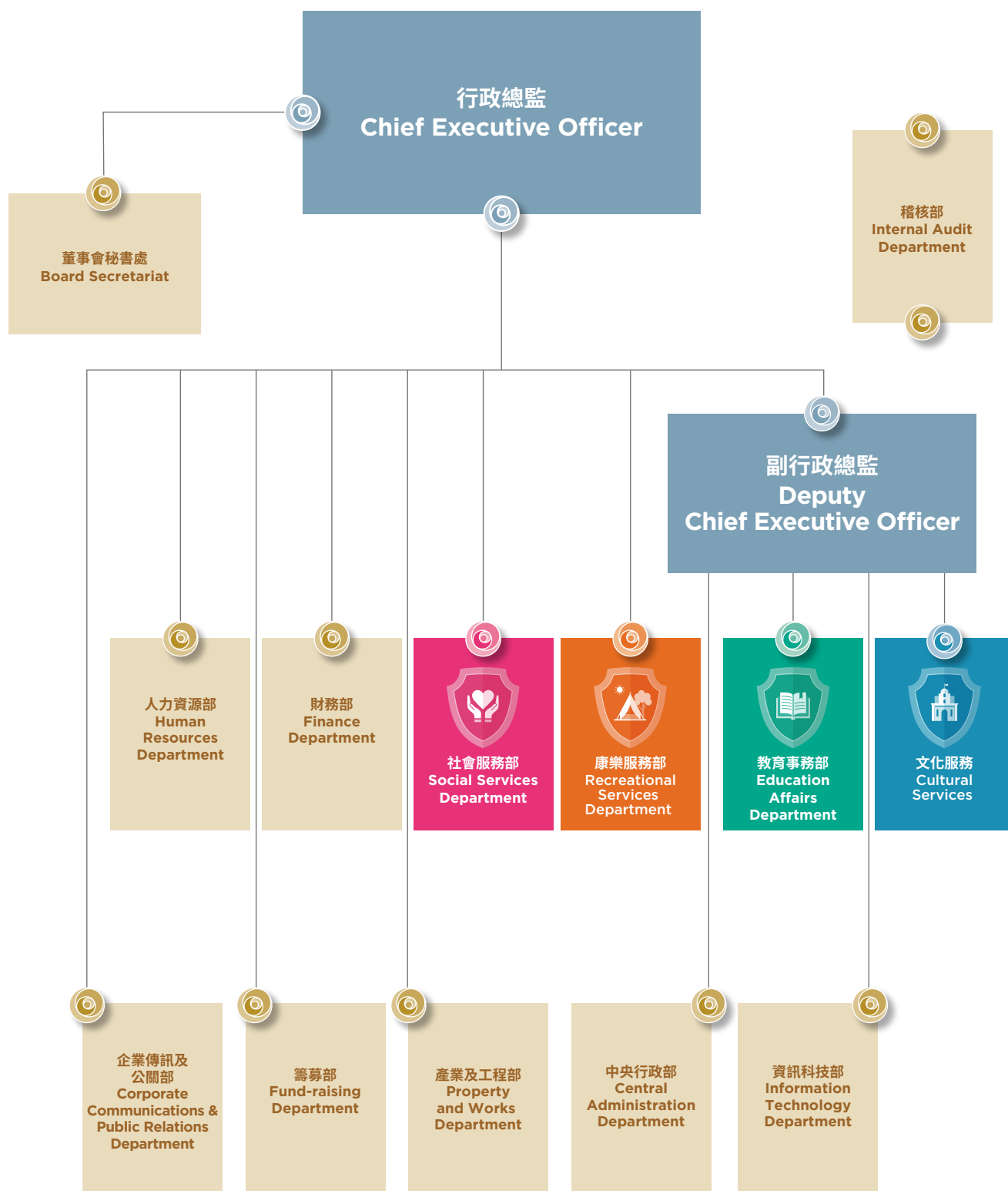
Apart from governing the Kuk, our Board members also made financial contributions to the Kuk's services. During the year, our Board members' contributions helped launch many of our beneficial projects, including naming projects such as "Dr Stanley Ho Memorial Fund — Student Support Scheme" and "Kai Yee Jolly Net" financially supported by Chairman Daisy C F HO. Besides, HKU SPACE Po Leung Kuk Stanley Ho Community College received donations from Chairman Daisy C F HO, Vice-Chairman Winnie W L CHAN and Vice-Chairman Amanda T W LEE to set up "Daisy C F HO Academic Merit Scholarship", "Chan Wing Kwan Academic Merit Scholarship", and "Amanda Lee Bursary" respectively. A detailed list of donations made or raised by our Board members is available on page 253.

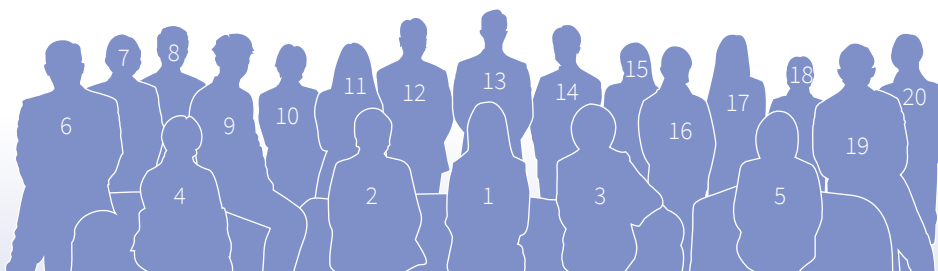
管理人員

由行政總監領導的管理人員負責局的行政工作，並向董事會及其轄下委員會作出建議，以制訂局的政策及工作計劃。以下是管理層的組織圖：

Management Team

The Management Team led by the Chief Executive Officer is the executive arm of the Kuk. They put forward proposals to the Board and its committees for formulating the policies and work plans of the Kuk. Below is the organisation chart of the Management Team:





- | | |
|-------------------------|----------------------|
| 1 何超鳳主席 | 11 陳秀芬人力資源部主管 |
| 2 王倩儀行政總監 | 12 歐華國財務總主任 |
| 3 陳可恩副行政總監 | 13 黎偉基籌募部主管 |
| 4 蔡王麗珍社會服務總幹事(安老及康復服務) | 14 楊焯基資訊科技部主管 |
| 5 余陳慧萍社會服務總幹事(家庭、幼兒及兒青) | 15 戴麗莉企業傳訊及公關部主管 |
| 6 楊健忠教育總主任(發展及行政) | 16 林綺薇教育總主任(中學行政) |
| 7 楊小燕稽核部主管 | 17 貝靜怡董事會秘書 |
| 8 梁宇翔產業及工程部主管 | 18 楊秀玲博物館館長 |
| 9 趙文堅教育總主任(學前教育及專業教育書院) | 19 劉志聰教育總主任(小學及特殊教育) |
| 10 郭淑清康樂服務部主管 | 20 黃鳳心中央行政部主管 |

- | | |
|--|--|
| 1 Ms Daisy C F HO, Chairman | 11 Ms Tracy CHAN, Head of Human Resources |
| 2 Ms Anissa WONG, Chief Executive Officer | 12 Mr Nathan AU, Financial Controller |
| 3 Ms Florence CHAN, Deputy Chief Executive Officer | 13 Mr Jacky LAI, Head of Fund-raising |
| 4 Mrs Sarah CHOY, Principal Social Services Secretary (Elderly and Rehabilitation Services) | 14 Mr Keith YEUNG, Head of Information Technology |
| 5 Mrs Bridget YU, Principal Social Services Secretary (Family, Child Care, Children and Youth) | 15 Ms Shelby TAI, Head of Corporate Communications and Public Relations |
| 6 Mr Clifton YEUNG, Principal Education Secretary (Development and Administration) | 16 Ms Loretta LAM, Principal Education Secretary (Secondary School Administration) |
| 7 Ms Virginia YEUNG, Head of Internal Audit | 17 Ms Candy PUI, Board Secretary |
| 8 Mr Eddie LEUNG, Head of Property and Works | 18 Ms Sally YEUNG, Curator |
| 9 Mr Kenny CHIU, Principal Education Secretary (Pre-Primary Education & Academy of Professional Education) | 19 Mr LAU Chi-chung, Principal Education Secretary (Primary & Special Education) |
| 10 Ms Joyce KWOK, Head of Recreational Services | 20 Ms Elly WONG, Head of Central Administration |

維持優良管治的制度

除了上述「董事會決策、顧問局諮詢、管理人員執行」的管治架構外，本局亦透過制定及持續檢視規章和程序指引，以維持高效、優良的管治。

與顧問局的溝通

董事會每年與顧問局舉行聯席會議，就本局局務及發展交流意見。本年度顧問局與董事會聯席會議於二零二一年一月二十九日舉行，除討論一般局務及發展外，亦特別就2019冠狀病毒病疫情下的服務運作和扶弱工作交流意見。為加強與顧問局的溝通，本局每季會向顧問局提交報告，匯報本局的最新政策、服務發展、工作及活動。此外，董事會隔月與顧問局秘書處人員（即民政事務總署代表）開會，匯報本局的最新發展。

巡視服務單位

為更了解前線工作，以助檢視本局服務的推行成效，以及制訂未來服務發展策略，每屆董事會均會定期巡視服務單位。因為疫情，本年度巡視單位的安排亦受到影響，但董事會仍在疫情和單位運作許可的情況下巡視服務，屆內巡視屬校三十八間、社會服務單位十八個。

各項管理政策、守則及工作流程

本局訂立了《人事政策》、《財務守則》、《中央行政手冊》、《檔案管理守則》、《資訊安全政策》及《資訊科技合理使用政策》，以及其他按工作需要制定的程序及規則；透過完善的政策和行政守則，釐清並有效分配權責，確保在權力下放的同時，維持有效的監察。董事會及管理層定期並適時檢視各項政策及守則，以配合社會發展和局務需要。此外，本年度總局部門開始採用「綜合流程系統」，將文件批核的程序電子化，除減省紙張、加快批核流程外，亦便利檔案管理，有助監察。另新備有更多功能的「人事管理系統」亦於本屆內進行測試，為下年度採用作準備；新系統除簡化工序及提升效率外，並能夠進行更全面的數據處理和分析，有助管理層制訂適切的人事政策，加強管治效能。

Sound Governance

Apart from the governance structure above, the Kuk has established and regularly reviewed policies, guidelines and operation manuals to ensure efficient and sound governance.

Communication with Advisory Board

The Board of Directors holds joint meeting with the Advisory Board every year to exchange views on the Kuk's affairs and development. In this term, the joint meeting was held on 29 January 2021 where views were exchanged on the Kuk's affairs, and particularly on the service operation and relief work in the midst of COVID-19 epidemic. To further enhance communication with the Advisory Board, the Kuk submits situation reports on the Kuk's new policies, service development and other work and activities to the Advisory Board quarterly. The Board of Directors also meets with personnel of the secretariat of the Advisory Board (i.e., representatives from Home Affairs Department) every two months to keep the secretariat abreast of the latest development of the Kuk.

Visits to Services Units

In order to assess effectiveness of service implementation and draw reference for formulation of future service developments, the Board pays visits to service units on a regular basis. While schedule of visits in this term was much interrupted by the COVID-19 epidemic, the Board managed to visit service units when the epidemic situation and front-line operation allowed, and a total of 38 affiliated schools and 18 social services units were visited in the year.

Management Policies, Guidelines and Procedures

The Kuk has a comprehensive set of policies, guidelines, procedures, rules and regulations, including those on human resources and financial management, central administration, filing system, information technology security and application of information technology, to clearly define the duties and responsibilities of each position and ensure effective control when delegating authority. These policies and guidelines, etc. are reviewed on a regular and need basis to make sure they meet the needs of development of society and the Kuk. In this term, departments at Headquarters adopted the Integrated Approval System, which electronises the procedures for approving documents, expediting workflows while using less paper as well as enhancing file management and monitoring. The new Human Resources Information System (HRIS) with enhanced functions also commenced user acceptance testing during the year before launch in the next term. The new system not only streamlines human resources procedures and enhances efficiency, but is also able to perform more comprehensive data processing and analysis, enabling the Management Team to formulate appropriate human resources policies and enhance management effectiveness.

內部及外聘審核

除了透過上述提及的規章和溝通，本局亦設有內部稽核和外聘審核以加強監察制度。

- 本局設有獨立的稽核部，直接向董事會負責，協助董事會評估本局的內部監控是否健全及有效。該部在稽核委員會督導下，公正客觀地審核各部門及屬下單位的賬目及內部監控制度，確保善款、政府資助，以及其他收入均能適當及有效地運用。二零二零至二零二一年度稽核部對本局部門及單位進行了共八十六個稽核，共發出八十一份稽核報告。
- 本局委任了馬炎璋會計師行為外聘核數師，為本局財務報告進行審計。外聘核數師亦列席本局稽核委員會以提供意見。

良好溝通

本局建立了不同的平台促進內部溝通，包括董事會與管理人員間的會議、部門會議、跨部門工作小組會議等。另外，亦鼓勵各級職員與管理人員，以及不同部門之間進行交流和溝通。

本局重視與持份者溝通介紹本局發展以及服務資訊。本局網站設計簡潔清楚，方便公眾人士瀏覽本局活動及有關資訊，以及網上捐款。每季季刊均在本局網站刊登，內容包括服務專題介紹和專業人員分享。

Internal and External Audit

Save the aforesaid instruments, internal and external audit systems are in place to reinforce our control systems.

- The Kuk has set up the independent Internal Audit Department, which reports directly to the Board, to assist the Board in assessing the adequacy and effectiveness of the Kuk's internal control systems. Under the supervision of the Audit Committee, the Internal Audit Department reviews objectively the internal control systems of departments and service units of the Kuk to ensure that the Kuk's resources, including donations, grants, subventions and other sundry income, have been effectively managed. During the year of 2020-21, the Department has completed 86 audit review and issued 81 audit reports.
- The Kuk has appointed Nexia Charles Mar Fan & Co as the external auditor to conduct an audit of its financial statements. The external auditor also sits in on our Audit Committee to give advice.

Good Communication

The Kuk has set up various platforms to foster internal communications, including meetings between Board members and the Management, departmental meetings, Interdepartmental Task Force meetings. Besides, the Kuk encourages sharing and exchange of views amongst staff and the Management through different channels.

The Kuk attaches great importance on communicating with stakeholders on its latest development and service information. Layout of the Kuk's website is clearly presented to facilitate browsing for information on the Kuk's activities and related information and for making online donation. The Kuk's quarterly newsletters which contain feature stories and sharings from professional are also available on the Kuk's website.

義務顧問

本局亦藉著聽取局外獨立意見以優化管治。屆內承蒙各界專業人士義務擔任本局不同範疇的顧問，提供專業意見，謹此一一致謝：

法律顧問

- 胡關李羅律師行張惠慶律師
(同持擔任保良局鄧肇堅慈善基金和保良局馬錦明慈善基金的義務審查員)
- 何耀棟律師事務所黃永昌律師
- 趙凱珊律師行趙凱珊律師

產業及工程委員會顧問

- 孔祥兆工程師
- 麥偉雄工程師
- 林增榮測量師
- 謝志堅測量師
- 林家輝測量師
- 黃慧怡測量師
- 黃貴生測量師

籌募委員會顧問

- 馬清楠顧問, BBS, CStJ, JP
- 顧東華顧問

醫療服務顧問

- 黃偉傑醫生 (2012-17 總理)
- 張文勇教授
- 林志秀教授
- 盧展民教授
- 曹忠豪醫生
- 蔡尚斌中醫師
- 李興唐中醫師
- 梁家駒牙醫
- 溫紹勇牙醫
- 馬清楠顧問, BBS, CStJ, JP

康樂服務委員會顧問

- 顧東華顧問

資訊科技委員會顧問

- 莫關雁卿博士
- 羅家熊博士
- 鄭浩基先生
- 蔣洪國先生
- 顏國定先生
- 馬清楠顧問, BBS, CStJ, JP

總局重建工作委員會顧問

- 馬清楠顧問, BBS, CStJ, JP

李兆基青年綠洲建築工程項目顧問

- 陳升揚建築師
- 朱仲強工料測量師

稽核委員會委員

- 梁樹賢會計師 (1988-89 總理)

Honorary Advisors

The Kuk also solicits advice from independent professionals to further enhance our governance. We wish to acknowledge the support of our honorary advisors for the past year who have given valuable advice in their respective profession:

Legal Advisors

- Mr CHEUNG Wai Hing of Messrs Woo, Kwan, Lee & Lo
(also assists in vetting applications for the Po Leung Kuk Tang Shiu Kin Charitable Fund and Po Leung Kuk Ma Kam Ming Charitable Foundation)
- Mr Philip WONG of Gallant Y T Ho & Co, Solicitors & Notaries
- Ms Rebecca H S CHIU of CHIU & CO., Solicitors

Advisors to Property and Works Committee

- Ir Danny HUNG Cheung Shew
- Ir Otto MAK Wai Hung
- Sr Alexander LAM Tsan Wing
- Sr Kenny TSE Chi Kin
- Sr Francis LAM Ka Fai
- Sr Christina WONG Wai Yee
- Sr Kays WONG Kwai Sang

Advisors to Fund-raising Committee

- Mr Ching Nam MA, BBS, CStJ, JP
- Mr William T W KOO

Advisors to Medical Services

- Dr Alson W K WONG (2012-17 Director)
- Professor Bernard CHEUNG
- Professor LIN Zhixiu
- Professor LO Chin Man Edward
- Dr Raymond TSO
- RCMP TSOI Sheung Pan
- RCMP LEE Hing Tong
- Dr LEUNG Ka Kui, Carl
- Dr WAN Shiu Yung
- Mr Ching Nam MA, BBS, CStJ, JP

Advisor to Recreational Services Committee

- Mr William T W KOO

Advisors to Information Technology Committee

- Dr Edith MOK
- Dr Rudy LAW
- Mr Anthony KWONG
- Mr Rico CHIANG
- Mr Kok Tin GAN
- Mr Ching Nam MA, BBS, CStJ, JP

Advisor to Headquarters Redevelopment Committee

- Mr Ching Nam MA, BBS, CStJ, JP

Advisors for the Construction Project of Lee Shau Kee Youth Oasis

- Mr Stuart CHEN
- Sr Dominic CHU

A member of Audit Committee

- Mr William S Y LEUNG (1988-89 Director)



行政總監報告

CEO's Report

行政總監報告

CEO's Report

行政總監協助董事會制訂政策，並負責帶領管理層落實執行各項局務，確保日常運作順暢，政策得以有效執行。

過去一年，疫情為社會民生帶來重大挑戰，在董事會的帶領和支持下，保良局團隊緊守崗位，靈活應變，執行防疫抗疫措施，並適當調整服務支援受眾所需。團隊持續維持高效優質服務，從未停步，當中包括檢視並優化各項行政系統及應用程式，提升效率，精簡流程，便利監督進度。此外，管理層亦重整部門架構，促進協同工作，並且非常重視人力資源，除了加強培訓外，更在疫情下盡力關懷員工健康以及鼓勵士氣。科技發展一日千里，疫情下本局更進一步加強線上多媒體的傳訊功能，團隊亦把握機會主動製作短片，透過多媒體向社會大眾介紹本局最新服務。

因應社會需求，團隊除推動扶弱支援工作外，更積極開展多項新服務，詳情可參閱本年刊內相關服務介紹。

優化行政系統及架構 提升工作效率

綜合審批系統 IAS

為節省用紙及減少傳閱紙張審批文件時間，提升工作效率，本局今年建立「綜合審批系統」，將審批近百所屬校文件的流程電子化，既可避免文件傳遞遺失風險、節省運輸成本，亦舒緩文件存倉壓力，自推出至今已節省使用約百分之十五用紙量。有關系統預計可於今年年底前推展至全局各部門約三百多個服務單位。

The CEO assists the Board in formulating policies, and is responsible for leading the management to ensure smooth operations and effective implementation of policies of the Kuk.

Last year, the pandemic brought great challenges to our community. Under the guidance and support of the Board, our team at Po Leung Kuk upheld our commitments to services and adapted to changing circumstances in meeting demands. Epidemic prevention measures were implemented as we continued to provide services to those in need. The team never stopped in sustaining high-quality services. This includes in reviewing and enhancing various administrative systems and applications, so as to increase efficiency and streamline procedures for facilitating the supervision of progress. Management also reorganised departmental structure to encourage synergy at work. The Kuk values our human resources greatly. In addition to strengthening staff training, the Kuk accords priority to the well-being of our staff and offers much encouragement to boost morale during the pandemic. While technology evolving rapidly nowadays, the Kuk has further strengthened online multimedia communication capabilities. Initiatives were taken to produce short videos in the promotion of the Kuk's latest services to the public through multimedia channels.

To better meet the needs of the society, numerous new services were proactively launched by our teams in addition to taking forward support services for the disadvantaged, details of which can be found in respective parts of the Annual Report.

Enhancing Administrative Systems and Organisation Raising Work Efficiency

Integrated Approval System (IAS)

With the adoption of the "Integrated Approval System" this year, both paper consumption and the time needed for reports processing and submissions have been greatly reduced. The System digitises reports from nearly a hundred affiliated schools and it avoids not only the risk of losing documents in transiting, but also saves on transporting costs and relieves the pressure from archiving an increasing number of documents. Since its implementation, the Kuk has successfully reduced approximately 15% of paper consumption to date and the System is expected to be made available to nearly 300 service units in other departments by the end of the year.

人事管理系統

本局正新建人事管理系統，涵蓋範疇包括架構管理、員工資料管理、網上招聘系統及表現評核報告、員工專業牌照續期自動提醒功能等，以加強資訊的更新、審批效率。系統預計於二零二一年四月起分期實行，首階段包括讓員工自行於內聯網查閱個人薪金紀錄、報稅資料及更新個人資料，可減少使用約百分之三十用紙量，並節省郵寄、運輸等成本，以及提升資料保安水平。

重整部門分工及架構

為配合本局整體發展方向及提高行政效率，本局今年重整部分部門的架構及分工；包括將原屬教育事務部架構下之中央電視台的多媒體服務，撥由企業傳訊及公關部負責管理，以協助不同部門及服務單位攝製更多活動宣傳和花絮影片，落實以多媒體推廣本局多元化服務的策略。而中央電視台的資訊科技相關服務，如統籌和支援幼稚園網頁系統、學習評估系統、收生管理系統等，則交由資訊科技部督導，有助聚焦和整合資訊科技支援服務，提升效益。另外，為提供更全面的行政支援服務，原本由社會服務部供應與保養組負責有關總局的大廈設施維護、警衛服務、室外清潔及其他設施維修的職能，轉移至中央行政部負責管理，整合為「中央設施管理組」。

Human Resources Information System (HRIS)

Development of a new Human Resources Information System is currently in progress. The Scope of the new System will cover management of establishment and employee data, online recruitment system, performance assessment reports and an employee professional licence renewal automated reminder function. The System will strengthen data updating and efficiency of authorisation procedures. The System is scheduled to be launched by phase with effect from April 2021. The first phase will enable employees to review individual salary records, tax return information, as well as update their personal information via intranet. It is hoped that paper consumption will be reduced by approximately 30%, in addition to saving on postage and transportation costs while increasing the security level of data storage.

Reorganisation of Duties

In line with the general direction of development of the Kuk and to enhance administrative efficiency, the Kuk reorganised the structure and division of labour of some departments. This includes the Central Campus TV multimedia service, which was originally placed under the care of the Education Affairs Department, is now managed by the Corporate Communications and Public Relations Department instead, facilitating the production of promotional and making-of videos of different departments and service units, so as to promote the multi-faceted services of the Kuk through multimedia. In terms of the information and technology related services, such as coordinating and supporting websites of kindergartens, learning assessment and student enrolment systems, etc. which the Central Campus TV provides, is now supervised by the Information Technology Department, enabling better deployment of resources and consolidation of information and technology support services to enhance efficiency. To facilitate more comprehensive administrative support services, duties originally performed by the Supplies and Maintenance Team under the Social Services Department, including the maintenance of the Headquarters' buildings, security services, outdoor cleaning services and maintenance of other facilities, is now managed by the "Centralised Facilities Management Team" under the Central Administration Department.



中央電視台多媒體服務撥由企業傳訊及公關部負責管理，協助不同部門及服務單位攝製更多活動宣傳和花絮影片。

Central Campus TV multimedia services is now managed by the Corporate Communications and Public Relations Department, facilitating the production of promotional and making-of videos of different departments and service units.

關顧員工 增強團隊凝聚力

員工培訓

員工是保良局的寶貴資產，本局一直重視人才培育及內部溝通，並鼓勵員工持續進修，提升專業技能和表現。本局今年成立培訓小組，除了一如以往提供恒常的員工培訓外，亦將會特別增加管理人員的人事及財務管理、危機處理、應對傳媒策略及培養繼任人員等的培訓。本局亦會就相關培訓，與專業機構探討合作機會，期望產生協同效應，為員工提供更靈活及合適的培訓課程，協助員工發展潛能。

屬下單位方面，本局亦為屬校校長及管理層舉行專業分享，例如邀請資深傳媒行業人士分享處理危機及應對傳媒查詢注意事項、與不同機構合辦專業研討會、主題講座等；本局正籌備為安老、康復服務團隊的福利工作員提供在職培訓課程，鞏固他們的服務理念和技巧，提升專職水平。有關課程預計於二零二一年開始推出。

Caring for Employees Strengthening Team Cohesion

Employee Training

Employees are Po Leung Kuk's greatest asset, hence the Kuk takes very seriously the engagement of our staff to pursue continuing education opportunities to enhance their professional skills and performance, as well as internal communication with employees. A Training and Development Team was established by the Kuk this year to strengthen staff training. In addition to regular training for staff, the Kuk plans to strengthen training for management staff on personnel and financial management, crisis management, media response strategy and succession planning, etc. The Kuk would also seek cooperation with professional organisations in provision of flexible and suitable training programmes for employees with synergistic effect, thus helping them in developing their potential.

As regards the Kuk's affiliated service units, seminars conducted by experts on special themes, such as veteran media professionals to talk about crisis management and pointers for handling media enquiries, co-organisation of professional seminars and talks with various professional bodies etc. were held. The Kuk also plans to provide on-the-job training for welfare workers of the Elderly and Rehabilitation Service teams, with a view to enhancing their understanding of service philosophy and professional skills. The programmes are scheduled to be launched in 2021.



本局與香港教育大學的學校協作及體驗事務處合辦屬下中學教師專業發展研討會，支援教師掌握電子教學的有效策略。

The Kuk co-organised a "Professional Development Seminar for Affiliated Secondary School Teachers" with the School Partnership and Field Experience Office of the Education University of Hong Kong, to provide support for teachers in conducting effective e-teaching.



本局為社會服務部員工舉行攝影工作坊。

A photography workshop for employees of the Social Services Department was organised by the Kuk.

卓越團隊嘉許計劃

屆內本局首辦第一屆「卓越團隊嘉許計劃」，以嘉許表現出色的員工團隊，勉勵同事與時並進，推出創新服務照顧市民需要。評審團隊最終於眾多參賽隊伍中選出四個卓越獎得獎項目，並透過本局不同宣傳平台如社交媒體、電子通訊、季刊等發布消息，並連繫傳媒採訪報道，讓本局持份者及公眾了解更多本局服務及管理的優良理念。

Outstanding Team Award

To commend outstanding teams, encourage staff to keep abreast of the times and launch innovative programmes that meet the needs of the public, the first “Outstanding Team Award” was launched this year. A panel of judges selected four outstanding award winning initiatives and used the Kuk’s diverse communications platforms such as social media, e-newsletters and quarterly magazine, etc. to promote these initiatives so that the Kuk’s stakeholders and the public are informed of the Kuk’s continuing efforts to strive for quality services and management.



行政總監及一眾評審團隊了解眾參賽隊伍的創新服務項目。
CEO and a panel of judges learn more about innovative service programmes proposed by teams.



卓越獎「回味流心軟餐」項目 — 為有吞嚥困難的長者和殘疾人士，製作保留食物色、香、味、形的軟餐。
Outstanding Award Programme “Re-taste Soft Meal Project” — the production of puree meals retaining the colour, smell, taste and shape of food for the elderly and disabled with dysphagia.

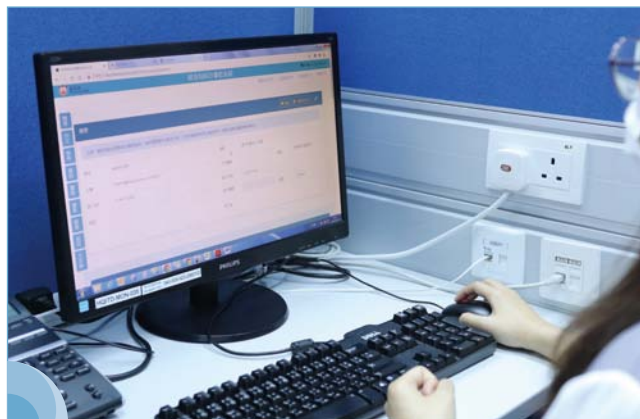


卓越獎「南TEEN傳耆泰拳操」項目 — 訓練南亞裔青少年成為導師，教授長者學習健身泰拳操，促進兩代文化交流共融。
Outstanding Award Programme “South Asian Teens vs the Elderly in Thai Boxing” — to train South Asian youths to become Thai boxing instructors of the elderly to encourage generational and cultural inclusion and exchange.



卓越獎－「粵劇奇跡」項目，讓殘疾人士透過學習粵劇動作改善身體機能，並於社區表演增加自信。

Outstanding Award Programme "Cantonese Opera Miracle" — helps the disabled improve physical function through learning the body movements of Cantonese opera and boost their confidence through community performances.



卓越獎－「綜合審批系統」，以科技代替以往傳閱紙張審批文件，提升工作效率及支持環保。

Outstanding Award Programme "Integrated Approval System" — utilising technology to replace traditional paper circulation review process, to enhance work efficiency and protect the environment.

搜羅及派發抗疫物資

員工的健康亦是本局非常重視的一環。疫情持續反覆，本局為員工持續搜購及派發口罩以及防疫消毒用品，並加強環境清潔及消毒工作，以讓員工安心為服務受眾提供服務。另外，本局按疫情發展及服務單位實際情況，適時向員工發放工作及衛生指引，並在可行情況下實施員工輪流在家工作的安排，以及實行彈性上班及午膳時間，並鼓勵員工以網上視像方式舉行會議，減少聚集。另外，本局亦鼓勵員工參與普及社區檢測計劃，並提供不同檢測途徑資訊予員工參考，以協助避免疫情在社區散播。

Procurement and Distribution of Anti-epidemic Supplies

The health of our staff is of utmost importance to the Kuk. The Kuk continued to procure and distribute masks and other epidemic prevention sanitisation products to our staff in the pandemic. Cleaning of premises and disinfection work were also stepped up to assure staff as they continued to provide services to the users. The Kuk also updated and informed our staff with timely work and hygiene guidelines based on pandemic developments and the conditions of service units. In addition, appropriate arrangements were made to allow staff to work from home on rotation whenever possible. Flexitime hours was implemented for working time and lunch hours as well. To minimise social gatherings, the Kuk also encouraged staff to conduct meetings online via video conferencing, and to take part in the Universal Community Testing Programme to avoid risk of spreading of the virus. Information on different testing measures are provided to staff for reference as well.



本局為員工持續搜購及派發口罩以及防疫消毒用品。

The Kuk continues to procure and distribute masks and sanitisation products to our staff for epidemic protection.

關懷交流

社會民生及市民日常生活受疫情嚴重影響，本局員工大部分的聯誼交流活動亦暫緩或取消。本局改用不同形式與團隊展示關懷問候。例如本局屆內製作《保良電台》網上節目，邀請董事會成員、各部門、屬校、服務單位員工點唱及為局內團隊送上祝福留言。此外，還錄製短劇及邀請長者合唱團等演唱歌曲，於疫情時期互相鼓勵支持，凝聚團隊士氣。

Compassionate Exchange

Livelihood and daily lives of Hong Kong people have been severely impacted by the pandemic, and most of the social gathering activities with staff have also been suspended or even cancelled. In order to extend warmly greetings amongst all, the Kuk launched the "Po Leung Radio" online programme in which Board members, staff from various departments, affiliated schools and service units were invited to dedicate songs, deliver message of encouragement and blessing, as well as record short radio dramas. A choir of the elderly was also invited to perform so as to encourage and support one another, as well as to boost team morale under the pandemic.



董事會成員及本局員工在《保良電台》錄製祝福留言，為員工打氣。
Board members and staff of the Kuk deliver message of encouragement and blessing to boost team morale.



董事會成員於農曆新年向員工送上祝福年曆卡。
Calendar greeting cards were given to the Kuk's staff by members of the Board during Chinese New Year.

善用多媒體推廣服務

本局近年積極運用多媒體宣傳服務，讓公眾更了解及認識本局。加上因受疫情影響，不少實體活動延期及取消，故本局今年特別增加製作更多影片及線上節目，其中包括製作全新局務短片、拍攝紓緩治療微電影、聯校招生短片及疫情下局童生活點滴短片、本局歷史博物館宣傳片等。本局亦透過不同的線上宣傳平台，包括facebook、Instagram、LinkedIn、電子通訊等，向各界持份者推廣本局最新服務及資訊。

Optimising the Use of Multimedia to Promote Services

To better introduce the Kuk's multi-faceted services to the public, the Kuk has stepped up the use of multimedia in recent years to promote our services. As many events had to be suspended or cancelled under pandemic, the Kuk specifically produced more videos and online programmes this year, including a new corporate video on the Kuk's affairs, a micro movie on palliative care, a joint school admissions video and a video on the daily lives of children in residential care of the Kuk under the pandemic. The production of a promotional video for the Po Leung Kuk museum is also in progress. Different online communications platforms, including Facebook, Instagram, LinkedIn, e-newsletters etc. have also been used to promote the latest services and information to relevant stakeholders.



全新局務短片介紹本局服務最新發展。

A new corporate video to showcase the latest service developments of the Kuk.

本局屆內亦邀請不同界別的知名人士親身體驗本局服務，並藉此拍攝介紹短片，期望將本局服務推廣至更多不同階層市民。參與體驗的名人包括藝人謝雪心體驗製作為吞嚥困難人士而設的「回味」流心軟餐；運動員李振豪與本局屬校DSE畢業生一同到社區飯堂協助派發熱餐；多名董事會成員探訪本局教育、安老、青年及康復服務單位等。

To enhance promotion of the Kuk's services to all walks of life in the community, celebrities from different fields have been invited to experience our services and take promotional videos. Ms TSE Suet Sum was invited to experience and make "Re-taste" Soft Meal for dysphagia patients; famous athlete, Mr LEE Chun Ho was invited to distribute hot meals at Community Canteens with the DSE graduates of the Kuk's affiliated schools; various Board members also visited the Kuk's Education, Elderly, Youth and Rehabilitation Service units etc.



藝人謝雪心製作「回味」流心軟餐。

Celebrity TSE Suet Sum helps making "Re-taste" Soft Meal.



運動員李振豪與本局屬校DSE畢業生一同到社區飯堂協助派發熱餐。

Athlete LEE Chun Ho and DSE graduates of the Kuk's affiliated schools distribute hot meals at community canteens.

開拓籌募新模式 善用科技增加捐款渠道

疫情下籌募工作面對極大挑戰，本局部分大型傳統籌募活動未能以實體方式舉行。幸而團隊靈活應變，調整募捐策略及方式，包括於籌募活動強調本局服務最新資訊，並增加線上平台宣傳，讓公眾及善長更認識及了解本局發展，從而捐款支持。

例如本年度「星光熠熠耀保良」因疫情關係改於電視廣播有限公司電視城進行，不設現場觀眾，減少了門票收益。本局改為推出更多服務短片，透過電視、網頁、社交媒體等線上渠道，分享保良局服務及關愛扶弱工作，鼓勵市民透過電子平台或其他渠道捐款。另外為避免大型聚集，本年度的賣旗日、盆菜宴及慈善步行等活動改以線上或其他方式舉行，延長募捐時間，並透過社交平台分享更多服務受眾個案，以呼籲善長捐款。「保良局服飾日」亦加入在家參與形式，鼓勵屬校學生或企業員工在家也可悉心作「特飾」打扮，增加趣味的同時亦支持行善。

Developing New Fundraising Models Optimising Use of Technology to Increase Donation Channels

Under the pandemic, some of the Kuk's large-scale fundraising events could not be conducted in person, so our fundraising work faced grave challenges. The team swiftly and flexibly adapted and adjusted fundraising strategies and methods designed to appeal to the public and donors directly with the information on the Kuk's service development. These measures include focusing on featuring the latest Kuk's services in fundraising activities and increasing promotion on online platforms.

"Po Leung Kuk Gala Spectacular 2020" was one of the affected events, which had to be broadcasted from TVB City without any on-site audience so there was no ticket sales revenue. To appeal to the public for their donations through digital platforms and other methods, more information videos were produced to promote the Kuk's various support services for the disadvantaged and featured through the broadcasted television programme, webpages, social media and other online channels. This year's Flag Day, Village Casserole Feast and Charity Walk, etc., were all conducted through different modes including online or alternative arrangements, donation periods were extended and more videos featuring stories of beneficiaries were shared on social media platforms. "Po Leung Kuk Dress Special Day" has introduced a dress-up-at-home option, so as to encourage affiliated school students and corporate staff to "dress up on specific themes" at home which adds more fun while supporting benevolence.



今年賣旗日改為線上買旗，並由本局服務受眾及職員設計紙旗。

Beneficiaries and staff of the Kuk worked together to design the flags for Flag Day, which was held online this year.



籌募活動加入服務元素，如盆菜宴改為「1+1慈善盆菜外賣券」，善款亦用於贊助吞嚥困難長者享用「回味」流心軟餐盆菜。

Service elements were introduced to fundraising activities such as the "1+1 Village Casserole Takeaway Coupon", where donations were used to sponsor the elderly with dysphagia to enjoy an "Re-taste Soft Meal" puree casserole meal.

開拓電子捐款平台

配合線上捐款趨勢，本局今年開拓多個電子捐款平台，包括新增 PayMe 商用電子錢包、中銀「捐款易」、微信、轉數快、八達通、QR code 捐款連結等方式。本局亦重整捐款人資料庫，以便捐款人定期收到本局最新資訊，持續支持本局各項服務。

Launching Electronic Donation Platforms

The Kuk launched several electronic donation platforms, as in line with the growing trend of online donations. The newly added platforms include PayMe for Business, BOC E-Donation Platform, WeChat, Faster Payment System (FPS), Octopus and QR code donation links, etc. The donor database of the Kuk was also overhauled, ensuring the most updated news could be reached to our donors in a timely manner, and appeal for their continuous support to the Kuk.



本局今年開拓多個電子捐款平台。

Various electronic donation platforms were introduced this year as additional fundraising channels of the Kuk.

致力支持可持續發展

保良局一直致力將可持續發展的理念融入服務及日常營運中，積極落實綠色措施，肩負社會責任。總局方面，除了透過上述提及的一系列行政系統節省用紙及資源，並在工作間鼓勵回收再做的習慣，例如預設列印為雙面印刷以減少用紙，並設置各類廢物回收箱等。本年度總局回收超過一萬公斤廢紙、膠樽、鋁罐及碳粉盒等物料，以作循環再造。我們亦正積極研究不同的環保節能方案，鼓勵屬校及其他單位探討安裝太陽能發電系統及電動車充電設施等的可行性，為促進低碳環境作出貢獻。至今已有二十九間本局屬校或社會服務單位參與或正研究於來年參與節能減碳計劃。

Commitment to Support Sustainable Development

Po Leung Kuk is committed to incorporating the concept of sustainable development into our services and daily operations, including the implementation of a series of green measures to shoulder greater social responsibility. Apart from adopting administrative system which helps save paper consumption at Headquarters, resource saving measures such as adjusting default printer settings to duplex printing, placing recycling bins are practised. The Kuk's Headquarters collected over 10,000 kilograms of wastepaper, plastic bottles, cans and toner cartridges, etc. for recycling this year. To contribute towards promoting a low carbon environment, different energy-saving and eco-friendly solutions were actively studied. Affiliated schools and service units were encouraged to look into the feasibility of installing solar photovoltaic systems and electric vehicle charging infrastructure etc. To date, 29 affiliated schools or social service units have participated in or are planning to join the low carbon energy-saving programme in the coming year.

此外，本局屬下各單位亦一直積極參與環保計劃，包括「綠在東區」及「綠在深水埗」社區環保站提供回收物流支援及分類服務，並持續在社區發展「惜物減廢」文化；屬校獲環境及自然保育基金批款約一百七十萬元推行「實踐環保。簡約。生活」計劃，透過多元化活動鼓勵學童、家長、教師及公眾人士養成綠色生活習慣；不同屬下單位亦持續推行各項環保計劃及社區綠色教育活動。

Service units have also actively participated in eco-friendly programmes, which include providing recycling logistical support and sorting services for the “Eastern Community Green Station” and “Sham Shui Po Community Green Station” as well as the promotion of a “cherish and save” waste-reduction culture. Affiliated schools were also granted with approximately \$1.7 million to promote the “Simple Living Green Practices” programme, which encourage students, parents, teachers and the public to nurture green living habits. Our service units continue its efforts to implement different eco-friendly programmes and organise green community education activities.



本局屬下不同單位持續推行各項環保計劃及社區綠色教育活動。

Our service units continue its efforts to implement different eco-friendly programmes and organise green community education activities.

未來發展

疫情持續超過一年，本局與香港市民有著同樣期望——疫情盡快過去，回復正常生活，與此同時，我們會恪守保赤安良理念，緊守崗位，提供服務及各項扶弱措施。

本局亦會繼續推動大型項目，其中一項為總局東翼重建計劃。我們已就此計劃向社會福利署推出的第二期「私人土地作福利用途特別計劃」提交申請。現時已與社會福利署確認新增的服務類別及服務名額。預計完成重建後，總局的空間運用及服務單位環境均能得到改善，以令各項社會服務，包括兒童住宿、幼稚園暨幼兒園、育嬰園及特殊幼兒服務均能得以擴展。預計相關服務名額可由現時合共四百五十一個增至七百七十三個，較原有名額增加百分之七十。

Future Developments

The Kuk and Hong Kong people have the same hope a year on into the pandemic — a hope for the pandemic to come to an end as soon as possible thus allowing the society to return to normal. In the meantime, the Kuk will continue to hold our ground and provide quality services and measures to help the disadvantaged, upholding the Po Leung spirit “to protect the young and the innocent”.

The Kuk will continue to advance large-scale projects. Amongst them is the Headquarters East Wing Redevelopment Project which we have submitted application under the Social Welfare Department’s Phase II of the Special Scheme on Privately Owned Sites for Welfare Uses. We have confirmed with the Social Welfare Department on the newly added service types and services quotas. Upon completion of the Redevelopment, much improvement should be expected in the use of space at the Headquarters and the environment of the service units. This would enable various social services, such as children residential care, kindergarten-cum-nursery, crèche and services for children with special needs to expand in scale, with a projected increase of service quotas from the current 451 to 773, a 70% increment compared with the original quotas.

服務地區概覽

Service Area Overview

教育服務 Educational Services

香港 Hong Kong

中西區

Central and Western District

- 陳區碧茵頤養院
Chan Au Big Yan Home for the Elderly
頤康長者日間護理中心
Ageing Well Day Care Centre
天德長者援手網絡中心(寶翠園)
(長者社區照顧服務券服務單位)
Tian Teck Proactive Concern Centre for the Elderly (Service Provider of Community Care Service Voucher for the Elderly)
郭羅桂珍護理院
(長者社區照顧服務券服務單位)
Kwok Law Kwai Chun Home for the Elderly (Service Provider of Community Care Service Voucher for the Elderly)
西營盤護理院暨長者日間護理中心
(長者社區照顧服務券服務單位)
Sai Ying Pun Home for the Elderly cum Day Care Centre for the Elderly (Service Provider of Community Care Service Voucher for the Elderly)

灣仔區 Wan Chai District

- 香港大學專業進修學院
保良局何鴻榮社區書院
HKU SPACE Po Leung Kuk Stanley Ho Community College
保良局專業教育書院
Po Leung Kuk Academy of Professional Education
保良局金銀業貿易場張凝文學校
Po Leung Kuk Gold & Silver Exchange Society Pershing Tsang School
保良局莊啟程幼稚園幼兒園
Po Leung Kuk Vicwood Chong Kee Ting Kindergarten & Nursery
保良局鄭錦鐘學前教育服務中心
Po Leung Kuk Eric Cheng Pre-Primary Education Services Centre
保良局/瑞銀語文培訓計劃
Po Leung Kuk/UBS Language Training Programme
保良局教育研究及測試中心
Po Leung Kuk Education Research & Testing Centre
保良局杜偉強中央圖書館暨教案資源中心
Po Leung Kuk Vincent To Central Library cum Resource Centre
保良局中央電視台
Po Leung Kuk Central Campus TV
保良局劉陳小寶英語學習中心
Po Leung Kuk Lau Chan Siu Po English Learning Centre
- 嬰兒組
Babies Section
幼童組
Kinder Section
兒童組
Children Section
劉陳小寶家庭及兒童綜合服務中心
Lau Chan Siu Po Family and Children Integrated Services Centre

社會服務 Social Services

- 新生家(總局)
New Comers' Ward (Headquarters)
一般寄養服務
Ordinary Foster Care Service
海外領養服務
Intercountry Adoption Service
本地領養服務
Local Adoption Service
莫慶堯育嬰園
Mok Hing Yiu Crèche
朱李月華幼稚園暨幼兒園
Chu Lee Yuet Wah Kindergarten-cum-Nursery
兒童發展中心
Child Development Centre
言語治療服務隊
Speech Therapy Service
學生輔導服務(小學)
Student Guidance Service (Primary School)
學生輔導服務(中學)
Student Guidance Service (Secondary School)
傲翔計劃(為港島及九龍、九龍東、九龍南、新界東、新界南及新界西提供服務)
I Can Fly Project (provides services for HK Island & Kowloon, Kowloon East, Kowloon South, NT East, NT South and NT West)
灣仔護理院暨長者日間護理中心
Wan Chai Home for the Elderly cum Day Care Centre for the Elderly
保良市集(於全港各區提供服務)
Po Leung Kuk Flea Market (provides services in all districts of Hong Kong)
V54年青藝術家駐留計劃
Young Artist In Residence@V54
- 保良局歷史博物館
Po Leung Kuk Museum

東區 Eastern District

- 保良局建造商會學校
HKCA Po Leung Kuk School
保良局余李慕芬紀念學校
Po Leung Kuk Yu Lee Mo Fan Memorial School
保良局余李慕芬紀念學校宿舍
Po Leung Kuk Yu Lee Mo Fan Memorial School (Boarding Section)
- 耀東兒童之家
Yiu Tung Small Group Home
耀福兒童之家
Yiu Fook Small Group Home
綠在東區
Eastern Community Green Station
慧妍雅集幼稚園暨幼兒園
Wai Yin Kindergarten-cum-Nursery
美麗人生綜合健康中心
Making Life Beautiful Integrated Health Centre

南區 Southern District

- C³青年共享空間
C³ Co-working Space for Youth
生涯規劃及理財教育中心
Life Planning & Financial Education Centre
莊啟程夫人(華貴)幼稚園暨幼兒園
Mrs Vicwood K T Chong (Wah Kwai) Kindergarten-cum-Nursery

康樂服務 Recreational Services

文化服務 Cultural Services

- 薄扶林復康中心
Pokfulam Rehabilitation Centre
黃竹坑安養院
Wong Chuk Hang Extended Care Home
黃竹坑護理安老中心
(長者社區照顧服務券服務單位)
Wong Chuk Hang Service for the Elderly (Service Provider of Community Care Service Voucher for the Elderly)
甲子護理安老院
1984 Care and Attention Home
胡陳金枝安老院
Madam Aw Tan Kyi Kyi Home For the Aged
八二總理老人日間護理中心
1982 Board of Directors Day Care Centre for the Elderly
李樹福伉儷慈善基金流動中醫診所
(同時於保良局總局提供服務)
Mr & Mrs S F Lee Charity Fund Chinese Medicine Mobile Clinic (also provides services at Po Leung Kuk Headquarters)

九龍 Kowloon

九龍城區 Kowloon City District

- 保良局顏寶鈴書院
Po Leung Kuk Ngan Po Ling College
保良局何壽南小學
Po Leung Kuk Stanley Ho Sau Nan Primary School
保良局林文燦英文小學
Po Leung Kuk Lam Man Chan English Primary School
保良局陳維周夫人紀念學校
Po Leung Kuk Madam Chan Wai Chow Memorial School
保良局陳麗玲(百周年)學校
Po Leung Kuk Anita L L Chan (Centenary) School
保良局李徐松聲紀念幼稚園
Po Leung Kuk Li Tsui Chung Sing Memorial Kindergarten
保良局譚歐陽少芳紀念幼稚園
Po Leung Kuk Tam Au-Yeung Siu Fong Memorial Kindergarten
保良局何壽南教育服務中心
Po Leung Kuk Stanley Ho Sau Nan Education Services Centre
- 林丁麗玲幼稚園暨幼兒園
Lam Ting Lai Ling Kindergarten-cum-Nursery
陳黎惠蓮幼稚園暨幼兒園
Chan Lai Wai Lin Kindergarten-cum-Nursery
溫林美賢耆暉中心
(長者社區照顧服務券服務單位)
Wan Lam May Yin Shirley Neighbourhood Elderly Centre (Service Provider of Community Care Service Voucher for the Elderly)
呂陳慧貞幼稚園暨幼兒園
Lui Chan Wai Ching Kindergarten-cum-Nursery
王午年耆樂居
(長者社區照顧服務券服務單位)
Merry Court for the Senior (Service Provider of Community Care Service Voucher for the Elderly)

黃大仙區 Wong Tai Sin District

- 保良局第一張永慶中學
Po Leung Kuk No.1 W H Cheung College
保良局何蔭棠中學
Po Leung Kuk Celine Ho Yam Tong College
保良局錦泰小學
Po Leung Kuk Grandmont Primary School
保良局陳南昌夫人小學
Po Leung Kuk Mrs Chan Nam Chong Memorial Primary School
保良局金卿幼稚園
Po Leung Kuk Kam Hing Kindergarten
保良局錦泰教育服務中心
Po Leung Kuk Grandmont Education Services Centre
- 鳳德兒童之家
Fung Tak Small Group Home
張麥珍耆樂中心
(長者社區照顧服務券服務單位)
Mrs Maria Cheung Lifelong Learning Institute for the Senior (Service Provider of Community Care Service Voucher for the Elderly)
彩輝兒童之家
Choi Fai Small Group Home
黃樹雄幼稚園暨幼兒園
Kim Huynh Kindergarten-cum-Nursery
方譚遠良(慈雲山) 幼稚園暨幼兒園
Fong Tam Yuen Leung (Tsz Wan Shan) Kindergarten-cum-Nursery
謝黃沛涓幼稚園暨幼兒園
Tse Wong Pui Kuen Kindergarten-cum-Nursery
王少清幼稚園暨幼兒園
Wong Siu Ching Kindergarten-cum-Nursery
曹金霖幼兒學習中心
Chao King Lin Early Learning Centre
就業服務中心(新蒲崗)
Employment Services Centre (San Po Kong)
中銀香港流動中醫診所(2)
(於慈雲山、九龍灣及觀塘提供服務)
Bank of China (Hong Kong) Chinese Medicine Mobile Clinic (2) (provides services at Tsz Wan Shan, Kowloon Bay and Kwun Tong)

觀塘區 Kwun Tong District

- 保良局方王錦全幼稚園
Po Leung Kuk Mrs Fong Wong Kam Chuen Kindergarten
保良局李樹福幼稚園
Po Leung Kuk Lee Shu Fook Kindergarten
- 李筱蓀幼稚園暨幼兒園
Lee Siu Chan Kindergarten-cum-Nursery
觀塘幼稚園暨幼兒園
Kwun Tong Kindergarten-cum-Nursery
原馮寶添紀念宿舍
Yuen Fung Po Tim Memorial Hostel
八八觀塘工場
88 Kwun Tong Workshop
職業康復延展計劃
Work Extension Programme
就業服務中心(觀塘)
Employment Services Centre (Kwun Tong)
劉陳小寶耆暉中心
Lau Chan Siu Po Neighbourhood Elderly Centre

- 方譚遠良健樂中心
(長者社區照顧服務券服務單位)
Fong Tam Yuen Leung Health Enhancement Centre for the Senior (Service Provider of Community Care Service Voucher for the Elderly)
病人自強計劃(九龍東聯網)
Patient Empowerment Programme (Kowloon East Cluster)
華永會生命教育及長者支援中心
(長者社區照顧服務券服務單位)
BMCPC Life Education and Elderly Support Centre (Service Provider of Community Care Service Voucher for the Elderly)
鄭關巧妍幼稚園暨幼兒園
Cheng Kwan How Yin Kindergarten-cum-Nursery
劉陳小寶長者地區中心
(長者社區照顧服務券服務單位)
Lau Chan Siu Po District Elderly Community Centre (Service Provider of Community Care Service Voucher for the Elderly)
蕭明紀念護老院
(長者社區照顧服務券服務單位)
Siu Ming Memorial Home cum Care & Attention Unit (Service Provider of Community Care Service Voucher for the Elderly)
就業服務中心(藍田)
Employment Services Centre (Lam Tin)
顧卜裘莉長者日間護理中心
Koo Bin Kau Lee Day Care Centre for the Elderly
蔡李惠莉流動中醫診所
(於觀塘及黃大仙提供服務)
Margaret Choi Chinese Medicine Mobile Clinic (provides services at Kwun Tong and Wong Tai Sin)
安泰復康中心
On Tai Rehabilitation Centre
彩頤居綜合健康中心
Cheerful Court Integrated Health Centre

油尖旺區 Yau Tsim Mong District

- 保良局莊啟程預科書院
Po Leung Kuk Vicwood K T Chong Sixth Form College
保良局陳守仁小學
Po Leung Kuk Camões Tan Siu Lin Primary School
- 呂錦泰幼稚園暨幼兒園
Lui Kam Tai Kindergarten-cum-Nursery
大角咀護老院暨耆順長者日間護理中心
(長者社區照顧服務券服務單位)
Tai Kok Tsui Home for the Elderly cum Cherish Day Care Centre for the Elderly (Service Provider of Community Care Service Voucher for the Elderly)
周鴻標老人日間護理中心
Chow Hung Piu Day Care Centre for the Elderly
油尖旺區改善家居及社區照顧服務
(長者社區照顧服務券服務單位)
Yau Tsim Mong Enhanced Home & Community Care Services (Service provider of Community Care Service Voucher for the Elderly)

- 盧邱玉霜耆暉中心
Lo Yau Yuk Sheung Neighbourhood Elderly Centre
前舖共居 — 青年創業及住屋支援計劃
Youth Entrepreneur and Housing Support Services

深水埗區 Sham Shui Po District

- 保良局蔡繼有學校
Po Leung Kuk Choi Kai Yau School
保良局唐乃勤初中書院
Po Leung Kuk Tong Nai Kan Junior Secondary College
保良局劉陳小寶幼稚園
Po Leung Kuk Lau Chan Siu Po Kindergarten
保良局譚華正夫人幼稚園
Po Leung Kuk Mrs Tam Wah Ching Kindergarten
- 石硤尾兒童之家
Shek Kip Mei Small Group Home
白田兒童之家
Pak Tin Small Group Home
石硤尾職業服務中心
Shek Kip Mei Vocational Services Centre
深水埗綜合復康中心
Sham Shui Po Integrated Rehabilitation Centre
大坑東兒童之家
Tai Hang Tung Small Group Home
癸末年樂頤居暨耆安長者日間護理中心
(長者社區照顧服務券服務單位)
Eco-Home for the Senior cum Sunny Green Day Care Centre for the Senior (Service Provider of Community Care Service Voucher for the Elderly)
朱李月華長者日間護理中心
(長者社區照顧服務券服務單位)
Chu Lee Yuet Wah Day Care Centre for the Elderly (Service Provider of Community Care Service Voucher for the Elderly)
樂和社區資源中心
Harmony Community Resources Centre
梁安琪幼稚園暨幼兒園
Angela Leong On Kei Kindergarten-cum-Nursery
綠在深水埗
Sham Shui Po Community Green Station
深水埗區議會保良局石硤尾社區服務中心(社區服務)
Sham Shui Po District Council Po Leung Kuk Shek Kip Mei Community Services Centre (Community Services)
深水埗區議會保良局石硤尾社區服務中心(醫療服務)
Sham Shui Po District Council Po Leung Kuk Shek Kip Mei Community Services Centre (Medical Services)
蘇屋兒童發展中心
So Uk Child Development Centre
幼稚園駐校社工服務
Kindergarten Social Work Services
中銀香港流動中醫診所(1)
(於石硤尾、大埔及大圍提供服務)
Bank of China (Hong Kong) Chinese Medicine Mobile Clinic (1) (provides services at Shek Kip Mei, Tai Po and Tai Wai)

新界 New Territories

荃灣區 Tsuen Wan District

- 保良局李城璧中學
Po Leung Kuk Lee Shing Pik College
保良局姚連生中學
Po Leung Kuk Yao Ling Sun College
- 志沛幼稚園暨幼兒園
Chi Pui Kindergarten-cum-Nursery
方譚遠良幼稚園暨幼兒園
Fong Tam Yuen Leung Kindergarten-cum-Nursery
方樹福堂兒童及青少年發展中心
F S F T Children & Youth Development Centre
馬錦明馬章馥仙長者日間護理中心
Ma Kam Ming Ma Cheung Fook Sien Day Care Centre for the Elderly
嚴重肢體傷殘人士綜合支援服務(新界區)
(於荃灣、天水圍及大埔提供服務)
Integrated Support Service for Persons with Severe Physical Disabilities (NT)
(provides services at Tsuen Wan, Tin Shui Wai and Tai Po)
嚴重殘疾人士家居照顧服務(新界區)
(於荃灣及天水圍提供服務)
Home Care Service for Persons with Severe Disabilities (NT)
(provides services at Tsuen Wan and Tin Shui Wai)
香港中華基金會方劉小梅流動中醫診所
(於荃灣、深水埗及沙田提供服務)
Helen S M Fong Chinese Medicine Mobile Clinic (provides services at Tsuen Wan, Sham Shui Po and Shatin)

葵青區 Kwai Ching District

- 保良局羅傑承(一九八三)中學
Po Leung Kuk Lo Kit Sing (1983) College
保良局陳溢小學
Po Leung Kuk Chan Yat Primary School
保良局世德小學
Po Leung Kuk Castar Primary School
保良局張心瑜幼稚園
Po Leung Kuk Fiona Cheung Sum Yu Kindergarten
保良局田家炳幼稚園
Po Leung Kuk Tin Ka Ping Kindergarten
保良局曹金霖夫人幼稚園
Po Leung Kuk Mrs Chao King Lin Kindergarten
保良局陳百強伉儷青衣學校
Po Leung Kuk Mr & Mrs Chan Pak Keung Tsing Yi School
保良局陳百強伉儷青衣學校宿舍
Po Leung Kuk Mr & Mrs Chan Pak Keung Tsing Yi School (Boarding Section)
保良局陳溢教育服務中心
Po Leung Kuk Chan Yat Education Services Centre
保良局世德教育服務中心
Po Leung Kuk Castar Education Services Centre
- 流動玩具圖書車(於葵青、屯門、元朗、黃大仙、離島、深水埗、北區及沙田提供服務)
Mobile Toy Library (provides services at Kwai Ching, Tuen Mun, Yuen Long, Wong Tai Sin, Island District, Sham Shui Po, North District and Shatin)

- 呂陳慧貞(葵芳)幼稚園暨幼兒園
Lui Chan Wai Ching (Kwai Fong) Kindergarten-cum-Nursery
夏利萊博士伉儷綜合復康中心
(延展照顧計劃)
Padma & Hari Harilela Integrated Rehabilitation Centre (Extended Care Programme)
殘疾僱員支援計劃
Support Programme for Employees with Disabilities
駐機構言語治療服務
Agency-based Speech Therapy Service
李俊駒伉儷幼稚園暨幼兒園
Mr & Mrs Charlie Lee Kindergarten-cum-Nursery
劉漢宣紀念長幼天地
(長者社區照顧服務券服務單位)
Lau Hon Shuen Memorial Family Joy Centre (Service Provider of Community Care Service Voucher for the Elderly)
樂安居暨耆盛長者日間護理中心
(長者社區照顧服務券服務單位)
Comfort Court for the Senior cum Ever Green Day Care Centre for the Elderly (Service Provider of Community Care Service Voucher for the Elderly)
荃灣改善家居及社區照顧服務
(長者社區照顧服務券服務單位)
Tsuen Wan Enhanced Home & Community Care Services (Service Provider of Community Care Service Voucher for the Elderly)
葵青改善家居及社區照顧服務
(長者社區照顧服務券服務單位)
Kwai Tsing Enhanced Home & Community Care Services (Service Provider of Community Care Service Voucher for the Elderly)
曹金霖夫人耆暉中心
Mrs Chao King Lin Neighbourhood Elderly Centre
安老院舍外展專業服務試驗計劃
(荃灣及葵青區)
Pilot Scheme on Multi-disciplinary Outreaching Support Teams for the Elderly (Tsuen Wan and Kwai Tsing)
康復一站通
Rehab ONE

西貢區 Sai Kung District

- 保良局羅氏基金中學
Po Leung Kuk Laws Foundation College
保良局甲子何玉清中學
Po Leung Kuk Ho Yuk Ching (1984) College
保良局馮晴紀念小學
Po Leung Kuk Fung Ching Memorial Primary School
保良局黃永樹小學
Po Leung Kuk Wong Wing Shu Primary School
保良局陸慶濤小學
Po Leung Kuk Luk Hing Too Primary School
保良局易澤峯幼稚園
Po Leung Kuk Yick Chark Fung Kindergarten
保良局方王煥娣幼稚園
Po Leung Kuk Fong Wong Woon Tai Kindergarten
保良局黃永樹教育服務中心
Po Leung Kuk Wong Wing Shu Education Services Centre

- 保良局馮晴教育服務中心
Po Leung Kuk Fung Ching Education Services Centre
- 將軍澳兒童之家
Tseung Kwan O Small Group Home
尚真兒童之家
Sheung Chun Small Group Home
蔡繼有幼稚園暨幼兒園
Choi Kai Yau Kindergarten-cum-Nursery
翠林中心(家庭暴力受害人支援計劃)
Tsui Lam Centre (Victim Support Programme for Victims of Family Violence)
景林宿舍
King Lam Hostel
余堯榮紀念工場
Yue Yiu Sun Memorial Workshop
莊啟程耆暉中心
Vicwood K T Chong Neighbourhood Elderly Centre
黃祐祥紀念耆暉中心
Wong Yau Cheung Memorial Neighbourhood Elderly Centre
永隆銀行金禧庇護工場及宿舍
Wing Lung Bank Golden Jubilee Sheltered Workshop and Hostel
丙申年郭羅桂珍主席流動中醫診所
(於將軍澳、柴灣及九龍城提供服務)
Po Leung Kuk Chairman 2016-17 Eleanor Kwok Chinese Medicine Mobile Clinic (provides services at Tseung Kwan O, Chai Wan and Kowloon City)
- 保良局賽馬會北潭涌度假營
Po Leung Kuk Jockey Club Pak Tam Chung Holiday Camp

沙田區 Sha Tin District

- 保良局朱敬文中學
Po Leung Kuk C W Chu College
保良局胡忠中學
Po Leung Kuk Wu Chung College
保良局蕭漢森小學
Po Leung Kuk Siu Hon Sum Primary School
保良局朱正賢小學
Po Leung Kuk Chee Jing Yin Primary School
保良局王賜豪(田心谷)小學
Po Leung Kuk Dr Jimmy Wong Chi-Ho (Tin Sum Valley) Primary School
保良局莊啟程小學
Po Leung Kuk Chong Kee Ting Primary School
保良局雨川小學
Po Leung Kuk Riverain Primary School
保良局吳多泰幼稚園
Po Leung Kuk Ng Tor Tai Kindergarten
保良局馮梁結紀念幼稚園
Po Leung Kuk Fung Leung Kit Memorial Kindergarten
保良局/思培基金教育服務中心
Po Leung Kuk/Sprouts Foundation Education Services Centre
保良局/思培基金中學教育服務中心
Po Leung Kuk/Sprouts Foundation Secondary Education Services Centre
保良局蕭漢森教育服務中心
Po Leung Kuk Siu Hon Sum Education Services Centre
保良局雨川教育服務中心
Po Leung Kuk Riverain Education Services Centre

保良局朱正賢教育服務中心
Po Leung Kuk Chee Jing Yee Education Services Centre

● 新生家 (秦石)
New Comers' Ward (Chun Shek)
新翠兒童之家
Sun Chui Small Group Home
唐楚男 (瀝源) 幼稚園暨幼兒園
Tong Chor Nam (Lek Yuen)
Kindergarten-cum-Nursery
梁安琪兒童發展中心
Angela Leong On Kei Child Development Centre
八二顯徑中心 (延展照顧計劃)
82 Hin Keng Centre (Extended Care Programme)
田家炳康復支援中心
Tin Ka Ping Rehabilitation Support Centre
田家炳長幼天地
(長者社區照顧服務券服務單位)
Tin Ka Ping Family Joy Centre (Service Provider of Community Care Service Voucher for the Elderly)
恒安兒童之家
Heng On Small Group Home
地區支援中心 (沙田)
District Support Centre (Shatin)
鄭翼之中心 (延展照顧計劃)
Y C Cheng Centre (Extended Care Programme)
李兆忠紀念復康中心
Li Shiu Chung Memorial Rehabilitation Centre
病人自強計劃 (新界東聯網)
Patient Empowerment Programme (New Territories East Cluster)
水泉澳兒童之家 (4家)
Shui Chuen O Small Group Homes (4 Homes)
家居醫護好幫手
(長者社區照顧服務券服務單位)
Home Care Services for the Elders (Service Provider of Community Care Service Voucher for the Elderly)

大埔區 Tai Po District

● 保良局田家炳小學
Po Leung Kuk Tin Ka Ping Primary School
保良局田家炳千禧小學
Po Leung Kuk Tin Ka Ping Millennium Primary School
保良局鄧碧雲紀念幼稚園
Po Leung Kuk Tang Bik Wan Memorial Kindergarten

● 太和兒童之家
Tai Wo Small Group Home
劉進幼稚園暨幼兒園
Lau Chun Kindergarten-cum-Nursery
慧妍雅集兒童發展中心
Wai Yin Association Child Development Centre

北區 North District

● 保良局馬錦明中學
Po Leung Kuk Ma Kam Ming College
保良局莊啟程夫人幼稚園
Po Leung Kuk Mrs Vicwood K T Chong Kindergarten
保良局戴蘇小韜幼稚園
Po Leung Kuk Tai So Shiu Wan Kindergarten

● 田家炳關愛家庭中心
Tin Ka Ping Harmony Land for Families

屯門區 Tuen Mun District

● 保良局百周年李兆忠紀念中學
Po Leung Kuk Centenary Li Shiu Chung Memorial College
保良局董玉娣中學
Po Leung Kuk Tang Yuk Tien College
保良局莊啟程第二小學
Po Leung Kuk Vicwood K T Chong No.2 Primary School
保良局梁周順琴小學
Po Leung Kuk Leung Chow Shun Kam Primary School
保良局方王錦全小學
Po Leung Kuk Fong Wong Kam Chuen Primary School
保良局志豪小學
Po Leung Kuk Horizon East Primary School
保良局西區婦女福利會馮李佩瑤小學
Po Leung Kuk Women's Welfare Club Western District Fung Lee Pui Yiu Primary School
保良局香港道教聯合會圓玄小學
Po Leung Kuk Hong Kong Taoist Association Yuen Yuen Primary School
保良局田家炳兆康幼稚園
Po Leung Kuk Tin Ka Ping Siu Hong Kindergarten
保良局易桂芳幼稚園
Po Leung Kuk Yick Kwai Fong Kindergarten
保良局蔡冠深幼稚園
Po Leung Kuk Choi Koon Shum Kindergarten
保良局蔡冠深 (澤富樓) 幼兒園
Po Leung Kuk Choi Koon Shum (Opulent House) Nursery
保良局方王錦全教育服務中心
Po Leung Kuk Fong Wong Kam Chuen Education Services Centre
保良局志豪教育服務中心
Po Leung Kuk Horizon East Education Services Centre

● 屯門改善家居及社區照顧服務 (長者社區服務券服務單位)
Tuen Mun Enhanced Home & Community Care Services (Service Provider of Community Care Service Voucher for the Elderly)
友愛幼稚園暨幼兒園
Yau Oi Kindergarten-cum-Nursery
蝴蝶灣幼稚園暨幼兒園
Butterfly Bay Kindergarten-cum-Nursery
周兆初紀念青少年發展中心
Chow Shiu Chor Memorial Youth Development Centre
元朗改善家居及社區照顧服務 (長者社區照顧服務券服務單位)
Yuen Long Enhanced Home & Community Care Services (Service Provider of Community Care Service Voucher for the Elderly)

元朗區 Yuen Long District

● 保良局羅氏信託學校
Po Leung Kuk Law's Foundation School
保良局羅氏信託學校宿舍
Po Leung Kuk Law's Foundation School (Boarding Section)
保良局曾星如幼稚園
Po Leung Kuk Chan Seng Yee Kindergarten

保良局郭羅桂珍幼稚園
Po Leung Kuk Eleanor Kwok Law Kwai Chun Kindergarten

● 天朗膳糧坊
Blue Sky Food Assistance Service Project
廖笑霞幼稚園暨幼兒中心
Liu Sew Har Kindergarten-cum-Child Care Centre
元朗幼兒學習天地
Yuen Long Early Learning Centre
曹貴子動感青年天地
Cho Kwai Chee Energetic Youth Club
姚連生宿舍
Yao Ling Sun Hostel
天澤職業服務中心
Tin Chak Vocational Services Centre
力恆清潔服務 (社企)
Lick Heng Cleaning Services (Social Enterprise)
劉陳小寶綜合復康中心
Lau Chan Siu Po Integrated Rehabilitation Centre
天水圍復康中心
Tin Shui Wai Rehabilitation Centre
樂然館
Green@station
天晴茶座
Café Sunny
啟步計劃 (為輪候資助學前康復服務的兒童提供學習訓練津貼)
Training Subsidy Programme for Children on the Waiting List for Subvented Pre-school Rehabilitation Services
天恩護老院暨耆昌長者日間護理中心 (長者社區照顧服務券服務單位)
Tin Yan Home for the Elderly cum Green Joy Day Care Centre for the Elderly (Service Provider of Community Care Service Voucher for the Elderly)
保良局李兆基青年綠洲 (籌辦中)
Po Leung Kuk Lee Shau Kee Youth Oasis (In progress)

● 保良局賽馬會大棠渡假村
Po Leung Kuk Jockey Club Tai Tong Holiday Camp

離島區 Islands District

● 保良局馬錦明夫人章馥仙中學
Po Leung Kuk Mrs Ma Kam Ming — Cheung Fook Sien College
保良局張潘美意幼稚園
Po Leung Kuk Cheung Poon Mei Yee Kindergarten

● 東涌護老院
(長者社區照顧服務券服務單位)
Tung Chung Home for the Elderly (Service Provider of Community Care Service Voucher for the Elderly)
東涌兒童綜合服務中心
Tung Chung Children Integrated Services Centre







教育服務

Educational Services

服務理念

Service Vision and Mission

本局秉承「保赤安良」的宗旨，為莘莘學子提供優質及多元化的教育服務，開辦各類型非牟利學校，辦學方針以社會利益為最大依歸。屬下教育服務單位包括社區書院、專業教育書院、資助及直資中學、資助、直資及私立小學、獨立優質私校、特殊學校及宿舍、幼稚園、教育服務中心等合共一百二十所，當中包括註冊學校一百一十三所，學生人數約四萬五千人。以「愛、敬、勤、誠」為屬校校訓，為學生提供充實知識、技能訓練及鍛鍊體格的機會，亦著重培養學生優良的品格，以達致「德、智、體、群、美」五育之均衡發展。

Upholding the objective "To Protect the Young and the Innocent", the Kuk established a wide range of non-profit making schools, to provide quality and multi-faceted educational services for students, with guiding principles to act in the best interests of the society. Affiliated educational services units include a community college, an academy of professional education, aided secondary schools, Direct Subsidy Scheme secondary schools, aided primary schools, Direct Subsidy Scheme primary schools, private primary schools, a quality private independent school, special schools with boarding facilities, kindergartens and education services centres, etc., amounting to a total of 120 of which 113 are registered schools with a total of approximately 45,000 students. All affiliated schools observe the motto "Love, Respect, Diligence and Integrity", while providing opportunities for students to acquire substantial knowledge, hone their skills and build up their physique, in addition to attaching importance to nurturing students' character, to attain balance in moral, intellectual, physical, social and aesthetic development of children.





本年度服務亮點巡禮

「停課不停學」疫情期間的學與教安排

在2019冠狀病毒病疫情肆虐下，教育局多次宣佈全港學校暫停面授課堂及校內活動。為應對疫情反覆不定的「新常態」，本局屬校制定靈活的教學策略，善用資訊科技，透過線上及線下的混合上課模式，為學生（包括仍於外地的學生）提供適切支援，其中包括彈性上課時間、跨地實時同步課堂。另屬校老師亦持續與學生家長保持緊密的溝通、加強校園的防禦病毒措施，以確保師生能在安全的環境下有效持續學與教活動。

在停課期間，如何通過電子學習達至有效學習是一大難題。鑑於各屬校在電子學習配套方面已有一定基礎及經驗，各屬校都能迅速應變。因應學生不同需要，各屬校運用不同類型的網上學習平台和工具，以達至「停課不停學」。

本局關心所有學生，希望同學不會因為環境或資源限制而影響他們在家中上網學習。本局本年度新成立的「保良局何鴻燊博士紀念基金－學生支援計劃」，其中一個援助範疇便是資助基層學生購置資訊科技裝置以進行網上學習。屬校亦有申請「關愛基金援助項目」－以資助低收入家庭的學生購買流動電腦裝置以應付疫情下在家學習的需要。

Showcase of Service Highlights

“Suspending Classes without Suspending Learning” Learning and Teaching Arrangements During the Pandemic

As the COVID-19 pandemic ravaged, the Education Bureau announced several suspensions of face-to-face classes and on-site school activities. To respond to the unpredictable “new normal” under the pandemic, the Kuk's affiliated schools formulated flexible pedagogical strategies, to provide suited support for students (including students outside Hong Kong) such as flexible class hours, live-streaming classes by utilising information technology and adopting a blended mode of online and offline teaching methods. Teachers from the Kuk's affiliated schools also maintained close communications with parents during the pandemic and strengthened epidemic prevention measures at schools, to ensure a safe environment for all to continue to teach and learn effectively.

During the suspensions, how to conduct effective learning through e-learning became a great challenge. However, the Kuk's affiliated schools adapted swiftly with the foundation of necessary e-learning infrastructures in place and experience of schools. Based on different needs of students, the Kuk's affiliated schools use various tools and online learning platforms to attain “Suspending Classes without Suspending Learning”.

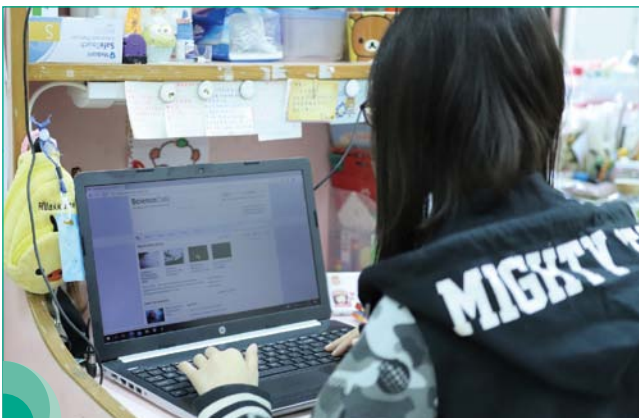
The Kuk cares for all students and hopes none of their e-learning experience at home would be affected due to constraints or restrictions of resources. One of the service scopes of the newly established “Po Leung Kuk Dr Stanley Ho Memorial Fund — Student Support Scheme” this year, is to sponsor grassroots students in purchasing information technology equipment to participate in e-learning. Affiliated schools have also applied for funding from the “Community Care Fund Assistance Programmes”, to sponsor students from low-income families to purchase mobile computer equipment to meet their at-home learning needs during the pandemic.

本局特為屬下小學及幼稚園建立「電子教材資源庫」，將校本製作的電子學習資源上載至雲端供屬校間分享及使用。各屬校亦利用網上提供教學，與學生及家長保持密切聯繫。在嚴峻的疫情下，本局屬下幼稚園製作學習包 — 「親子學習寶盒」支援家長與幼兒在家學習，學習包內有多款設計簡單、輕鬆及有趣的小遊戲及親子活動，內容富有教育意義，而且操作簡單易明，寓學習於娛樂之餘，更可達致「停課不停學」的目的。本局亦將製作與應用學習包的經驗與教育局交流，教育局隨即透過社交平台與業界及公眾人士分享。

疫情的持續，令網上學習變成「新常態」，累積更多經驗後，各屬校團隊亦積極檢視網上教學的推行，精益求精。除了教學活動外，其他學校活動亦因疫情大受影響。部分評估安排，課後支援、畢業禮也能以網上或其他形式進行，一切以學生福祉為依歸。

The Kuk also established a “Digital Teaching Resources Database” for affiliated primary schools and kindergartens, by uploading curriculum-based digital learning resources to the cloud for affiliated schools to share and utilise. Affiliated schools also provided online teaching to stay closely connected with students and their parents. Under the daunting pandemic, the Kuk’s affiliated kindergartens created learning kits — “Parent-child Learning Treasure Box” to provide support for parents to learn with their children at home, by providing various simple, easy and fun games as well as parent-child activities. The content is highly educational, easy to understand and implement, making learning fun through play while attaining the goal of “Suspending Classes without Suspending Learning”. The Kuk also shared and exchanged the learning kit’s production and experience with the Education Bureau. The Bureau subsequently shared it with the industry and the public through social media.

Learning online became the “new normal” as the pandemic continued. With more experience gained, teams at our affiliated schools began actively reviewing and refining the implementation of online teaching. Besides teaching activities, other school activities were also affected by the pandemic. A number of assessment work, afterschool support and graduation ceremonies had to be conducted online or in other forms, all in the best interest of students.



「保良局何鴻燊博士紀念基金 — 學生支援計劃」支援面對家庭經濟困難的學童購買電腦，應對因疫情而增加的線上學習需要。

“Po Leung Kuk Dr Stanley Ho Memorial Fund — Student Support Scheme” provides support for students from families with financial difficulties to purchase computers to meet the demands of e-learning under the pandemic.



幼稚園老師與學生進行網上唱遊課。
Kindergarten teachers conduct online music class with students.



老師指導小學生運用平板電腦學習。
Primary school teacher guides student to participate in e-learning.

為加強學生防疫知識，本局幼稚園特別製作「關愛無限」短片，內容包括粵曲洗手歌、齊跳洗手舞、英文防疫故事、親子家居遊戲、收集學生的笑容照片及打氣影片等，在疫境下向照顧者及醫護人員致敬。

To strengthen students' knowledge of pandemic prevention, the Kuk's affiliated kindergartens produced "Boundless Compassion" video series, featuring a Cantonese opera hand-washing song, a "Let's Wash Our Hands Together" dance, an English epidemic prevention story, a play-at-home parenting game, a collection of the smiling faces of students and words of encouragement, etc., to express gratitude to caregivers and medical personnel for their perseverance under the pandemic.



邀請屬校幼稚園教師一同拍攝「關愛無限」短片。

Teachers from the Kuk's affiliated kindergartens help with the shoot of the "Boundless Compassion" video series.



老師們拍攝洗手舞環節。

Teachers perform the "Let's Wash Our Hands Together" dance for a video shoot.

對基層學生的疫情支援

本局關注屬校學生在疫情下的需要，除了籌集抗疫物資送往屬校，亦關注基層學生的家庭經濟需要，向超過四千四百名領取全額書簿津貼的本局學生派發餐券及防疫包，又獲機構捐助向學生派發共八千九百張數據卡以便他們在家中進行網課，屬下幼稚園於疫情期間更獲四度減免學費、校車車費、午膳費和茶點費。

Epidemic Support for Grassroots Students

The Kuk is highly aware of the needs of affiliated schools' students. In addition to mobilising and delivering anti-epidemic supplies to affiliated schools, the Kuk especially cares for the financial needs of the families of students. Hence, the Kuk distributed meal coupons and epidemic prevention packs to over 4,400 Kuk's affiliated schools' students who are full grant recipients of the Textbook Assistance Grant. Besides, 8,900 data cards donated by an organisation were distributed to students to support their e-learning at home, while affiliated kindergartens were also offered four reductions in school fees, school bus fees, lunch and snack fees during the pandemic.



董事會成員及職員整理防疫物資，透過130間屬校派發予有需要學童。

Members of the Board organise epidemic prevention supplies together with staff, to be dispatched through 130 affiliated schools to students in need.

落實跟進校本管理政策專責小組建議的項目

教育局於二零一九年全面接納由「校本管理政策專責小組」提出的《校本管理政策專責小組檢討報告》內的二十七項建議，以改善管治質素、加強學校行政效能並釋放教師的空間。為落實有關建議，實踐校本管理精神，本局已展開一連串工作。第一，為加強校監及校董的培訓工作，本局分別於二零二零年四月二十九日及五月四日舉行「局本新校監培訓課程」，以及於二零二零年六月三十日與教育局合辦「校監及校董培訓課程」，同時亦鼓勵校監及校董參閱教育局網頁「校本管理重要資訊」、「校董漸進學校旅程」等內容，按需要瀏覽有關校本管理的資訊、網上工具等，以及研習學校管理的課題，加強對校本管理的認知。第二，為精簡校內行政安排及程序，本年度已修訂「各項審批／簽署安排（法團校董會）」，以精簡監督表現及管理的行政要求，並放寬審批權限。第三，為減省學校每年均需進行校董選舉工作，並讓校董發揮管理學校的延續性，各法團校董會屬校按校情及諮詢有關持分者的意見後，部分屬校決定修訂教員校董及／或家長校董及／或校友校董的任期，由一年修訂為兩或三年。第四，為與各類持分者保持緊密的溝通，本年度增加法團校董會會議的互動性，在會議後大部分屬校安排校董參觀校舍及與其他持分者作交流，藉此機會，各出席校監及校董發表己見，而校長、教師及家長亦可即時作出回應，讓各持分者保持緊密聯繫。第五，為優化各屬校校本處理投訴機制，各屬下中學、小學及特殊學校的「保良局法團校董會學校人事指引」相關部分已作出修訂，並提醒各校需適時在全體教職員會議上向員工闡述最新人事指引內容，以讓同事們清楚理解如有需要進行投訴時的渠道和機制。

Implementing Recommendations Proposed by the Task Force on School-based Management Policy

To enhance the quality of school governance, and strengthen the administrative efficiency of schools to free up time and opportunities for teachers, the Education Bureau accepted in 2019, all 27 recommendations outlined in the review report proposed by the Task Force on School-based Management Policy. The Kuk has adopted a series of practices to implement the recommendations and manifest the spirit of School-based Management. Firstly, the Kuk held “Kuk-based Training Courses for New School Supervisors” on 29 April 2020 and 4 May 2020, and co-organised with the Education Bureau for “Training Courses for School Supervisors and Managers” on 30 June 2020. We also encourage school supervisors and managers to visit the Education Bureau’s website, especially on “Essential Information of School-based Management” and “Progressive Learning Journey for School Managers” etc. to learn more about the principles of school management and strengthen their understanding of school-based management fundamentals. Secondly, to enhance schools’ internal administrative arrangements and procedures, the Kuk amended “Approval/Endorsement Arrangements (IMC)” within this term, to streamline administrative requirement of management and performance monitoring, and also delegated authorities for approval. Thirdly, to reduce the workload entailing annual school manager elections, and to allow for school managers to maintain school management continuity, based on respective school contexts and after consulting with stakeholders, some affiliated schools decided to amend the tenures of teacher managers, and/or parent managers, and/or alumni managers from one year to two or three years. Fourthly, to maintain close communication with various stakeholders, the Kuk enhanced the interactive elements of IMC meetings, with the majority of affiliated schools organising school visits for school managers and conducting exchanges with other stakeholders after meetings, where school supervisors and managers can use the opportunity to voice their opinions, and for principals, teachers and parents to respond instantly, fostering closer communication between various stakeholders. Fifthly, to optimise school-based mechanisms for handling complaints at affiliated schools, relative amendments have been made to the “Po Leung Kuk IMC School Personnel Guidelines” of affiliated secondary schools, primary schools and special schools. Schools were also reminded to remind staff at meetings regarding the updated personnel guidelines, and to ensure staff members to have a clear understanding of the channels and mechanism should they wish to file a complaint.

正向教育計劃

自二零一五年起，保良局陸續於屬下學校推展正向教育計劃。參考正向心理學的教育理論框架，本局的註冊教育心理學家團隊、教育事務部和學校團隊積極於各屬校推動具校本特色的正向教育。學童的成長型思維、學童的性格強項及正面的人生觀為正向教育的核心。通過不同的活動，學童的身心靈健康有所提升，有助他們在正向的氛圍中成長，更懂得面對日常生活的挑戰。

幼稚園正向教育發展計劃

本局在利希慎基金贊助下在二零一八至一九學年開始分階段在屬下十所幼稚園推行正向教育發展計劃，以協助屬下幼稚園推廣正向校園文化，讓家長、老師及學生能夠活得豐盛。本局邀得澳洲正向教育學府 Geelong Grammar School 的團隊成為顧問，引進了「活出豐盛人生」的理念框架。除學生以外，計劃亦為屬校老師、非教學人員及家長提供一系列培訓，協助他們認識正向教育並在校園、課堂及家中實踐，成為學生及子女的榜樣。老師則會使用切合主題的繪本，以說故事形式深入淺出地向學生講解正向教育的元素，而家長接受培訓後亦可在家中運用正向教育的理念管教幼童。

二零二零至二一學年為計劃的最後階段，計劃亦拓展至田家炳幼稚園、劉陳小寶幼稚園及郭羅桂珍幼稚園。期間邀得香港理工大學梁敏教授領導本局專業的團隊分析數據，以了解計劃成效。根據兩年的研究數據中顯示，有參與第一階段學校計劃的家長認為其子女在學習動機上有明顯增加，而行為問題上亦有改善。老師亦觀察到參與計劃的小朋友在學業上所付出的努力，較計劃前有顯著提升，亦會經常進行互助行為。

Positive Education Programme

Since 2015, Po Leung Kuk has been promoting positive education at affiliated schools in phases. Based on the conceptual framework of positive psychology, the registered educational psychologists in Kuk, the leadership team in both Education Affairs Department and schools actively promote positive education with school-based features. Students' growth mindset, character strengths and positive life values make up the core of positive education. Through different activities, both physical and psychological wellbeing of students are improved. The programme helps them grow under positive atmosphere and become more resilient when facing challenges in daily life.

Positive Education Movement in Kindergartens

With funding from the Lee Hysan Foundation, the "Positive Education Movement in Kindergartens" launched in phase, at 10 affiliated kindergartens since the 2018-19 school term. It aims to assist affiliated kindergartens in promoting a positive school culture, allowing parents, teachers and students to have a flourishing life. The Kuk invited a team from Geelong Grammar School, the institute of Positive Education in Australia, as the consultant in the project and introduced the "Flourish" model (feeling good and doing good) as the framework. Besides students, the Programme also provides a series of training for parents, teachers and non-teaching staff in order to help them understand the concepts of positive education and implement at schools, classes and at home, so that they can then become role models to students and children. Teachers utilise illustrated picture books of relevant topics, to explain the key ideas of positive education to students through storytelling, while parents can thus apply positive education concepts to children at home after training.

The 2020-21 school term is the final phase of the Programme, and the Programme was extended to Tin Ka Ping Kindergarten, Lau Chan Siu Po Kindergarten and Eleanor Kwok Law Kwai Chun Kindergarten. The Kuk also invited Professor Cynthia LEUNG from The Hong Kong Polytechnic University to lead our professional team in analysing the collected data, in order to measure the effectiveness of the Programme. Based on the two year research data, parents who participated in the first phase of the programme noticed a considerable enhancement in their children's learning motivation, as well as improvements in behavioural problems. Teachers also noticed that for participating students, they were more willing to pay efforts in academic work and help others.

賽馬會幸福校園實踐計劃

本局獲香港賽馬會慈善信託基金撥款二千二百多萬，在二零二零至二一學年開始於八所屬下中小學推行為期三年的「賽馬會幸福校園實踐計劃」，計劃目標是提升學生、教師及家長的幸福感與身心靈健康、提升學界對幸福感與身心靈健康的專業知識，以及設計實用及有效的學習資源。透過一系列的培訓活動把本局以往的正向教育經驗於中小學進一步深化，由教育心理學家提供持續的培訓及支援以及優化校園建設以提升學生、家長及教師的精神健康及幸福感，讓學生能在良好的校園氛圍中成長。

今年度計劃團隊已為學校提供了十七次校本教師培訓，包括八次學生培訓、兩次家長講座及兩次觀課。此外，計劃亦已開展校園營造項目構思工作坊，包括八次到校考察及三次工作坊。

Jockey Club Project Well-being

The Kuk was funded approximately \$22 million by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust to launch a 3-year programme named "Jockey Club Project Well-being" at 8 of our affiliated secondary and primary schools from the 2020–21 school year, with the goal to develop students' social and emotional skills, positive mindsets and resilience and cultivating an enabling school culture by placemaking, design thinking and other multimedia tools so as to improve well-being in students, teachers and parents. A series of training further enhanced the Kuk's positive education initiatives at secondary and primary schools. Continuous training and school-based support provided by educational psychologists, as well as renovation works at schools further enhance students, parents and teachers' mental health and sense of happiness, enabling students to grow in a positive school environment.

The Project team has already provided 17 school-based training for teachers, including 8 student training sessions, 2 parent seminars and 2 class observations. The Project has also launched placemaking design workshops, including 8 school visits and 3 workshops.



保良局莊啟程小學教師培訓。
Training for teachers at Po Leung Kuk Chong Kee Ting Primary School.



保良局羅傑承(1983)中學教師培訓。
Training for teachers at Po Leung Kuk Lo Kit Sing (1983) College.

與海洋公園合作「快樂保·旅」計劃

本局與香港海洋公園攜手合作，於二零二零至二一學年向屬校中、小學及特殊學校推展結合教育和保育的項目。在小學方面，「Ocean Friendly與海洋『膠』朋友」計劃為學生提供多項結合海洋、環保及藝術教育的體驗，當中包括個人藝術創作及大型團隊藝術裝置創作；「保良愛無限 相約在海洋」計劃則結合生命教育、跨代共融、生涯規劃理念，伙伴教育心理學家、海洋教育專家及家長，為學生推行「天倫足印」、「生命有價」、「生命共融」三系列活動。

至於特殊學校，園方亦會安排小動物親臨屬下的中度智障學校作親善探訪，為學童設計富趣味及教育意義的互動節目。

中學方面，本局與海洋公園合作，為屬下中學學生度身訂造「保良局x海洋公園」實習生計劃。此計劃為學生提供與海洋公園專業團隊互動的機會，激發學生對各種職業的潛在興趣，並鼓勵他們面對挑戰。

另外，為鼓勵學生進行探究為本學習，本局屬下羅氏基金中學更與香港海洋公園保育基金合作，讓學生擔任鯨豚科研人員，於二零二零年十一月起，每月在園內的香港海洋生物救援及教育中心當值，參與鯨豚的解剖工作，並從該中心的數據庫中搜集資料，了解香港水域的鯨豚所面對的生存威脅。

“A Wonderful Journey Inside and Out” Joint Programme with Ocean Park

The Kuk and Ocean Park joined hands to launch a comprehensive education and conservation programme at the Kuk's affiliated secondary, primary and special schools in the 2020–21 school year. For primary schools, the “Ocean Friendly and Ocean Plastic” Programme provides students with exposures in ocean and environmental protection as well as artistic education. This programme provides individual creative works of art and large-scale installation artwork with collaboration among educational psychologists, marine education specialists and parents, the comprehensive “Boundless Love at Po Leung Kuk, Encounter with the Ocean” Programme covers three series of activities — “Family Footsteps”, “Precious Lives” and “Life Harmony” for students to learn about life education, inter-generational harmony and life-planning concepts.

As for special schools, Ocean Park will also organise goodwill visits by bringing small animals to interact with moderately mentally handicapped students, and customising interactive, fun and educational programmes for them.

For secondary schools, the Kuk and Ocean Park will work together to customise a “Po Leung Kuk x Ocean Park” Internship Programme for affiliated schools' students. This Programme provides an opportunity for students to interact with Ocean Park's team of professionals, igniting students' potential interest in various careers, and encourage them to face future challenges with a positive attitude.

In addition, to encourage students to practice inquiry-based learning, Po Leung Kuk Laws Foundation College has worked with Ocean Park Conservation Foundation to allow students to participate in the scientific study of whales and dolphins to work every month since November 2020 as a researcher at the Hong Kong Marine Life Stranding and Education Centre, and to learn more about the threats to whales and dolphins commonly found in Hong Kong waters. They participated in necropsies of dolphins and whales, and conducted research with data collected from the Centre's database.



本局屬下羅氏基金中學學生參與鯨豚的解剖工作。
Students of Laws Foundation College, an affiliated school of the Kuk, take part in necropsies of dolphins and whales.

解說港區國安法講座

本局於二零二零年十月二十一日舉辦「解說港區國安法講座」，邀得教育局副局長蔡若蓮博士，JP 和梁愛詩律師，GBM, JP 分別擔任主禮和主講嘉賓。講座讓屬校校監、校董及管理層深入了解港區國安法，以便日後在校內展開相關教育工作，教導學生認識國安法的內容和重要性，培養他們對國民身份認同和守法意識。

Seminar on the National Security Law

The Seminar on the National Security Law was held on 21 October 2020, with Dr CHOI Yuk Lin, JP, Under Secretary for Education, and Ms Elsie O S LEUNG, GBM, JP, being the officiating guest and speaker respectively. Supervisors, managers and management staff of our affiliated schools had a better understanding of the National Security Law and gained insight about how to educate students about the legislation's content and significance, with a view to enhancing their sense of national identity and law-abiding awareness.



何超鳳主席(中)與蔡若蓮副局長(左)和梁愛詩律師(右)於講座後合照留念。

Group photo of Chairman Daisy C F HO (middle) with Under Secretary Dr CHOI Yuk Lin (left) and Ms Elsie O S LEUNG (right) after the seminar.

屬下中學教師專業發展研討會

本局於二零二一年三月六日與香港教育大學的學校協作及體驗事務處合辦「屬下中學教師專業發展研討會」，支援教師掌握電子教學的有效策略，以促進良好的網上教學成效。研討會內容包括主題講座及有關中文科、綜合科學科和音樂科電子教學的工作坊。

Professional Development Seminar for Affiliated Secondary School Teachers

On 6 March 2021, the Kuk and the School Partnership and Field Experience Office of the Education University of Hong Kong jointly organised the Professional Development Seminar for Affiliated Secondary School Teachers. It rendered professional support to teachers to optimise their e-pedagogy and facilitate the effectiveness of e-teaching and learning. The seminar comprised a keynote speech and workshops for online teaching of Chinese Language, Music as well as Integrated Science and STEM.



屬校代表於研討會上分享電子教學經驗。

Representatives from the affiliated schools share the e-teaching experience at the seminar.

保良局百周年李兆忠紀念中學 李朝江教學大樓暨李朝江夫人校園 命名典禮

屬下百周年李兆忠紀念中學喜獲善長李耀光先生捐出港幣伍百萬元正增繕校園設施，為學生提供更理想的學習環境。校方為感謝善長的慷慨善心福澤學子，特以善長先父李朝江先生（本局1950-51年總理）及先母李朝江夫人，分別冠名「李朝江教學大樓」及「李朝江夫人校園」以誌紀念。簡單而隆重的命名典禮於二零二一年一月二十五日舉行。

Dedication Ceremony of Po Leung Kuk Centenary Li Shiu Chung Memorial College Lee Chiu Kong Building and Mrs Lee Chiu Kong Campus

The Kuk's affiliated school, Centenary Li Shiu Chung Memorial College, received a generous donation of \$5 million from Mr LI Yiu Kwong to enhance facilities at the school and provide a more ideal learning environment for students. To thank Mr LI for his generous compassion to benefit students, the school named "Lee Chiu Kong Building" and "Mrs Lee Chiu Kong Campus" after Mr LEE Chiu Kong (Director of Po Leung Kuk 1950-51), late father of the donor, and Mrs LEE Chiu Kong, late mother of the donor. A simple yet solemn naming ceremony was held on 25 January 2021.



何超鳳主席(左)陪同劉穎賢教育局首席助理秘書長(右)致送紀念品予李耀光先生家族代表(中)。

Chairman Daisy C F HO (left) accompanies Dr Verena W Y LAU, Principal Assistant Secretary, Education Bureau (right) to present a souvenir to LI Yiu Kwong family's representative (middle).

新辦蔡冠深(澤富樓)幼兒園

蔡冠深(澤富樓)幼兒園於二零二零年十月八日獲社會福利署正式批准註冊，屬非牟利幼兒中心。本局了解當區家長對二至三歲幼兒教育服務的需要，故開設學前預備班，並於本年度正式投入運作，為該區幼兒提供優質教顧服務。

Newly Established Choi Koon Shum (Opulent House) Nursery

Choi Koon Shum (Opulent House) Nursery is a non-profit making child care centre successfully obtained registration from the Social Welfare Department on 8 October 2020. Noting parents' need for early childhood education services catering for 2-3 year-olds, pre-nursery classes were launched this year to provide quality education and care services for young children in the community.



蔡冠深(澤富樓)幼兒園開幕典禮於二月二十四日舉行，邀得屯門區福利專員余偉業先生(右)主禮。

The Opening Ceremony of Choi Koon Shum (Opulent House) Nursery was held on 24 February, which was officiated by Mr Ricky W YU, District Social Welfare Officer (Tuen Mun) (right).

專上教育

香港大學專業進修學院保良局 何鴻燊社區書院 (港大保良何鴻燊 社區書院)

港大保良何鴻燊社區書院致力提升青年人的知識及技能，促進他們的全人發展，為將來升學及就業作好準備。書院開辦二十四項副學士及高級文憑課程，涵蓋不同專業範疇，包括應用社會科學、會計、商業管理學、食品及營養、醫療及保健產品管理、體育及康樂、酒店、旅遊及款待等。

二零二零至二一年度，書院學生人數為二千多人。書院於二零二零年十一月二十九日於網上以直播形式舉行第十二屆畢業典禮，書院校監及校董會聯席主席暨保良局主席何超鳳女士，及書院校長陳龍生教授恭賀各位畢業生順利完成課程，並勉勵他們未來仍要繼續努力，迎難而上，回饋社會。本年度書院近九百名學生畢業並取得副學位，繼續升學的畢業生中，約八成升讀本地學士學位課程，達成升讀大學的目標，亦有畢業生選擇就業，為社會服務。

書院每年均會頒發獎學金予一眾獲得卓越學術表現、積極從事社會服務，或具備傑出才能的同學。二零二零年度共有三十位同學獲頒由保良局董事會成員捐贈之獎學金，當中有二十六位同學獲頒「學術卓越獎學金」及四位同學獲頒「傑出服務獎」。

Tertiary Education

HKU SPACE Po Leung Kuk Stanley Ho Community College (HPSHCC)

HPSHCC is committed to equip young people with the necessary skills and knowledge for their academic and career advancements, as well as to prepare them to become well-rounded individuals. The College offers 24 Associate Degree and Higher Diploma programmes covering a wide spectrum of disciplines, including Applied Social Sciences, Accounting, Business Management, Food and Nutrition, Medical and Health Products Management, Sports and Recreation, Hotel, Tourism and Hospitality, etc.

Over 2,000 students were enrolled at the College in 2020-21. The 12th Graduation Ceremony of the College was live-streamed on 29 November 2020. Ms Daisy C F HO, Supervisor and Council Co-Chairman of HPSHCC cum Chairman of Po Leung Kuk, and College Principal, Professor CHAN Lung Sang, congratulated graduates for completing their programmes, and encouraged them to continue to work hard, forge ahead and contribute to the community in the future. Nearly 900 students graduated and obtained sub-degrees from the College, and of those pursuing further education, approximately 80% enrolled in local bachelor degree programmes, attaining their goal to acquire a university education, whereas some graduates chose to join the workforce to serve the society.

The College awards scholarships annually to students who have shown outstanding academic merits, devotion to serve the community or have exceptional talent. 30 students were awarded scholarships donated by members of the Po Leung Kuk Board of Directors this year, including 26 students awarded with "Academic Merit Scholarships" and 4 students with "Service Awards".



港大保良何鴻燊社區書院第十二屆畢業典禮。

The 12th Graduation Ceremony of the HKU SPACE Po Leung Kuk Stanley Ho Community College.

保良局專業教育書院

本局於二零二零年三月成立專業教育書院，旨在為教育及社會服務人才提供專業培訓。書院成立初期，以為幼兒教育工作者或有志從事該行業的人士提供實踐導向的在職課程為主，二零二零年六月首度開辦專業文憑及證書課程，主題包括嬰幼兒遊戲學習、非華語幼兒學與教和特殊幼兒工作，並於二零二一年二月起開辦一系列幼兒教育的短期證書課程。書院現計劃分段籌辦三個以幼兒音樂和藝術教育為主的專業證書課程。此外，書院並為本局參與由政府及賽馬會慈善信託基金合辦的「專業創未來計劃」當中的「幼兒藝術導師」職位提供為一年期的在職培訓，並為幼兒教育界培訓人才，名額四十至六十名。

Po Leung Kuk Academy of Professional Education

The Kuk established the Po Leung Kuk Academy of Professional Education in March 2020, with the aim to provide professional training for individuals in educational and social service industries. At the outset, the Academy primarily focused on providing practical-oriented, on-the-job programmes for early childhood education educators or potential educators. Since June 2020, the Academy has been offering professional diploma and certificate programmes, covering Play Based Learning for Infants and Toddlers, Learning and Teaching of Non-Chinese Speaking Children and Special Childcare Work. The Academy also began offering a series of Early Childhood Education Short Certificate Courses from February 2021 onwards. The Academy plans to launch in stages, three professional certificate programmes focusing on early childhood music and art education. In addition, to facilitate talent development for the early childhood education industry, the Academy also provides a one-year on-the-job training programme for a quota of 40 to 60 trainees employed as an “Associate Artist in Early Childhood Education” under the “PROcruit C” programme organised by the Government and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust.



導師教授老師們如何透過遊戲激發幼兒學習。

Instructor teaches teachers how to stimulate infants' learning through play.

獨立優質私校

保良局蔡繼有學校

保良局蔡繼有學校為全港首間非牟利一條龍優質私校，致力提供最優質的教育，現有學生大約一千八百名，一百六十六位教職員來自世界各地，校內融合中西文化，課程結合傳統與創新的元素，以培育人才迎向未來的需求和挑戰。

學術成績

在二零一九至二零二零年度的國際普通中學教育文憑試(IGCSE)及國際預科文憑試(IB)中，學生均取得優異成績。

在國際預科文憑試(IB)中，有九十二名學生應考，當中八十三名考生考獲雙語文憑，八十名考生考獲三十六分或以上，其中更有八人考獲四十四分的佳績。

在國際普通中學教育文憑試(IGCSE)方面，有一百二十四名考生應考，其中八十二人考獲六個A*/A或以上，二十九人考獲十個A*/A或以上，當中更有十二人考獲十一個A*/A及二人考獲十二個A*/A的佳績。

學生除了在公開考試上考獲優異成績外，今年亦有兩位同學(李柏津同學及吳卓汶同學)獲得「香港卓越獎學金」，獎學金目的為資助本地學生到海外世界知名大學繼續升學，以培養學生具備環球視野、國際網絡，以及一流教育水平的優秀人才。

Quality Private Independent School

Po Leung Kuk Choi Kai Yau School

Po Leung Kuk Choi Kai Yau School (CKY) is the first non-profit making, private independent through-train school in Hong Kong committed to providing high-quality education. The School currently has 166 teachers from all over the world teaching approximately 1,800 students in an East-meets-West environment, with a curriculum converging traditional and innovative elements to nurture young minds in meeting future needs and overcoming challenges.

Academic Results

Students obtained outstanding results in the 2019-20 IGCSE and IB examinations.

Out of the 92 students who sat for the IB examinations, 83 of them were awarded Bilingual Diplomas, 80 students scored 36 points or above, while 8 students scored exceptional results of 44 points.

In the IGCSE examinations, out of the 124 candidates who sat for the exams, 82 candidates earned 6 A*/A or above, 29 candidates earned 10 A*/A, out of which 12 candidates earned 11 A*/A and 2 candidates earned the exceptional result of 12 A*/A.

In addition to the outstanding results in the public examinations, two students (LI Pak Chun and NG Jasmine) received scholarships from the "Hong Kong Scholarship for Excellence Scheme", which aims to support outstanding local students to pursue studies at world renowned universities, with a view to grooming a top cadre of talents with global vision, international network and world-class education.



蔡繼有學校的麥欣同學(左)及李柏津同學(右)獲邀上台分享。

Award-winning students MAK Yan Maria (left) and LI Pak Chun (right) from Choi Kai Yau School were invited to share their experience.

學校活動及發展

為令學生放眼世界、擴闊視野，實現全人教育，學校每年為四至八年級學生推行「世界教室」及十一至十二年級預科學生推行“Creativity, Activity and Service (CAS)”社會服務。透過境外學習活動，學生可到世界各地包括北京、台灣、新加坡、英國、德國、紐西蘭、印尼、尼泊爾、泰國等，了解當地文化及學習交流。學校亦接待各地來訪的教育工作者及學生，以增加學生交流及認識世界的機會。除此之外，學校每年均舉辦多項大型活動如開放日及週年音樂會等。在疫情下，校方亦有舉辦網上聖誕音樂會，同時積極參予外界各種活動（例如校際朗誦／音樂比賽及語文等各項活動），校方一直受到家長和外界嘉賓的支持及極高評價。

本年度，學校參與機電工程署的太陽能資助計劃－「採電學社」，於天台安裝小型太陽能光伏系統，讓學生了解低碳生活，同時協助推動本地可再生能源發展。

School Activities and Developments

In order to broaden students' horizons, cultivate students with global vision and put whole-person education into practice, the School organises “World Classroom” programme for Year 4 to 8 students and “Creativity, Activity and Service” programme for Year 11 and 12 preparatory class students. Through participating in cross-boundary learning activities, students visit around the world including Beijing, Taiwan, Singapore, England, Germany, New Zealand, Indonesia, Nepal and Thailand, etc., that enhance students' understanding on local culture and promote academic interaction. The School hosts educators and students from worldwide to provide opportunities for their students to learn about the world. The School also organises various annual events, including the School Open Day and Annual Concert etc. Under the pandemic, the School organised the Christmas Concert online, and actively encouraged students to participate in various public activities (such as the Hong Kong Schools Music and Speech Festivals, Chinese and English Essay-writing competitions, etc.), all of which have been supported by parents and the public.

This year, the School has participated in the “Solar Harvest” — Solar Energy Support Scheme organised by the Electrical and Mechanical Services Department this year, and installed small photovoltaic systems on the Schools' rooftop, which enhance students' engagement in low-carbon living and promote the development of renewable energy in Hong Kong.

保良局建造商會學校

本局與香港建造商會合作開辦保良局建造商會學校，今年度為開校第四年，提供K1- Grade 5課程，學校已於二零一九年十一月成功通過IB機構認證評審，成為本局首所採用國際文憑小學課程的屬校。保良局建造商會學校第一屆畢業典禮已於二零二零年六月二十四日假學校禮堂舉行。另外，學校亦將於二零二一至二二學年開辦Grade 6課程，往後本局教育服務將更趨多元化。

此外，學校獲甲午年主席梁安琪女士，BBS捐獻四百萬元正，認捐學校的教學大樓及特別室大樓，以推動學校未來發展。為答謝梁安琪女士對學校的支持，本局於二零二一年三月五日舉行梁安琪教學大樓及特別室大樓命名典禮。



主禮人教育局首席助理秘書長李錦光先生及何超鳳主席致送紀念品予捐款人代表何超欣小姐。

Chairman Daisy C F HO and Officiating Guest, Mr LEE Kam Kwong, Principal Assistant Secretary, Education Bureau present a souvenir together to Miss Alice HO, representative of the donor

HKCA Po Leung Kuk School

This year marks the fourth year since the launch of the HKCA Po Leung Kuk School co-established by the Kuk and The Hong Kong Construction Association (HKCA), which offers K1 to Grade 5 classes. The School obtained approval in 2019 from the International Baccalaureate (IB) authorisation process and became the Kuk's first affiliated school to offer the IB Primary Years Programme (PYP). The first graduation ceremony of HKCA Po Leung Kuk School was held at the school hall on 24 June 2020. In addition, the School will also start offering Grade 6 classes from the 2021-22 school term. In future, the Kuk's educational services will be more versatile than ever.

In addition, Ms Angela O K LEONG, BBS, Chairman of the Kuk (2014-15) donated \$4,000,000 to enhance the Main and Annex Building to foster future developments of the School. To thank Ms Angela O K LEONG for her support, the Kuk held the Dedication Ceremony of Angela Leong On Kei Main Building and Angela Leong On Kei Annex Building of HKCA Po Leung Kuk School on 5 March 2021.



一眾畢業生合照留念。
Group photo of the graduates.

聯校典禮及活動

保良局屬校國際預科文憑試 (IB) 優異成績頒獎典禮

日期：二零二零年七月七日
主禮嘉賓：陳正欣副主席，MH



Joint School Ceremonies and Activities

Awards Presentation Ceremony of Po Leung Kuk Affiliated Schools for Outstanding Achievements in the International Baccalaureate (IB) Examination

Date: 7 July 2020
Officiating Guest: Vice-Chairman Dr Daniel C Y CHAN, MH



中學

本局屬下十四所資助中學、兩所直資中學分佈於全港十個地區，分別提供初中至高中香港中學文憑試課程(DSE)及國際文憑課程(IBDP)。十六所屬校一共開辦三百九十九班，為全港共約一萬二千位來自不同背景的學生提供優質教育服務。

學術成績

二零一九至二零年度香港中學文憑考試中，屬校考生成績表現理想，考獲符合大學或院校最低入學要求的成績(即於四個核心科目中取得「3322」或更佳成績，並於任何一個選修科取得二級或以上成績)的百分率為百份之五十五點五，遠高於全港平均的百份之四十二點一。本局屬下中學二零一九至二零年度畢業生中，有超過九成升讀大專院校；同時亦有畢業生選擇內地或海外院校。

STEAM教育發展

為配合STEAM教育的發展，本局積極協助屬校於校內推行STEAM相關政策及活動。

本年度「保良局李樹福創意科技教育發展基金」亦資助了兩所中學及兩所小學開展STEM相關計劃，撥款額達港幣五十六萬五千六百元正。當中一項重點計劃為「第一屆保良局將軍澳區屬校STEM學術交流暨創科聯展」，由保良局陸慶濤小學、保良局黃永樹小學及保良局馮晴紀念小學合辦。三所小學同時開辦有關創意科技的課程，從中發掘對創新科技有興趣及有潛質的學生。計劃亦包括舉辦STEM FUN DAY交流日、創科聯展、創科競技活動及保良局STEM教師專業學習社群分享活動，以促進及持續強化學校STEM教育的發展。

本局屬下八間中學的十六名教職員獲邀於二零二零年六月二十二日參觀香港生產力促進局，並進行專業學習社群研討活動。是次活動安排導賞團予屬校校長及老師認識香港生產力促進局的背景及參觀展區，從中學習如何於日常生活應用STEAM知識。同時亦設有教學支援服務簡介及體驗工作坊，讓屬校校長及老師了解該局的STEAM教學支援。

Secondary Schools

The Kuk operates 14 aided secondary schools and 2 Direct Subsidy Scheme secondary schools in 10 districts of Hong Kong, providing junior to senior secondary classes of the Hong Kong Diploma of Secondary Education Examination (HKDSE) curriculum and the International Baccalaureate Diploma Programme (IBDP). The 16 affiliated schools offer a total of 399 classes, providing quality education services for approximately 12,000 students from different backgrounds in Hong Kong.

Academic Results

In 2019–20, 55.5% of candidates from our affiliated secondary schools who sat for the Hong Kong Diploma of Secondary Education Examination (HKDSE) met the admissions requirements (by scoring “3322” or higher in core subjects and obtaining 2 or above in one elective subject) of universities and tertiary institutions in Hong Kong, exceeding by far the territory average of 42.1% of Hong Kong day-school candidates. Over 90% of the Kuk’s affiliated schools’ graduating class of 2019-20 studied at local colleges or universities; while others have chosen to pursue higher education opportunities overseas or in Mainland China.

STEAM Education Development

In line with STEAM education developments, the Kuk actively assists affiliated schools in promoting STEAM-related policies and activities.

The “Po Leung Kuk S F Lee Creative and Technology Education Development Fund” sponsored two secondary and two primary schools with a total of \$565,600 in funding to launch STEAM related programmes. One of the major programmes is “The 1st Po Leung Kuk Joint School STEM Conference and Exhibition (Tseung Kwan O)” co-organised by Po Leung Kuk Luk Hing Too Primary School, Po Leung Kuk Wong Wing Shu Primary School and Po Leung Kuk Fung Ching Memorial Primary School. All three primary schools launched innovative technology courses, providing an opportunity to identify students who have potential and are interested in innovative technology. Programmes include a STEM FUN DAY, a Joint School STEM Conference and Exhibition, I&T challenges and a sharing session with the Po Leung Kuk STEM Professional Learning Community were held, to facilitate and strengthen the development of STEM education at schools.

16 teaching staff from 8 of the Kuk’s affiliated secondary schools were invited to visit the Hong Kong Productivity Council (HKPC) on 22 June 2020 and to conduct a Professional Learning Community seminar as well. A guided tour was arranged for affiliated school principals and teachers to learn more about the HKPC’s background and how to utilise STEAM knowledge in daily lives. A briefing session on teaching support services and workshops were also available for affiliated schools’ principals and teachers.

本局積極推動屬下小學參加「賽馬會運算思維教育計劃」，以啟發學生在日常生活中的數碼創意，從小培養他們主動運用科技造福人群。其中王賜豪（田心谷）小學三位小六學生於二零二零年「全港小學生運算思維比賽」奪得App Inventor組亞軍。該校學生透過設計監察長者覆診及服藥的程式「覆診易」，協助跟進長者服藥情況，程式更備有錄音功能，讓長者可記錄醫生的囑咐。程式不但可提醒長者照顧健康，亦能減輕家屬陪診的負擔。

The Kuk also actively encouraged affiliated primary schools to participate in the “CoolThink@JC” programme to inspire students in applying digital creativity in their daily lives, and nurture them, from a young age, to actively use technology to benefit those around them. Three Primary 6 students from Dr Jimmy Wong Chi-Ho (Tin Sum Valley) Primary School came second in the App Inventor Category of the “CoolThink@JC Competition 2020”. The students designed an app called “Follow-up Consultation EZ” to help monitor follow-up consultations of elderly patients and their medications. The voice-recording function also allows the elderly to record their physician’s diagnosis and reminders. The app not only reminds the elderly to look after their health, but also relieves the stress that families might have from having to escort the elderly on follow-up consultations.

國內交流考察活動

保良局一直致力為屬校師生拓展更多世界各地交流機會，期望能讓學生增廣見聞，開拓視野，豐盛其優質學習體驗。

Mainland Exchange Activities

Po Leung Kuk is committed to opening up more opportunities for exchange around the world for affiliated schools’ teachers and students, with hopes for students to see the world, broaden their horizons and enrich their quality learning experience.

鑑於疫情關係，原定計劃本年度進行的實體境外交流活動均未能如期舉行，本局仍致力與各方保持緊密聯繫，並獲支持。當中包括於二零二零年九月與北京青年聯合會霍啟文副主席簽訂合作備忘錄，以延續合作關係；隨後亦分別與上海市徐匯區及珠海市教育局簽訂合作備忘錄，期望待日後疫情漸趨穩定後，適切安排交流考察活動。

In view of the pandemic, despite overseas exchange activities planned for the year could no longer be conducted on schedule, the Kuk still strives to maintain close communication with parties concerned and garners support. This included a Memorandum of Understanding signed with Mr FOK Kai Man, Vice-chairman of the Beijing Youth Federation, to ensure sustained co-operation between the Kuk and the Federation in the future. The Kuk also signed Memorandums of Understanding with Xuhui District in Shanghai and Zhuhai Bureau of Education, with hopes to arrange exchange activities and field trips once the pandemic subsides.



本局與北京青年聯合會簽訂合作備忘錄。

A Memorandum of Understanding was signed by the Kuk and the Beijing Youth Federation.

共跨疫境 DSE 義工計劃

為響應本局「關愛無限・咫尺善行」的主題，本局早前邀請各屬下中學應屆 DSE 考生參與「共跨疫境 DSE 義工計劃」，身體力行支持疫情中同受影響的基層社群，為社區雪中送暖。

計劃於二零二零年七月進行，屬下十五間中學共派出逾一百名 DSE 應屆考生參與義工活動，內容包括為基層社群準備食物包、熱餐或上門探訪長者等，學生亦獲得多元學習經歷，饒具意義。



參與學生向有需要長者分發熱餐。
Students distribute hot meals to the elderly.

“Solidarity in Action COVID-19 DSE Volunteer Programme”

In line with the Kuk's theme of “Boundless Compassion • Unconditional Giving” this year, the Kuk invited affiliated schools' students sitting for the DSE examinations to take part in the “Solidarity in Action COVID-19 DSE Volunteer Programme”, to provide support for grassroots individuals.

The Programme was conducted in July 2020, where 100 DSE students from 15 affiliated secondary schools participated in volunteer activities, including preparing food packs or hot meals for the grassroots or visiting the elderly etc. The activities provided student with meaningful and multi-faceted learning experience.



參與學生於天朗膳糧坊協助包裝食物包。
Students help package food packs at the Blue Sky Food Assistance Service Project.

屬下中學文憑考試 (HKDSE) 優異成績頒獎典禮

縱然今年疫情在本港肆虐，仍無阻屬校學生在公開試考取佳績。為表揚在二零二零年中學文憑考試考取優異成績的本局屬校學生，本年度屬下中學文憑考試 (HKDSE) 優異成績頒獎典禮以短片拍攝形式進行。各得獎學生於短片中分享考獲佳績的感受，同時感謝本局及學校的悉心栽培，以及表達對獎學金捐款人的謝意；保良局主席兼屬校總校監何超鳳女士代表保良局向得獎學生代表遞予獎學金支票，並寄語學生他日學有所成，回饋香港社會。有關影片於本局網上平台分享，與大眾共同分享喜悅。

Scholarships Presentation Ceremony of Po Leung Kuk Secondary Schools for Outstanding Achievements in the Hong Kong Diploma of Secondary Education (HKDSE) Examination

Despite the pandemic ravaging in Hong Kong, students still managed to achieve outstanding results in public examinations this year. To commend students from the Kuk's affiliated schools who have achieved outstanding results in the HKDSE examinations, this year's Scholarships Presentation Ceremony of Po Leung Kuk Secondary Schools for Outstanding Achievements in the HKDSE Examination was held featuring pre-recorded short videos. Scholarship recipients shared their joys of attaining outstanding results, thanked the Kuk and schools for nurturing them as well as expressed their deepest gratitude to donors who have donated the scholarships. Chairman of Po Leung Kuk cum Chairman of PLK Schools' Supervisors Committee Ms Daisy C F HO presented scholarships to student representatives on behalf of respective schools, and urged the students to give back to Hong Kong society when they have attained success in the future. Event video is uploaded to the Kuk's online platform, to share the students' joy with the public.

聯校典禮及活動

第三十九屆保良局屬下中學聯合畢業典禮

日期：二零二零年十一月四日

主禮嘉賓：香港城市大學校長暨大學傑出教授
郭位教授, JP

Joint School Ceremonies and Activities

The 39th Po Leung Kuk Joint Secondary Schools Speech Day

Date: 4 November 2020

Officiating Guest: Professor KUO Way, JP, President and University
Distinguished Professor of City University of Hong Kong



比賽成績

- 2020 亞洲機器人聯盟香港區挑戰賽 (蔡章閣盃) 團隊協作挑戰賽冠軍及機械人技能挑戰賽冠軍
- 2021 國際初中科學奧林匹克香港選拔賽 二等獎及三等獎
- 2021 環亞太杯國際數學邀請賽初賽 一等獎、二等獎、三等獎
- 「華夏盃」全國數學奧林匹克邀請賽 2020 全國總決賽一等獎、二等獎、三等獎
- 「STEM 聯盟」建築模型設計比賽冠軍、最佳匯報及最佳設計
- SpaceApps Challenge Hong Kong 最佳使用科學獎及最鼓舞獎

Competition Results

- 2020 Asia-Pacific Robotics League Hong Kong Division VEX IQ Challenge CCK Cup Teamwork Challenge Champion, Robot Skills Challenge Champion
- International Junior Science Olympiad 2021 — Hong Kong Screening 2nd Honour, 3rd Honour
- 2021 Pan-Asia Pacific International Mathematics Invitation Competition 1st Honour, 2nd Honour, 3rd Honour
- “Hua Xia Cup” National Mathematics Olympiad Invitation Competition 2020 National Finals 1st Honour, 2nd Honour, 3rd Honour
- “STEM Alliance” Building Model Design Competition Champion, Best Presentation, Best Design
- SpaceApps Challenge Hong Kong Best Use of Science, Most Inspirational

- CodeCombat 學生編程比賽
初中組第一名
- JA 學生營商體驗計劃2019/20全年最佳 JA 學生公司冠軍、最佳商品獎冠軍、最受歡迎商品獎冠軍、創意及創新獎季軍、最受歡迎社會創新獎季軍、數碼營銷獎季軍
- 墨影匠心2020 閩港澳台兩岸四地職工書畫攝影比賽暨聯展書法比賽中學組亞軍
- 香港聯校音樂大賽2020中學合唱金獎、中學合唱團挑戰組銀獎、中學合奏管弦樂銀獎、中學合奏木管樂銀獎、中學鋼琴獨奏中級組金獎、中學弦樂(小提琴)獨奏中級組銀獎、中樂合奏金獎
- The Harvard Book Prize 冠軍、亞軍及季軍
- 屈臣氏集團香港學生運動員獎
- CodeCombat Student Coding Competition Junior Secondary Division First Place
- JA Company of the Year 2019–20 Champion, Best Offering Award, Most Popular Offering Award, Creativity and Innovation Awards 2nd Runner Up, Most Popular Social Innovation Award 2nd Runner Up, Digital Marketing Award 2nd Runner Up
- Ink and Shadow Craftsmanship 2020 Fujian, Hong Kong, Macao, Taiwan Workers' Painting, Calligraphy and Photography Competition and Joint Exhibition Secondary School Division 1st Runner Up
- Joint School Music Competition 2020 Secondary Division Chorus Gold Prize, Secondary Division Choir Challenge Silver Prize, Secondary Division Orchestra Ensemble Silver Prize, Secondary Division Woodwind Ensemble Silver Prize, Secondary Division Piano Solo Intermediate Gold Prize, Secondary Division String (Violin) Solo Intermediate Silver Prize, Secondary Division Chinese Music Ensemble Gold Prize
- The Harvard Book Prize Champion, 1st Runner Up, 2nd Runner Up
- A. S. Watsons Group H.K. Student Sports Awards

小學

本局屬下有二十所資助小學、四所直資小學及一所私立小學。本年度共開辦六百三十三班，學生總人數接近二萬。配合一貫的「開放校園」政策，本局向教育局申請，合共在十二所小學開辦教育服務中心，旨在透過舉辦多元化且具質素的興趣小組，供學校及區內學童在課後參與。

學術成績

二零一九至二零年度本局屬下小學畢業生升中派位成績理想，近九成畢業生獲派第一至第三志願，更超過四成學生經統一派位階段獲派第一組別(Band 1)學校，高於全港標準水平。大部份屬下學生均能獲派心儀的中學，超過一千三百名學生入讀英文中學，當中更不乏傳統名校。

國泰航空保良局挑戰·欖·求計劃

香港欖球總會自二零一二至一三學年開始為保良局屬下小學提供免費欖球訓練課程及活動，期望從小培養學生對欖球的興趣。今年度計劃首獲國泰航空公司冠名贊助，並由香港欖球總會派出專業教練為本局二十所屬校小學生提供多項欖球活動，其中包括興趣班、校隊訓練、親子同樂日、欖球比賽等。因應疫情情況，欖球訓練改以網上教學片段進行，讓學生能在家中透過影片參與一系列的熱身運動、個人欖球技巧練習、戰術認識和品德教育等。

Primary Schools

The Kuk operates 20 aided primary schools, 4 Direct Subsidy Scheme primary schools and 1 private primary school, offering a total of 633 classes for nearly 20,000 students in the 2020-21 academic year. In line with the "Open School Campus" policy, the Kuk applied to the Education Bureau to operate education service centres at 12 primary schools, with the aim to provide quality and multi-faceted extra-curricular interest groups for students from affiliated schools and the community.

Academic Results

Graduates from the Kuk's affiliated primary schools attained excellent results in the Secondary School Places Allocation (SSPA) System in 2019-20, with over 90% of graduates placed in their First through Third Choices of Schools. Over 40% of students placed in Band 1 Schools through the SSPA Central Allocation System, above Hong Kong average standards. The majority of affiliated schools' students were placed in their choice of secondary schools, with over 1,300 students enrolled in secondary schools using English as the Medium of Instruction, some of which are traditionally acclaimed schools.

Cathay Pacific Po Leung Kuk "Tackling Life" Programme

The Hong Kong Rugby Union (HKRU) has been providing free rugby training programmes and activities for affiliated primary schools of Po Leung Kuk since the 2012-13 school term, with the hope to nurture students' interests in rugby from a young age. This year marks the first year of Cathay Pacific coming on board as title sponsor of the Programme, while the HKRU provides professional coaches to organise various rugby activities for students at 20 of the Kuk's affiliated primary schools, including interest groups, school team training, parent-child fun day, rugby competitions, etc. Due to the pandemic, rugby training sessions were conducted through a series of online videos, enabling students to participate in warm up exercises, individual rugby techniques exercises, and to learn tactics as well as moral education, etc., while at home.



香港欖球總會透過網上教學片段讓學生學習基本欖球技巧，保持身心健康。

The Hong Kong Rugby Union teaches basic rugby techniques via online teaching videos to maintain the well-being of students.

保良局主辦全港小學校際辯論賽

保良局自二零一零至一一學年開始主辦「全港小學校際辯論賽」，為一眾小學生開拓一個接觸辯論的平台，提升他們的思辨能力和演說技巧，讓他們可以和更多學校的同學切磋砥礪及互相交流，讓他們從實際辯論賽中體驗及學習辯論技巧，多年來深得學界的支持和認同。比賽舉辦至今第十一屆，已是本局連續第五年獲語文教育及研究常務委員會撥款贊助舉行。今年雖面對疫情不穩的情況，本局仍積極推展賽事，讓同學能繼續透過參與辯論賽而獲益，因此本年度初賽至八強賽事均首次改以網上視像形式展開，而四強賽起則會回復以現場實體比賽進行，至於總決賽暨頒獎典禮將於四月下旬實體舉行。

Hong Kong Inter-Primary School Debate Competition

Well-received and supported by the education sector over the years, the Kuk has been organising the Hong Kong Inter-Primary School Debate Competition annually since the 2010-11 school term to provide a platform for primary school students to learn more about debate, and to enhance their critical thinking abilities and public speaking skills. Students from different schools learned from each other and developed debating skills through a series of debate competitions. The Competition is in its eleventh year and the fifth consecutive year the Standing Committee on Language Education and Research (SCOLAR) has sponsored it. Despite the unpredictability of the pandemic this year, the Kuk remained committed to taking the Competition forward, enabling students to benefit from participating in the Competition. The preliminary rounds to the final eight of the Competition were conducted online via videoconferencing, and from the final four onwards, the matches were held face-to-face. The finals cum awards ceremony were scheduled to be held in late April 2021.



初賽至八強賽事均首次以網上視像形式進行。

The preliminary round to the round of the final eight of the competition was conducted online via videoconferencing for the first time.



在老師的引導下，疫情也無阻同學向長者中心的公公婆婆表達關懷。
The pandemic has not deterred students from caring for the elderly at day care centres under the guidance of their teachers.

「關愛無限跨代共融」計劃

為響應本年度「關愛無限・咫尺善行」主題，本局屬下小學於二零二零至二一學年推行「關愛無限跨代共融計劃」，致力推廣家庭及社區跨代共融，促進本局屬校與社區內的社會服務單位，如老人院、社區中心合作舉辦共融活動，以持續性計劃加強雙方連繫，關心社區上有需要人士，燃亮生命，並鼓勵屬校學生與家中長者一同參與學校活動，共享校園生活，合作貢獻社區。屬下小學均悉心製備活動計劃，並在二零二零至二一學年內聯繫相關單位實踐活動。

“Boundless Compassion Generational Inclusion” Programme

In support of the “Boundless Compassion • Unconditional Giving” theme, the Kuk’s affiliated schools promotes the “Boundless Compassion Generational Inclusion” programme within the 2020-21 school year, to encourage family and community generational inclusion. It aims to bring together the Kuk’s affiliated schools and social service units in the community, such as elderly care homes and community centres, to organise inclusion activities while strengthening communication between both parties through sustainable programmes. In addition to providing care for those in need in the community and bringing hopes, the Kuk also encourages affiliated school students to participate in school activities with the elderly in their families, to experience school life and work together to contribute to the community. The Kuk’s affiliated primary schools planned for the Programme and contacted related organisations within the 2020-21 school year to put the Programme into action.

數學精英選拔賽

本局多年來均與民政事務總署轄下全港青年學藝比賽大會合辦「香港青少年數學精英選拔賽」及「小學數學精英選拔賽」，旨在提高香港中小學生的數學水平，同時讓他們在常規課程以外領略數學的趣味，活動深受學界歡迎。二零二一年「小學數學精英選拔賽」有二百二十四所小學報名，接近二千名小學生參與；「香港青少年數學精英選拔賽」則有一百四十四所中學報名，近五百名中學生參與。惟因疫情關係，本年度選拔賽無奈取消舉行，然而本局將從屬下小學及中學挑選數學菁英代表，於七至八月期間以實時網上形式參與每年一度的國際數學競賽，與各地學生互相切磋。

Mathematical High Achievers Selection Contest

Well-received by the education sector, the Kuk has been organising “The Hong Kong Mathematical High Achievers Selection Contest” and “Primary School Mathematical High Achievers Selection Contest” with the Hong Kong Youth Cultural and Arts Competitions Committee under the Home Affairs Department for the past few years, with the aim to raise standards in mathematics for primary school students in Hong Kong, and to enable them to experience the fun in mathematics outside of regular classes. 224 primary schools submitted applications to join the “Primary School Mathematical High Achievers Selection Contest” in 2021, totalling nearly 2,000 primary school student participants. For “The Hong Kong Mathematical High Achievers Selection Contest”, 144 secondary schools signed up, with nearly 500 secondary school participants in total. However, the competitions had to be cancelled this year due to the pandemic. Nevertheless, the Kuk plans to select high achiever representatives from the Kuk's affiliated secondary and primary schools, to participate in the annual International Mathematical Olympiad held online this year in real-time in July and August, allowing students from all around the world to compete against each other.

聯校典禮及活動

二零二零至二一年度保良局屬下小學教育研討會暨二零一九至二零年度保良局教育服務貢獻獎頒獎典禮

日期：二零二一年二月九日

地點：保良局世德小學

主禮嘉賓：瑪麗醫院兒童及青少年精神科
部門主管陳國齡醫生

Joint School Ceremonies and Activities

Po Leung Kuk Affiliated Primary Schools Education Seminar 2020-21 and Po Leung Kuk Awards for Outstanding Contribution to Educational Service Ceremony 2019-20

Date: 9 February 2021

Venue: Po Leung Kuk Castar Primary School

Officiating Guest: Dr Phyllis K L CHAN, Head of Child and Adolescent Psychiatry, Queen Mary Hospital



比賽成績

2020 冰球比賽 (U8 組別) 冠軍

全港小學生運算思維比賽 2020 亞軍

2019-2020 年全國青少年語文知識大賽「菁英盃」
現場作文比賽 (決賽) 團體獎 (小五至小六年級)
冠軍

樂齡科技顯愛心 2019 金獎

『SunTech 兩岸四地 STEM 大賽』 (香港賽區) 智能
車編程比賽亞軍及殿軍、STEM 常識問答比賽冠
軍、季軍及殿軍

2019 香港環境卓越大獎優異獎

2020 東京國際青少年音樂大賽香港區賽
(鋼琴組別) 亞軍、榮譽獎

自然常識問答比賽香港區賽事 2020 個人傑出表
現獎

第七屆全港小學數學挑戰賽 (2020-2021) 個人賽
優異獎

粵港澳大灣區數學競賽總決賽 2020
二等獎、三等獎

特殊學校

本局有四所特殊學校，其中三間設有宿舍，為中度至嚴重智障學生提供教學服務。目前特殊學校共開辦四十四班，學生三百六十七人，宿生八十一人。小學部以溝通能力及自理訓練、社會適應、數學及感知訓練為主；中學部則著重實用技能訓練，準備將來可適應庇護工場或展能中心的生活。除此以外，畢業生亦有其他出路選擇，例如申請社會服務署日間訓練、職業康復服務及住宿服務、報讀賽馬會特教青年學苑課程、甚至獲母校聘請擔任庶務及協助活動等工作。

Competition Results

2020 Hong Kong Typhoons CITY LEAGUE (U8) Champion

CoolThink@JC Competition 2020(App Inventor)First runner-up

2019-2020 National Writing Competition 2021(Finals)Group Award
(P.5-P.6) — Champion

Gerontech Youth Challenge 2019 Gold Award

SunTech STEM Competition 2021 of Four Regions Across The Straits (Hong Kong Region) micro:bit coding Competition 1st runner-up & 3rd runner up, STEM Quiz Competition Champion, 2nd runner-up & 3rd runner-up

Hong Kong Awards for Environmental Excellence Certificate of Merit
(Schools (Primary))

Tokyo International Youth Music Competition 2020 Hong Kong
(Piano Group) 2nd place, Honourable Mentions

Wild Wisdom Quiz 2020 Outstanding Performance Award

The 7th Hong Kong Primary Mathematics Challenge (2020-2021) Merit
Award (Individual)

Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area Mathematical Olympiad
Final Round 2020 Second Prize, Third Prize

Special Schools

The Kuk operates 4 special schools, 3 of which offer boarding services, for students with moderate to severe intellectual disabilities. The Kuk's special schools currently operate a total of 44 classes for 367 students and 81 boarders. Our special primary curriculum focuses on developing communication abilities, self-care, social integration, mathematics and sensory training; whereas our secondary curriculum focuses on practical skills training, to enhance students' ability to adapt to future employment at sheltered workshops or life at day activity centres. In addition, students can also choose their pathways upon graduation, such as applying for Social Welfare Department's Day Training Services, Vocational Rehabilitation Services and Residential Services, or apply with the Jockey Club Youth Academy for Special Needs programme, and even to work at the special school they graduated from to work as a general service staff and assist with activities, etc.

與香港科技大學EPACK Lab合作 試用UVC LED殺菌衣櫃

本局獲香港科技大學電子封裝試驗室 (EPACK Lab: Electronic Packaging Laboratory) 的科研團隊邀請，參與創新科技署資助的防控COVID-19公營機構試用計劃，該實驗室設計及製作安裝有自主研發的深紫外線LED陣列的衣櫃，利用深紫外線 (UVC LED) 技術為防護衣消毒，期望在不影響裝備的防護效果下增加其重覆使用次數。計劃由二零二零年九月開始，為期一年。本局成為全港唯一參與此計劃的試用機構，期望透過與實驗室的合作，一方面協助學校在疫情下減低病毒傳播風險，另一方面希望為本港防控2019冠狀病毒而進行的科研工作盡一分力。本局三所設有宿舍部的特殊學校均可獲分配一個按宿舍要求訂製之殺菌衣櫃，以供宿舍人員為員工及學生用作消毒防護衣物或其他物品。香港科技大學已聯同本局於二零二一年三月二十四日舉行此項目之記者招待會。

Testing the UVC LED Sanitising Wardrobe with the Hong Kong University of Science and Technology's Electronic Packaging Laboratory

The Kuk was invited by the Hong Kong University of Science and Technology's (HKUST) Electronic Packaging Lab (EPACK Lab), to take part in the Public Sector Trial Scheme — Projects for the Prevention and Control of COVID-19 funded by the Innovation and Technology Commission. The EPACK Lab designed and produced a wardrobe with UVC LED technology to sanitise protective clothing, with the hope to increase repeated usage without affecting its effectiveness. Commenced in September 2020, the trial lasted for one year. The Kuk became the only participating organisation in Hong Kong, with an aim to minimise the risk of COVID-19 spreading at schools, as well as to play a part in Hong Kong's fight against COVID-19 through scientific research. Three of the Kuk's special schools with boarding facilities are allocated with a customised sanitising wardrobe based on the schools' needs, to allow boarding school staff to sanitise protective clothing or other clothes for staff and students at the schools. A press conference co-organised by HKUST and the Kuk was held on 24 March 2021.



由香港科技大學電子封裝試驗室研發的殺菌衣櫃於特殊學校宿舍部使用。

Special Schools with boarding facilities use sanitising wardrobe produced by HKUST EPACK Lab.

聯校典禮及活動

特殊學校教育研討會

日期：二零二零年七月二日

地點：保良局余李慕芬紀念學校

主禮嘉賓：香港大學心理學系林瑞芳教授

Joint School Ceremonies and Activities

Special School Education Seminar

Date: 2 July 2020

Venue: Po Leung Kuk Yu Lee Mo Fan Memorial School

Officiating guests: Prof LAM Shui Fong, Department of Psychology, The University of Hong Kong



比賽成績

屈臣氏集團香港學生運動員獎 2019–2020 屈臣氏集團香港學生運動員獎

「向歧視說不！」面具設計比賽 2019–20 優異作品 (公開組)

幼稚園

本局屬下共有二十四所幼稚園，全部均已參加教育局的「幼稚園教育計劃」。本年度共開設三百四十五班，學生約六千四百多人。此外，本局亦管理建造商會學校幼稚園部、一所半日制服務兩歲學童的幼兒園及一所非牟利幼兒中心。社會服務部轄下亦有二十五所幼稚園暨幼兒園，學生共有三千零四十六人。

「無煙有 LIKE」幼稚園預防吸煙教育計劃

本局獲得衛生署控煙酒辦公室撥款於二零一九至二零及二零二零至二一兩個學年繼續推行「無煙有 LIKE」幼稚園預防吸煙教育計劃：「煙草 OUT 健康 IN」幼兒互動劇，以幼兒互動話劇、健康操、親子劇場及工作坊等活動形式向全港幼稚園推廣預防吸煙的訊息。在本港持續受到 2019 冠狀病毒病疫情影響下，學校停止面授課堂及保持適當社交距離，故無煙劇場改以線上形式進行，讓更多學校觀賞劇場，一起向家長及幼兒宣揚無煙訊息。在劇團積極配合下，無煙劇場網上直播演出效果顯著，參與學生均投入欣賞劇團演出，在互動答問環節中亦主動參與。



學生們齊齊向吸煙說「不」！
Students say "No!" to smoking.

Competition Results

A.S. Watson Group Hong Kong Student Sports Awards 2019-2020

Say No to Discrimination! Mask Design Contest 2019-20 Selected Submission (Public Division)

Kindergartens

The Kuk operates a total of 24 kindergartens all under the Education Bureau's Kindergarten Education Scheme. A total of 345 classes were offered this term for approximately 6,400 students. In addition, the Kuk also manages the HKCA Po Leung Kuk School (Kindergarten Section), a half-day nursery for 2-year-old and a non-profit making child care centre. The Kuk also operates 25 kindergartens-cum-nurseries for a total of 3,046 students under the Kuk's Social Services Department.

“A LIKE for Smoke-Free” Smoking Prevention Education Programme for Kindergarten

Funded by the Tobacco and Alcohol Control Office of the Department of Health in both the 2019-20 and 2020-21 school terms, the Kuk continues the “A LIKE for Smoke-Free” Smoking Prevention Education Programme for Kindergarten: “Tobacco Out, Health In” Young Children Interactive Show which promotes anti-smoking tips through activities such as interactive theatre for children, exercise routines, parent-child theatre and workshops, etc. to kindergartens in Hong Kong. With class suspensions and social distancing measures in place under the COVID-19 pandemic, the Show had to be conducted online, which in turn allowed more schools to watch the show and promote smoke-free benefits to parents and young children together. Thanks to the theatre company's cooperation, the live-streamed performance was highly effective, whereas students showed much enthusiasm watching the performance and were keen to participate in the interactive part of the show.



齊跳健康操。
Doing the exercise routine together.

易澤峯幼稚園成功申請搬遷校舍

屬下位於將軍澳寶林邨的易澤峯幼稚園創校至今已三十二年，因校舍愈見殘舊，早前本局向教育局申請原區新建校舍並成功投得將軍澳雍明苑的幼稚園校舍作該校搬遷之用。預計待完成裝修工程及各項配套設施，可於二零二一至二二學年安排學校遷往新址。該校舍位於將軍澳新發展區，鄰近地鐵站，附近有多個大型新落成的屋苑，有利該幼稚園長遠發展。該園將在簇新及優良的環境下，推行自由遊戲及活動教學，並開展正向教育計劃，讓學生愉快學習及達至全人發展。

幼稚園防疫措施

除了積極預備教學物資讓學生能做到「停課不停學」，本局各幼稚園亦在校園防疫方面製定不同措施及指引，以保障全體師生健康。屬校工友定時進行全校環境清潔及消毒工作，每位進入學校的人士，亦需量度體溫及利用酒精搓手液消毒；亦會在書桌、睡床加設分隔板；部分學校更要求所有進入學校的學生及教師更換室內鞋及穿上鞋套；亦有學校添置防護衣、面罩，加強教職員的防疫裝備。



教授學童正確的洗手方法。
Teaching students how to properly wash hands.

Yick Chark Fung Kindergarten Relocation Application Approved

Po Leung Kuk Yick Chark Fung Kindergarten has been at Po Lam Estate, Tseung Kwan O since its establishment 32 years ago. In view of the dated condition of the campus, the Kuk applied to the Education Bureau earlier on for a new campus in the same district and was awarded with a kindergarten campus situated at Yung Ming Court, Tseung Kwan O for relocation. The Kindergarten will relocate to its new campus in the 2021-22 school term when the fitting-out works and various ancillary facilities are completed. The new campus is situated in the new development district of Tseung Kwan O, close to the MTR station with a few newly constructed large-scale housing estates close by, which is most beneficial to the long-term development of the Kindergarten. The Kindergarten will promote free play and activity-based teaching. The kindergarten will also launch positive education programmes in a brand-new and quality environment, to create a happy and whole-person development learning experience for students.

Kindergarten Epidemic Prevention Measures

In addition to actively preparing learning resources to sustain “Suspending Classes without Suspending Learning” for students, the Kuk’s affiliated kindergartens all came up with different school epidemic prevention measures and guidelines to protect the well-being of all teachers and students. Affiliated schools’ janitors conduct routine cleaning and sanitising work for the whole school, while anyone entering the school must be subject to temperature checks and hand sanitising protocols with alcohol-based hand sanitisers; partitions are installed between desks and beds. Some schools request students and teachers entering school grounds to change into interior shoes and wear shoe covers; while some schools acquire protective clothing and face shields to ensure teachers and staff have adequate protective gear.



透過網上教學，與學生及家長保持緊密聯繫。
School stay in close contact with students and teachers through online teaching.

聯校典禮及活動

屬下幼稚園教育研討會 — 「激發學習潛能培育幼兒成長」

日期：二零二零年十一月二十七日

地點：保良局總部

主講嘉賓：香港大學教育學院講師王寬韻博士
及香港教育大學幼兒教育學系助理
教授張森焯博士

Joint School Ceremonies and Activities

Affiliated Kindergartens Education Seminar — “Nurturing Growth in Young Children Through Igniting Learning Potential”

Date: 27 November 2020

Venue: Headquarters of Po Leung Kuk

Speakers: Dr Rhoda K Y WANG, Faculty of Education Lecturer, The University of Hong Kong and Dr Sam S K CHEUNG, Assistant Professor of the Department of Early Childhood Education, The Education University of Hong Kong



保良局屬下幼稚園親子全人學堂聯校家長講座

日期：二零二一年三月六日

地點：保良局總部

主禮嘉賓：教育局首席助理秘書長(幼稚園教育)政策支援蘇婉儀女士

主講嘉賓：臨床心理學家何念慈女士

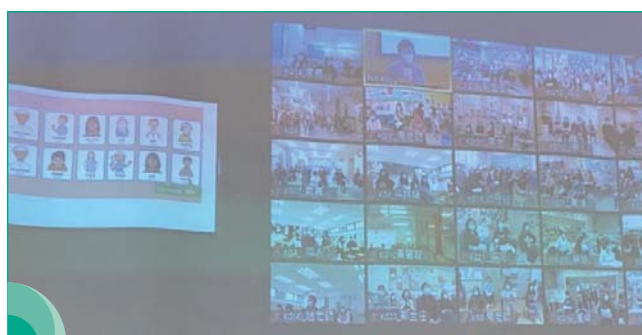
Joint School Parents Seminar under the “Academy of Whole-person Development Programme” of Affiliated Kindergartens

Date: 6 March 2021

Venue: Headquarters of Po Leung Kuk

Officiating Guests: Ms SO Yuen Yi, Louise, Principal Assistant Secretary (Kindergarten Education) Policy Support

Speaker: Ms Annie HO, clinical psychologist



比賽成績

- 全港兒童認字大賽二零二零 (中文／英文) 高級組 (中文) 冠軍
- 第十八屆香港綠色學校獎幼兒學校組最傑出表現獎
- 國際化學元素週期表年美術設計創作比賽 (香港賽) 一等獎
- 第四十八屆全港公開舞蹈比賽幼童組金獎
- 「機電嘉年華 2020」親子填色比賽金獎

Competition Results

- Hong Kong Children's Literacy Competition 2020 K3 Group (Chinese) Champion
- The 18th Hong Kong Green School Award Pre-school Category Outstanding Award
- 2019 International Year of The Periodic Table of Chemical Elements Year Art And Design Competition (Hong Kong Competition) 1st Class Honors
- The 48th Open Dance Contest Kindergarten Session-Gold Award
- E&M Carnival 2020 Family Colouring Competition Gold Award

其他教育服務單位

保良局／思培基金教育服務中心

本中心承蒙思培基金慷慨贊助，為沙田區內有需要的學童提供免費優質英語活動課程。中心採用小班教學形式，師生比例為一比六。同時，亦透過不同的有趣主題為學生提供多樣化的學習體驗，藉此讓學生擴闊視野，促進全人發展的目的。課程深受家長歡迎，二零二一年課程已全部滿額，並有近三百名學生輪候，為了讓輪候學生也有機會參與中心的學習活動，中心更特別開設體驗班，以讓更多學生能受惠。

因應疫情，中心改以網上形式授課，學習時數及課堂人數均不受影響。為保持中心課程互動的特性，老師會事先將上課所需物資分發給家長。

在疫情下，戶外活動亦改以 virtual tour 的形式進行，通過豐富的網上資源，兒童得以跨越地域界限，到訪各地動物園及遊歷位於夏威夷的活火山，學習英文之餘亦增廣見聞。

Other Education Services Centres

Po Leung Kuk/Sprouts Foundation Education Services Centre

The Centre is partially funded by the generous donation from the Sprouts Foundation to provide free, English-language activity programmes in Shatin for students in need. The Centre adopts a small-class teaching module, with a teacher-student ratio of 1:6. Through providing a fun-themed and diversified learning experience for students, the Centre hopes to broaden their horizons while fostering whole-person development of students. The programmes are widely popular with parents and fully booked through 2021, with nearly 300 students on the waitlist to sign up for classes. To provide waitlisted students with an opportunity to participate in the Centre's learning activities, the Centre launched a trial class to benefit more students.

Despite classes that had to be conducted online due to the pandemic, class hours and number of students per class were not affected. In order to retain the interactivity of classes, teachers distributed resources needed to parents ahead of class.

Under the pandemic, outdoor activities also had to be conducted as virtual tours. Through utilising plentiful online resources, children were able to cross boundaries, and visit zoos all over the world and tour an active volcano in Hawaii. Students learn more about the world while learning English.

保良局／思培基金中學教育服務中心

中心自二零一三年九月起，一直為基層家庭的中學生提供優質多元免費課後英語教育服務。在本年度，位於朱敬文中學的教育服務中心，為一百二十名有經濟困難的家庭提供多元化的語言教學。除常規課程外，中心亦舉辦不同類型的選修課程如美術、音樂、編程、科學、演說技巧等，所有科程以全英語教授，希望青少年藉著自己感興趣之範疇學習英語。

中心將繼續推出一系列生動有趣的課程，並推廣「日校延伸課程」至更多學校，令學生有更多機會及途徑提升英語能力。

基金、獎助學金及獎勵計劃

本局一向着重屬校學生的全人發展，不但投放大量資源於學校設備，亦設立多項基金、獎助學金及獎勵計劃，如保良局李兆忠優質教育基金、保良局李樹福創意科技教育發展基金、保良局學童快樂成長基金、保良局獎學金、保良局公開考試成績優異獎學金、保良局郭少明及郭羅桂珍伉儷獎助學金、保良局歷屆主席會獎學金、保良局伍何永貞紀念教育基金、保良局王月仙助學金、保良局曾紀華紀念獎助學金等。各項基金、獎助學金及獎勵計劃設立的目的是為鼓勵屬校學生於學術、品格及課外活動方面爭取優秀表現，以及資助家境清貧的學生。

Po Leung Kuk/Sprouts Foundation Secondary Education Services Centre

The Centre has provided quality and free after-school English-language education services for secondary students of grassroots families since September 2013. The Education Services Centre located at C W Chu College has provided diversified language education services for 120 families with financial difficulties this year. In addition to routine courses, the Centre also organised a wide range of elective courses taught in English, such as art, music, programming, science and public speaking skills, etc., with the hopes that the youth can learn English through engaging in something that they are interested in.

The Centre will continue to launch a series of lively and interesting courses, as well as to promote the “Day School Extension Programme” to more schools, facilitating students with more opportunities and means to improve their English language skills.

Funds, Scholarships and Awards Programmes

The Kuk has always placed great emphasis on the whole-person development of affiliated school students, not only through investing significant resources on school facilities, but also through setting up numerous funds, scholarships and awards programmes, such as the Po Leung Kuk Li Shiu Chung Quality Education Fund, Po Leung Kuk S F Lee Creative and Technology Education Development Fund, Po Leung Kuk Happy Growth Fund, Po Leung Kuk Scholarship, Po Leung Kuk Scholarships for Outstanding Achievements in Public Examinations, Dr Kwok Siu Ming Simon and Dr Kwok Law Kwai Chun Eleanor Scholarship Fund, The Association of Po Leung Kuk Chairmen Ltd Scholarship, Po Leung Kuk Wu Ho Wing Ching Memorial Education Fund, Po Leung Kuk Wong Yat Sin Scholarship and Po Leung Kuk Chan Kee Hwa Scholarship, etc. Various funds, scholarships and awards programmes were set up to encourage affiliated school students to strive for excellence in academics, character and extra-curricular activities, in addition to sponsoring students in need.

基金計劃	用途	屆內資助 項目總數 2020-21	屆內基金 批款額 2020-21
Fund	Purpose	Fund Recipients in 2020-21	Total amount Granted in 2020-21
保良局李兆忠優質教育基金	資助屬下教育服務單位進行優化，提升及改善教育計劃／工程，並支援屬校教職員專業發展。	16	\$8,007,998.4
Po Leung Kuk Li Shiu Chung Quality Education Fund	Provides support to our educational units for implementing various educational improvement/enhancement projects and organises professional development programmes for teachers from affiliated schools.		
保良局粵劇發展基金	資助屬下服務單位學生、青少年及接受本局服務的人士學習及了解粵劇與中樂活動，以推廣並傳承中華文化藝術。	10	\$755,600
Po Leung Kuk Cantonese Opera Fund	Supports students, teenagers and service users of the Kuk to learn and understand Cantonese Opera and Chinese Orchestra, so as to promote and inherit Chinese art and culture.		
保良局足球發展基金	資助外界及屬下服務單位為青少年舉辦足球培訓課程及購置相關器材等。	20	\$1,000,000
Po Leung Kuk Football Development Fund	Supports various football organisations in Hong Kong and affiliated service units to provide football training and equipment acquisition etc. for teenagers.		
保良局李樹福創意科技教育發展基金	資助屬下中、小學及幼稚園／幼稚園暨幼兒園推廣創意科技、相關教育考察團，以及培養學生對創意科技的興趣。	11	\$999,950
Po Leung Kuk S F Lee Creative and Technology Education Development Fund	Supports the promotion of innovative technology and related exchange activities, to nurture students' interest at affiliated secondary and primary schools, as well as kindergartens/ kindergarten-cum-nurseries.		
保良局郭羅桂珍美麗傳承乒乓球發展基金	資助屬下中、小學發展乒乓球運動，為乒乓球壇培育未來菁英。	20	\$412,146
Po Leung Kuk Dr Eleanor Kwok Beauty Generation Table Tennis Development Fund	Sponsors affiliated secondary and primary schools to promote table tennis and nurture talented young athletes.		

基金計劃	用途	屆內資助 項目總數 2020-21	屆內基金 批款額 2020-21
Fund	Purpose	Fund Recipients in 2020-21	Total amount Granted in 2020-21
保良局宏輝慈善基金	為屬校教職員及學生之家庭提供緊急援助金；及為屬下中學有經濟需要之準大學生提供高等教育助學金；另資助屬下中、小學推行創意科技、課程及「STEAM」計劃。	6項緊急 * 援助金 6 items in* emergency relief	\$92,047
Po Leung Kuk Winfull Charity Fund	Provides urgent supplement for families of teaching staff and students at affiliated schools; scholarships for affiliated secondary school students in need to pursue higher education; funding for innovative technology and STEAM programmes at affiliated secondary and primary schools.	5項高等教育 助學金 5 items in scholarships for students to pursue higher education	\$200,000
		3項創科 教育發展 3 items in development of innovative technology education	\$137,390
		共14項 14 items in total	\$429,437
保良局學童快樂成長基金	資助屬下中、小學及幼稚園懷疑出現情緒徵狀的學生於輪候公立醫院期間尋求私家精神科醫生治療。	9*	\$86,400
Po Leung Kuk Happy Growth Fund	Supports affiliated primary school, secondary school and kindergarten students who exhibit signs of declining mental health to seek help from private psychiatrists while waiting for public hospital services.		

* 截至 2021 年 2 月

* as of February 2021

獎助學金	用途	屆內資助 學生總數 2019-20	屆內基金 批款額 2019-20
Fund	Purpose	Fund Recipients in 2019-20	Total amount Granted in 2019-20
保良局王月仙助學金	資助屬下中學、小學、特殊學校、幼稚園、幼稚園暨幼兒園及特殊幼兒中心家庭清貧的學生及本局兒童住宿服務使用者購買課本和參考書。	269	\$205,600
Po Leung Kuk Wong Yat Sin Scholarship	As a subsidy to students with financial difficulties to purchase textbooks and reference books, including students of affiliated secondary schools, primary schools, special schools, kindergartens, kindergarten-cum- nurseries, early learning centre and service users of the Kuk residential child care service.		
保良局姚麗娟教育基金	資助屬下資助小學學業成績有顯著進步而家境清貧的學生。	41	\$32,800
Po Leung Kuk Yiu Lai Kuen Education Fund	Awarded to students of affiliated aided primary schools with financial difficulties but with good academic improvement.		
保良局黎麗卿進步獎學金	獎勵屬下津貼中學、小學及特殊學校成績有顯著進步且操行乙+等級或以上的學生。	95	\$37,900
Po Leung Kuk Lai Li Hing Best Improved Scholarship (Po Leung Kuk Lai Li Hing Charitable Fund)	Awarded to students of affiliated aided secondary schools, primary schools and special schools with best academic improvement together with Grade B+ or above in conduct.		
保良局吳辛靜珊紀念獎助學金	屬下津貼中學 (包括特殊學校中學部) 獎助家境清貧及品學兼優的學生。	19	\$19,000
Po Leung Kuk Ng Sun Chink Sarn Memorial Scholarship	Awarded to students of affiliated aided secondary schools and special school (secondary section) with financial difficulties but with good performance in conduct and academic.		
保良局伍何永貞紀念教育基金	嘉勉屬下中學學業成績出眾、成績有顯著進步的中學生，及支援家境清貧的學生。	126	\$350,000
Po Leung Kuk Wu Ho Wing Ching Memorial Education Fund	Awarded to students of affiliated secondary schools who have outstanding academic achievement, obvious academic improvement and been living in poverty.		
太子珠寶鐘錶愛心慈善基金 明日之星獎助學金	獎勵在體育運動、音樂或視覺藝術範疇有傑出表現的小學生，同時亦為有經濟需要而品行優良的小學生提供援助或資助。	146	\$131,000
Prince Jewellery & Watch Love and Care Charitable Foundation — Future Star Scholarship	Awarded to primary school students who have demonstrated outstanding achievements in sports, music or visual arts and provides support and sponsorship for students with financial needs and have shown good conduct.		
曾紀華紀念獎學金	獎勵在公益服務、體育運動或創作才藝／音樂範疇有傑出表現的中、小學及特殊學校學生。	116	\$104,400
Chan Kee Hwa Memorial Scholarship	Awarded to students of secondary, primary and special schools who have demonstrated outstanding achievements in community service, sports or creative arts/music.		



社會服務

Social Services

服務理念

Service Vision and Mission

本局透過全港超過二百個政府資助及自資社會服務單位，為市民提供多元化的優質社會服務，包括綜合家庭服務、幼兒服務、兒童及青少年服務、康復服務、安老服務、醫療及綜合健康服務，由幼至老皆獲照顧，每年服務人次超過二十萬。另一方面，我們亦緊貼社會需求，設立了多項慈善基金，以解有需要人士燃眉之急。我們有着對社會服務的長遠承擔，期望得到各界更多支持及捐款，惠及更多有需要人士。

Through over 200 subvented and self-financing social service units, the Kuk provides multifaceted, quality social services to the public, including Integrated Family Services, Child Care Services, Children and Youth Services, Rehabilitation Services, Elderly Services, Medical and Integrated Health Services. The Kuk cares for all aged groups, from the young to the old, serving over 200,000 attendants annually. On the other hand, in view of the societal needs, various charity funds were established to alleviate imminent hardships of those in need. The Kuk has a long standing commitment to serve the community and eagerly hopes to solicit support and funds from all walks of life so as to benefit more people in need.





本年度服務亮點巡禮

增設學習基金支援基層學生

今年全港各校因應疫情發展，部分時間暫停面授教學，課堂改為網上進行，惟不少基層家庭學生缺乏資訊科技裝置，本局於二零二零年八月新成立保良局何鴻燊博士紀念基金 — 學生支援計劃，資助基層學生購置資訊科技裝置進行網上學習，以及其他急切學習需要，至二零二一年三月已有超過一百六十名兒童受惠。

Showcase of Service Highlights 2020-21

Newly Established Learning Fund to Assist Grassroots Students

Due to the pandemic, schools in Hong Kong had to suspend face-to-face classes and switch to online teaching; however, many students from grassroots families lack information technology devices. Po Leung Kuk established the Po Leung Kuk Dr Stanley Ho Memorial Fund — Student Support Scheme in August 2020, to sponsor the purchase of IT devices to enable online learning for students from grassroots families to meet their pressing needs. Over 160 children have benefitted from the Scheme up to March 2021.



保良局何鴻燊博士紀念基金—學生支援計劃，資助基層學生購置資訊科技裝置進行網上學習。

The Po Leung Kuk Dr Stanley Ho Memorial Fund — Student Support Scheme sponsors students from grassroots families with funds to purchase IT devices for online learning.



專業創未來計劃

疫情持續，社會經濟受到嚴重打擊，青年尋找工作面對困難。本局參與政府和賽馬會慈善信託基金推出的「專業創未來計劃」，並成為幼兒教育及康復服務業界的行業統籌，為持有大學學位或副學位的過去兩屆畢業生開創「幼兒藝術導師」和「見習健體導師」兩個新工作崗位。本局連同十多個其他非政府機構合力創造共一百二十個為期一年的見習職位，並為參加者提供培訓，助其自我增值、累積工作經驗，為未來發展鋪路。



藝術教育對幼兒發展相當有幫助，幼兒教育界對相關人才的需求持續增加。

As arts education is highly effective in early childhood development, there is increasing demand for talented professionals to work in the early childhood education field.

PROcruit C

As the pandemic continues to hit the economy hard, youths face increasing difficulties in seeking employment. The Kuk joined the “PROcruit C” programme launched by the Government and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust and served as an industry convenor for early childhood education and rehabilitation service. Two new positions — “Associate Artist in Early Childhood Education” and “Health Coach Trainee” were created for graduates of bachelor’s degree or sub-degree programmes conferred in 2019 or 2020. The Kuk together with several other NGOs created 120 one-year trainee positions and provided training to help them acquire self-enhancement and work experience so as to pave the way for their future development.



見習健體導師主要運用科技儀器，協助長者及殘疾人士進行復康運動。

Health coach trainees primarily use technological equipment to assist the elderly and disabled persons in doing rehabilitation exercises.

保良局李兆基青年綠洲

保良局李兆基青年綠洲的地基工程已完成，現已進行上蓋工程，預計大樓於二零二二年落成，並招募十八至三十歲在職青年入住。本局於二零二零年九月二十三日舉行奠基典禮，並邀得民政事務局局長徐英偉先生，JP、恒基兆業地產集團主席李家誠先生，JP及本局何超鳳主席作主禮嘉賓。

本局亦獲中國銀行（香港）有限公司資助，舉辦了「城市・綠洲」社區地圖設計比賽，讓青年加深認識元朗社區，以及青年綠洲周邊的社區設施及人文風景。比賽頒獎禮於二零二零年十一月十四日舉行，邀得中國銀行（香港）業務部助理總經理吳賢良先生、本局林璐副主席、陳正欣副主席，MH、顧東華顧問，以及多名協作伙伴出席，與參賽隊伍交流。

為讓青年綠洲更切合青年人需要，本局定期舉辦青年聚焦小組，了解青年人對青年綠洲的意見，亦分別透過由本局董事會成員及外界專業成立的籌備諮詢委員會及工程監督委員會，持續商討及訂定各項運作安排，以及監控工程進度。

Po Leung Kuk Lee Shau Kee Youth Oasis

With completion of the foundation works of Po Leung Kuk Lee Shau Kee Youth Oasis, superstructure works has commenced and is scheduled to be completed by 2022 for recruitment of working youths between the ages of 18 to 30 to move into residence. The Kuk organised the Foundation Stone Laying Ceremony on 23 September 2020 and invited Mr Casper TSUI, JP, Secretary for Home Affairs, Mr Martin LEE, JP, Chairman of Henderson Land Development Group, together with Chairman Daisy C F HO as officiating guests.

The Kuk also received funding from Bank of China (Hong Kong) Limited to sponsor the “City • Oasis” Community Map Design Competition to strengthen young people’s knowledge of the Yuen Long community, as well as community facilities and the cultural landscape near the Youth Oasis. The awards presentation ceremony took place on 14 November 2020 and Mr NG Yin Leung, Assistant General Manager (Business Division), Bank of China (Hong Kong), Vice-Chairmen L LAM and Dr Daniel C Y CHAN, MH, Advisor William T W KOO and a number of supporting partners attended the event and interacted with the competing teams.

In order for Youth Oasis to better address the needs of youths, the Kuk organises youth focus groups periodically, so as to get better informed of the youths’ opinion of Youth Oasis, in addition to the ongoing formulation of operational arrangements and monitoring of works through the Preparatory and Advisory Committee and the Works Monitoring Committee composed of Board members and external experts.



保良局李兆基青年綠洲已完成地基工程並舉行奠基典禮。

The Foundation Stone Laying Ceremony was held upon the completion of the foundation works of Po Leung Kuk Lee Shau Kee Youth Oasis.



本局舉辦「城市・綠洲」社區地圖設計比賽，讓青年加深認識元朗社區，以及青年綠洲周邊的社區設施及人文風景。

The “City • Oasis” Community Map Design Competition was organised to strengthen young people’s knowledge of the Yuen Long community, as well as community facilities and the cultural landscape near Youth Oasis.

新增兩台流動中醫診所

本局獲中國銀行(香港)有限公司捐贈兩台流動中醫診所及資助兩項配套服務，令本局流動中醫診所數目增至六台，讓更多市民能享用本局優質而廉宜的醫療服務。兩台流動中醫診所分別命名為保良局中銀香港流動中醫診所(1)及保良局中銀香港流動中醫診所(2)，於二零二一年三月初投入社區服務，兩台中醫車設有比一般中醫車更寬敞的診療室，亦備有針灸治療床及輪椅升降台供有需要人士使用。

兩項配套服務則分別為「食療教育計劃」及「長者痛症舒緩計劃」。食療教育由中醫師評估問症者體質並了解其生活模式和飲食習慣，授予日常飲食宜忌和食療方法。長者痛症舒緩計劃的對象為年滿六十五歲長者，每名長者可獲兩次針灸治療及處方中藥，雙管齊下舒緩痛症，預計兩項服務可惠及近五百人次。

Two Additional Chinese Medicine Mobile Clinics

The Kuk received funding from Bank of China (Hong Kong), to sponsor two Chinese Medicine Mobile Clinics and two complementary services, expanding the Kuk's Chinese Medicine Mobile Clinics line-up to a total of six and enabling more people to benefit from the Kuk's quality and affordable medical services. The two Chinese Medicine Mobile Clinics are named Po Leung Kuk Bank of China (Hong Kong) Chinese Medicine Mobile Clinic (1) and Po Leung Kuk Bank of China (Hong Kong) Chinese Medicine Mobile Clinic (2) respectively and have commenced providing service to the community since early March 2021. Both Mobile Clinics, outfitted with acupuncture treatment beds and wheelchair lifts for persons in need, have larger treatment rooms compared to the usual clinics.

The two complementary services are "Food Therapy Education Programme" and "Chronic Pain Relief Programme For The Elderly". For "Food Therapy Education", patients are assessed on their health conditions, lifestyle and eating habits by Chinese medicine practitioners, and are advised daily food therapy methods and food choices subsequently. "Free Consultations for the Elderly with Chronic Pain" aims to serve the elderly aged 65 and up, providing two free acupuncture treatments and prescriptions to simultaneously help relieve chronic pain. The two services are projected to benefit approximately 500 service visitors.



新增的兩台流動中醫診所於二零二一年三月初投入社區服務。
The two new Chinese Medicine Mobile Clinics commenced providing service to the community since early March 2021.



為未成年人士提供檢疫照顧服務

疫情肆虐，社區不少家庭因父母染疫，未成年子女被界定為緊密接觸者，均必須接受強制檢疫，但卻未能獲得親屬照顧。本局獲社會福利署委託，為相關未成年人士提供檢疫期間照顧服務。整個籌備過程不足一個月，由二零二零年十二月下旬至二零二一年一月十八日服務開展，本局迅速招募有照顧經驗的服務團隊，並設計切合由幼嬰至較年長兒童的照顧流程及所需，與不同政府部門合作，訂下服務及運作機制，假鯉魚門渡假村政府檢疫中心提供服務。期間員工持續接受訓練並嚴格推行各項防感染措施。服務期原訂至二零二一年三月三十一日，會再延至六月三十日。

Providing Quarantine Care Services for Minors

As the pandemic ravaged, some minors were deemed as close contacts when their parents became infected, but did not have relatives to take care of them when they have to be put under mandatory quarantine. Commissioned by the Social Welfare Department, the Kuk provided care services for such minors under mandatory quarantine. Preparatory work started in the late December 2020, and service commenced on 18 January 2021 after one-month preparation. The Kuk swiftly recruited an experienced service team responsible for designing a suitable course of care for children ranging from infants to older ones to meet their respective needs, while working with different government departments to establish service and operation mechanisms. Services were provided at the Lei Yue Mun Holiday Village quarantine centre. Staff members continued to receive training and vigilantly enforced various infection prevention precautions. The Service, originally scheduled to end by 31 March 2021, is extended to 30 June 2021.



服務團隊於檢疫中心提供照顧服務，並每天必須重溫處理醫療廢物、清潔及消毒環境的要點。

Service team provides care services at the quarantine centre and is required to review daily precautionary procedures in handling medical waste, cleaning and sanitising the environment.



擴展特殊幼兒服務

本局於本年度成功申辦社會福利署位於長沙灣海達邨的特殊幼兒早期教育及訓練中心服務，為六歲或以下有特殊學習需要的幼兒提供早期學習訓練、言語治療、物理治療及職業治療等服務，中心預計於二零二一年十二月投入服務。除此，屆內亦成功申辦社會福利署的「幼稚園／幼稚園暨幼兒中心第一層支援服務試驗計劃」，於二零二零年八月起，為十四間參與到校學前康復服務的幼稚園內有特殊需要跡象的兒童，提供早期介入服務。計劃為期二十個月，預計每年最少服務三百二十名學生。

另外，本局營運的六隊到校學前康復服務－「翱翔計劃」團隊，獲社會福利署增加撥款一千五百多萬元，於二零二零年九月起增加一百七十個服務名額至八百四十九個，為六歲以下就讀幼稚園／幼稚園暨幼兒中心的輕度特殊幼兒，提供到校訓練服務。

新增駐校社工服務單位

本局於二零一九年起獲社會福利署分階段資助，為屬下幼稚園提供駐校社工服務，以及早識別、及早介入模式，為學童及家長提供情緒輔導及支援，加強家長親職教育，提升保護兒童意識。至二零二零年八月起，推行第三期幼稚園駐校社工服務，現時合共為十九間幼稚園暨幼兒園及二十一間幼稚園的服務單位，提供駐校社工服務，約七千六百位幼兒受惠。

Expansion of Services for Children with Special Needs

The Kuk was appointed by the Social Welfare Department in the term to operate a Special Child Care cum Early Education and Training Centre at Hoi Tat Estate, Cheung Sha Wan, to provide early education training, speech therapy, physical therapy and occupational therapy etc., for children aged 6 or under with special needs. The Centre is scheduled to commence service by December 2021. In addition, the Kuk also succeeded in bidding for the Social Welfare Department's "Pilot Project on Tier 1 Support Services in Kindergartens/Kindergarten-cum-Child Care Centres" to provide early intervention services from August 2020 onwards for children identified with special needs from 14 kindergartens participating in the On-site Pre-school Rehabilitation Services. The Project is scheduled for 20 months and projected to benefit at least 320 students.

In addition, the six teams operated by the Kuk under the "I Can Fly" Project — On-site Pre-school Rehabilitation Services were awarded with an addition of \$15,000,000 in funding from the Social Welfare Department to increase 170 service quotas to a total of 849 from September 2020 onwards. On-site training services will be provided for children with mild special needs enrolled in kindergartens/kindergarten-cum child care centres under the age of 6.

New School Social Work Service

The Kuk has received funding in phases from the Social Welfare Department since 2019 to provide stationed social work services at affiliated kindergartens to enable early detection and intervention, to provide emotional counselling and support for students and parents and to strengthen parenting skills and raise awareness towards child protection. Since August 2020, the Kuk launched Phase 3 of the "Pilot Scheme on Social Work Service for Pre-primary Institutions", providing on-site social work services for 19 kindergartens-cum-nurseries and 21 kindergartens in total to date, benefitting approximately 7,600 children.



社工透過不同形式的活動，灌輸正確的觀念及價值觀給幼兒。
Social workers instil proper concepts and values to young children through different activities.



新辦長者鄰舍中心

本局本年度獲得將軍澳南新發展區的長者鄰舍中心的營運合約，計劃將其命名為「榮儀喜悅薈」。中心在鄰舍層面為長者提供適切而便捷的社區支援服務，以協助長者在社區享有健康、受尊重的生活，並鼓勵長者積極參與，貢獻社會。中心現階段正進行前期預備工作，預計在二零二一年內投入服務。

New Neighbourhood Elderly Centre

The Kuk was awarded the service contract to operate a new neighbourhood elderly centre located in the new development area of Tseung Kwan O South and plans to name the centre “Po Leung Kuk Kai Yee Jolly Net”. The centre will provide suitable and convenient community support services for the elderly, enabling them to enjoy a healthy and respectable lifestyle, while encouraging the elderly to actively participate in and contribute to the society. Preliminary preparatory work is in progress for the centre which is scheduled to commence service in 2021.



新中心位於將軍澳南服務設施大樓。

The new centre is located at the Tseung Kwan O South Ancillary Facilities Block.

增加長者社區照顧服務券名額

本局自資的長者社區照顧服務單位早已參與社會福利署第一和第二階段「長者社區照顧服務券」試驗計劃，讓居家長者因應個人需要，憑藉社署提供的服務券購買本局的社區照顧服務。二零二零年，本局另增加三個單位參與第三階段計劃，為新界西、九龍西的體弱長者提供服務。目前，本局提供的總服務名額由原來的七百七十三名增至八百九十二名。

Increase the Quota of Community Care Service Voucher for the Elderly

The Kuk's self-financed Community Care Service Centres have taken part in Phase One and Two of the “Pilot Scheme on Community Care Service Voucher for the Elderly”, enabling the elderly ageing in place to use the Social Welfare Department's Community Care Service Vouchers to acquire Community Care Services provided by the Kuk based on their needs. In 2020, the Kuk added three service units to join Phase Three of the Pilot Scheme to provide services for frail elderly persons in New Territories West and Kowloon West. Currently, the Kuk's service quota has increased from 773 to 892 in total.



服務團隊為體弱長者送膳到戶。

Service teams deliver meals to the frail elderly persons.



護理員提供到戶護理及照顧服務。

Care workers provide domiciliary nursing and care services.

多元智能學苑

過去康復服務較傾向聚焦照顧服務受眾因身體或智能上的缺憾而引致的生活起居困難。本局二零二零年八月引入「多元智能」的理念則更進一步，目標是發掘和讓他們發展各自擁有的「多元智能」，例如空間智能、自然智能、肢體動覺智能等。

本局透過一套名為「多元智能學苑」的訓練系統，先讓殘疾人士體驗各式各樣的活動，如玻璃彩繪、自家發芽菜、芬蘭木棋等，然後按其所長安排進階學習的機會，臨床心理學家同時評估他們進階學習前後的身心狀況。我們期望透過「多元智能學苑」，給予殘疾人士發揮的機會，提升他們的正面形象。

Hub of Multiple Intelligences

Rehabilitation services in the past were more inclined to focus on resolving the difficulties service users encounter as a result of their physical or mental deficiencies. Since introducing the “Multiple Intelligences” concept in August 2020, the Kuk has taken it a step further, with the goal to discover and nurture the “Multiple Intelligences” of individual service users, such as spatial intelligence, naturalistic intelligence and bodily-kinesthetic intelligence etc.

Through a training system titled “Hub of Multiple Intelligences”, the Kuk introduces disabled persons to experience a variety of activities, such as glass painting, growing bean sprouts and MOLKKY etc. After that, based on their strengths, help them to participate in advanced learning opportunities. Clinical psychologists will assess their physical and mental conditions before and after their advanced learning experience. Through the “Hub of Multiple Intelligences”, the Kuk hopes to give the disabled a chance to shine and project their positive image to the public.



殘疾人士把玻璃彩繪的製成品排在一起，營造一種充滿靈感的視覺藝術。

Disabled persons line up their glass painting works to create an inspirational work of visual art.



殘疾人士透過參加多元智能活動－栽種大豆芽菜，明白了植物的生命週期。

Disabled persons learn about the life cycle of plants through a multiple intelligence activity — bean sprout growing.

中銀香港百年華誕慈善計劃

本局獲中國銀行(香港)「中銀香港百年華誕慈善計劃」於二零一九年慷慨捐出五千萬港元資助開展共三十一個項目，於連繫社區、傳遞關懷、身心健康、創建未來的四個範疇上，服務各階層社群，當中包括幼兒、綜合家庭、兒童及青少年、康復、安老、醫療及教育服務。現各項目已有超過三萬四千人次受惠。

面對疫情，原以實體形式進行的活動，透過善用科技資源，改為相應的線上活動，讓大眾在家也能參與其中，線上接觸人次更多達一萬九千。中銀香港義工隊亦身體力行，與本局一同服務社群，包括一同包裝及派發食物包予基層家庭、為學生舉辦網上講座、為長者親手編織頸巾，並送贈手工材料包、防疫包給基層家庭和長者。

Bank of China (Hong Kong) Centenary Charity Programme

The Kuk received a generous donation of \$50 million in 2019 from the Bank of China (Hong Kong) as part of the “BOCHK Centenary Charity Programme” to support 31 programmes in four categories, mainly community outreach, spreading care, physical and mental wellness and building a future, to service all walks of life. The programmes cover early childhood, integrated family, children and youth, rehabilitation, elderly, medical and educational services. Currently, over 34,000 persons have benefitted from various programmes.

In the face of the pandemic, physical events originally planned had to be replaced with virtual events through the use of technology in order for the public to participate. Online audience reached of 19,000 visits. The BOCHK team of volunteers also walked the talk together with the Kuk, and helped the community by packaging and distributing food packs to grassroots families, organising online seminars for students, knitting scarves for the elderly, as well as distributing handcraft packs and epidemic prevention packs to grassroots families and the elderly.



保良局x中銀香港DSE義工日。
Po Leung Kuk X BOCHK DSE Volunteer Day.



中銀香港義工隊送贈防疫包給基層家庭和長者。
BOCHK Volunteer Team sent epidemic prevention packs to grassroots families and the elderly.

六大服務重點工作

綜合家庭服務

兒童住宿服務

本局是全港提供最多兒童住宿服務種類的機構，主要為因家庭問題未獲妥善照顧之初生至十八歲兒童及青少年，提供二十四小時全面生活照顧及多元化服務，以協助其健康成長及培養良好品德，重建及連繫與家人關係，直至回家團聚或獨立生活。

疫情期間，各組別除了加強日常清潔，亦於家舍噴塗長效消毒塗層，並嚴守各項防疫措施，以保持環境衛生及安全，保障兒童和員工的健康。全港學校停課期間，兒童停課不停學，各單位均作出相應的學習支援，包括購買足夠的平板電腦、手提電腦及配件，並提升網速等。



製作壽司模型玩具。
Making sushi toy models.

兒童因疫情亦減少外出，各單位安排不同類型的活動，如煮食、伸展運動、美勞創作和球類活動等。兒童家屬探訪、外出或度假亦因應疫情嚴重須要暫停。本局定期安排兒童與家人通電話、視像面談、為嬰幼兒拍攝生活短片、製作心意卡等等，讓家人知悉兒童在局生活點滴，繼續與子女保持聯繫。



與家人視像傾談。
Videoconferencing with family members.

Six Major Services Programme Highlights

Integrated Family Services

Residential Care for Children

The Kuk is the leading organisation providing the most types of residential care services for children in Hong Kong, mainly 24-hour comprehensive care and multi-faceted services, for newborns to children and youths up to the age of 18, and who lack proper care due to family issues. The services are to nurture healthy growth, cultivate virtues and values, and help rebuild family relationships until they can be reunited with their families or to live independently.

During the pandemic, not only did various teams step up their daily cleaning routines, but also sprayed long-lasting disinfectant coating at the children's dormitories and strictly complied with epidemic prevention measure to maintain a healthy and safe environment to protect the health of staff and children in residence. During school closure, classes were suspended but not schooling, hence all units modified and provided learning assistance accordingly, including the purchase of adequate amount of tablets, notebook computers and accessories, as well as increasing internet speed at Homes etc.



使用平板電腦上網課。
Using tablets to take online classes.

As children went out less due to the pandemic, service units organised different activities, including cooking, stretching exercises, handcrafts and ball games etc. for the children. Family visits, outings and vacations all came to a halt due to the severity of the pandemic. The Kuk organised regular phone calls and videoconferencing opportunities for the children and their families, made short videos for newborns and greeting cards etc., to share the children's daily lives at the Kuk with their families, enabling them to stay in touch.



在家舍烹調美食。
Cooking food at the Homes.



工作人員在家舍噴塗長效消毒塗層。
Staff spraying Homes with long-term disinfecting coating.



在家舍一邊玩遊戲一邊學習英文。
Learning English through play.



在家舍可進行各種肌肉訓練。
Engage in various muscle training exercises at the Homes.



兒童住宿服務獲得「周凱旋基金會」資助五百萬元推行為期兩年「親愛的妳」童愛計劃。計劃分三部份，包括（一）「依附關懷天使計劃」主要為零至十二歲女童與穩定照顧者——「關懷天使」，建立穩定的依附關係；（二）「愛自己、愛健康計劃」為六至十八歲女童安排學習健康生活、生活技能及表達藝術的訓練；（三）「兒童讀書樂」為入住兒童庇護所三歲及以上女童提供持續學習及發展機會。計劃預計於二零二一年七月一日開展。

Residential Care for Children Service received \$5 million from the CHAU HOI SHUEN FOUNDATION to sponsor a 2-year project titled "Dear Young Girlfriends". The programme consists of three parts, including (1) "Care Angels Programme", which helps build a stable, attached relationship for girls aged 0 to 12 with their designated caregiver; (2) "Love Myself, Love Health Programme", which provides girls aged 6 to 18 with the opportunity to learn about healthy lifestyles, life skills and training in artistic expression; (3) "Joy to Learn Children Programme", which provides continuing learning and development opportunities for children residing in the New Comers' Ward from ages 3 and up. The Programme is scheduled to commence on 1 July 2021.

善心企業Angels for Children每年均會為住局兒童送上聖誕禮物，雖然今年疫情影響實體見面，但Angels for Children繼續積極回應兒童心願，讓兒童透過本局職員選擇聖誕禮物，並由其義工精心選購，逐一包裝及貼上兒童名字，再親自送到本局，兒童收到期待已久的聖誕禮物，十分雀躍。

Every year, caring corporation Angels for Children presented Christmas gifts to children staying at the Kuk. Despite not being able to meet face to face this year due to the pandemic, Angels for Children continued to respond to the wishes of the children. Children were asked to select their Christmas presents through the help of the Kuk's staff, then volunteers picked and wrapped each gift with the child's name on it before delivering them personally to the Kuk. The children were all ecstatic to receive their long-awaited Christmas presents.



兒童收到禮物十分高興，感謝善心企業的捐贈。
Children ecstatic to receive presents and grateful for the donations from caring corporations.

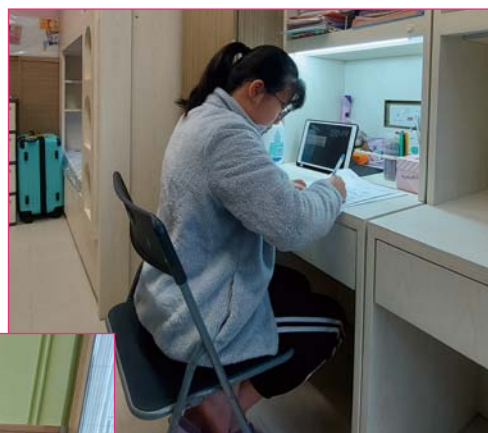


兒童之家於二零二零年六月獲中原慈善基金捐款舉辦「兒家親一親」活動，為居住於兒童之家的兒童能與家人共享親子時光，活動雖然受疫情影響而較預期延遲完成，但家人及兒童均反應熱烈，部分行動不便的家人亦參與其中，與兒童共度美好時光。

In June 2020, small group homes received a donation from the Centaline Charity Fund to organise “Kisses and Hugs” — an activity enabling children residing at Small Group Homes to spend some quality time with their families. Despite a delay due to the pandemic, the children and their families were ecstatic to participate, some family members with mobility difficulties also took part and spent quality time with the children.



住宿兒童與家人在「兒家親一親」活動共享親子時光。
Residential children took part in “Kisses and Hugs” with their family members and spent quality time together.



本局翻新兒童之家以配合現時服務所需。
The Kuk refurbishes small group homes to meet current service needs.

本局現營運十六間兒童之家，其中十二間已運作超過二十年。本局為該十二間兒童之家申請社會福利署推出之「兒童之家環境改善計劃」，為單位翻新、改善間格或增設隔離室等，以配合現時服務所需。截至二零二零年十二月底，三個兒童之家已獲批款，當中一個已完成改善工程。

The Kuk currently operates 16 small group homes, 12 of which have been in operation for over 20 years. The Kuk applied for funding from the Social Welfare Department’s “Environmental Improvement Programme for Small Group Homes” to refurbish units, enhancing spatial partitions or adding of isolation rooms etc., to meet current service needs. As at the end of December 2020, funding has been granted to three small group homes, one of which had completed its improvement works as well.

家庭及兒童服務－兒童情緒支援計劃

劉陳小寶家庭及兒童綜合服務中心於二零二零年九月獲香港救助兒童會贊助推行「童懂愛」兒童情緒支援計劃，以支援五至十歲有焦慮及抑鬱徵狀的兒童及提升大眾有關方面的認識。活動包括為學校舉辦教師講座、家長工作坊、學生小組、親子工作坊、社區教育，製作短片及出版小冊子等。另外，中心亦於同年十二月獲華永會贊助推行「童你心」生命教育計劃，向大眾和兒童推廣正向生命教育，主要活動包括「童你心」生命教育網站、「童你心」小冊子及與學校合作舉辦「生命童路」家長及兒童生命教育講座，讓家長陪伴孩子尋找生命的意義，積極面對人生種種挑戰。

Family and Children Services — Children Emotional Support Programme

The Lau Chan Siu Po Family and Children Integrated Services Centre received funding from Save the Children Hong Kong in September 2020 to sponsor the “Children Know Love” Children Emotional Support Programme, to provide assistance for children aged 5 to 10 who are presenting symptoms of anxiety and depression, as well as to raise the public awareness on the issue. Activities include organising seminars at schools for teachers, workshops for parents, student groups, parent-child workshops, community education, producing short videos and information pamphlets etc. In addition, the Centre received funding in December of the same year from The Board of Management of The Chinese Permanent Cemeteries, to sponsor a life education programme titled “Empathic Child” to promote positive life education to children and the public, with main activities such as the “Empathic Child” life education website, “Empathic Child” pamphlets and working with schools to organise the “Children Path of Life” seminar on life education for parents and children, enabling parents to accompany children on the search for the meaning of life, and to face the many challenges in life in a positive manner.

領養服務

雖然受到疫情影響，領養服務在社會福利署和政府相關部門協助下，屆內安排兩對領養家長順利入境，並於十月初把待領養兒童接回家中，讓他們得到悉心的愛護和照顧。領養服務的支援活動、工作坊亦轉以網上形式進行，工作坊反應良好，參加者均接受新的活動模式，亦透過工作坊明白到父母敏銳觀察及細心留意孩子情緒的重要性。

Adoption Services

Despite the pandemic, Adoption Services arranged for two pairs of adoptive parents to come to Hong Kong with the assistance from the Social Welfare Department and other relevant government departments, to successfully accompany their adopted children back home in early October and to provide them with proper care and love. Support activities and workshops of Adoption Services had to be modified and conducted online; the workshops were well-received and participants accepted the new mode the activities were conducted in, and learned through the workshops how important it is for parents to be observant and attentive to the emotions of children.



領養家長帶待領養兒童逛商場。

Adoptive parents take children waiting to be adopted to the mall.



領養家長來港和待領養兒童見面。

Adoptive parents come to Hong Kong to meet with children waiting to be adopted.

家庭危機支援服務

本局家庭危機支援服務的三間婦女庇護中心，為受虐婦女及其子女提供臨時住宿及支援，在疫情影響下，中心為入住者推行了多項減壓活動，例如「無休媽媽抗壓工作坊」、「喜動計劃」、「舒憂解壓」活動系列等，促進婦女的身心健康。對於嚴重情緒困擾的個案，本組臨床心理學家亦提供評估及治療服務。

Family Crisis Support Services

The three refuge centres for women of the Kuk's Family Crisis Support Services provide temporary residences and support for abused women and their children. Due to the pandemic, the Centres organised various de-stress activities for residents, such as the "Carefree Mum Anti-Stress Workshop", "Shake It Up Programme", "Relieve Your Blues" activity series etc., to promote wellness of women's physical and mental health. For severe emotionally distressed cases, the Kuk's clinical psychologists also provided assessment and consulting services.



婦女透過和諧粉彩創作活動學習放鬆心情。

Women learn to relax through participating in harmonious and creative pastel workshops.

翠林中心推行的家庭暴力受害人支援計劃為家暴受害人提供服務資訊及陪伴服務，其中「法律診所」由義務律師為受害人提供初步法律意見、子女探視服務支援受家暴影響的子女與非同住父母見面、「家庭學堂」為單親媽媽提供上門指導，培養正面的管教態度及方法。由二零二零年六月開始，中心推行多項線上活動包括《停課不停學》、《幼稚園趣味英語》、《講故事爸媽》等，支援家長在疫情下的生活需要。

Tsui Lam Centre's support programme for victims of domestic abuse provides service information and companionship services. Amongst the services are the "Legal Clinic", where attorneys provide pro bono, preliminary legal advice for victims, as well as visitation services for children affected by domestic abuse to visit parents they are not residing with. As for "Family Academy", it provides on-site coaching at home for single mothers to nurture positive parenting attitudes and methods. Since June 2020, the Centre has organised various online activities such as "Suspending Classes without Suspending Learning", "Fun Kindergarten English" and "Storytelling Daddy and Mummy" etc., to provide support for parents to meet their daily needs under the pandemic.



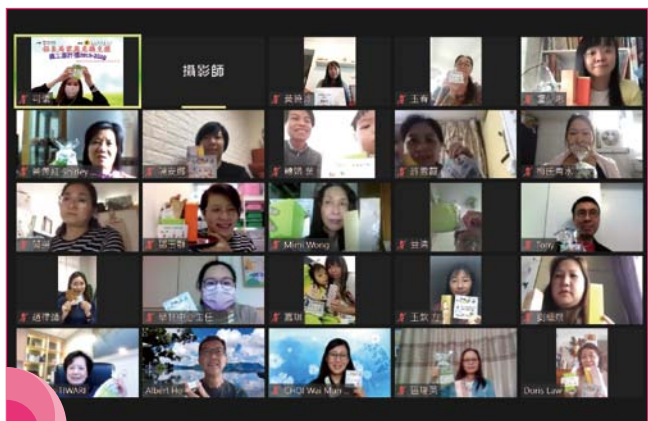
社工利用網上平台支援單親媽媽的需要。

Social workers provide support for single mothers through online platforms.



義工透過錄影分享服務經歷及感受。

Volunteers share their experience and feelings through video.



本局舉行線上義工嘉許禮。

The Kuk hosted a volunteer appreciation ceremony online.



義工為活動片段錄製主題曲。

Volunteers recorded a theme song for the video of a campaign.

樂和社區資源中心一直致力推動男士情緒支援服務，包括家庭及伴侶關係男士專線（二十四小時）、男士朋輩小組、「友爸同行小組」等，並推行社署資助項目－「平和關係支援計劃－保良局加添動力360」，定期舉辦心理教育課程及家庭支援活動，幫助目睹或遭受家庭暴力影響的兒童、青少年及受害人學習如何處理衝突及應對不利處境，以改善家庭關係。中心亦舉辦專業人士及地區團體專業議題講座，本年度更推出「鄭先生網上教室」，以深入淺出的方式講解親密伴侶暴力的成因及預防方法，鼓勵社區人士檢視伴侶關係，有需要時及早求助。

The Harmony Community Resources Centre has been striving to promote emotional support services for men, including a (24hr) Family and Intimate Partner Relationship Hotline for Men, men peer groups, "Fatherhood Friendship Group" etc. It also promoted the "Support Programme for Enhancing Peaceable Relationship (SPeAr)" sponsored by the Social Welfare Department, by organising psychology education courses and family support activities to help children, youths and victim who have witnessed or suffered from domestic abuse in dealing with conflict and address unfavourable situations to improve family relationships. The Centre organised seminars with speakers from professionals and community groups, and launched "Mr Cheng Online Class" within this term, to present the cause and preventative measures of intimate partner violence in a clear but in-depth manner, encouraging people in the community to review their relationships with their partners and seek timely help when needed.



社工教導兒童正確認識家庭暴力，學習保護自己。

Social workers teach children to have a proper understanding of domestic violence so they can learn to protect themselves.

「天朗膳糧坊」短期食物援助服務

天朗膳糧坊為元朗及天水圍區內面對短期或突發經濟困難人士及家庭提供服務。受疫情影響，不少基層居民的生計大受影響，中心參與本局舉辦的「關愛無限·共跨疫境」扶弱計劃，額外派出一千四百二十八份食物包予服務使用者，藉此舒緩他們的經濟壓力。此外，天朗膳糧坊亦參與了賽馬會疫境同行食物援助計劃之「煮飯食」食物包服務，有關計劃由二零二零年七月起於元朗及天水圍區展開，為期一年，為有需要的居民提供過渡性食物援助服務。另外亦獲不少善心企業義工隊協助派發食物包。

Blue Sky Food Assistance Service Project

The Project provides food assistance to individuals and families with short-term or unforeseen financial difficulties in Yuen Long and Tin Shui Wai. Due to the pandemic, many grassroots families' livelihood have been greatly affected; hence, the Project took part in the Kuk's "Boundless Compassion • Solidarity in Action" COVID-19 Response Programme and distributed 1,428 additional food packs to service users to help relieve their financial burden. The Project also took part in the Food Pack Service of the Jockey Club Food Assistance Programme that was launched in Yuen Long and Tin Shui Wai in July 2020, to provide transitional food assistance for residents in need. Many volunteer teams from caring corporations have also helped with the distribution of food packs.



天朗膳糧坊為元朗及天水圍區基層居民提供短期食物援助服務。

The Blue Sky Food Assistance Service Project provides short-term food assistance services for grassroots families in Yuen Long and Tin Shui Wai.



深水埗區議會保良局石硤尾社區服務中心

疫情期間，中心先後以本局扶弱基金和「關愛無限・共跨疫境」扶弱計劃的資助，派發二千份防疫包和兒童營養包予會員及區內低收入家庭；另外，中心積極聯繫社會各界的有心人士及團體，收集其捐贈的口罩、酒精潔手液等防疫物資，分發予長者、飯友等有需要人士，至今已派發超過三千份防疫物資，持續協助區內居民度過抗疫的艱難時間。

Sham Shui Po District Council Po Leung Kuk Shek Kip Mei Community Service Centre

During the pandemic, the Centre distributed 2,000 epidemic prevention packs and nutritional packs for members and grassroots families in the district, with funding support from the Kuk's Charity Fund for the Disadvantaged as well as the "Boundless Compassion • Solidarity in Action" COVID-19 Response Programme. The Centre also actively reached out to individuals and organisations from all walks of life and donated over 3,000 epidemic prevention packs to the elderly, service users and others in need, providing continuous support for the residents of the district amidst such difficult times fighting the pandemic.



幼兒暫託服務 — 幼兒以手掌作為繪畫工具，合力畫一幅大型色彩畫。
Child Care Services — young children using palm prints to create a large colourful painting together.



兒童社交小組 — 小組以團體遊戲、角色扮演，提升兒童社交能力及溝通能力。
Children Social Groups — groups enhance social and communication skills through group games and role-playing.



「醫社連心」醫療講座 — 註冊中醫教導參與者進行簡單有效的伸展動作。
"Medsolink" Medical Seminar — registered Chinese medicine practitioners teach participants effective and simple stretching exercises.



幼兒興趣活動小組 — 幼兒透過聽故事及做手工，學習英文單字及句子。
Interests Activity Group for Children — young children learn English vocabulary and phrases through storytelling and handcrafts.



童行成長小組 — 小朋友回顧自身經歷和情緒反應，學習坦然面對各種情緒的出現。
Children Development Group — children look back on their own experiences and emotional responses, to learn how to cope with different emotions when they arise.

幼兒服務

幼稚園暨幼兒園

推廣正向教育

社會服務部轄下二十五間幼稚園暨幼兒園(幼暨)展開「逆境自強」生命教育計劃，計劃由臨床心理學家、駐校社工及輔導員共同設計，以「品德、逆境、正向」作為三大方向，並以幸福六元素為本，透過一連串體驗式家長正向小組、家長教練小組、教師培訓工作坊等，幫助幼兒及其家庭提升面對逆境的應對能力，同時協助家長及教師成為幼兒的人生教練，以學童主導之互動模式，將幸福元素融入幼兒日常的互動中，為幼兒建立正向的成長資源。另外，二十五間幼暨亦推行「我的行動承諾－感恩珍惜・積極樂觀」計劃，期望幼兒自小培育出正向的人生態度和價值觀。

Child Care Services

Kindergartens-cum-Nurseries

Promoting Positive Education

Under the Kuk's Social Services, 25 affiliated kindergartens-cum-nurseries launched the "Staying Resilient" Life. Designed by clinical psychologists, on-site social workers and counsellors, the Programme focuses on three modules — "morality, adversity, positivity". Together with the six elements of happiness as a central theme, it helps young children and their families become stronger in the face of adversity by training parents and teachers to become life coaches of young children. The programme teaches skills for parents to instil elements of happiness into their day-to-day interaction with children through a series of interactive experiential parenting groups, parent coaching groups, instructor training workshops etc. In addition, all 25 kindergartens-cum-nurseries have also implemented the "My Pledge to Act — Expressing gratitude, cherish, be proactive and optimistic" programme, with the aim to help young children nurture positive life attitudes and values.



教師與同工互相討論，提升面對逆境的應對能力。

Teachers conduct discussions with colleagues to strengthen their abilities to cope with adversity.



幼兒透過劇場學習如何愛惜自己的身體。

Young children learn how to love their bodies through theatre.



幼兒藉著勇氣小果籽鼓勵自己。

Young children encourage themselves with "Brave Seeds".

優化幼稚園暨幼兒園設備

二十五間幼稚園暨幼兒園向賽馬會慈善信託基金申請「賽馬會幼稚園數碼能力優化計劃」，截至二零二一年三月中，當中十五間申請獲得資助，其餘十間等候進一步審批。學校將獲資助購置資訊科技設備及提供培訓予幼兒教師，加強學校及家長的溝通聯繫，讓家長在教育新常态下仍能了解子女的發展進程。

創科交流

二零二零年五月舉辦了兩場網上創科交流會，二十五間幼暨教師與幼兒一起設計各校的科創作品。及後於林丁麗玲幼稚園暨幼兒園安排交流會，與本局其他幼暨的教師分享作品的創作意念及操作方法。教師透過交流，提升之間的專業支援，亦加強教學活動的多元化設計概念。

Enhancing Facilities of Kindergartens-cum-Nurseries

25 kindergartens-cum-nurseries applied for funds from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust's "Jockey Club Kindergarten Digitalisation Enhancement Programme", 15 of which were awarded funding as at mid March 2021, while the rest is still awaiting further approval. Funding will be used for purchasing information technology equipment as well as providing training for teachers of young children, so as to strengthen communication between schools and parents. This allows parents to have a better grasp of the development of their children under the "new normal" in education.

Innovation and Technology Exchange

Two innovation and technology exchange conferences were held online in May 2020, featuring innovative and technologically creative items designed by teachers and young children from 25 kindergartens-cum-nurseries. Another exchange was also organised at Lam Ting Lai Ling Kindergarten afterwards, where teachers from the Kuk's kindergartens-cum-nurseries shared innovative concepts and operation methods of their creations. Professional support for teachers and the multi-faceted design concepts of educational activities were enhanced through their participation in exchange activities.



交流會鼓勵教師以不同方法解難，從而學懂如何引導幼兒在生活中用不同角度思考。

The exchange encouraged teachers to approach problem-solving from different angles, and learn how to guide young children to tackle life from different perspectives.

特殊幼兒服務

疫情下的治療服務工作

疫情下幼兒服務團隊除提供親子網上訓練外，更會按家長的意願，利用到校學前康復服務流動專業治療車為有需要特殊兒童提供一對一的個別訓練服務，使學童可持續接受支援。對於未有網上授課設施的家長，團隊透過到校學前康復服務流動專業治療車將家居工作紙、學習材料製成的「訓練包」，送至幼稚園及指定地方，方便家長領取。

Special Child Care Services

Treatment and Services Amidst the Pandemic

The Child Care Services team not only provides parent-child training online amidst the pandemic, but also utilised the Mobile Training Centre of On-site Pre-school Rehabilitation Service to provide one-on-one individual training services based on the wishes of parents. This provides continuous support for their children. For parents not equipped with facilities for online classes, the team utilises the Mobile Training Centres of On-site Pre-school Rehabilitation Service to deliver worksheets and "training packs" containing learning materials to kindergartens and other designated locations for ease of convenience for parents.

向各界展示教學理念

行政長官林鄭月娥女士, GBM, GBS於二零二零年十月二十八日到訪梁安琪幼稚園暨幼兒園, 在何超鳳主席陪同下, 了解該校為有特別學習需要的幼兒所提供之「到校學前康復服務」及「第一層支援服務」的情況。行政長官同時聽取家長對該服務的讚賞, 她亦表揚本局服務成效, 能達致「早識別、早介入」的作用。

Showcasing Teaching Concepts

Accompanied by Chairman Daisy C F HO, Chief Executive the Hon Mrs Carrie LAM CHENG Yuet-ngor, GBM, GBS visited the Angela Leong On Kei Kindergarten-cum-Nursery on 28 October 2020, to find out more about the “On-site Pre-school Rehabilitation Services” and “First-tier Support Services” offered for young children with special needs. The Chief Executive spoke to parents who responded in favour of the service and applauded the Kuk for its effectiveness in early detection and early intervention pertaining to special educational needs for children.



行政長官林鄭月娥觀察幼兒上課情況, 認為及早支援有特別學習需要的幼兒十分重要。

Chief Executive the Hon Mrs Carrie LAM CHENG Yuet-ngor, observed young children in class and acknowledged the importance of early intervention in addressing the special needs of young children.



呂陳慧貞幼稚園暨幼兒園曾志雄校長(左圖)及林丁麗玲幼稚園暨幼兒園鄒凱鈴校長(右圖)接受傳媒訪問, 介紹學校教學方向。

Principal TSANG Chi Hung of Lui Chan Wai Ching Kindergarten-cum-Nursery (the left photo) and Principal Crystal H L CHOW of Lam Ting Lai Ling Kindergarten-cum-Nursery (the right photo) were interviewed by the media to talk about their schools' direction in education.



屆內多間幼稚園暨幼兒園分別接獲傳媒及其他機構邀請分享教學方向，其中呂陳慧貞及林丁麗玲幼稚園暨幼兒園校長接受傳媒訪問，另數位幼暨校長亦獲香港專業教育學院及香港教育大學幼兒教育學系邀請分享，介紹學校特色及教學方向，了解校內如何推行開放式環境教學，為幼兒提供豐富的學習經驗及多元化的活動。有校長亦獲教育局課程發展處邀請，於價值觀教育系列「我的行動承諾」研討會擔任代表，與業界分享學與教、講解如何營造有利培育正面價值觀和積極態度的學習環境。

Several kindergartens-cum-nurseries, including the principals from Lui Chan Wai Ching Kindergarten-cum-Nursery and Lam Ting Lai Ling Kindergarten-cum-Nursery, were interviewed respectively by the media and other organisations to share about the direction of their school's curriculum. Several principals from other kindergartens-cum-Nurseries were also invited by the Hong Kong Institute of Vocational Education and the Department of Early Childhood Education of The Education University of Hong Kong to speak about their schools' features and the direction of their school curriculum, as well as the implementation of an open-ended learning environment which provides an enriched learning experience and diverse education activities. Some principals also attended the "My Pledge to Act" Seminar of the Values Education Series organised by the Curriculum Development Institute of the Education Bureau, and shared their insight on learning and teaching with the industry, as well as approaches to adopt to nurture positive values and proactive attitudes in students through a favourable learning environment.

派發防疫物資及食物包 提供減費

本局獲香港賽馬會慈善信託基金批出五十萬元援助基金，為四千名幼兒及其家長提供口罩及搓手液等抗疫物資。本局推出的「關愛無限·共跨疫境」扶弱計劃及高盛集團有限公司於疫情期間關心基層家庭的需要，為他們減輕重擔，向二十五間幼暨及特殊中心內低收入家庭的家長及幼兒，派發防疫物資及食物援助營養包，共惠及約二千五百位幼兒及其家庭。

Distribution of Epidemic-prevention Supplies and Food Packs

The Kuk received \$500,000 in relief funds from the Hong Kong Jockey Club Charity Trust to provide epidemic-prevention supplies such as masks and hand sanitisers etc. for 4,000 young children and their parents. The "Boundless Compassion · Solidarity in Action" COVID-19 Response Programme launched amidst the pandemic and the Goldman Sachs Group together distributed epidemic-prevention supplies and nutritional food packs to grassroots families with children attending the Kuk's 25 affiliated kindergartens-cum-nurseries and special care centres. The pressing needs of grassroots families were addressed and approximately 2,500 young children and their families were benefitted in total.



保良局及各善長、機構藉著派發營養包及防疫物資，與各家庭共跨疫境。

Po Leung Kuk, corporations and donors take action in solidarity to distribute nutritional and anti-epidemic packs to families.

兒童及青少年服務

服務走上網

疫情影響下，很多實體及面對面的服務未能進行，兒童及青少年服務開拓線上服務新發展。停課期間，學生輔導服務推行「『疫』境同行計劃」，製作及在網上發放一系列主題為「防疫行動」、「愛家行動」、「晴天行動」、「關愛行動」、「網上成長課」、「復課指引」等短片及多媒體資訊，內容涵蓋學生於疫情期間所面對的生理、心理及社交各個層面的需要，讓兒童及青少年健康積極地面對疫情。今年更新增了近五十間學校採用本局網上服務。此外，本局亦製作《網絡玩家》資源套，提供十八款視像會議遊戲，提升學生網上學習興趣，廣受業界歡迎。

為使兒童及青少年能於家中持續學習及充實生活，本服務更推行形形色色的網上課程，如運動、舞蹈、烹飪、手作、STEM教育、成長及親子小組、創業支援工作坊及師友導航會面等，並透過網上直播或互動遊戲，與服務使用者時刻保持聯繫和支援。

Children and Youth Services

Online Availability of Services

As many physical and face-to-face services had to be suspended amidst the pandemic, new online platform was introduced for Children and Youth Services. The "Fighting the Pandemic Together Programme" was launched by Student Guidance Services during school closures and a series of short videos and multimedia information was produced, including "Epidemic Prevention in Action", "Home Sweet Home in Action", "Sunny Days in Action", "Compassion in Action", "Growing Up Online", "Back to Classes Guidelines" etc. This provides positive coping mechanisms for children and youths to address physical, emotional and social issues under the pandemic. Approximately 50 additional schools registered the Kuk's online services this year. An "Online Gamer" Resource Kit produced this year, which is well-received by the industry, provides 18 video-conferencing games to spark interest for students in online learning.

The Service also launched a variety of online courses to maintain continuing learning and enrich the daily lives of children and youth confined to their homes in the pandemic. The courses include sports, dance, cookery, handcrafts, STEM education, growth and parenting groups, entrepreneurship support workshops and mentorship guidance sessions etc. The Service stays connected with service users and provides support through live webcasts and interactive games online.



本局推出多種網上服務及課程，讓兒童及青少年於家中持續學習及充實生活。

The Kuk launched various online services and programmes to maintain sustainable learning and enrich the daily lives for children and youths confined to their homes under the pandemic.

社區青年服務

iSTEM 科創 • 建構未來培育計劃

在國際扶輪基金資助下，本局與太平山扶輪社、台北仰德扶輪社於二零二零年舉辦「全港 STEM Starter 比賽」，為初次接觸 STEM 而又未參加過任何全港公開比賽的中小學生，提供互相交流的平台，啟發他們對科創的興趣。是項比賽吸引到來自全港二十七間中、小學共約一百三十五名學生參與。當中不少以「關愛」出發，創作便利身邊長者、行動不便人士或環保相關的創科產品。

Community Youth Services

The Future of Deprived Youth through iSTEM Education

Funded by the Rotary Foundation's Global Grants, "STEM Starter Competition" was held by the Kuk, the Rotary Club of the Peak and The Rotary Club of Taipei Yang-Te. The competition provided an exchange platform for primary and secondary students with no prior STEM and competition experience, and aroused their interest in innovation and technology. 135 students from 27 primary and secondary schools in Hong Kong participated in the competition, and submitted innovative technology entries featuring environmentally friendly products or highlighting "compassion" as an initiative for the betterment of the lives of the elderly and disabled around them.



「全港 STEM Starter 比賽」為中小學生提供平台，交流科創意念。

The "Stem Starter Competition" provided a platform for primary and secondary students to exchange innovation and technology ideas.

此外，本局亦邀請業界專家及友好，分別以「從學界分享推行 STEM 成功經驗 (小學篇) 及 (中學篇)」、「如何融合創意於 STEM 教育，以提升學生的學習動機」為主題，製作分享短片，藉此在學界推廣 STEM 交流。

Experts and friends from the industry were also invited to share their experience through short videos featuring themes such as "Academics Share Their Successful Experiences in Promoting STEM (Primary) and (Secondary) Series" and "How to Integrate Creativity in STEM Education to Boost Students' Motivation to Learn", which promotes STEM exchange in education.



本局分享 STEM 主題的短片，發布予全港超過九百間中、小學校。

The Kuk shared STEM short videos with over 900 primary and secondary schools in Hong Kong.

持續發展青少年潛能

各中心一直致力為青少年提供才藝、康體、科技創新訓練，讓他們發展潛能及掌握未來技能。方樹福堂兒童及青少年發展中心獲攜手扶弱基金資助及企業撥款配對推行「莎莎要你終身美麗 – My STEAM 跨代計劃」、荃灣民政事務處贊助「荃民造星」等，讓青年建立自信，發揮所長，中心的青少年在多個公開比賽中屢獲殊榮，青年人更有機會代表香港到西班牙參加舞蹈世界盃賽，與世界各地精英交流比試。



各中心致力為青少年提供平台建立自信，並鼓勵他們參與公開比賽發揮才能。

The Kuk's Centres are committed to providing platforms for youths to boost their confidence and encourage them to compete and showcase their talent in open competitions.

Sustainable Development of Youth Potential

The Kuk's Centres have been committed to providing the youth with talent, recreation, innovation and technology trainings that develop their potential and help them acquire skills to secure the future. The FSFT Children & Youth Development Centre received funding from the Partnership Fund for the Disadvantaged and the matching donations from corporation to launch the “SaSa for Eternal Beauty” My STEAM Inter-generational Project. The Centre also launched the “Tsuen Wan's Got Talent” with the funding from the Tsuen Wan District Office, Home Affairs Department. The programmes help the youth boost their confidence and showcase their talents. Youths from the Centre won several awards in open competitions, where a few of them were awarded with the chance to represent Hong Kong in the Dance World Cup held in Spain, competing with other elite dancers from around the world.



為培養青少年自信心及溝通技巧，各地區中心分別推行司儀主播訓練，並邀得著名主持人何基佑先生親臨曹貴子動感青年天地，與一眾兒童及青少年分享相關經驗，並予以鼓勵，使參加者獲益良多。中心更舉辦大富翁裁判證書課程、「創棋績」桌遊大使計劃、「舞出非凡」青年舞蹈生涯培訓計劃等，豐富青少年的個人履歷，助其增加自信及競爭力。

Various community centres launched emcee training programmes to boost confidence and communication skills of the youth. Acclaimed emcee, Mr Kay HO was invited to share his experience with the youth and children at the Cho Kwai Chee Energetic Youth Club, where the participants were benefitted greatly and were encouraged by the experience. A Monopoly Referee Certification Course, the “Amazing Gameplay” Board Game Ambassador Scheme, “Dancers Extraordinaire” Young Dancers Professional Programme etc. were also hosted by the Centre for the youths to enrich experiences and help them boost confidence and competitiveness.



著名主持人何基佑與兒童及青少年分享主持經驗，並予以鼓勵。

Acclaimed emcee Mr Kay HO encouraged and shared his experience with children and youth.



青少年參與大富翁裁判課程後，獲頒證書及認可裁判資格。

Youths received accredited referee qualifications and certification after completing the Monopoly Referee Course.

流動玩具圖書車將服務帶進不同社區

本局獲香港玩具協會及香港玩具廠商會資助營運全港唯一流動玩具圖書車，把服務帶到基層社區。本年度更得國際吉祥物聯合總會支持，派出可愛吉祥物與小朋友互動。流動玩具圖書車在疫情下推出「玩具zoom-zoom」，與各大玩具廠義工合作主持工作坊，介紹及分享各式各樣的新興玩具，以健康安全的形式促進兒童發展和親子關係。同時，亦於網上社交平台向公眾分享玩具清潔的方法，向公眾傳遞防疫知識，建立防疫習慣。

Mobile Toy Library Bringing Service to Different Communities

The Kuk operates the only Mobile Toy Library in Hong Kong with funding from the Hong Kong Toys Council and the Toys Manufacturers' Association of Hong Kong, bringing the service to grassroots communities. The International Mascot Federation Association also showed their support and sent cute mascots to interact with children this year. Amidst the pandemic, "Zoom with Toys" was launched featuring volunteers from large toy companies to host workshops with the Kuk, as well as showcase and introduce a variety of up-and-coming toys that facilitates healthy and safe child development and parent-child relationships. At the same time, the Service shares toy cleaning methods on social platforms online to promote information of epidemic prevention and encourage the related habits.



流動玩具圖書車向兒童介紹及分享各式各樣的新興玩具。

The Mobile Toy Library features and introduces a variety of up-and-coming toys to children.



推動社會共融及家庭和諧

本局定期訓練及帶領青年人參與義工服務，服務社區，達至社會共融。方樹福堂兒童及青少年發展中心獲社區投資共享基金資助舉辦「老幼勁舞團」計劃，推動青少年與長者透過舞蹈及互相學習，達至共融。周兆初紀念青少年發展中心亦獲社區投資共享基金推行「童心結網愛傳情」，透過街展、攝影比賽、填色比賽等促進社區內人與人之間的人情味。

Promoting Inclusion in the Society and Family Harmony

The Kuk provides training periodically for the youth and engages them to volunteer and serve the community, so as to attain inclusion in the society. The FSFT Children & Youth Development Centre was awarded funding from the Community Investment and Inclusion Fund, sponsoring the "Old and Young Dance Troupe" Programme. This encourages inclusiveness between the youth and elderly learning from each other through dance. The Chow Shiu Chor Memorial Youth Development Centre also received funding from the Community Investment and Inclusion Fund to promote the "Child at Heart Web of Messages" Series, including roadshows, photography competitions, colouring contests etc., which boosts community relationships between people.



流動扭蛋機以「一寫一取」的形式，讓青少年在社區傳揚關愛訊息。

Mobile toy capsule vending machines utilise the "Write One Take One" model to encourage the youth to spread the message of compassion in the community.



以藝術連繫社區

本局兒童及青少年服務積極推動社區青年藝術計劃，「V54年青藝術家駐留計劃」讓本地及海外的青年藝術家透過藝術與青少年及社區人士互相交流，促進彼此分享及回饋，提升文化藝術素養。過去一年駐留與特邀藝術家的各式藝展活動多採多姿，包括日本藝術家Ayumi Adachi「Line線」社區藝術展覽、雕塑家及攝影師陳正文Unlucky Lucky「旺財不旺財」紀念展、年輕插畫師林嘉恒的「銀色烏托邦」手繪電影海報展、水墨畫家陳紫君「家點心意」畫展及V54「藝民學走讀城市計劃」等。這些藝文活動吸引超過九百名觀眾入場，當中包括社區人士、藝文團體代表，以及年輕的策展人，有助促進年輕藝術家與社區交流及拓展合作機會。

Connecting the Community Through Art

The Kuk's Children and Youth Services actively promotes community young artist programmes. Through the "Young Artist in Residence@V54", young artists from local and abroad interact with the youth and people from the community through art, promoting mutual exchange and feedback as well as enhancing cultural artistic literacy. Over the past year, artists-in-residence and special engagement artists presented a dazzling array of events, including the "Line" Community Arts Event by Japanese artist Ayumi ADACHI, the "UNLUCKY LUCKY" Memorial Exhibition by sculptor and photographer Man CHAN, the "Utopia" Hand-crafted Movie Poster Exhibition by young illustrator Ka Hang LAM, the "Tick Dim Sum" Exhibition by ink painting artist T K CHAN and V54's "Cultural-ism WALK & READ PROJECT" etc. These cultural activities attracted over 900 visitors, including community members, representatives of cultural groups as well as young curators, helped facilitate more opportunities for young artists and the community to interact and work together.



V54與年輕手繪海報師林嘉恒(左)合作舉行社區藝展。
V54 worked with young hand-craft movie poster illustrator Ka Hang LAM (left) to present a community exhibition.



藝術家與小孩分享創作意念。
Artists and children shared creative ideas.



日籍藝術家Ayumi Adachi(右)於V54舉行社區藝展。
Japanese artist Ayumi ADACHI (right) presented a community exhibition at V54.



何超鳳主席(左)到訪駐留藝術家陳紫君(右)「家點心意」畫展。
Chairman Daisy C F HO (left) visited the "Tick Dim Sum" Exhibition of artist-in-residence T K CHAN (right).

青年規劃及創業服務

生涯規劃服務

屆內轄下生涯規劃及理財教育中心透過系統化的服務策略，為學生、老師、家長提供服務。本年度與花旗集團攜手推行「築動職涯」計劃，提供多元化的生涯規劃活動，包括自我認識、升學選科、尋找職志等，亦透過企業家培訓提升青年營商經驗。此外，中心在民政事務局的資助下，繼續推行「樂・創人生」青年生涯導向計劃，為中學生提供多元化的生涯規劃服務。

Youth Planning and Entrepreneurship Services

Life Planning Services

The Life Planning & Financial Education Centre provides services through a systematic service approach to students, teachers and parents within this term. Working with Citigroup to launch the “Build Your Career” Programme this year, multi-faceted life planning activities, including self-discovery, academic and curriculum choices, career aspiration search etc. were offered. The Programme also enhanced the youth’s experience in conducting business through entrepreneurship training. The Centre continues to promote the “Joy • Creative Life” Youth Life Planning Programme funded by the Home Affairs Bureau to provide multi-faceted life planning services for secondary school students.



「築動職涯」計劃提供多元化的生涯規劃活動。

The “Build Your Career” Programme provides multi-faceted life planning activities.



理財教育服務

理財教育方面，本服務與香港上海滙豐銀行有限公司合作舉辦理財大使及教育計劃，透過計劃裝備學生掌握及建立基本財務管理、鼓勵學生建立健康理財習慣及態度。計劃亦包括家長工作坊及幼稚園親子工作坊，向家長及幼兒教授親子理財教育方法及技巧，積極推動幼兒的理財教育工作。

Financial Education Services

Regarding financial education, the Centre worked with HSBC Hong Kong to organise a finance ambassador and education programme, equipping students with means to control and build fundamental finance management skills through the programme. Students are also encouraged to build healthy habits and attitudes toward financial management. The programme includes workshops for parents and on kindergarten parenting, teaching financial education methods and techniques to parents and young children, and actively promotes financial education in young children.

青年創業支援

本年度C³青年共享空間獲慧妍雅集資助，推行Verstand青年創業家培育及師友導航計劃，支援從事「藝術」及「時尚」行業為主的年青創業者，提供業務起動基金資助及師友導航服務。此外，本局更獲得青年發展委員會的「粵港澳大灣區青年創業資助計劃」撥款，推行為期三年的「『創業經理人』保良局青年創業發展計劃」，為有志在大灣區創業的青年，提供培訓、創投聚會、大灣區交流及對接、個人教練，以及種子創業基金等支援。

Youth Entrepreneurship Support

C³ Co-working Space for Youth received funding from the Wai Yin Association this year to promote the Verstand Young Entrepreneurs Cultivation and Mentoring Programme. This provides young entrepreneurs in the “arts” and “fashion” industries with seed funding and mentorship services. In addition, a 3-year “Entrepreneur Manager” Po Leung Kuk Youth Entrepreneurship Programme was launched with funding from the Youth Development Commission “Funding Scheme for Youth Entrepreneurship in the GBA”. This provides young entrepreneurs with training, startup meetups, connect and exchange within the Bay Area, personal coaches as well as seed funding support etc.



保良局獲青年發展委員會資助參與「粵港澳大灣區青年創業資助計劃」。
The Kuk received funding from the Youth Development Commission to take part in the “Funding Scheme for Youth Entrepreneurship in the GBA”.

同時，位於大角咀的「前舖共居」則以期間限定店及寄賣形式供創業者使用，青年創業者可以親身駐場接觸顧客，或長期寄賣貨品，讓位於不同發展階段的品牌有一個與市場接觸的實體點，有利品牌建立。

At the same time, Youth Entrepreneur and Housing Support Services in Tai Kok Tsui has been providing a venue for entrepreneurs to set up popup consignments and stalls, where young entrepreneurs can meet clients or have their products on long-term consignment. This allows brands at different developmental phases to have a physical contact point with the market, which is beneficial to brand building.

早前青年創業支援服務更邀請到多名具豐富從商經驗的保良局董事會成員，包括陳正欣副主席，MH、譚毓楨總理、廖偉芬總理及伍穎梅總理，JP，向創業青年分享創業心得，並一同體驗創業青年的自家品牌產品。

Earlier on, Youth Entrepreneurship Support Services invited various highly experienced business professionals from the Kuk’s Board of Directors, including Vice-Chairman Dr Daniel CHAN, MH, Directors Jenny Y C TAM, Jennifer W F LIU and Winnie NG, JP to share their expertise in entrepreneurship and try out the products of the young entrepreneurs together.



Verstand 青年創業家培育及師友導航計劃為「藝術」及「時尚」行業年青創業者提供業務起動基金資助及師友導航服務。

The Verstand Young Entrepreneurs Cultivation and Mentoring Programme provides seed funding and mentorship services for young entrepreneurs in the "arts" and "fashion" industries.



本局定期邀請業界為創業者提供技能及知識培訓。

The Kuk invites industry professionals periodically to provide skills and knowledge training for entrepreneurs.



前舖共居讓青年創業者於前舖寄賣產品，並可「共居」交流創業心得。
Youth Entrepreneur and Housing Support Services allows young entrepreneurs to sell their consignment products in the shop and exchange entrepreneurship insight as "residents" of the Programme.



C³ 青年共享空間為創業青年提供低廉租金的工作場地以及舉辦講座的空间。

C³ Co-working Space for Youth provides affordable workspace for young entrepreneurs to conduct business and to host seminars.

學生輔導及發展服務

學生輔導服務主要為中小學提供駐校社工、言語治療、教育心理服務、專業諮詢及其他支援服務。學生發展服務為學生提供多元化的服務，包括健康生活、生命教育、身心靈正向教育、服務學習及領袖培訓等，讓學生能建立健康正面的價值觀和行為，提升自信心和抗逆力，積極回饋社會。

是年在錢福卿慈善基金資助下，舉辦「機不可失」資訊素養習慣推廣計劃，連同中國銀行（香港）有限公司資助的「網行俠」社區服務計劃，為三十多間學校提供資訊素養及正面善用網絡的教育活動。

Student Guidance and Development Services

Student Guidance and Development Services focuses on providing stationed counselling services at schools, speech therapy, educational psychology services, professional consultations and other support services for primary and secondary schools. Student Development Services provides multi-faceted services for students, including healthy lifestyle, life education, mental and physical positive education, service education and leadership training etc., enabling students to build healthy, positive values and attitudes, boost their confidence and resilience, also actively give back to the society.

The “Don’t Miss The Chance” Information Literacy Habits Promotion Programme was sponsored by the Qian Fuqing Charitable Foundation this year, together with the “Online Heroes” Community Service Programme sponsored by Bank of China (Hong Kong), educational activities regarding information literacy and the positive use of the internet were organised for over 30 schools.



本局透過「網行俠」社區服務計劃，為三十多間學校提供資訊素養及正面善用網絡的教育活動。
Through the “Online Heroes” Community Service Programme, educational activities regarding information literacy and the positive use of the internet were organised for over 30 schools.

此外，本服務亦獲禁毒基金繼續資助，舉辦「健康Sun Teen」計劃，為本局轄下所有中學提供為期三年的抗毒活動，以不同的形式及手法鞏固學生對健康校園的信念，幫助學生健康成長，培養積極人生態度。

A 3-year “Healthy Sun Teen” anti-drugs programme was sponsored by the Beat Drugs Fund for all of the Kuk’s affiliated secondary schools. The Programme helps students maintain a healthy upbringing and nurture positive values and attitude through different forms and practices, which strengthens their beliefs in a healthy school environment.



學生藉著體驗遊戲提升自信心及社交能力，達至生理、心理及社交健康發展。

Students boost confidence and social skills through play, to promote healthy development physically, mentally and socially.





開立網上頻道「Chill U Up」，與青少年共同創作舒緩身心壓力、促進關懷互動的節目。

The "Chill U Up" online channel was created to provide an outlet for young people to create a programme to relieve stress and facilitate interaction to promote compassion.



安老、康復服務

為回應人口老化所帶來的社會需求，本局積極開拓多元化的安老服務，包括為體弱長者提供住宿照顧的安老院舍，為居家的體弱長者提供護理的日間護理中心和家居照顧服務，亦有舉辦興趣和社交活動、提供健康資訊等的長者中心。截至本屆末，本局共有七十個安老服務單位，包括十三間安老院舍、十二間長者日間護理中心、五個家居照顧服務單位、十三間長者中心、二十三個自資的長者社區照顧服務單位、一隊安老院舍外展專業服務、兩隊病人自強計劃、一間社會企業。

本局的康復服務為殘疾人士提供全方位的支援，除了院舍和到戶的護理和訓練服務，更提供職業訓練，期望他們能夠融入社會。康復服務亦營運社會企業和社區環保站，為弱勢社群（包括殘疾人士）提供訓練和就業機會；另有就業支援單位，協助綜合社會保障援助申領人士重投職場。截至本屆末共有單位三十六個，包括四間輕中度弱智人士宿舍、三間嚴重弱智人士宿舍暨日間活動中心、兩間嚴重殘疾人士護理院、一間長期護理院（精神病康復者）、五個職業康復單位、三間綜合復康中心、四個綜合社區康復支援單位、四個就業支援單位、三間社會企業、兩個社區環保站、三項專職醫療服務及兩項延展照顧服務。

疫情中的運作

自二零二零年初，本局的安老、康復服務的運作因疫情大受影響，必須嚴格遵守防疫守則及執行相關措施。日間服務中心在限制聚集人數和各種防疫要求下，維持有限度服務，讓長者和殘疾人士仍然得到必需的支援。院舍則需在疫情期間取消探訪、加強環境衛生和清潔、職員亦定期進行病毒檢測、職員和院友經常量度體溫，以及配戴外科口罩等。院舍職員亦協助院友使用視像通話，與家人保持聯繫。

Elderly and Rehabilitation Services

To address the needs of a society with an ageing population, the Kuk actively expands our multi-faceted Elderly Services, including elderly homes providing residential care services for the frail elderly, day care centres and home care services for the frail elderly ageing at home, elderly centres hosting interest and social groups, as well as providing health information etc. As of the end of this term, the Kuk was operating 70 Elderly Service Units, including 13 Elderly Homes, 12 Day Care Centres for the Elderly, 5 Home Care Service Units, 13 Elderly Centres, 23 Self-financing Community Care Service Units for the Elderly, 1 Multi-disciplinary Outreach Support Team for the Elderly, 2 Patient Empowerment Programme Teams and 1 Social Enterprise.

The Rehabilitation Services of the Kuk provides comprehensive support for the disabled. Besides operating homes and home-based care and training services, vocational training is provided with the hope of integrating them into society. Rehabilitation Services also operates social enterprises and Community Green Stations, which provide training and employment opportunities for the disadvantaged (including the disabled). In addition, the Kuk runs Employment Support Services to assist recipients of the Comprehensive Social Security Assistance to return to the workforce. As of the end of this term, the Kuk operates 36 units, including 4 Hostels for Mildly or Moderately Mentally Handicapped Persons, 3 Hostels and Day Activity Centre for Severely Mentally Handicapped Persons, 2 Care and Attention Homes for Severely Disabled Persons, 1 Long Stay Care Home (ex-mentally ill), 5 Vocational Rehabilitation Centres, 3 Integrated Rehabilitation Services Centres, 4 Integrated Community Rehabilitation Support Units, 4 Employment Support Units, 3 Social Enterprises, 2 Community Green Stations, 3 Allied Health Services and 2 Extended Care Services.

Operation Amidst the Pandemic

Since early 2020, the operation of the Kuk's Elderly and Rehabilitation Services were greatly affected by the pandemic, while required to comply strictly with anti-epidemic regulations and implement respective measures. Day care centres continued to provide limited services under the group gathering restrictions and epidemic prevention measures, allowing the elderly and disabled persons to receive necessary assistance. Visitation had to be cancelled at residential care homes during the pandemic, where environmental hygiene and cleanliness were reinforced. Routine testing was required for staff as well as regular temperature checks for staff and residents, surgical masks were worn etc. Care home staff also helped residents connect with family members via videoconferencing.

「回味」流心軟餐

「回味」流心軟餐已在本局二十五個安老和殘疾人士院舍推行，讓更多吞嚥困難人士享受「吃得到的窩心」。軟餐符合「國際吞嚥障礙飲食標準」(IDDSI)，做到「食得安全、食得開心」。本局亦致力向業界和公眾人士推介「回味」流心軟餐，例如為其他機構供應軟綿綿的杯子蛋糕，讓吞嚥困難人士與家人及朋友於別具意義的日子享受美食；本局亦再次參與樂齡科技博覽暨高峰會，與社會各界及照顧者分享軟餐計劃的經驗。同時，本局亦於保良局專業教育書院舉行軟餐培訓班，教授業界同工及照顧者製作軟餐的技巧。

“Re-taste” Soft Meal

The “Re-taste” Soft Meal was implemented in 25 residential care homes for the elderly and the disabled in the Kuk to bring back the joy in tasting food again for dysphagia patients. The soft meals are compliant with standards of the “International Dysphagia Diet Standardisation Initiative” (IDDSI), to allow residents to “eat safely, eat happily”. The Kuk is committed to promote the “Re-taste” Soft Meal to the industry and the public, such as providing fluffy cupcakes for other organisations to allow dysphagia patients to enjoy them with their families and friends on special days; taking part in the Gerontech and Innovation Expo cum Summit again to share our project experience with different sectors, as well as caregivers. At the same time, Po Leung Kuk Academy of Professional Education is also offering soft meal training course for the industry practitioners and caregivers to learn the making of soft meals.



本局在樂齡科技博覽暨高峰會中向參觀者推廣軟餐。
The Kuk promoting soft meal at the Gerontech and Innovation Expo cum Summit.



服務團隊製作精緻軟餐，為長者或殘疾人士慶祝生日及不同節日。
Service teams produce exquisite soft meals for the elderly or disabled persons to celebrate birthdays or various festivals.

應用創新科技

本局利用創新科技改善服務流程，由二零一九年至今，已運用樂齡及康復創科應用基金一千多萬元撥款，在轄下由社會福利署資助的服務單位增添創新科技器材，提升服務水平。在二零二零年，本局更自主研發家居照顧服務流動應用程式，便利使用家居照顧服務的體弱長者、殘疾人士及其家人，讓他們可以與本局員工實時溝通，獲取服務資訊，以及處理交費事宜等，預計應用程式可於二零二一至二零二二年度內推出。

Application, Innovation and Technology

The Kuk has been utilising over \$10 million from the Innovation and Technology Fund for Application in Elderly and Rehabilitation Care to improve service processes through innovative technology since 2019. Innovative technology equipment was acquired for the enhancement of service quality at service units subvented by the Social Welfare Department. In 2020, the Kuk initiated the development of a home care service mobile app to allow frail elderly or disabled users of the Kuk's home care services and their families to communicate instantly with staff members, to obtain service information as well as to manage the payment of bills etc. The app will be launched tentatively in the term of 2021–22.

創新科技資源中心

本局設立兩所創新科技資源中心，一所位於天水圍的嚴重殘疾人士家居照顧服務單位，另一所在觀塘的劉陳小寶長者地區中心。資源中心協助長者、殘疾人士及其家人認識和試用創新科技產品，以改善生活質素，並減輕照顧者的壓力。同時，透過外間捐款為經濟條件較差的家庭提供財務支援，以購買創科康復產品。

Innovation and Technology Resource Centre

The Kuk established two Innovation and Technology Resource Centres, one located at the Home Care Service for Persons with Severe Disabilities in Tin Shui Wai, and another one at the Lau Chan Siu Po District Elderly Community Centre in Kwun Tong. The Resource Centres help the elderly, disabled persons and their families learn and try out innovative technology products, improve their quality of life and relieve stress for caregivers. The Kuk also provides financial assistance through donations for disadvantaged families to purchase innovative technology products for rehabilitation.



長者於觀塘創新科技資源中心認識創新科技產品。
The elderly learn about innovative technology products at the Kwun Tong Innovation and Technology Resource Centre.



服務使用者於天水圍創新科技資源中心參與創新科技講座，與智能機械人互動。
Service users interact with an AI robot at an innovation and technology seminar hosted by the Tin Shui Wai Innovation and Technology Resource Centre.

「智樂天地」認知障礙症長者訓練計劃

「智樂天地」認知障礙症長者訓練計劃獲中國銀行（香港）有限公司贊助，為早期患者提供多元化訓練，包括機能協調、認知及感官功能、生活技能，以延緩認知退化。同時，「智樂天地」舉辦公眾教育活動，提高社區、患者和其照顧者對認知障礙症的關注，以致能夠及早發現，及早介入。

“Smart and Fun” Training Programme for the Elderly with Dementia

Sponsored by the Bank of China (Hong Kong), the “Smart and Fun” Training Programme for the Elderly with Dementia provides comprehensive training, including motor coordination, cognitive and sensory functions, and life skills, for patients suffering early onset of dementia to alleviate cognitive decline. For early detection and intervention, the “Smart and Fun” promotes the sensitivity of the community, the demented and their caregivers to dementia through public education activities.



「智樂天地」長者運動。
The elderly exercising at “Smart and Fun”.



疫情下，「智樂天地」線上認知訓練。
“Smart and Fun” conducts online cognitive training amidst the pandemic.

芳療照護服務

本局於二零一八年進行香薰療法實證研究，結果顯示香薰療法能有效紓緩情緒及長期痛症。本年度，除了安老服務單位繼續推行芳療照顧，康復服務單位亦著手推行。至今，本局共培訓了三百一十一位芳療大使，已服務近二千五百人次，服務效果理想。

Aromatic Massage Service

The Kuk conducted an empirical study on aromatherapy in 2018, with results revealing the effectiveness of the use of aromatherapy in relieving emotional stress and chronic pain. In addition to the continuation of aromatic massage in Elderly Service Units in this term, Rehabilitation Services Units also began introducing it. Till now, the Kuk has trained 311 aromatic ambassadors, providing services with effects for nearly 2,500 attendants.



芳療照護服務紓緩情緒及痛症。
Aromatic Massage Service relieves stress and chronic pain.

八二顯徑中心命名捐款

本局喜獲善長李耀光先生捐款六百萬元增繕中心服務，本局為答謝捐款人而命名「八二顯徑中心」為「保良局李朝江伉儷紀念中心」。該中心於一九八七年成立，是一所嚴重智障人士的住宿服務院舍，名額五十六個。

Naming Donation to 82 Hin Keng Centre

The Kuk received a generous donation of \$6 million from Mr Li Yiu Kwong to name the 82 Hin Keng Centre as the “Po Leung Kuk Mr and Mrs Lee Chiu Kong Memorial Centre”. Established in 1987, the Centre provides residential care services for severely mentally handicapped persons, with a serving capacity for 56. The donation will facilitate the Kuk to improve facilities and further enhance services for the disabled.



保良局李朝江伉儷紀念中心命名典禮。
Naming Ceremony of the Po Leung Kuk Mr and Mrs Lee Chiu Kong Memorial Centre.

社會企業

建基於十年的社會企業營運經驗，為了更有效切合社區的需要，為弱勢社群創造更多的就業機會，本局就屬下社會企業未來的發展釐定以下方向：

- 「康復一站通」透過康復器材環保回收再用服務，銷售優質的護理消耗品，為需要護理的病人、長者和殘疾人士提供復康支援。
- 「天晴茶座」持續創新零售餐飲和到會服務，讓業務可持續發展，為弱勢社群創造就業和培訓機會。
- 「樂然館」致力銷售殘疾人士的手工藝品，讓公眾認識他們的美感和創造力，更好的推動社會共融。

Social Enterprise

Based on 10 years of social enterprise operational experience, the Kuk proposes the following strategic directions for the future development of social enterprises to better meet community needs and provide more employment opportunities for the disadvantaged:

- “Rehab One” provides support to patients, the elderly and disabled persons requiring nursing and rehabilitation services, through recycling and reusing rehabilitation aids and the sale of quality nursing consumables.
- “Café Sunny” keeps on innovating and expanding food, beverage and catering services, to make the business sustainable for the creation of employment and training opportunities for the disadvantaged.
- “Green@station” is dedicated to selling handcrafts made by the disabled, encouraging the public become more aware of their aesthetics and creativity, enabling social inclusion.



康復一站通。
Rehab ONE.



天晴茶座。
Café Sunny.



樂然館。
Green@station.

醫療及綜合健康服務

有見香港市民，尤其基層人士及長者對廉價而優質的醫療服務需求殷切，本局遂修訂保良局條例使服務涵蓋醫療，能惠及市民大眾，新例於二零一四年六月一日生效。本局以「醫社連心」為理念，透過轄下社會服務團隊及醫療團隊緊密合作，為服務使用者提供多方位的全人治療。本局醫療服務單位均為自資經營，自負盈虧。

中醫診所「全港義診齊抗疫」活動

本年度新冠肺炎肆虐，全線四台流動中醫診所由二零二零年三月二十五日至五月三十日舉辦義診，幫助市民在疫情期間強身健體，並支援有經濟困難的市民得到治療，期間所有求診病人均獲豁免診金連三日藥費，並獲贈防疫物資。承接第一次舉辦全線中醫車義診，於九月一日至十月三十一日本局全部七個醫療單位，包括三間綜合診所及四台流動中醫診所再度舉行義診。兩期合共超過九千人次受惠。

Medical & Integrated Health Services

In view of Hong Kong people, especially grassroots individuals and the elderly's heightened demand for affordable but quality medical services, the Kuk amended the Po Leung Kuk Ordinance which came into effect on 1 June 2014 to include medical services to the Kuk's service line-up. Under the "MedSoLink" concept, the Kuk provides comprehensive and holistic treatment for service users through the close collaboration between our Social Services and Medical Service Teams. All of the Kuk's Medical Service Units are self-financed and self-sustainable.

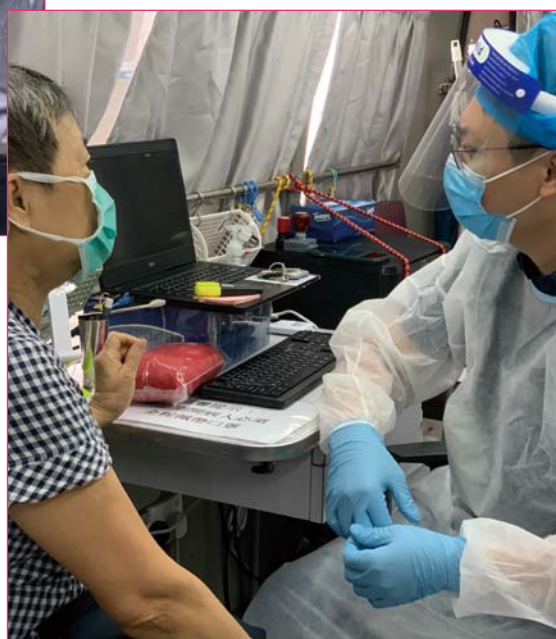
Chinese Medicine Clinics "Hong Kong Anti-epidemic Free Consultations" Programme

As the coronavirus ravaged this year, all four of the Chinese Medicine Mobile Clinics provided free consultations from 25 March to 30 May, to help maintain the wellbeing of the public during the pandemic and provide treatment for those with financial constraints, by waiving consultation fees, 3-day prescriptions and distributing free epidemic prevention supplies as well. Shortly after providing the first free consultation for the entire fleet of Chinese Medicine Mobile Clinics, all seven of the Kuk's Medical Service Units, including three Integrated Health Centres and all four Chinese Medicine Mobile Clinics conducted free consultations again from 1 September to 31 October. The two rounds of free consultations benefitted a total of over 9,000 people.



本局在疫情期間推行「全港義診齊抗疫」活動。

The Kuk launched the "Hong Kong Anti-epidemic Free Consultations" Programme amidst the pandemic.



「醫社連心」社區關懷行動

獲中銀香港百年華誕慈善計劃資助，深水埗區議會保良局石硤尾社區中心(醫療服務)推行「學生視力檢查及配鏡服務」及「長者初期腦退化症檢查服務」。預計全期受惠人次分別為一千人及六百人。



本局資助學童驗眼及配眼鏡。

The Kuk funds vision testing and lens dispensing services for students.

“MedSoLink” Community Caring Operation

The Bank of China (Hong Kong) Centenary Charity Programme granted funding to sponsor “Vision Screening and Lens Dispensing Service for Students” and “Early Onset Dementia Screening Service for the Elderly” at the Sham Shui Po District Council Po Leung Kuk Shek Kip Mei Community Services Centre (Medical Services). The Services are projected to benefit 1,000 and 600 persons respectively.



深水埗區議會保良局石硤尾社區中心(醫療服務)舉行認知障礙症講座。

A dementia seminar held by the Sham Shui Po District Council Po Leung Kuk Shek Kip Mei Community Service Centre (Medical Services).

流感疫苗接種

屆內本局積極參與衛生署流感疫苗資助計劃，安排外展隊到五十八間小學及幼稚園、幼兒中心提供流感疫苗到校注射服務。此外亦到了五間警署為六百五十名警員提供流感疫苗注射服務，外展疫苗接種總數為七千九百五十針。另本局今年與民政署合作，到機構及社區中心等提供注射服務，並首次引入噴鼻式疫苗，實現無痛接種疫苗，噴鼻式疫苗和針劑共接種約一千針。

Seasonal Influenza Vaccination

The Kuk actively participated in the Vaccination Subsidy Scheme organised by the Department of Health within this term, by dispatching outreach teams to 58 primary schools, kindergartens and child care centres to administer on-site seasonal influenza vaccinations. In addition, we also visited five police stations to administer seasonal influenza vaccinations for 650 policemen, amounting to 7,950 outreach vaccinations in total. The Kuk also worked with the Home Affairs Department this year to administer vaccinations at organisations and community centres, and also introduced a nasal spray vaccine for the first time, making painless vaccinations a reality, with injections and nasal sprays amounting to approximately 1,000 vaccinations in total.



本局醫療團隊為幼兒提供疫苗注射服務。

The Kuk's medical teams administer vaccinations for young children.

新增專科服務

為了回應社區對專科醫療服務的需求，本年度石硤尾社區服務中心（醫療服務）新增耳鼻喉專科服務及特殊教育需要兒童精神專科評估服務。由耳鼻喉專科醫生為病人診症，收費比私營市場相宜，亦免卻於政府專科門診長時間輪候。而及早進行精神專科評估對幼童成長發展至關重要，故中心的精神專科醫生會優先為三歲至七歲幼童提供特殊教育需要評估服務。

New Specialist Services

To meet the demands of the community for medical specialist services, an Ear, Nose and Throat (ENT) Specialist Service as well as a Psychiatric Assessment Service for Children with Special Needs were launched within this term at the Shek Kip Mei Community Services Centre (Medical Services). This enables ENT specialists to provide consultations for patients at a fraction of the private sector costs, and also to avoid the extended waiting time required at the Government's specialist out-patient clinics. In view of the importance of early detection through psychiatric assessment, the Centre's specialists in psychiatry will offer priority assessment services for children with special needs between the ages of 3 to 7.



深水埗區議會保良局石硤尾社區中心今年新增耳鼻喉專科門診。

The Sham Shui Po District Council Po Leung Kuk Shek Kip Mei Community Services Centre launched a new Ear, Nose and Throat Outpatient Service this year.

員工發展及溝通

屆內疫情嚴峻及反覆，疫情初期防疫物資供應非常緊張，幸獲政府、企業、團體及外界熱心人士的支持及捐助，加上員工盡力透過不同途徑採購，為本局員工及服務使用者搜羅足夠的防疫物資，期間感謝各界的捐贈，包括愛的家每月捐贈十萬個以上的成人及兒童口罩。此外，本局安排員工按服務實際情況於可行情況下在家工作，並實施彈性上下班時間。

隨著疫情持續及反覆，恆常的服務模式包括員工發展活動均受到影響，需要暫緩或改變形式推行。實體的員工培訓改以線上的形式進行，鼓勵各級員工持續進修。年度內曾舉辦線上的創意思維、中文專業寫作技巧、電腦應用、手機影片製作、拍攝技巧及椅子瑜珈等訓練活動。本局除會繼續統籌合適的培訓項目供同事參與外，亦致力培育未來的管理人才。

因應疫情，董事會設宴款待社會服務部員工之活動需要取消，董事會改為致送禮物及感謝卡予各級超過四千名員工，以感謝每一位員工在疫情嚴峻時期一直緊守崗位，為服務使用者提供優質服務。

另外，就整筆撥款非定影員工強積金僱主供款優化方案（「優化方案」），本局於屆內完成員工諮詢工作，並把「優化方案」建議及員工諮詢概要呈董事會審議，獲通過並將於二零二一至二零二二年度內推行。

Staff Development and Communication

The pandemic was severe and unpredictable during this term, with extreme shortage of epidemic prevention supplies at the beginning; fortunately with the support and donations from the Government, corporations, organisations as well as generous donors, in addition to staff members' procurement endeavours through different various channels, we got sufficient epidemic prevention resources for the Kuk's staff members and service users. The Kuk is especially grateful for the donations within this period, including Family Mask's donation of over 100,000 adult and children masks every month. The Kuk also organised staff to work from home based on service needs when possible and implemented flexible working hours as well.

As the pandemic continued, routine forms of services including staff development activities were all affected, resulting in either postponement or a change in the form of implementation. Online staff training activities were conducted to encourage staff members from all levels to further enhance the skills. Online activities organised within this term include creative thinking, Chinese professional writing skills, computer proficiency, mobile video production, photo shooting techniques and chair yoga etc. The Kuk will continue to plan and organise suitable training programmes for staff, and will be committed to nurturing future management talent.

Due to the pandemic, the banquet hosted by the Board of Directors in honour of the employees of the Social Services Department had to be cancelled, but the Board gifted presents and thank you cards to over 4,000 staff members at all levels, to thank each and every one of them for standing fast at their posts during the pandemic, to provide quality services for service users.

The Kuk also completed the staff consultation exercise within this term regarding the Lump Sum Grant Non-snapshot Employees' Mandatory Provident Fund Employer Contribution Enhancement Proposal ("Enhancement Proposal"), and submitted the Enhancement Proposal recommendations with a summary of the staff consultation exercise for the Board to review. The Proposal was approved and will be implemented in 2021-22.

		(截至2021年3月16日) (as of 16 March 2021)	
基金 Fund	設立目的 Aims	援助個案 Number of cases aided	援助金額 Total amount granted
扶弱基金	援助領取綜援及低收入家庭應付家居及學業等需要，並為遭遇突變的個案提供緊急經濟支援。	181	\$950,000
Charity Fund for the Disadvantaged	To provide financial assistance to families with low income and those living on Comprehensive Social Security Allowance to pay for their household and education expenses; to provide emergency financial assistance to those who encounter sudden crisis.	扶弱基金另於2020年11月撥款\$712,000，援助油麻地唐樓大火事件中，共8名死者家屬、9名傷者及7個受影響家庭。 Charity Fund for the Disadvantaged also allocated \$712,000 in November 2020 to provide assistance for the 8 families of the deceased, 9 injured and 7 families affected by the Yau Ma Tei tenement building fire.	
宏輝慈善基金	援助低收入家庭 (一) 受市區重建、私人發展商收購、清拆令或因意外事故而需另行租住房屋。 (二) 因家居安全而需作基本改善或維修。	31	\$164,097
Winfull Charity Fund	Assist low income families (1) required to rent a separate abode due to urban renewal, private acquisition, removal orders, or other emergency. (2) Basic enhancement or maintenance work carried out to ensure home safety.		

		(截至 2021 年 3 月 16 日) (as of 16 March 2021)	
基金 Fund	設立目的 Aims	援助個案 Number of cases aided	援助金額 Total amount granted
醫療資助基金	資助於政府醫院或診所輪候的病人，盡快在	22	\$800,000
民興藥品 (陳) 資助醫療基金	私家醫院進行所需手術或深層檢查；並資助在政府醫院接受治療而未能受惠於撒瑪利亞基金或關愛基金的病人購買藥物或儀器。	6	\$109,708
Medical Assistance Fund Man Hing Medical Suppliers (Chan) Medical Assistance Fund	To provide financial assistance to patients waitlisted at government hospitals or clinics for surgery or advance investigation to receive treatment or investigation at private hospitals or clinics. To assist government hospital patients who need financial assistance to purchase medicine or equipment but are not eligible for the Samaritan Fund or Community Care Fund.		
黃斑病變治療援助計劃	由周大福醫療基金贊助，與眼睛健康基金合辦，為醫管局確診患有黃斑病變的病人免費進行藥物注射，由保良局審批申請，並由眼睛健康基金聯繫的義務眼科專科醫生進行治療。	104	\$1,217,400
Macular Disease Medical Assistance Scheme	Sponsored by Chow Tai Fook Medical Foundation and organised with Eye Fund, Po Leung Kuk reviews the applications for medical injections administered by Eye Fund's volunteer ophthalmologists, to treat patients with macular disease diagnosed by the Hospital Authority.		
蕭景聰紀念 醫療資助基金	支援癌症病人因接受化療，而需經常往返醫院的交通費、陪診費，或購買營養食品等開支。	50	\$200,000
Raymond Siu Memorial Medical Assistance Fund	To provide cancer patients who require chemotherapy with financial subsidy on their needs on travelling, escorting services when receiving treatments in hospitals or buying nutrients etc.		

		(截至2021年3月16日) (as of 16th March 2021)	
基金 Fund	設立目的 Aims	援助個案 Number of cases aided	援助金額 Total amount granted
汪徵祥紀念基金 Wang Family Charity Fund	<p>援助(一) 本局服務的長者：患上嚴重疾病而需要及時支援、處於生命晚期需要適切照顧、鼓勵長者持續學習、為缺乏家庭支援的長者提供家居或個人生活照顧。(二) 本局住宿兒童及幼兒服務學童：到私家專科醫生就診及購買藥物；支援有特殊需要的幼童參加小組治療或訓練。(三) 遭逢突變或意外，未能維持基本生活的個人或家庭。</p> <p>To assist</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) Po Leung Kuk's elderly service users who have been diagnosed with a major critical illness and require curative and rehabilitative care; frail elders who require end-of-life and palliative care; provision of grief and bereavement care to the caregivers; lifelong learning for elders. (2) Po Leung Kuk's Child Residential and Child Care Services users who have to receive private specialty service for consultation and medication. (3) People who are in personal or family crisis and unable to uphold basic living. 	152	\$1,225,146
何鴻燊博士紀念基金－學生支援計劃 Dr Stanley Ho Memorial Fund — Student Support Scheme	<p>援助來自貧乏家庭的學生購買流動電腦裝置、支援急切及特別學習需要、參考境外學習交流活動。</p> <p>Provides assistance for students from low-income families to purchase mobile computer equipment, meet pressing and special learning needs, and to take part in educational exchange activities outside of Hong Kong.</p>	161	\$412,501
鄧肇堅慈善基金 Tang Shiu Kin Charitable Fund	<p>為遇到突發不幸事件或因健康狀況問題急需金錢的貧苦人士提供一次性經濟支援。</p> <p>To provide one-off financial assistance to people from poor families who suffer from adversities or health problems.</p>	21	\$149,999.5
馬錦明慈善基金 Ma Kam Ming Charitable Foundation	<p>為有迫切需要的貧苦人士提供一次性經濟支援。</p> <p>To provide one-off financial relief to people from poor families in desperate need.</p>	19	\$103,729

本局於二零一七年四月一日起獲社會福利署委託審批鄧肇堅何添慈善基金，每年撥款上限十萬元。

The Kuk was commissioned by the Social Welfare Department to manage the applications of Tang Shiu Kin and Ho Tim Charitable Fund since 1 April 2017 for an annual approval limit of \$100,000



康樂服務

Recreational Services

服務理念

Service Vision and Mission

我們致力成為全港最受歡迎、最多樣化、最具創意的康體、消閒、親子和培訓營舍之一，同時是注重環境保護的綠色營地。未來，度假營致力以科技便利大眾租用營地，增加及優化設備及服務，為市民提供一個遠離繁囂，親近大自然並多元康樂的休憩場地。

We strive to be one of the most popular, versatile and creative camps for sports, recreational, family and training activities in Hong Kong, while focusing on environmental protection measures as a green camp. The camps strive to create more convenient booking procedures for the public through technology, as well as enhancing and increasing facilities and services, to provide a multi-faceted leisure and recreational venue for the public to embrace nature, away from the hustle and bustle of the city.





康樂服務 Recreational Services

康樂服務

本局轄下共有兩所自負盈虧的非牟利度假營，分別是一九七九年落成的西貢賽馬會北潭涌度假營（北營）和一九九四年投入服務的元朗賽馬會大棠渡假村（大棠村）。兩營佔地共二十三萬平方米，可提供八百八十八個宿營和一千四百個非宿營名額。營地設有宿營、日營、下午營、黃昏營和露營等服務供選擇。

工作重點

營地防疫工作及新增活動

兩營本年度配合政府防疫措施，共兩次暫停開放。第一次由去年一月三十一日起暫停開放至五月十日，第二次由七月十五日開始，至九月十四日再次開放予市民入營。兩營由十二月八日起局部開放住宿設施，防疫同時繼續為市民提供舒展身心的大自然生活。兩營一直遵守政府防疫措施，更加設不同防疫設備。

本年度開拓了多項全新季度式及親子活動包括於多個節日舉行嘉年華，包括中秋節、萬聖節、及牛年新春嘉年華，令市民努力抗疫時，仍能在大自然環境內舒展身心。

Recreational Services

Po Leung Kuk operates two self-financed, non-profit making holiday camps — Jockey Club Pak Tam Chung Holiday Camp (PTC) in Sai Kung (since 1979) and Jockey Club Tai Tong Holiday Camp (TT) in Yuen Long (since 1994). Spanning across 230,000 square metres in area, the camps can accommodate up to a capacity of 888 residential and 1,400 non-residential campers in total. Camping options include residential, day, happy hour, evening and tent camping services.

Highlights of the Year

Epidemic Prevention Work and Additional Activities

Both camps were closed twice this year in keeping with the Government's epidemic prevention measures. The first closure took place between 31 January to 10 May last year while the second closure commenced on 15 July and re-opened to the public on 14 September. Both camps began providing partial lodging services since 8 December and continues to allow the public to experience and embrace nature while observing epidemic prevention measures. Both camps adhered strictly to the Government's epidemic prevention guidelines and procured additional protective equipment.

Various quarterly and family activities including festive carnivals celebrating Mid-Autumn Festival, Halloween and the Chinese New Year of the Ox were introduced this year, allowing the public to enjoy the fresh outdoors and a break from fighting the pandemic.



慶祝中秋節
Celebrating Mid-Autumn Festival



萬聖節手工工作坊
Halloween DIY Workshop

在暫停開放期間，北營推出「eCamping」與營友互動，於網上教授營友基本繩結以及利用竹枝及繩藝紮作一些新奇小玩意。在營地重開後，營地分別舉辦了多項應節活動，包括兩天龍舟體驗活動，與營友共度端午節。父親節當日巧遇日偏食天文現象，營地的天文導師與超過六十位營友，一同使用天文望遠鏡觀賞日偏食，場面熱鬧。

營地利用了其優美及天然環境，推出日間獨木舟旅程、黃昏獨木舟賞樂遊，黃昏遊船河，在水上欣賞醉人美景。北營管理為一個綠色營地，營地不忘將環保訊息融入活動中，本年度新推出的「走進紅樹林x隱世村落」，更首次帶營友走入曝罟灣，尋訪西貢基圍的歷史。

During the closures, PTC launched “eCamping” to interact with campers by teaching fundamental knot tying skills and using bamboo sticks with ropes to create novelty gadgets. Upon re-opening, both camps held various festive activities respectively, including a 2-day Dragon Boat Experience for campers to celebrate the Dragon Boat Festival. With a partial solar eclipse coinciding with Father’s Day, our camp astronomy instructor experienced the partial solar eclipse using astronomical telescopes with over 60 campers at a lively event together last year.

Taking advantage of the beautiful and natural scenery, the camps launched a day-time and a dusk kayak tour for campers to enjoy the beautiful sunset on mesmerising waters. Managed as a green camp site, the camps incorporate environmental protection themes into activities, such as the newly launched “Into the Mangroves x Secluded Villages”, bringing campers to Po Kwu Wan, offering them with a closer look at the history of fish farming in Sai Kung.



eCamping 繩結及繩藝紮作班
“eCamping” — Knot Tying Class



龍舟體驗活動
Dragon Boat Fun Day



黃昏獨木舟賞樂遊
Kayak Trip at Dusk



到訪曝罟灣基圍，感受昔日漁村風貌
A Visit to Po Kwu Wan Fish Farm

大棠村重開後，加推多項新活動，包括氣手槍、兒童游繩下降及蹦極跳；父親節及端午節推出多項創新親子活動，包括「爸打廚房+親子攀石」體驗，自制黑糖芋圓鮮奶、父子合作攀石，同場加插「與爸爸一起的快樂時光」。

More activities were launched after TT re-opened, including air shooting, abseiling and bungee jumping; various innovative parent-child activities were introduced for Father's Day and Dragon Boat Festival, including "Father's Kitchen + Parent-Child Wall Climbing" featuring DIY taro balls brown sugar milk as well as father and son wall climbing, in addition to "Fun Times with Daddy".



氣手槍
Air shooting



爸打廚房
Father's day — Father's Kitchen

大棠村本年度首次推出「自由配搭逍遙遊」，根據家庭或團體的需要，度身設計獨一無二的好節目。另外，兩個全新的「兩手Fing Fing去露營」和汽車露營，參加者更能一嘗在星空下露營，感受大自然氣息。

For the first time, TT launched the “Play-As-You-Go Camp Programme” this year, customised to cater to the needs of each individual family or organisation. In addition, 2 brand-new programmes — “Hassle-Free Glamping” and a car camping service were introduced to allow campers to experience the great outdoors under a starry sky.



兒童遊繩下降
Abseiling



親子攀石
Parent-Child Wall Climbing

重建及創新

營地不斷優化環境及設施，以提供一個專業、現代化的營舍，為到訪人士締造愉快的經驗。其中北營獲香港賽馬會慈善信託基金批款共八千七百八十四萬元正，連同營基金出資二千四百三十三萬元正進行增繕工程，興建賽馬會運動場、五十二個全新宿位的賽馬會大樓及公眾更衣室。隨著賽馬會大樓於二零二零年九月獲發賓館牌照，現時北營的宿位增至四百四十個，連同二零二一年開放的賽馬會運動場及公眾更衣室，工程圓滿完成，用營人士能享用更全面的康樂及體育訓練項目及設施。

Redevelopment and Innovation

The camps continue to enhance the grounds and facilities by providing a professional and modernised camp site and creating a joyful experience for visitors. This includes a total of \$87,840,000 in funding by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust and \$24,330,000 from the Kuk's funds, to construct the Jockey Club Sports Ground, the Jockey Club Block with 52 brand-new dormitories and public changing rooms. Following the issuance of a guesthouse licence to the Jockey Club Block in September 2020, the lodging capacity of PTC increased to 440 and together with the works completion of the Jockey Club Sports Ground and public changing rooms in 2021, campers can now enjoy more comprehensive leisure and sports training programmes and facilities.

此外，大棠村獲香港賽馬會慈善信託基金批款一千二百七十五萬元正進行「Green Conservation Project」，項目包括興建樹木探索歷險步道、教育農莊、三條生態步道、仙人掌園及推行「人在野」課程。自二零一六年八月推出「人在野」課程後，大棠村不斷改良當中內容，除學習野外生活技能外，本年度更加入保育大自然的元素，目前已有二千六百二十八人次參加。仙人掌園工程已完成，並開放予營友觀賞和了解生態環境，其餘工程亦已完成初步設計，正進行前期興建工程。

Additionally, the “Green Conservation Project” up and running at TT, backed by the \$12,750,000 in funding by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, includes the construction of a tree exploration and adventure trail, an educational farm, three eco-trails, a cactus garden and operation of the “Man in Wild” challenge series. Since its launch in August 2016, TT continuously revamps the “Man in Wild” programme to include elements other than basic survival skills and environmental protection were introduced to this year’s programme with 2,628 participants to date. The cactus garden has been completed and is opened to campers to learn more about the eco-environment. Initial designs of the remaining projects have also been completed and preliminary construction works are in progress.

兩營獲戴麟趾爵士康樂基金資助，批出十一萬四千七百零二元正資助購買水上活動及野外活動的康樂用品及設備，包括立划板、獨木舟槳和攀山繩等。

The camps were awarded a total of \$114,702 in funding by the Sir David Trench Fund for Recreation to acquire supplies and equipment for water and outdoor activities, including stand-up paddle boards, kayak paddles and climbing ropes etc.



仙人掌園
Cactus garden



賽馬會大樓外貌及四人家庭營
Exterior of the Jockey Club Block and a 4-person family dormitory



推動可持續發展理念

兩營響應本局綠色政策，積極推動營內節能及減碳運動。北營在本年度獲中電新綠適樓宇基金批出三萬七千七百九十元正，資助營地更換體育館、禮堂節能燈具及營舍冷氣機。兩營除繼續自資更換節能冷氣及燈具外，本年度亦獲中電邀請參加高峰用電管理，由營地與中電客戶經理共同設計省電目標，為減碳出力。此外，兩個營地均舉辦環保工作坊、導賞團、戶外考察及野外實習活動，吸引營友，參與人次近六百。

北營本年度獲環境及自然保育基金批出三十七萬五千三百五十元正，資助營地推行「環保基金神探放大鏡－北潭涌生物秘境」。度假營將善用生物資源，令公眾加深認識北潭涌的動植物，學習珍惜及保育香港的生物資源。活動預計由二零二一年五月開始。



環保工作坊
Environmental protection workshop

訓練活動

兩營配合不同團體獨特的需求，為學校、工商機構及私人機構度身訂制歷險課程。參加者透過歷險活動，重新認識自己和肯定自我，加強解決困難的能力，從而提升個人的競爭力，建立團隊精神。

除了以上課程外，營地亦提供多元化的設施予不同機構舉辦各式各樣的活動，例如足球訓練、攀樹同樂日、環保工作坊及獨木舟旅程等。

Promoting the Concept of Sustainable Development

In line with the Kuk's Go Green Policy, the camps actively conserve energy and reduce carbon emissions. The Eco-building Fund of CLP awarded \$37,790 to PTC this year to sponsor the replacement of energy-efficient lighting for sports centres and halls, as well as air-conditioning for the camps. In addition to self-funding the replacement for more energy-efficient air-conditioning and lighting, both camps were also invited by CLP to take part in the Peak Demand Management programme, where the camps worked with CLP account managers to identify electricity demand reduction options to reduce carbon footprint. Both camps also organised environmental protection workshops, guided tours, expeditions and field trips, attracting nearly 600 participants in total.

PTC was awarded \$375,350 in funding from the Environment and Conservation Fund to sponsor the launch of "ECF Discovering the Biodiversity in Pak Tam Chung". PTC will make good use of biological resources, to strengthen the public's knowledge of plants and animals found in Pak Tam Chung so they can learn to cherish and conserve Hong Kong's biological resources. The event is scheduled to commence in May 2021.



環保導賞團
Environmental protection guided tours

Training Activities

Catering to specific needs of different groups, the camps customise adventure training programmes for schools, commercial and private organisations. Participants can rediscover and affirm themselves through adventure training, reinforcing problem-solving abilities and enhance one's competitive edge while team building at the same time.

Other than the programmes listed, both camps provide a variety of facilities for different organisations to host a broad range of activities, such as soccer training, tree climbing, environmental protection workshops as well as kayak trips etc.

兩營亦重視員工培訓，定期安排不同課程，提升員工技能和學習不同範疇的知識。本年度課程包括自動體外心臟去纖維性顫動法(AED)證書覆修及考試、成人急救重溫課程。另外還邀請了香港新興運動聯盟，向同事介紹多樣新興運動體驗，包括閃避球、旱地冰球、藤球、飛環、芬蘭木柱及VX球等。

香港精英運動員協會獲賽馬會慈善信託基金資助，協助兩營舉辦不同體育同樂日或興趣班。所有課程已準備就緒，歡迎市民參加。

Attaching priority to staff training and development, both camps organise different programmes periodically to enhance staff's skills and knowledge of different fields. This year's programmes include the AED refresher and examination course, as well as the adult first aid refresher course. The camps also invited the Emerging Sports Federation of Hong Kong to showcase a variety of emerging sports for camp staff, including dodgeball, floorball, sepak takraw, YOU.FO, MOLKKY and VX etc.

The Hong Kong Elite Athletes Association with support of the Hong Kong Jockey Club Charities Trust provides assistance to both camps in organising various sports days and interest classes. All programmes are ready to welcome the public to join.



團隊訓練
Team building



新興運動－VX球
Emerging sport — VX



新興運動－芬蘭木柱
Emerging sport — MOLKKY



足球訓練
Soccer training

兩營服務社會不同社團及機構，為社福機構、宗教團體、學校、工商組織及體育會提供場地進行各項活動，包括青年培訓、佈道會、迎新營、員工聚會及體育比賽等。

兩營持續為香港大學專業進修學院保良局何鴻燊社區書院體育管理系、香港中文大學體育系及香港專業教育學院應用科學學科學生提供在學實習，讓學生多了解營地運作、設施管理、項目策劃、活動設計及推廣工作等。

北營本年獲黎炳昭藝術發展基金全數贊助五千四百三十三元正作平面3D壁畫／平面壁畫設計比賽獎品，令本局屬校學生發揮其藝術創作才能。

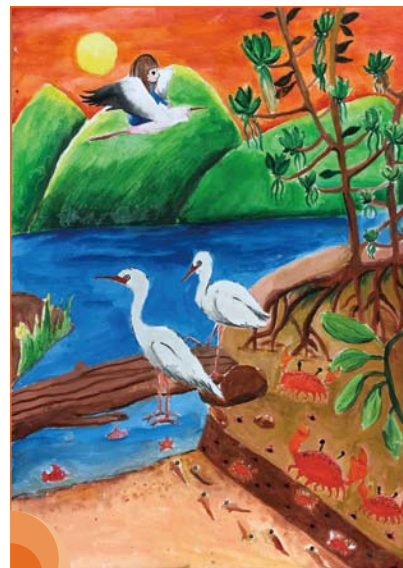
The camps provide facilities for different groups and organisations such as social welfare organisations, religious groups, schools, industry and trade organisations and sporting clubs to host a range of activities, including youth training, gospel rallies, orientation camps, staff gatherings and sporting competitions etc.

Both camps continue to provide internship opportunities for students enrolled in the Sport and Recreation Management Programme of the HKU SPACE Po Leung Kuk Stanley Ho Community College, the Department of Sports and Physical Education of the Chinese University of Hong Kong and the Applied Science Discipline of IVE respectively, allowing students to learn more about campsite operations, facilities management, project planning, activities design and marketing etc.

This year, the “Plane 3D Mural/Plane Mural Design Competition” at PTC was fully sponsored with \$5,433 by the Lai Bing Chiu Art Foundations, to enable the Kuk’s students to showcase their artistic talents.



營地壁畫比賽得獎者
Campsite Mural Design Winners



營地壁畫比賽得獎作品
Campsite Mural Design Competition
Winning Entry

我們的團隊

現時康樂服務部全職員工合共六十人提供各項營舍服務外，另有一百多名兼職導師、兼職環保導師及營務助理協助帶領營地各項康樂、體育及環境教育活動，確保服務保持專業及高質素的水平。我們一向秉持「服務社群」的理念，提供優質的康體服務予大眾市民。

Our Team

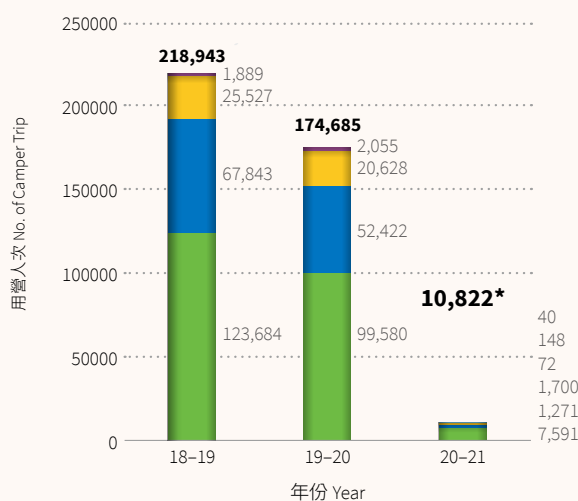
In addition to a total of 60 full-time staff providing a variety of camp services, over 100 part-time instructors, environmental protection instructors and camp assistants help host various leisure, sports and environmental education activities on site, to ensure services maintain a high level of professionalism and quality. We have always upheld the Kuk's mission of serving the community with quality recreational services.

(1) 保良局賽馬會北潭涌度假營

(1) Po Leung Kuk Jockey Club Pak Tam Chung Holiday Camp

用營人次

Camper Trip 2020-2021

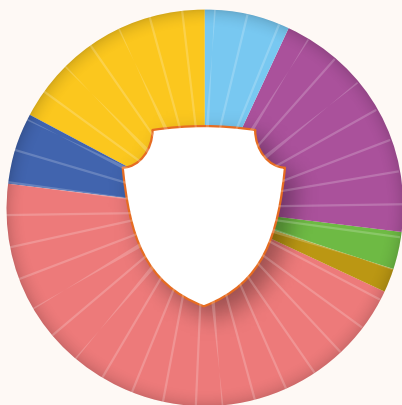


* 配合政府防疫措施，兩營暫停開放102天，另有83天只局部開放營地設施。
In line with the Government's epidemic prevention measures, both camps were closed for 102 days and in addition, offered only partial opening of camp facilities for 83 days.

黃昏營 Evening Camp 團體營 Group Camp 賽馬會團體營 Jockey Club Group Camp
家庭營 Family Camp 日營 Day Camp 賽馬會家庭營 Jockey Club Family Camp

用營類別

Camp Group 2020-2021

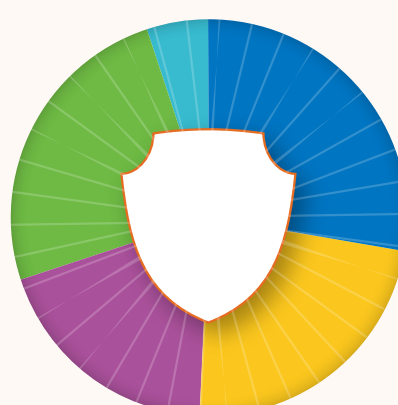


數據截至二零二零年十二月三十一日 Figures as at 31 December, 2020

17% 朋友 Friend
6% 社團 Social Group
45% 家庭 Family
2% 志願福利機構 Welfare Organisation
3% 宗教團體 Religious Group
20% 工商界 Commercial Group
7% 學校 School

用營年齡

Campers' Age Distribution 2020-2021



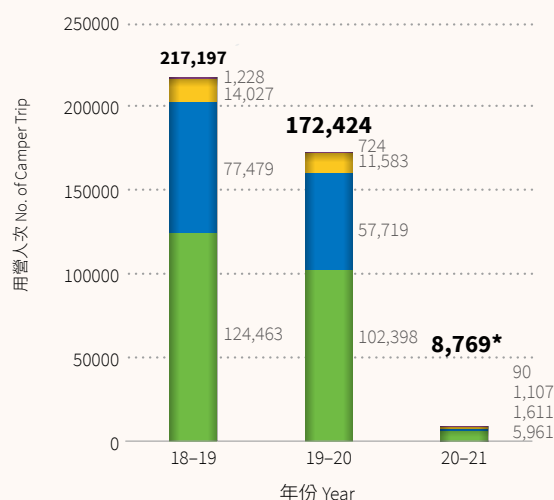
數據截至二零二零年十二月三十一日 Figures as at 31 December, 2020

5% 60歲或以上 Aged 60 or above
25% 40-59歲 Aged 40-59
19% 25-39歲 Aged 25-39
23% 15-24歲 Aged 15-24
28% 14歲或以下 Aged 14 or below

(2) 保良局賽馬會大棠渡假村

(2) Po Leung Kuk Jockey Club Tai Tong Holiday Camp

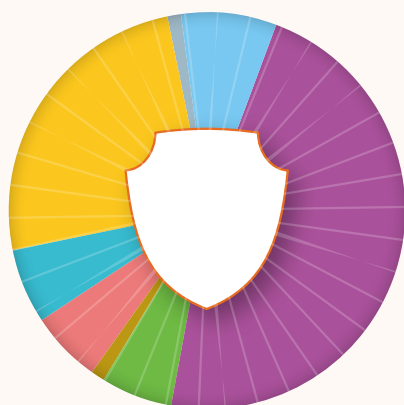
用營人次 Camper Trip 2020-2021



* 配合政府防疫措施，兩營暫停開放102天，另有83天只局部開放營地設施。
In line with the Government's epidemic prevention measures, both camps were closed for 102 days and in addition, offered only partial opening of camp facilities for 83 days.

黃昏營 Evening Camp 團體營 Group Camp
家庭營 Family Camp 日間 Day Camp

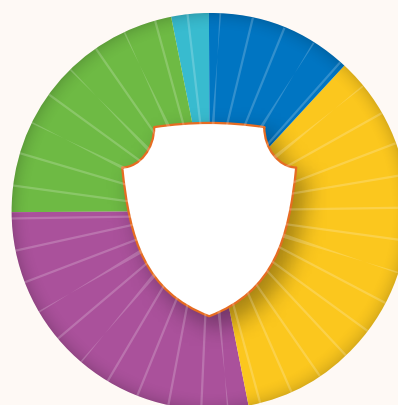
用營類別 Camp Group 2020-2021



數據截至二零二一年一月五日 Figures as at 5 January, 2021

1% 體育總會 National Sports Association
25% 朋友 Friend
6% 社團 Social Group
6% 家庭 Family
1% 志願福利機構 Welfare Organisation
6% 宗教團體 Religious Group
47% 工商界 Commercial Group
8% 學校 School

用營年齡 Campers' Age Distribution 2020-2021



數據截至二零二一年一月五日 Figures as at 5 January, 2021

3% 60歲或以上 Aged 60 or above
22% 40-59歲 Aged 40-59
28% 25-39歲 Aged 25-39
35% 15-24歲 Aged 15-24
12% 14歲或以下 Aged 14 or below



文化服務

Cultural Services

服務理念

Service Vision and Mission

保良局歷史博物館成立於一九九八年，館址位於被評級為二級歷史建築的保良局中座大樓內。作為保良局的文化單位，保良局歷史博物館旨在向公眾傳揚保良局的歷史，展示本局和香港社會與時俱進、服務大眾的使命。除了搜集及管理有關本局的文物藏品外，博物館肩負起研究本局文獻及編纂局史的重要工作，透過公眾展覽、導賞團、講座、工作坊及各種教育資源分享，傳揚保良善業。

Established in 1998, Po Leung Kuk Museum is located in the Po Leung Kuk Main Building, a Grade II historic building at Leighton Road. As a cultural gallery under Po Leung Kuk, the Museum is dedicated to promote the appreciation of the Kuk's history to general public, reflecting the Kuk's dynamism in evolving with the changing needs of Hong Kong society, and its mission in serving the community. In addition to acquiring and managing the Kuk's historical records and collections, the Museum also plays an important role in researching and compiling the history of the Kuk's services, promoting the Kuk's charitable deeds through public exhibitions, guided tours, seminars, workshops and various educational resources.





本年工作重點

保良築蹟

保良局總部中座大樓建於一九三二年，獲發展局古諮會評級為二級歷史建築，自落成至今均作為兒童家舍之用，是銅鑼灣區的地標，亦見證著本局近百年服務的演變，深具本局歷史及文化的代表性。

為有效向訪客推廣總局歷史建築的獨有價值，博物館於年內推出「保良築蹟」建築及文化史蹟自助導賞遊，精選值得細看的景點，更以三語語音錄製導賞，結合文字解說及歷史照片，透過「保良建築」、「經典傳統」、「慈善文化」及「總局庭園」四大主題，向公眾介紹本局歷史、傳統及文化。

Highlights of the Year

Po Leung Heritage

Built in 1932, the Main Building of Po Leung Kuk Headquarters is a Grade II historic building assessed by the Antiquities Advisory Board. The Building has been serving as the residence for the Kuk's children since its establishment. An iconic landmark in Causeway Bay, it is a witness to the evolution of the Kuk's century-long service, as well as an embodiment of the Kuk's historical and cultural value.

To better promote the unique values of the historic architecture at the Headquarters, the Museum has launched "Po Leung Heritage" Architectural and Cultural Heritage Self-Guided Tour this year. Audio guides in three languages, accompanied with text and historical photographs introduced the Kuk's history, tradition and culture to the public through four themes, namely "Po Leung Architecture", "Classics & Traditions", "Culture of Charity", and "Po Leung Garden".



訪客可以透過手機使用「保良築蹟」自助導賞遊欣賞總局的建築及文化史蹟。
Visitors could use smartphones to access "Po Leung Heritage" and explore the architectural and cultural heritage of the Kuk Headquarters.



配合「保良築蹟」計劃，博物館館長於無線電視節目《家居·築則》介紹本局中座大樓建築特色，鼓勵公眾到局參觀。
The Curator introduced the architectural features of the Main Building in the TVB programme "A Dream Home Planning", as a promotion for "Po Leung Heritage".



「保良築蹟」的四大主題介紹了本局中座大樓及周邊的園林建築特色。

Four themes from the "Po Leung Heritage" introduce architectural features of the Main Building and its surrounding garden.

歷史講座

博物館在本年度舉辦了「排難恤困：二十世紀前期華人團體與社會民生」活動，探討上世紀香港的社會問題，與當時華人如何積極回應，救助困苦無依的大眾。是次活動與珠海學院香港歷史文化研究中心、長春社文化古蹟資源中心及香港史學會合辦，活動包括五場歷史講座。講座嘉賓包括康文署博物館專家顧問蕭國健教授，MH、古物諮詢委員會委員游子安教授、長春社文化古蹟資源中心副執行總監黃競聰博士及香港史學會總監鄧家宙博士。

由本館館長主講的「善行築蹟：從保良局總部的建築看歷史」講座以歷年局址變遷為題，回顧保良局的歷史進程，讓參加者在建築中一瞥當時香港的社會面貌。講座更特別加入實地考察及真本文獻時間，讓參加者在碑記、對聯及真本文獻中，對保良局的傳統及歷史有更深入的了解。各場講座的影片均上載於本館專頁供大眾回顧。

Historical Seminars

The Museum held a series of historical seminars in this year exploring different social issues in the early 20th century Hong Kong, and how the Chinese community responded and aided the vulnerable with charitable works. Five seminars were held in collaboration with the Centre for Hong Kong History and Culture Studies, Chu Hai College of Higher Education, the Conservancy Association Centre for Heritage (CACHe) and Society of Hong Kong History. Speakers included Museum Expert Advisor of the Leisure and Cultural Services Department Professor SIU Kwok-kin, MH, member of the Antiquities Advisory Board Professor YAU Chi-on, Assistant Executive Director of CACHe Dr Desmond WONG King-chung and Director of Society of Hong Kong History Dr Billy TANG Ka-jau.

Seminar presented by the Museum Curator traced the evolution of Po Leung Kuk by exploring the changes and relocations of the Kuk's Headquarters since its establishment. By reviewing the historical footprints of the Kuk, audience was able to take a glimpse at the social landscape of Hong Kong at that time. A field trip in the Headquarters and a hands-on archival session were incorporated into the seminar, enabling the participants to have a deeper understanding of the Kuk's traditions and history by exploring the commemorative plaques, couplets and archival materials. Video record of all seminars were available online at the Museum website for public review.



首場歷史講座由珠海學院香港歷史文化研究中心蕭國健教授主講。

Historical seminar series kicked off with the first seminar presented by Prof SIU Kwok-kin from the Centre for Hong Kong History and Culture Studies, Chu Hai College of Higher Education.



博物館館長楊秀玲女士向講座參加者介紹本館歷史藏品。 Museum Curator Ms Sally YEUNG led participants on a hands-on session to appreciate the Museum archival collections.

宣傳推廣

博物館全力支持文化推廣活動。五月應康樂及文化事務署的邀請，參與「香港國際博物館日」。除了延長周日開放時間，因應疫情亦設網上專頁，內容包括「關愛無限：保良局康復服務的源起」網上歷史照片展覽、「匯聚善緣：電影與電視籌款」專題展覽及教育工作紙等網上教育資源。

博物館亦於十一月二十二日與非牟利團體垂宜樂社合作，以場地伙伴模式舉行「賽馬會樂·憶古蹟」公眾音樂演奏會。演奏會由該社藝術總監李垂宜先生，MH帶領一眾本地及年青樂手演出，曲目除有西方古典作品外，亦包括由香港青年作曲家梁書銘先生以本局中座大樓及歷史為靈感而創作的《禮頓道六十六號》弦樂四重奏。演奏會結束後，博物館館長為參加者提供歷史建築導賞團，讓觀眾欣賞中座大樓的建築特色及背後歷史。

Events and Promotions

The Museum is committed to supporting cultural events. In May, at the invitation of the Leisure and Cultural Services Department (LCSD), the Museum participated in the International Museum Day. In addition to a special opening session on Sunday, online contents were enriched which include historical photo exhibition “Boundless Compassion: The Origin of Po Leung Kuk Rehabilitation Service” and thematic exhibition “Converging Benevolence: Television and Movie Fundraising”, as well as educational resources such as worksheets were made available online.

The “Jockey Club Musicus Heritage Alive Concert at Po Leung Kuk” was held on 22 November 2020 in venue partnership between the Museum and Musicus Society. The performance was led by Artistic Director of Musicus Society Mr Trey LEE, MH, with a group of young local musicians. Along with other classical musical pieces, a string quartet piece “66 Leighton Road”, which was composed by local composer Mr Jeff LEUNG, under inspiration of the Main Building and the Kuk’s history, was performed. After the concert, the Curator led audience on a historical architecture tour, promoting the Kuk’s history via the appreciation for the architectural features at the Main Building.



垂宜樂社藝術總監兼大提琴手李垂宜先生(右二)率領樂手演奏古典樂曲。
Cellist and Artist Director of Musicus Society Mr Trey LEE (second from right) and other musicians delivered the classical music performance.



博物館職員帶領演奏會參加者欣賞中座大樓的古蹟元素。
After concert, Museum staffs led audiences on a heritage tour to explore architectural elements of the Main Building.



本局董事會成員與垂宜樂社全體樂手合照。
Board members of the Kuk joined all performing artists from Musicus Society for a group photograph.

教育推廣

屆內，博物館大力發展社交媒體，在網頁及社交媒體平台上發布一系列以本局歷史為題的相片藏品，以及各種教育資源及影片，增強公眾對本局歷史及文化的認識。

博物館於Facebook平台以一系列歷史專題發文，包括「在家看保良」及「保良旅行團」等系列專題，以輕鬆的題材讓大眾了解保良局的過去。博物館同時拓展網上教育資源，提供網上展覽、影片以及親子工作紙，讓家長和孩子一同探索保良局中座大樓的歷史。

此外，博物館於九月與長春社文化古蹟資源中心合作，邀請中心副行政總監黃競聰博士作嘉賓共同製作關帝祭祀的教育影片，分上下兩集上載於YouTube及博物館Facebook專頁，介紹本局多年來慶祝關帝誕的傳統及儀式。

Education and Outreach

This year, the Museum has dedicated efforts in expanding its online presence. Series of educational resources and videos related to the Kuk were created and posted on social media and Museum website, allowing the public to understand more about Kuk's history and culture.

Several themed series like "Po Learn From Home" and "Po Leung Tour" were curated on Museum Facebook Page. Covering fun and interesting topics, the posts introduced special chapters of the Kuk's development to the public in an engaging way. At the same time, the Museum also enriched its online education resources, on top of exhibitions and videos. Family worksheets which allow parents to explore the history behind Po Leung Kuk Main Building together with children, were also available online.

In September, the Museum collaborated with The Conservancy Association Centre for Heritage (CACHE) by inviting their Assistant Executive Director Dr Desmond WONG to film an educational video on the rituals of Kwan Ti worship. Two episodes on the Kuk's long tradition of celebrating Kwan Ti Festival were produced and uploaded to the Museum's Facebook and YouTube channel.



保良旅行團專題，緊貼留港旅遊的潮流，帶領公眾暢遊本局當年四季旅行的流行景點；圖為虎豹別墅。

Following the staycation trend, "Po Leung Tour" series bring readers on themed tours travelling back to some popular tourist spots in HK in the past; an example is the Tiger Balm Garden shown in this photograph.



「保良旅行團—交通工具篇」以水陸交通工具舊照與公眾分享舊香港的面貌；圖為60年代的單層巴士。

Transportation chapter in the "Po Leung Tour" series shares snapshots of old Hong Kong with nostalgic photographs of transport vehicles. Among photos shares is this photo featuring single decked bus from the 1960s.



教育影片從供具介紹本局歷史悠久的關帝祭祀文化。

The education video introduces the Kuk's long tradition of Kwan Ti worshipping by looking at different ritual vessels used in the ceremony.

接待參觀及查詢服務

博物館展覽廳免費開放參觀，並為團體提供預約導賞服務，讓市民加深瞭解本局的創立宗旨及百多年來的發展。受疫情影響，博物館隨康文署博物館政策閉館，及於疫情緩和時作有限度開放；期間嚴謹實施一系列的防疫措施。

博物館於屆內與香港大學專業進修學院「導賞員訓練證書」課程合作，提供實地考察場所，讓課程的學生觀摩實際導賞工作，整合他們從課程中學習的導賞知識、態度和技能等。博物館亦另為課程學生安排實習機會，將所學付諸實踐。

屆內博物館為學校參觀制定全新參觀計劃，增添互動元素，鼓勵學生自主探索博物館，包括為幼稚園學生設計的「保良任務卡」，主題以保良局的成立、參觀博物館禮儀及行善助人的保良精神為主。學生可在導賞員的帶領下一邊探索關帝廳及展覽廳，一邊完成卡上的任務。另外，博物館亦為小學三至四年級學生設計「保良小偵探」活動，主題包括保良局歷史、中座建築及文化、團結合力及延展愛心的保良精神等。學生分成小組，代入偵探角色，從展品中調查並尋找答案，藉此加深他們對本局歷史背景及慈善工作的認識。

Visits and Researches

To promote and enhance public understanding of the Kuk's establishment and development over the century, the Museum is open to public free of charge and guided tours are provided for groups by appointment. In view of the pandemic situation, the Museum was temporarily closed aligning with the policy of LCSD museums, and resumed limited services at the easing of the situation. Epidemic prevention measures were strictly implemented during the re-opening period.

In the year, the Museum partnered with HKU School of Professional and Continuing Education (HKU SPACE) on the "Certificate in Docent Training" programme. Field trip on site has been arranged in which students were given a chance to observe actual work of a docent, integrating topics that they had learnt in classes, such as guiding skills, attitudes and techniques, etc. Internship opportunities would also be provided to allow students to put their learnings into practice.

During the year, the Museum has designed brand new visiting programmes. Enhancing interactive elements, the visits encourage self-exploration at Museum gallery. "Po Leung Mission Card" was designed for kindergarten students, with topics including Kuk establishment, museum etiquette and Po Leung Spirits. Students complete "missions" on the card as they tour around the exhibition and Kwan Ti Hall, under the guidance of Museum docents. For primary 3-4 students, "Po Leung Detective" game was designed, exploring themes of Po Leung Kuk history, Main Building architecture and culture, as well as the Po Leung Spirits of Charitable and Benevolence. Role-playing as detectives, students would need to study exhibits in details to find answers in small groups, allowing them to deepen their understanding in the Kuk's history and charity work.



「保良小偵探」活動讓屬校小學學生代入偵探角色，以互動形式認識本局歷史。

"Po Leung Detective" puts primary students in a detective role as they learn about the Kuk's history in an interactive manner.



博物館與香港大學專業進修學院「導賞員訓練證書」課程合作，為學員提供考察和實習機會。

The Museum partnered with HKU SPACE in providing field trip and internship opportunities for students in the "Certificate in Docent Training" programme.

蒐集及整理文物檔案

搜集文物史料及妥善管理珍藏一向為本館核心工作之一。屆內，博物館制定其使命及願景，並重整「博物館收藏守則與指引」，就博物館藏品有關之管理及局內外使用事宜，整合一套有系統的守則、流程及文件，使相關持份者按照清晰方針及指引遵行。

屆內博物館獲李朝江總理（一九五零至一九五一年庚寅辛卯年）後人李振基先生捐贈歷史檔案照片，包括五十年代的總理合照及總理聯誼會秋季聯歡大會相片等，以增添本局館藏。



李振基先生（左二）向本局捐贈多張一九五零年代歷史照片以添館藏。

Mr Norman C K LEE (second from left) donated historical photographs from the 1950s to the Museum.

Acquisition and Archives Management

Acquisition and preservation has always been one of the core museum works. In the year, the Museum reconfirmed its mission and vision, and laid down the “Museum Archival Codes and Guidelines”. A systematic set of guidelines, procedures and documents governing the management, as well as the internal and external usage of archival items were promulgated so as to provide clear directions and codes for all relevant stakeholders.

In the year, the Museum received donation of historical photos from Mr Norman C K LEE, a descendant of former Po Leung Kuk director Mr LEE Chiu Kong (1950–1951). Among the donated items were group photographs of Po Leung Kuk directors in the 1950s and historical photos from the autumn gatherings of the Po Leung Kuk Committee Fellowship Association.



屆內博物館為關帝廳內的胡文虎畫像進行復修，包括加固畫框、清潔油畫及塗上保護清漆等。

During the year, the Museum had launched conservation works for the AW Boon-haw portrait displayed in Kwan Ti Hall, scopes include frame reinforcement, canvas cleaning and varnish application, etc.

未來發展

博物館將繼續向外推廣服務，來年將特別聚焦拓展網上資源，讓公眾在家亦能參與博物館活動，認識保良局的歷史、建築及文化遺產。同時，博物館將繼續整合館藏，冀於未來向公眾呈現更多有趣的展覽及活動。

Future Development

Moving on, the Museum would continue its efforts on outreach and promotions, with a focus in enriching resources online, so that public can participate in museum programmes at home and appreciate Po Leung Kuk's history, architecture and cultural heritage. At the same time, the Museum would continue to reorganise its collections, so as to identify potentials and possibilities in curating engaging exhibitions and activities for public.



連繫各界

Liaison with
Stakeholders

保良局服務範疇眾多，對社會有着重大承擔，不只單靠個人或一個機構的努力，全賴社會各界熱心的善長、義工、企業以及政府的大力支持，與保良局一起關愛無限，咫尺善行。

Po Leung Kuk bears a significant undertaking of serving our community with a wide range of services which is sustained not only through the support of particular individuals or organisations, but also the collective, unconditional efforts of giving by the government, private sector and the public to care for those in need.





政府機構 Government

感謝特區政府支持本局服務

Gratitude to the HKSAR Government for Supporting Services of the Kuk

有賴政府各個部門鼎力支持及信任，屆內本局推出多項新服務，以及於現有服務單位增繕設施或擴展服務，惠及不同階層市民。屆內多位政府官員參觀本局不同服務單位或出席典禮擔任主禮嘉賓，了解本局最新服務發展。

In addition to various enhancements of facilities and expansion of existing services, a range of new services were launched within this term owing to the trust and tremendous support extended to the Kuk by various Government departments. Several Government officials visited various service units or officiated at ceremonies of the Kuk within this term and learned more about our latest developments.

行政長官林鄭月娥女士, GBM, GBS (前排中) 到訪梁安琪幼稚園暨幼兒園，了解本局為有特別學習需要的幼兒提供的「到校學前康復服務」及「第一層支援服務」。

Chief Executive the Hon Mrs Carrie LAM CHENG Yuet-ngo, GBM, GBS (middle, front row) visited the Angela Leong On Kei Kindergarten-cum-Nursery to find out more about the “On-site Pre-school Rehabilitation Services” and “First-tier Support Services” provided by the Kuk for young children with special needs.



保良局獲青年發展委員會 — 「粵港澳大灣區青年創業資助計劃」資助，推出「『創業經理人』 — 保良局青年創業發展服務」，協助青年發掘大灣區創業新商機，何超鳳主席代表本局出席有關計劃之新聞發布會。

The Kuk received funding support to launch the “Entrepreneur Manager” Po Leung Kuk Youth Entrepreneurship Programme through the “Funding Scheme for Youth Entrepreneurship in the Guang-dong — Hong Kong — Macao Greater Bay Area” by the Youth Development Commission, which provides assistance for the youth to pursue new entrepreneurship opportunities in the Greater Bay Area. Chairman Daisy C F HO represented the Kuk in attendance at the press conference of the Programme.



保良局李兆基青年綠洲於屆內完成地基工程並舉行奠基典禮，邀得民政事務局局長徐英偉先生，JP (中) 及恒基兆業地產集團主席李家誠先生，JP (左) 出席擔任主禮嘉賓。

Foundation works of Po Leung Kuk Lee Shau Kee Youth Oasis were completed within this term. The Hon Casper TSUI Ying-wai, JP, Secretary for Home Affairs (middle) and Mr Martin LEE, JP, Chairman of Henderson Land Development Group (left) were invited as officiating guests at the Foundation Stone Laying Ceremony.

本局舉辦「解說港區國安法講座」讓屬校校監、校董及管理層深入了解港區國安法，邀得教育局副局長蔡若蓮博士，JP (左) 和梁愛詩律師，GBM, JP (右) 分別擔任主禮和主講嘉賓。

“The Seminar on the National Security Law” was organised by the Kuk for the affiliated school supervisors, managers and management staff to acquire a deeper understanding of the National Security Law. Dr CHOI Yuk Lin, JP, Under Secretary for Education (left) and Ms Elsie O S LEUNG, GBM, JP (right) were invited as the officiating guest and speaker respectively.



因應疫情關係，保良局己亥及庚子年董事會交代就職典禮邀得民政事務局局長徐英偉先生，JP 改以視像方式監誓及致辭勉勵、勞工及福利局局長羅致光博士，GBS, JP 則錄製短片指導分享。

Due to the pandemic, the Po Leung Kuk Inauguration Ceremony of the Board of Directors 2020-21 was held with the Hon Caspar TSUI Ying-wai, JP, Secretary for Home Affairs addressing and officiating at the oaths of office for the Board via videoconferencing. A pre-recorded video was made for the speech delivered by Dr the Hon LAW Chi-Kwong, GBS, JP, Secretary for Labour and Welfare.



屬校百周年李兆忠紀念中學舉行李朝江教學大樓暨李朝江夫人校園命名典禮，邀得教育局首席助理秘書長劉穎賢女士（右）擔任主禮嘉賓，見證本局教育服務新發展。

Dr Verena W Y LAU, Principal Assistant Secretary of the Education Bureau (right) was invited to bear witness to the new developments of educational services of the Kuk as the officiating guest of the Dedication Ceremony of Po Leung Kuk Centenary Li Shiu Chung Memorial College Lee Chiu Kong Building and Mrs Lee Chiu Kong Campus.



保良局李朝江伉儷紀念中心舉行命名典禮，邀得勞工及福利局副局長何啟明先生，JP（右四）主禮。

The Dedication Ceremony of Po Leung Kuk Mr and Mrs Lee Chiu Kong Memorial Centre was officiated by Mr HO Kai Ming, JP, Under Secretary for Labour and Welfare (4th from right).

勞工及福利局副局長何啟明先生，JP（左三）與一眾保良局董事會成員參觀本局最新的流動中醫診所。

Mr HO Kai Ming, JP, Under Secretary for Labour and Welfare (3rd from left) visited the latest Chinese medicine mobile clinic of the Kuk together with members of the Board.



屆內蔡冠深（澤富樓）幼兒園正式開辦，本局邀得屯門區福利專員余偉業先生擔任主禮人。

Choi Koon Sham (Opulent House) Nursery was officially launched within this term and invited Mr Ricky W YU, District Social Welfare Officer (Tuen Mun) to officiate at the opening ceremony.

保良局建造商會學校獲甲午年主席梁安琪女士，BBS捐款推動學校未來發展，本局舉行梁安琪教學大樓及特別室大樓命名典禮，並邀得教育局首席助理秘書長（學校發展）李錦光先生（右六）擔任主禮嘉賓。

HKCA Po Leung Kuk School received a donation from Ms Angela O K LEONG, BBS, Chairman of the Kuk (2014–15) to facilitate future developments of the School. The Kuk invited Mr LEE Kam Kwong, Principal Assistant Secretary (School Development), Education Bureau (6th from right) to officiate at the Dedication Ceremony of Angela Leong On Kei Main Building and Angela Leong On Kei Annex Building.



教育局首席助理秘書長（幼稚園教育）政策支援蘇婉儀女士（中）為「親子全人學堂」聯校家長講座擔任主禮嘉賓。

Ms Louise Y Y SO, Principal Assistant Secretary (Kindergarten Education) Policy Support, Education Bureau officiated the Joint School Parents Seminar under the “Academy of Whole-person Development Programme”.

本局一直致力為學生提供科創交流平台，其中舉辦「iSTEM科創·建構未來」培育計劃，讓參加者創作環保或關愛主題的科創產品。計劃頒獎禮因疫情關係加入線上元素，獲創新及科技局副局長鍾偉強博士，JP以短片形式恭賀並鼓勵得獎同學。

The Kuk is committed to providing a platform for students to exchange knowledge of innovative technology. “The Future of Deprived Youth through iSTEM Education Scheme” is organised by the Kuk to engage participants to create innovative technology products featuring eco-friendly themes or highlighting “compassion” as an initiative. Online elements had to be introduced to its awards ceremony due to the pandemic and Dr David W K CHUNG, JP, Under Secretary for Innovation and Technology congratulated award winners and delivered a few words of encouragement through a pre-recorded short video.



本局拜會教育局副秘書長陳蕭淑芬女士（前排中）及首席助理秘書長蘇婉儀女士（前排右二），分享正向教育計劃成果。

The Kuk made a courtesy call on Mrs CHAN SIU Suk Fan, Deputy Secretary for Education (middle, front row) and Ms Louise Y Y SO, Principal Assistant Secretary, Education Bureau (2nd from right, front row) to share the outcome of the positive education programmes.

協作項目 Partnership Programmes

保良局積極連繫不同企業、機構或團體，匯聚各界的善心支持，共同策劃多元化的善業計劃，支持本局服務發展，為服務受眾帶來不一樣的體驗，攜手於社區宣揚關愛訊息。

The Kuk actively builds partnership with corporations and organisations to gather support for various community service programmes and development of the Kuk's services, provide unique experiences to the beneficiaries and spread love and care to the community.

中國銀行(香港) 中銀香港百年華誕慈善計劃及其他項目

本局於二零一九年獲中國銀行(香港)「中銀香港百年華誕慈善計劃」慷慨捐贈，讓本局在五年間推行不同服務計劃，以支援各階層人士的需要。計劃包括：為住宿兒童提供言語治療和精神健康支援、為幼兒提供生命教育、為兒童及青少年提供興趣班、創業及情緒支援、為有需要家庭提供課餘託管及男士專線、為長者提供香薰按摩服務、義工探訪及紓緩治療、為長者和殘疾人士改善家居環境，並透過社區關懷行動及助醫計劃扶助弱勢等。

因應疫情影響，中銀香港亦資助本局向有需要社群派發防疫物資，並安排企業義工隊包裝及派發食物包予基層家庭。另外，中銀香港向本局捐贈兩台流動中醫診所，讓更多基層市民能享用優質價廉的醫療服務。



於疫情期間，中銀香港義工隊協助包裝及派發食物包予基層家庭。
Volunteer teams from BOCHK helped in the packing and distribution of food packs to grassroots families under the pandemic.



兩部全新保良局中銀香港流動中醫診所於二零二一年三月起投入服務。
Two brand-new Po Leung Kuk BOCHK Chinese Medicine Mobile Clinics commenced service in March 2021.

Bank of China (Hong Kong) BOCHK Centenary Charity Programme and Other Projects

The Kuk received a generous donation from the Bank of China (Hong Kong) Centenary Charity Programme in 2019, to launch various services in 5 years that support people from all walks of life. Programmes include: providing speech therapy and mental wellness support for children under residential care; life education for young children; interest classes for children and youth; entrepreneurship and emotional support services; after school care services for families in need; a dedicated hotline for men; aromatic massage service, volunteer visits and palliative care services for the elderly; improving the living environment of the elderly and the disabled. Besides these, there are other community care and medical assistance programmes to help the disadvantaged.

In joint hands with the Kuk, the BOCHK sponsored epidemic prevention supplies, to those in need under the pandemic, and organised volunteer teams to help with the packing and distribution of food packs to grassroots families. Two Chinese Medicine Mobile Clinics were also donated to the Kuk by BOCHK, allowing grassroots individuals to gain access to quality and affordable medical services.



推動「逆境自強」生命教育計劃，為駐校社工提供正向培訓講座及訓練，幫助社工提升幼兒的抗逆能力。
Positive education training and seminars are provided for on-site social workers under the "Staying Resilient" Life Education Project, to help social workers in building resilience in young children.



撥款成立「專業教育培訓基金」，為保良局屬下員工創造學習空間，透過課程把所學應用在工作場景，提升專業技能及質素。
Po Leung Kuk "Professional Education Fund" is established to provide learning opportunities for employees of the Kuk to enhance their professional skills and standards at work by applying knowledge gained through learning programmes.

周凱旋基金會 「親愛的妳」童愛計劃

本局兒童住宿服務獲周凱旋基金會資助，為本局住宿女童加強健體及藝術訓練、教育支援及建立親密依附關係，為其成長奠下良好基礎。計劃分為三個項目—「依附關懷天使計劃」、「愛自己、愛健康計劃」及「兒童讀書樂」，將於二零二一年七月開展，預計超過二百八十位女童受惠。



「依附關懷天使計劃」讓居於保良局的零至十二歲女童與照顧者建立穩定的依附關係。

"Care Angels Programme" helps girls aged 0 to 12 build a stable and attached relationship with their caregivers.

CHAU HOI SHUEN FOUNDATION "Dear Young Girlfriends" Project

Sponsored by the CHAU HOI SHUEN FOUNDATION, the Residential Care Services of the Kuk will launch the project to build a strong foundation for growth for girls under residential care of the Kuk, through reinforcing fitness and arts training, providing educational support and help them build attached relationship with their caregivers. The Programme is composed of three projects — "Care Angels Programme", "Love Myself, Love Health Programme" and "Joy to Learn Children Programme", and will be launched in July 2021 and projected to benefit over 280 girls.



「愛自己、愛健康計劃」的表達藝術訓練，讓六至十八歲住宿女童透過不同藝術形式表達自我。

"Love Myself, Love Health Programme" provides training in artistic expression for girls aged 6 to 18 under residential care provided by the Kuk to express themselves through different forms of art.

香港上海滙豐銀行 理財大使及教育計劃

本局獲香港上海滙豐銀行贊助，以及投資者及理財教育委員會支持，開展為期三年的計劃。計劃分為小學及幼稚園兩部份，透過活動及訓練，讓高小學生成為校內的「理財大使」，並帶領初小學生進行理財活動，共同建立學習理財的校園氣氛；並舉辦幼稚園親子工作坊及家長工作坊，向家長教授親子理財教育方法及技巧，讓幼兒掌握基本財務管理概念。



本局社工向家長分享理財教育心得。

Social workers of the Kuk share financial management education insights with parents.

HSBC Hong Kong Financial Ambassador and Education Programme

The Kuk was funded by HSBC Hong Kong to launch a three-year programme with the support from the Investor and Financial Education Council. The Programme is composed of two different components for kindergartens and primary schools. Upper primary students learn to lead lower primary students as "Financial Ambassadors" through a range of activities and training, so as to build a favourable financial management learning environment together at school; parent-child and parenting workshops are held at kindergartens to teach parenting techniques and methods in financial management education, and to teach children fundamental concepts of financial management.



幼稚園學生透過教具認識工作及收入的概念。

Kindergarten students learn about the concept of jobs and salary through the use of teaching tools.

信德集團有限公司 「擁抱健康」計劃及抗疫支援

信德集團資助本局開展「擁抱健康」計劃，為本局殘疾人士院舍的院友及貧困長者安排身體檢查，以及早辨識他們的健康問題，從而提供適切治療，盡早改善健康狀況。

集團義工隊更親手寫上心意卡及編織布袋，連同食物、湯包及禦寒衣物贈送予基層家庭，藉此表達關愛，與弱勢社群共跨「疫」境。



「擁抱健康」計劃於二零二一年開展，為期三年，預計每年將有不少於一千人受惠。

The "Own Your Health" Programme was launched in 2021 and is expected to benefit not less than 1,000 individuals annually for 3 years.

花旗集團基金 「築·動職涯」計劃

本局生涯規劃及理財教育中心獲花旗集團基金贊助舉辦「築·動職涯」計劃，為中四至中六及大專學生提供一系列自我認識及升學選科、尋找職業導向等生涯規劃活動，並設有企業家培訓及創業體驗活動，協助青少年了解社會實況，掌握職場資訊，為未來職涯規劃及發展建立基礎。



「產品包裝工作坊」讓青年創業者掌握不同產品包裝手法，提升品牌及產品形象。
Young entrepreneurs learn different packaging methods through their participation in the "Product Packaging Workshop" to further enhance the image of their brands and products.

Shun Tak Holdings Limited "Own Your Health" Programme and Anti-epidemic Support

The Kuk received funding from Shun Tak Holdings Limited to launch the "Own Your Health" Programme which arranges body checks for the disabled residents of the Kuk's residential care homes and for the poverty-stricken elderly. This enables early detection of health issues and facilitate timely and suitable treatment to help improve their health conditions as early as possible.

Standing in solidarity with the disadvantaged to get over the pandemic, volunteers from Shun Tak Holdings Limited knitted bags and wrote greeting cards which were delivered with food, soup packs as well as warm clothing to show their care for grassroots families.



集團義工隊在心意卡寫上打氣字句，更邀請小朋友在心意卡上繪畫，為基層送上祝福。

Company volunteers wrote words of encouragement and invited children to draw on the greeting cards to send their blessings to grassroots individuals.

Citi Foundation "Build Your Career" Programme

The Kuk's Life Planning and Financial Education Centre received funding from Citi Foundation to launch the "Build Your Career" Programme. It helps Form 4 to 6 students and tertiary students to become more in touch with social realities, be informed of the job market and build a strong foundation for future life planning and development through a series of activities such as self-discovery, education and career counselling, as well as entrepreneurship and start-up experience activities.



為青少年提供企業家培訓，教授青少年營商技巧，為未來創業作好準備。

To better equip the youth for a future as an entrepreneur, the Programme provides entrepreneurship training to teach the youth fundamental skills needed to conduct business.

中華電力 中電有「營」飯堂

本局自二零一四年起獲中華電力支持，於葵青、觀塘、深水埗區開辦四間中電有「營」飯堂，讓區內長者及有需要人士以低廉價錢，享用由營養師設計的營養熱餐。飯堂於疫情期間維持服務，派發外賣熱餐予有需要人士，中華電力更送贈二千多個愛心禮物包，透過本局社區飯堂和改善家居及社區照顧服務派發予有需要長者。



疫情下，中電有「營」飯堂派發外賣熱餐予有需要人士，以紓緩基層困境。

CLP Hotmeal Canteens distribute take-away hot meals for those in need to help grassroots individuals out of their predicament under the pandemic.

CLP Power CLP Hotmeal Canteen

Since 2014, the Kuk has been funded by CLP Power to provide affordable and nutritional hot meals, that are designed by nutritionists, for the elderly in the community and those in need at four CLP Hotmeal Canteens located in Kwai Tsing, Kwun Tong and Sham Shui Po. The Canteens maintained services under the pandemic and distributed take-away hot meals to individuals in need. CLP Power also donated over 2,000 care packs to the elderly through the Canteens and Enhanced Home and Community Care Services of the Kuk.



中華電力為長者送上愛心禮物包，於疫情下送上溫暖。

CLP Power delivers warmth and compassion through care packs distributed to the elderly under the pandemic.

愛的家 慈善合作計劃

保良局與愛的家攜手推動多項慈善合作計劃，包括推出「Hope希望」口罩、「Stars of Hope希望之星」口罩禮盒、賀年禮盒、中秋禮盒等，於疫情期間為本局各項服務籌募發展經費，支援弱勢社群。此外，愛的家長期捐贈口罩予本局，保障本局員工及服務使用者的安全。



愛的家創辦人鍾銘思小姐與本局陳正欣副主席主持善款公佈儀式(善款數字為截至二零二零年十月收益)。

Family Mask founder, Ms Jessie CHUNG and Vice-Chairman of the Kuk Dr Daniel C Y CHAN officiated the Donation Announcement Ceremony. (Donation figure as of October 2020)

Family Mask Charity Cooperation Programmes

Po Leung Kuk worked with Family Mask to launch a series of collaboration programmes including the launch of "Hope Edition", "Stars of Hope Edition", Chinese New Year and Mid-Autumn Festival box sets, etc., to raise fund to support the disadvantaged under the pandemic through various services of the Kuk. Family Mask also donated masks to the Kuk to ensure the safety of the employees and service users of the Kuk.



除推出特別版口罩外，更配合中秋、新年等節日推出限定禮盒，助善長防疫同時造福社群。Limited-edition, box sets in celebration of holidays such as the Mid-Autumn Festival and Chinese New Year etc. were also launched in addition to special-edition masks to help those in need while fighting the pandemic.



利希慎基金

正向教育發展計劃

本局獲利希慎基金贊助，分階段在屬下十所幼稚園推行「正向教育發展計劃」，提升幼稚園學生、教師、職員及家長的心理健康，讓學童從小建立正向思維。計劃由澳洲正向教育專家擔任顧問，邀請教育心理學家及大學教授為屬校教職員及家長提供一系列培訓，協助他們認識正向教育，從而在校園及家中實踐正向教育理念。計劃並由香港理工大學進行學術研究，了解計劃在提高學童學習動機及改善行為問題上的成效，將相關的經驗應用於屬下各所幼稚園。

Lee Hysan Foundation

Positive Education Movement in Kindergartens

Funded by the Lee Hysan Foundation, the Kuk launched the "Positive Education Movement in Kindergartens" in phases at 10 affiliated kindergartens to enhance the emotional well-being of kindergarten children, teachers, staff and parents, and to nurture positive thinking in students from a young age. Positive education expert from Australia are invited to be the Advisor for the programme. Educational psychologists and university professors are also invited by the Kuk to conduct a series of training for affiliated school teachers and parents, to help them understand positive education and hence, put positive education philosophies into practice at school and at home. An academic study on the Programme is being conducted by the Hong Kong Polytechnic University, to provide a better understanding of the effectiveness of the Programme in relation to increasing students' motivation in learning and improving behavioural problems, and to utilise the findings for further implementation at all of the affiliated kindergartens of the Kuk.

高盛集團

捐贈食物包予基層家庭幼童及舉行網上故事分享

高盛集團贊助本局向基層家庭幼童派發食物包，補足小朋友基本營養需要，並安排四十九名來自世界各地的集團實習生，舉辦多場網上視像故事分享會，以英語及普通話為屬下幼稚園暨幼兒園學生講故事，讓他們在家愉快學習。

Goldman Sachs Group

Donation of Food Packs to Young Children of Grassroots Families and Organised Online Storytelling for Children

To ensure the basic nutritional needs of children from grassroots families are fulfilled, Goldman Sachs Group sponsored the Kuk to distribute food packs for children from grassroots families. The Group also invited 49 of their interns from all over the world to conduct online video storytelling in both English and Mandarin for students of affiliated kindergartens-cum-nurseries to continue learning at home with joy.



香港救助兒童會

「童懂愛」兒童情緒支援計劃

計劃為有抑鬱及焦慮徵狀的兒童及其家長提供支援，包括舉辦兒童及親子小組、家長工作坊及講座，並透過資訊短片、小冊子及社區教育展覽，提升大眾及學校對幼童情緒健康的關注及認識。

Save the Children Hong Kong

"Children Know Love" Children Emotional Support Programme

The Programme provides support for families with children presenting symptoms of anxiety and depression, including the organisation of children and parenting groups, workshops and seminars for parents, to raise the public and schools' awareness and understanding of the emotional well-being of young children through informational videos, pamphlets and community education exhibitions.





汪徵祥紀念基金 捐款支援基層弱勢社群

基金由本局汪譚涵荼副主席(1971-72)兒子汪懋平先生捐款成立，支援本局服務受眾，為欠缺支援、遭遇突變及危疾的個人或家庭提供緊急經濟援助，改善生活質素。善長有感疫情下基層及弱勢社群生活大受影響，本年慷慨捐款充裕基金經費，幫助更多有需要人士渡過難關，與市民同心抗疫。

The Wang Family Foundation

Providing Support for the Grassroots Disadvantaged

The Fund is established with a donation from Mr Samuel WANG, son of Mrs WANG TAN Han Feng, Vice-Chairman of the Kuk (1971-72), to support the Kuk's service beneficiaries, by providing emergency financial relief for individuals or families who lack support, are in crisis or have critical illnesses and need the help to get out of the predicament and improve their quality of life. In view of the hardships the grassroots individuals and disadvantaged are facing, Mr WANG once again supplemented the Fund with a generous donation this year, to stand with Hong Kong in solidarity and take action to help those in need tide over the pandemic crisis.

太平山扶輪社、台北仰德扶輪社及國際扶輪基金 iSTEM 科創·建構未來培育計劃

計劃支持本局於元朗、屯門及上水區的服務中心設立 iSTEM Zone，為當區基層兒童及青少年提供創科教育課程，包括機械人及編程工作坊，超過一萬人次透過此計劃學習科技知識及技能。早前更舉辦「全港 iSTEM Starter 比賽」，邀請全港中、小學學生參與，啟發學生對科創的興趣。

Rotary Club of the Peak, Rotary Club of Taipei Yang-Te and The Rotary Foundation

The Future of Deprived Youth through iSTEM Education

Funded by the Scheme, iSTEM Zones at service centres of the Kuk in Yuen Long, Tuen Mun and Sheung Shui was setup to provide innovation technology education programmes including robotics and coding workshops for grassroots children and youths from local communities, amounting to over 10,000 service visits made by beneficiaries to acquire technological knowledge and skills through the Scheme. The "iSTEM Starter Competition" which was held earlier on, invited primary and secondary school students to participate. It inspired students' interests in innovation and technology.



中國人壽保險(海外) 資助食物援助計劃

中國人壽保險(海外)股份有限公司透過員工配對捐款計劃，支持本局抗疫扶弱工作，為低收入、失業及基層兒童提供食物包、熱餐及營養包，在疫情期間為弱勢社群送上祝福和溫暖。

China Life Insurance (Overseas) Ltd. Sponsorship for Food Assistance Programme

China Life Insurance (Overseas) Company Limited sponsored the Kuk's COVID-19 response efforts through Staff Donation Matching Scheme, bringing warmth and blessings to the disadvantaged under the pandemic through the provision of food packs, hot meals and nutritional packs for children of low-income, unemployed or grassroots families.



STMicroelectronics 支持抗疫扶弱 助長者居家安老

保良局於疫情期間推出各項扶弱工作，獲跨國企業 STMicroelectronics 向員工及客戶募捐支持，為長者提供抗疫及疫後的支援，當中包括醫療保健及食物援助。

STMicroelectronics Supports COVID-19 Response Programme to Help the Disadvantaged Assisting the Elderly Ageing-in-Place

Employees and clients of STMicroelectronics, a multinational company, sponsored various COVID-19 response programmes launched by Po Leung Kuk under the pandemic, to provide anti-epidemic and post-pandemic support for the elderly, including medical healthcare support and food assistance.

莎莎化粧品有限公司 「莎莎要你終身美麗 — My STEAM 跨代計劃」

計劃獲社會福利署攜手扶弱基金贊助及莎莎化粧品有限公司以配對基金形式資助，邀請兒童及青年擔任「跨代大使」，與長者合作排演共融話劇，並以創新科技讓行動不便的長者遊覽香港景色，並送贈禮物包予長者。

Sa Sa Cosmetic Company Limited “SaSa for Eternal Beauty” My STEAM Inter-generational Project

Funded by the Social Welfare Department's Partnership Fund for the Disadvantaged and a matching donation sponsored by the Sa Sa Cosmetic Company Limited, the Scheme invited children and youths to become “Cross-generational Ambassadors” to rehearse and act in a play on inclusion with the elderly and also utilised innovation technology for mobility impaired elderly individuals to take in the sights of Hong Kong on a virtual tour on top of providing gift packs for the elderly.



慧妍雅集 Verstand 青年創業家培育及師友導航計劃

慧妍雅集與本局攜手支持青年創業，為青年創業者提供資金及培訓。計劃為「藝術」及「時尚」行業為主的年青創業者提供營商知識、不少於一年之創業支援及在營商導師協助下拓展業務。

Wai Yin Association Verstand Young Entrepreneurs Cultivation and Mentoring Programme

Wai Yin Association and Po Leung Kuk jointly provide young entrepreneurs with seed funding and training to support youth entrepreneurship. The Programme provides business knowledge, entrepreneurship support for no less than a year and business development assistance with the help of business mentors primarily for young entrepreneurs starting out in the “arts” and “fashion” industries.





譚榮芬總理 (1965-66) 夫人 捐款支持保良局服務

本局發展有賴各界善長鼎力支持及慷慨捐款。為紀念譚榮芬總理，早前譚榮芬總理夫人慷慨捐款支持本局拓展服務。譚榮芬總理於1965-66年擔任保良局總理，一直心繫本局，積極行善，回饋社會。

Wife of Director Edmund TAM Wing Fan (1965-66) Donation in Support of the Services of Po Leung Kuk

The Kuk's developments have always been reliant on the tremendous support and generous donation by the donors. Mrs TAM Wing Fan made a donation in memory of Director Edmund TAM Wing Fan (1965-66) to support the development of the Kuk's services. Director TAM supported the Kuk over the years and actively practiced compassion in action, to give back to the society.

荷蘭合作銀行 支持短期食物援助計劃及抗疫工作

荷蘭合作銀行自二零一五年起支持本局天朗膳糧坊短期食物援助計劃，今年除了繼續支持天朗膳糧坊的工作外，更支持本局抗疫服務，透過派發食物包及熱餐，向在疫情中面對經濟壓力的家庭和長者表達心意，讓社區更添溫暖。

Rabobank Supports Short-term Food Assistance and COVID-19 Response Programme

Rabobank has sponsored the Kuk's Blue Sky Food Assistance Service Project since 2015 and continued to fund the Project this year, in addition to showing compassion and bringing warmth to the community by sponsoring the Kuk's COVID-19 Response Programme in the distribution of food packs and hot meals to families and elderly individuals experiencing financial difficulties under the pandemic.



保誠保險有限公司 全「誠」捐血配對認捐飯餐計劃

本局獲保誠保險有限公司邀請成為「全『誠』捐血配對認捐飯餐計劃」的受惠機構。計劃旨在鼓勵公眾捐血，每名市民成功捐血後，本局會獲保誠贊助一個飯盒提供予有需要人士。

Prudential Hong Kong Ltd. Prudential Blood Donation Meal Box Pledge Campaign

The Kuk was invited by Prudential General Insurance Hong Kong Limited to participate as the beneficiary organisation in the "Prudential Blood Donation Meal Box Pledge Campaign". The Scheme aims to encourage the public to donate blood and for every blood donation made, Prudential will sponsor a meal box to be distributed by the Kuk to those in need.





中原慈善基金

「兒家親一親」

本局兒童之家獲中原慈善基金支持，舉辦一系列親子活動，包括親子一日遊、親子蛋糕班等，增加住宿兒童與家人見面及外出的機會，促進親子關係。

Centaine Charity Fund “Kisses and Hugs”

The Kuk's small group homes received funding from Centaine Charity Fund to organise a series of parent-child activities, including a parent-child one-day trip and a parent-child cake-baking class, etc., to enhance parent-child relationships between children in residence and their family by increasing opportunities for them to meet and go out together.

思培基金

小學、中學教育服務中心

思培基金自二零一一年起與本局合作，分別於本局兩間小學及中學成立教育服務中心，為弱勢家庭的中、小學生提供日校延伸課程、不同類型之語文訓練課程及選修課程，包括：美術、音樂、編程等。課堂均以全英語教授，讓學生從興趣中學習英語。於疫情期間，中心改以網上形式授課，通過豐富的網路資源，讓學童持續在家學習。

Sprouts Foundation

Primary and Secondary Education Service Centres

Sprouts Foundation has been working with the Kuk since 2011 to establish education services centres at two primary schools and secondary schools of the Kuk. The centres provide day school extension programmes, various language training programmes and elective courses, including arts, music and coding, etc. for primary and secondary school students from disadvantaged families. All classes are conducted in English so that the students can learn English through activities of interests. Classes were alternately held online at the education services centres under the pandemic through a multitude of online resources to enable students to continue learning from home.



上海商業銀行 保良局信用卡

上海商業銀行多年來持續支持本局，將保良局信用卡部份簽帳額撥捐本局，推動各項服務。

Shanghai Commercial Bank Po Leung Kuk Credit Card

Shanghai Commercial Bank has supported the Kuk over the years and continues to donate partial transaction of the Po Leung Kuk Credit Card to support the Kuk's services.



Esso「保良愛心加油折扣咭」計劃

埃克森美孚香港有限公司繼續推出「保良愛心加油折扣咭」計劃，持卡者每購買一公升汽油或柴油，等同捐款八毫支持本局服務。

Esso

Esso Discount Card Programme

Esso continues to offer the Esso Discount Card Programme and donates \$0.8 to support services of the Kuk for every litre of petrol or diesel purchased by cardholders.





香港芭蕾舞團 「銀髮芭蕾舞」

計劃為長者提供網上芭蕾舞工作坊，結合芭蕾舞及運動，訓練長者四肢協調及平衡力，強化音樂感及方向認知，改善身體狀況，並透過運動獲得自信及成功感。

Hong Kong Ballet “Silver Ballet”

The Programme provides virtual ballet workshops for the elderly by combining ballet and exercise. It enhances the elders' musicality and sense of direction, improves their health conditions and helps them gain confidence and a sense of accomplishment through multi-limb coordination and balance training.



Angels For Children 兒童全人發展計劃

本地慈善團體 Angels For Children 自二零一二年起為本局住宿兒童服務籌募經費，供住宿兒童參與多元發展活動、補習班及興趣班等，提升他們的學習表現，發揮潛能，並於每年聖誕節為住宿兒童準備聖誕禮物，讓他們感受愛與關懷。

Angels for Children

All Rounded Development Programme

A local charity, Angels for Children has been raising funds for the Kuk's Residential Care Services for children since 2012, enabling children to participate in multi-faceted developmental activities, tutorials and interest classes, etc. to enhance their learning abilities and unleash their potential. Members of the charity also prepare Christmas presents to show their love and compassion for children in residence every year.



富豪國際酒店集團 賀年糕點籌款

富豪酒店繼續推出賀年糕點義賣籌款，將部分收益撥捐保良局轄下十七間社區飯堂，為各區長者提供優質有「營」熱餐，確保他們攝取足夠營養，達致身心健康。

Regal Hotels International Limited Chinese New Year Puddings Charity Sale

Regal Hotels continued to offer the Chinese New Year Puddings Charity Sale this year and donated a portion of the proceeds to 17 community canteens of the Kuk, to provide quality and nutritional hot meals for the elderly in the community, to ensure their nutritional needs are met and their emotional and physical well-being are maintained.

半島精品店 月餅義賣

半島精品店一直支持本局善業，本年繼續捐贈「迷你奶黃月餅」供慈善義賣，收益不扣除成本，全數撥捐本局。

The Peninsula Boutique Charity Sale of Mooncakes

The Peninsula Boutiques has supported the Kuk over the years and continues to donate all proceeds without cost deduction from the Charity Sale of “Mini Egg Custard Mooncakes” to the Kuk this year.



企業團體及善長支持

本局服務得以覆蓋多個有需要群體，有賴企業團體及善長以捐款、物資捐贈、義務工作等方式支持，謹此衷心致謝：

- 三井錶業有限公司
- 宸銘集團有限公司
- 梁安琪慈善基金
- Angels for Children
- ARTE Madrid
- 屈臣氏集團
- 澳至尊國際控股有限公司
- 中國銀行(香港)有限公司
- 拜爾斯道夫香港有限公司
- 綜合國際有限公司
- 藍山金融集團有限公司
- 中銀國際
- 卓悅控股有限公司
- Box of Hope
- 文風戶貿易有限公司
- Bring in Change
- Build King Holdings Limited
- 金馬倫牙科中心
- 國泰航空公司
- 世邦魏理仕有限公司
- celio*
- 中原慈善基金
- 世紀建業(集團)有限公司
- 華信服務有限公司
- 陳慧玲牙醫
- 鄭鳳婷牙科助護
- 趙凱珊律師
- 趙淑萍護士
- 蔡惠敏博士
- 鍾建民先生
- 花旗集團基金
- 城巴有限公司
- 中華電力有限公司
- Commtech (Asia) Limited
- 關愛基金
- 聯益遠東有限公司
- 克里斯蒂亞諾科技有限公司
- 國富浩華(香港)會計師事務所有限公司
- 德瑪國際物流(香港)有限公司
- 德意志銀行
- 頌恩香港有限公司
- e青基金
- Enesco Ltd.
- 香港科技大學電子封裝試驗室
- 威卓實業有限公司
- 嘉悅醫療
- 仲盈有限公司

Support of Corporations and Individuals

We wish to express our gratitude to individuals and corporations for their generous support by means of donation, in-kind donation and volunteer services that enables the Kuk to serve various groups in need:

- 3 Wells Watch Industries Limited
- All Best Group Limited
- Angela Leong Charitable Foundation
- Angels for Children
- ARTE Madrid
- A.S. Watson Group
- Ausupreme International Holdings Limited
- Bank of China (Hong Kong)
- Beiersdorf Hong Kong Limited
- Best United Marketing Limited
- Bluemount Financial Group Limited
- BOC International Holdings Ltd.
- Bonjour Holdings Limited
- Box of Hope
- Bou Eki Company Limited
- Bring in Change
- Build King Holdings Limited
- Cameron Dental Center
- Cathay Pacific
- CBRE Limited
- celio*
- Centaline Charity Fund
- Century Legend (Holdings) Limited
- China Honour Services Limited
- Dr CHAN Wai Ling
- Ms CHENG Fung Ting, Jo Jo
- Ms CHIU Hoi Shan, Rebecca
- Ms CHIU Shuk Ping
- Dr CHOI Wai Man, Anna
- Mr CHUNG Kim Man
- Citi Foundation
- Citybus Limited
- CLP Power Hong Kong Limited
- Commtech (Asia) Limited
- Community Care Fund
- Coop Far East Ltd.
- Cristiano Natural Juice
- Crowe (HK) CPA Limited
- Delmar International (Hong Kong) Limited
- Deutsche Bank
- Dragonfly Hong Kong Limited
- EmbraceLife Organisation Ltd.
- Enesco Ltd.
- HKUST — EPACK Lab : Electronic Packaging Laboratory
- Excellent Power Industrial Limited
- Expert Medical Group Limited
- Fairkeep Ltd.

- 愛的家(香港)醫療器械防護科技有限公司
- 零食物語
- 香港江蘇社團總會
- 天毅工程(服務)有限公司
- 快適嘉
- 惜食堂
- 富邦銀行(香港)
- Geelong Grammar School
- Gift U
- 香港金盛貴金屬有限公司
- 金榜集團控股有限公司
- 金紫荊有限公司
- 高盛回饋慈善基金
- 香港君悅酒店
- 香港志途有限公司
- 君雅國際
- 閣林國際貨運(亞洲)有限公司
- 周凱旋基金會
- 永興達生物科技有限公司
- HABITŪ
- 恆香老餅家
- 總部有限公司
- 恒基兆業地產集團
- 香港康寶萊國際有限公司
- 軒達資訊服務有限公司
- 高科技印刷集團有限公司
- 協成行發展有限公司
- 何志權律師
- 何超瓊女士
- 海天堂有限公司
- 民政事務總署
- 香港精英運動員協會
- 香港信貸財務有限公司
- 香港房屋委員會
- 香港珠寶玉石廠商會
- 香港生產力促進局
- 香港欖球總會
- 香港台灣新女性協會
- 香港玩具協會
- 中華基督教女青年會
- 將軍澳綜合社會服務處
- 香港青年交流促進會
- 康泰旅行社
- 置地公司
- 何文法紀念基金
- 城市的盼望基金有限公司
- 許素虹小姐
- 愛健樂(香港)有限公司
- Iconic Services Limited
- 殷科雲莎醫學美容中心有限公司
- 保險業監管局
- iSQUARE 國際廣場
- 駿高物流有限公司
- 日本航空
- AiDeJia (Hong Kong) Medical Device Protection Technology Co. Ltd.
- Fancy Talent Limited
- Federation of HK Jiangsu Community Organisations
- Firm Engineering (Services) Limited
- Flex Essential Limited
- Food Angel
- Fubon Bank (Hong Kong) Limited
- Geelong Grammar School
- Gift U
- Golday Precious Metals Company Limited
- Goldbond Group Holdings Limited
- Golden Bauhinia Hong Kong Limited
- Goldman Sachs Gives
- Grand Hyatt Hong Kong
- Grand Step (HK) Ltd.
- Grandsky Professional
- Greencarrier Asia Limited
- CHAU HOI SHUEN FOUNDATION
- H&H Biological Technology Co., Limited
- HABITŪ
- Hang Heung Cake Shop
- Headquarters Limited
- Henderson Land Development Group
- Herbalife International of Hong Kong Limited
- HeterMedia Services Limited
- High Technology Printing Group Limited
- Hip Shing Hong (Holdings) Company Limited
- Mr HO Chi Kuen, Dennis
- Ms Pansy HO
- Hoi Tin Tong
- Home Affairs Department
- Hong Kong Elite Athletes Association
- Hong Kong Finance Company Limited
- Hong Kong Housing Authority
- Hong Kong Jewellery & Jade Manufacturers Association
- Hong Kong Productivity Council
- Hong Kong Rugby Union
- Hong Kong Taiwan New Women's Association
- Hong Kong Toys Council
- Hong Kong Young Woman Christian Association
- Tseung Kwan O Integrated Social Service Centre
- Hong Kong Youth Exchange Promotion United Association
- Hong Thai Travel Services Ltd.
- Hongkong Land Limited
- Ho Man Fat Memorial Foundation
- Hope of the City Foundation Limited
- Ms HUI So Hung
- i Wellness (HK) Company Limited
- Iconic Services Limited
- Influencer Medical Beauty Company Limited
- Insurance Authority
- iSQUARE
- Janco Global Logistics Ltd.
- Japan Airlines

- 怡和控股有限公司
- K for Kids Foundation Ltd.
- 嘉里醫療
- 金城信貸有限公司
- 科迪斯智能有限公司
- 古天樂慈善基金有限公司
- Koopman international (H.K.) Ltd
- 廣興蔘茸燕窩莊
- 黎大森醫生
- 林子綏律師
- 地政總署
- 領天國際企業有限公司
- 理文造紙有限公司
- 利希慎基金
- 李錦記
- 李維記
- 李衛文女士
- 女角平權協作組
- 梁啟政醫生
- Linberg's Limited
- Linklaters Business Services (HK) Limited
- 香港千禧獅子會
- 香港和平獅子會
- 南九龍獅子會
- 義生洋行有限公司
- 利斯(香港)有限公司
- Lululemon HK Ltd.
- 龍豐集團
- 馬鞍山循道衛理小學家長教師會
- 麥智康先生
- 麥菁嫻小姐
- 美裕宣傳製作有限公司
- 飛達帽業控股有限公司
- 恩橡基金會
- 摩根士丹利
- 香港鐵路有限公司
- 港鐵義工隊
- 南洋商業銀行
- 新家園協會
- 賽馬會天水圍服務中心
- 新世界第一巴士服務有限公司
- 新時代卡拉OK有限公司
- 記本事有限公司
- 黃廷方慈善基金有限公司
- 麗絲迪系統有限公司
- 無紙用工作室
- 新創建集團有限公司
- 香港海洋公園保育基金
- 香港海洋公園
- Oh Mart Limited
- 香港戶外生態協會
- 專業食材香港有限公司
- 香港合日有限公司
- Jardine Matheson Limited
- K for Kids Foundation Ltd.
- Kerry Medical
- Kin Cheng Finance Limited
- Kodes Technology Company Limited
- Koo Tin Lok Charitable Foundation Limited
- Koopman international (H.K.) Ltd.
- Kwong Hing Groceries
- Dr LAI Tai Sum, Tony
- Ms LAM Tze Yan
- Lands Department
- Leadsy International Enterprise Limited
- Lee & Man Paper Manufacturing Ltd
- Lee Hysan Foundation
- Lee Kum Kee
- Lee Wai Kee
- Ms LEE Wai Man, Stella
- Les Corner Empowerment Association
- Dr LEUNG Kai Ching
- Linberg's Limited
- Linklaters Business Services (HK) Limited
- Lions Club of Hong Kong Millennium
- Lions Club of Hong Kong Peace
- Lions Club of South Kowloon
- Lorence & Company Limited
- LSB (HK) Limited
- Lululemon HK Ltd.
- Lung Fung Pharmaceutical (Group) Ltd.
- Ma On Shan Methodist Primary School Parent-Teacher Association
- Mr MAK Chi Hong, Lawrence
- Ms MAK Ching Han, Rolly
- MATRIX Promotion Limited
- Mainland Headwear Holdings Limited
- Mighty Oaks Foundation Limited
- Morgan Stanley
- MTR Corporation Limited
- MTR Volunteers
- Nanyang Commercial Bank
- New Home Association New Territories West Service Centre (Tin Shui Wai)
- New World First Bus Services Limited
- Neway Karaoke Box Ltd.
- Newzpire Limited
- Ng Teng Fong Charitable Foundation Limited
- Nicedrape Solar Protection System Co., Ltd.
- No Paper Studio
- NWS Holdings Limited
- Ocean Park Conservation Foundation Hong Kong
- Ocean Park Hong Kong
- Oh Mart Limited
- Outdoor Wildlife Learning Hong Kong
- P & J Food HK Ltd
- Peak Alliance Limited

- 豐泰地產投資有限公司
- 力天國際有限公司及匯盛國際有限公司
- Preford Logistics Limited
- 太子珠寶鐘錶有限公司
- 太子珠寶鐘錶愛心慈善基金
- 博健醫療科技有限公司
- 羅鳳儀教授
- 香港理工大學梁敏教授
- 專業保健國際藥業有限公司
- 大眾銀行
- 錢福卿慈善基金
- 荷蘭合作銀行
- 泓星影藝有限公司
- 富豪國際酒店集團
- 港城西北扶輪社
- 香港西區扶輪社
- 香港北角扶輪社
- 香港西北區扶輪社
- 香港華語扶輪社
- 台北仰德扶輪社
- 太平山扶輪社
- 國際扶輪 3450 地區
- 國際扶輪 3521 地區
- 國際扶輪 3523 地區
- 魏潤華會計師事務所
- 莎莎化粧品有限公司
- 莎莎國際控股有限公司
- 聖安娜餅屋
- 尚締健康國際有限公司
- 香港救助兒童會
- 利思醫藥有限公司
- 設計師有限公司
- 上海商業銀行
- 順利餐廳
- 信德集團有限公司
- 社會福利署
- 蘇富比
- 金朝陽集團有限公司
- 思培基金
- 雪肌蘭國際集團有限公司
- 語文教育及研究常務委員會
- State Street
- STMicoelectronics
- 孫旭虹小姐
- 元朗大會堂
- 少數族裔人士支援服務中心
- 八仟代集團
- 太興集團控股有限公司
- 譚永聰律師
- 徑 · 香港
- 牧羊少年咖啡館
- 基督教巴拿巴愛心服務團有限公司
- 華永會

- Phoenix Property Investors (H.K.) Limited
- Power Sky International Ltd. & Vasen International Ltd.
- Preford Logistics Limited
- Prince Jewellery & Watch Company
- Prince Jewellery & Watch Love and Care Charitable Foundation
- Pro-Cure Medical Technology Company Limited
- Professor Agnes TIWARI
- Professor LEUNG Man, Cynthia
- Pro-Health (International) Medical Limited
- Public Bank (Hong Kong) Limited
- Qian Fuqing Charitable Foundation (Asia) Limited
- Rabobank
- Red Star Entertainment Limited
- Regal Hotels International
- Rotary Club of City Northwest Hong Kong
- Rotary Club of Hong Kong Island West
- Rotary Club of Hong Kong North Point Limited
- Rotary Club of Hong Kong Northwest
- Rotary Club of Mandarin Hong Kong
- Rotary Club of Taipei Yang-te, Taipei
- Rotary Club of The Peak
- Rotary International District 3450
- Rotary International District 3521
- Rotary International District 3523
- S T Nguy & Co
- Sa Sa Cosmetic Company Limited
- Sa Sa International Holdings Limited
- Saint Honore Cake Shop Limited
- Sante Healthcare Alliance International Limited
- Save the Children Hong Kong
- SB PHARMA LIMITED
- Searching C Company Limited
- Shanghai Commercial Bank
- Shun Lee Restaurant
- Shun Tak Holdings Limited
- Social Welfare Department
- Sotheby's
- Soundwill Holdings Limited
- Sprouts Foundation
- Squina International Group Limited
- Standing Committee on Language Education and Research
- State Street
- STMicoelectronics
- Ms Penny SUN
- Support Service Centre For Ethnic Minorities (SSCEM) of Yuen Long Town Hall
- T8 (INT'L) Group Limited
- Tai Hing Group Holdings Limited
- Mr TAM Wing Chung, Gary
- TarilWatch
- The Alchemist Café
- The Barnabas Charitable Service Association Limited
- The Board of Management of The Chinese Permanent Cemeteries

- The Coffee Academics
- 香港建造商會
- 香港木球會
- 香港賽馬會
- 香港賽馬會慈善信託基金
- 香港上海匯豐銀行有限公司
- 環球廚神國際專業協會
- 香港朗廷酒店
- 半島精品店
- 旅港番禺會所
- 國際扶輪基金
- 香港玩具廠商會
- 時計寶投資有限公司
- 田家炳基金會
- 衛生署控煙酒辦公室
- 唐楚男、蔡克昭律師行
- 全利集團(控股)有限公司
- 陳穎小姐
- 徐傑醫生
- U 周刊
- 亞洲聯合財務有限公司
- Vasen International Ltd.
- Vedic Yoga and Fitness
- 維特健靈健康產品有限公司
- 杜偉強律師事務所
- 華園食品(香港)有限公司
- 慧妍雅集
- 溫紹勇牙醫
- 灣仔中西區工商聯合會
- 宏安集團有限公司
- 華納天一財富有限公司
- 慧訊軟件有限公司
- 唯家
- 威萊(香港)有限公司
- 宏輝集團控股有限公司
- 正本會有限公司
- 婦女事務委員會
- 國際美活集團有限公司
- 王銘澤律師
- 黃波記有限公司
- 中華基督教會周宋主愛青年中心
- 元朗區體育會
- 元朗大會堂
- 元朗大會堂梁學樵夫人老人中心
- 美味棧國際有限公司
- 口罩蒙面俠
- 日盛科技有限公司
- 食物環境衛生署職員康樂會
- 敬心言社
- 廣興冬蟲草花膠專店
- The Coffee Academics
- The Hong Kong Construction Association
- The Hong Kong Cricket Club
- The Hong Kong Jockey Club
- The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
- The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited
- The International Association of Gourmet Master Chefs & Hospitality Executives
- The Langham, Hong Kong
- The Peninsula Boutique
- The Pun U District Association Of Hong Kong
- The Rotary Foundation
- The Toys Manufacturers' Association of Hong Kong
- Time Watch Investments Limited
- Tin Ka Ping Foundation
- Tobacco and Alcohol Control Office, Department of Health
- Tong & Tsoi Solicitors
- Tsuen Lee Group Holdings Ltd.
- Ms Melody TRAN
- Dr TSUI Kit
- U-Magazine
- United Asia Finance Limited
- Vasen International Ltd.
- Vedic Yoga and Fitness
- Vita Green Health Products Company Limited
- W K To & Co Solicitors
- Wah Yuen Foods (H.K.) Co., Ltd.
- Wai Yin Association
- Dr WAN Shiu Yung
- Wan Chai and Central & Western District Industries and Commerce Association
- Wang On Group Limited
- Warner Top Sky Wealth Limited
- We Software Limited
- Wecare Group Limited
- Wheathfields (Hong Kong) Limited
- Winfull Group Holdings Limited
- Wiser Club Limited
- Women's Commission
- World Wide Daily Holdings Company Limited
- Mr WONG Ming Chak, Raphael
- Wong Po Kee Limited
- Yuen Long Church (Church of Christ in China) Limited
- Chow Sung Chu Oi Youth Centre
- Yuen Long District Sports Association Limited
- Yuen Long Town Hall
- Yuen Long Town Hall Mrs Leung Hok Chiu Neighbourhood Elderly Centre
- Yummy House International Ltd.
- 口罩蒙面俠
- 日盛科技有限公司
- 食物環境衛生署職員康樂會
- 敬心言社
- 廣興冬蟲草花膠專店

商界展關懷

保良局於二零二零年至二零二一年度成功提名三十五間善心企業參加由香港社會服務聯會舉辦的「商界展關懷」計劃，以肯定善心企業於過去一年對保良局服務使用者的關懷與付出，名單如下：

Build King Holdings Limited
金馬倫牙科中心
世邦魏理仕有限公司
世紀建業(集團)有限公司
城巴有限公司
中華電力有限公司
Commtech (Asia) Limited
威卓實業有限公司
天毅工程(服務)有限公司
金榜集團控股有限公司
總部有限公司
香港康寶萊國際有限公司
軒達資訊服務有限公司
香港信貸財務有限公司
香港珠寶玉石廠商會
愛健樂(香港)有限公司
殷科雲莎醫學美容中心有限公司
保險業監管局
金城信貸有限公司
領天國際企業有限公司
利斯(香港)有限公司
新世界第一巴士服務有限公司
記本事有限公司
麗絲迪系統有限公司
新創建集團有限公司
豐泰地產投資有限公司
博健醫療科技有限公司
荷蘭合作銀行
太平山扶輪社
利思醫藥有限公司
雪肌蘭國際集團有限公司
旅港番禺會所
杜偉強律師事務所
慧訊軟件有限公司
黃波記有限公司

Caring Companies

Po Leung Kuk successfully nominated 35 caring companies in 2020–21 to participate in the Caring Company Scheme organised by The Hong Kong Council of Social Service, in recognition of their compassion and efforts extended toward the Kuk's service users. They include:

Build King Holdings Limited
Cameron Dental Center
CBRE Limited
Century Legend (Holdings) Limited
Citybus Limited
CLP Power Hong Kong Limited
Commtech (Asia) Limited
Excellent Power Industrial Limited
Firm Engineering (Services) Limited
Goldbond Group Holdings Limited
Headquarters Limited
Herbalife International of Hong Kong Limited
HeterMedia Services Limited
Hong Kong Finance Company Limited
Hong Kong Jewellery & Jade Manufacturers Association
i Wellness (HK) Company Limited
Influencer Medical Beauty Company Limited
Insurance Authority
Kin Cheng Finance Limited
Leadsy International Enterprise Limited
LSB (HK) Limited
New World First Bus Services Limited
Newzpire Limited
Nicedrape Solar Protection System Co., Ltd.
NWS Holdings Limited
Phoenix Property Investors (H.K.) Limited
Pro-Cure Medical Technology Company Limited
Rabobank
Rotary Club of The Peak
SB PHARMA LIMITED
Squina International Group Limited
The Pun U District Association of Hong Kong
W K To & Co Solicitors
We Software Limited
Wong Po Kee Limited

「關愛無限·共跨疫境」扶弱計劃

“Boundless Compassion · Solidarity in Action” COVID-19 Response Programme

受疫情影響，不少弱勢及基層社群面臨開工不足或失業問題，經濟負擔沉重，甚至難以應付日常食物開支。「計劃」透過向低收入、失業及基層家庭派發食物包、營養包、熱餐及禦寒衣物等，以及提供中醫義診服務，助基層社群共跨「疫」境。「計劃」自二零二零年五月起推行，至今籌得善款及物資超過港幣一千萬元，惠及超過十六萬人次。

Many disadvantaged and grassroots communities have to shoulder heavy financial burdens and cannot even afford basic food costs due to underemployment and unemployment amidst the pandemic. The Programme provides food packs, nutritional packs, hot meals and warm clothing, etc. as well as free Chinese medicine treatment services for low-income, unemployed and grassroots families to help them tide over the pandemic through solidarity in action. The Programme has raised and collected over \$10 million worth of funds and supplies since its launch in May 2020 and made over 160,000 service counts.



何超鳳主席走到前線，協助點算及整理食物包物資，為受疫情影響的基層家庭送上及時雨。

Chairman Daisy C F HO stepped up to the frontline and helped with the counting and organising of food pack supplies to deliver timely assistance for grassroots families affected by the pandemic.



一眾董事會成員整理防疫物資，透過一百一十三間屬校派發予有需要學生。

Member of the Board organised anti-epidemic supplies to be dispatched through 113 affiliated schools to students in need.



本局屬下十五間中學應屆DSE考生響應計劃，為受疫情影響的基層社群送上熱餐和愛心，精英運動員李振豪先生(左一)亦一同參與支持善舉。

Together with elite athlete, Mr LEE Chun Ho (1st from left), HKDSE 2020 graduates from 15 affiliated secondary schools participated in the Programme to deliver hot meals and compassion to grassroots communities affected by the pandemic.



本局透過轄下服務單位，向受疫情影響的基層家庭提供食物包、兒童營養包及熱餐。

The Kuk distributed food packs, nutritional packs for children and hot meals to grassroots families affected by the pandemic through the Kuk's affiliated service units.



疫情再次於寒冬爆發，本計劃除提供食物援助外，即時增派禦寒衣物予有需要人士，溫暖人心。

The Programme provided the timely distribution of warm clothing in addition to food assistance support, to warm the hearts of those in need as the pandemic broke out again amidst the cold winter.



董事會成員透過心意卡傳遞正能量和表達關愛，與弱勢社群共度「疫」境。

Members of the Board expressed compassion and conveyed positive energy through greeting cards to stand in solidarity with the disadvantaged under the pandemic.



本局推出中醫義診服務，於超過二十個服務點為合資格人士提供義診。

The Kuk launched the free Chinese medicine treatment programme for qualified persons at over 20 service locations.

賣旗籌款

Flag Selling Fund-raising Campaign

鑑於疫情反覆，二零二零年九月十九日舉行的全港賣旗日改以線上形式進行，透過社交平台及不同的媒體宣傳，並推介各種電子捐款平台，以多元渠道籌募善款。

The territory-wide Flag Day on 19 September 2020 had to be conducted online due to the unpredictability of the pandemic. Through marketing efforts on social media platforms and different media outlets and the introduction of electronic donation platforms, multi-faceted channels have been utilised to appeal for donations.



本年度賣旗籌款主題為「點亮·善行」，一套共三十五款由保良局服務單位受惠人士及職員設計。

A set of 35 different flags highlighting the theme "Lighting Up Compassion" was designed by Po Leung Kuk service beneficiaries together with staff members for the Flag Day this year.



董事會成員拍攝宣傳片，群策群力，呼籲大眾支持賣旗籌款。

Members of the Board united and came together for the filming of the promotional video to appeal to the public's support of Flag Day.



受疫情影響，服務使用者及義工未能到戶外賣旗，但仍網上呼籲善長支持。

Service users and volunteers were not able to sell flags outdoors due to the pandemic, but still appealed online for donations and support.



社服單位的服務使用者在中心內進行戶內賣旗，支持賣旗籌款。

Service users sold flags indoors at social service centres to support Flag Day.

「關懷長者心」地區安老服務計劃 District Elderly Campaign

籌委會主席：鄧宣宏雁總理
何猷亨總理
林承毅總理
廖偉芬總理

Campaign Committee Chairmen: Mrs Emily TANG, Director
Mr Arnaldo HO, Director
Mr Louie LAM, Director
Miss Jennifer LIU, Director



登記護士向現場嘉賓介紹樂齡科技產品。

A registered nurse demonstrated the functions of gerontechnology products to guests.



感謝儀式獲何啟明勞工及福利局副局長（前排左五）蒞臨主禮，以答謝一眾本年贊助支持安老服務計劃之企業及機構。

A ceremony of appreciation officiated by Mr HO Kai Ming (5th from left, front row), Under Secretary for Labour and Welfare, was organised to thank corporations and organisations for their donation in support of the District Elderly Campaign this year.

星光熠熠耀保良 Gala Spectacular

籌委會主席：陳正欣副主席

Campaign Committee Chairman: Dr Daniel CHAN, Vice-Chairman



徐英偉民政事務局長、本局董事會成員與一眾節目贊助一同主持亮燈儀式，為是次籌款節目揭開序幕。

The Hon Caspar TSUI Ying Wai, Secretary for Home Affairs, together with Members of the Board and programme sponsors officiated at the lighting ceremony to kick off the fundraising programme.



全體保良局董事會成員在大屏幕上做出「點亮星光」的手勢，團隊上下一心，邀請市民一同點亮弱勢社群。

United and in unison, Members of the Board performed the "light up the stars" hand gesture on the big screens to appeal to the public to light up the lives of the disadvantaged.



一眾藝人品嚐黎諾懿先生即場製作由保良局研發的「回味」流心軟餐，將原汁原味的固體食物變成軟餐，令長者可以安全進食。

Artists tasted the "Re-taste" soft meals designed by Po Leung Kuk and cooked live on the show by Mr LAI Lok Yi, by retaining the authentic taste of solid food but turning it into puree meals safe for consumption by the elderly.



何超鳳主席於節目內探訪本局元朗幼兒學習天地，了解服務使用者需要。

Chairman Daisy C F HO visited Yuen Long Early Learning Centre as part of the programme, to learn more about the needs of service users..



保良局方樹福堂兒童及青少年發展中心跳舞隊伍「Girls effects」與藝人進行舞蹈對決。

"Girls effects" — a dance team from FSFT Children & Youth Development Centre competed against artistes in a dance-off on the programme.

慈善獎券暨「愛心獻保良」屋邨屋苑籌款 Charity Raffle cum Housing Estates Fund-raising Campaign

籌委會主席：林承毅總理
湯振傑總理
顏肇臻總理

Campaign Committee Chairmen: Mr Louie LAM, Director
Mr Jonathan TONG, Director
Mr Andrew NGAN, Director



謝小華民政事務總署署長(右三)與本局董事會成員主持慈善獎券開售剪綵儀式。

Ms Janice S W TSE, Director of Home Affairs (3rd from right), together with Members of the Board officiated the kick off ceremony.



何超鳳主席親身落區，派發抗疫包，為義工打氣。

Chairman Daisy C F HO went into the community and distributed anti-epidemic packs to boost volunteer morale.



本局董事會成員親身到各區為參與屋邨打氣。

Members of the Board visited various districts to boost morale at participating housing estates.



黃海韻民政事務總署副署長(左)為慈善獎券抽獎儀式進行攪珠。

Miss Charmaine H W WONG, Deputy Director of Home Affairs (left) officiated at the charity raffle draw ceremony.



本局董事會成員派發抗疫包予義工，同心抗疫。

Members of the Board distributed anti-epidemic packs to volunteers and stand together in the fight against the pandemic.



慈善盆菜籌募計劃 Charity Village Casserole Fundraising Project

籌委會主席：陳黎惠蓮副主席
龐董晶怡副主席
李何芷韻副主席
何許穎嘉總理

Campaign Committee Chairmen: Mrs Winnie CHAN, Vice-Chairman
Mrs Helena PONG, Vice-Chairman
Mrs Amanda LEE, Vice-Chairman
Mrs Candy HO, Director

疫情反覆，為配合政府防疫政策，避免大型聚餐，本局特別推出「1+1 慈善盆菜外賣券」，並以「分享喜悅・細味關愛」為主題，鼓勵善長惠購盆菜與摯愛親朋在自定地方享用，同時贊助本局有吞嚥困難的長者享用「回味」流心軟餐盆菜，善長和受惠人士可以同步分享美食。

In line with the anti-epidemic measures to avoid mass gatherings due to the unpredictability of the pandemic, the Kuk launched the "1+1 Charity Village Casserole Take-away Coupons" under the theme of "Taste the Joy, Share the Compassion" to encourage donors to purchase the casseroles and share it with family and friends at a location of preference, while at the same time, sponsor "Re-taste" Soft Meal Project for elderly patients with dysphagia at the Kuk's elderly care homes.



胡英明懲教署署長(右)及何超鳳主席(左)頒贈感謝狀予保良局安老大使汪明荃博士(中)，以答謝其對保良局鼎力支持。

Mr WOO Ying Ming, Commissioner of Correctional Services (right) and Chairman Daisy C F HO (left) presented a certification of gratitude to Dr Liza WANG, Po Leung Kuk Ambassador of Elderly Services (middle) to thank her for her immense support to the Kuk.



陳黎惠蓮副主席及顧東華顧問呼籲善長認購「1+1 慈善盆菜外賣券」，本局院舍長者同時獲贈軟餐盆菜，同步分享美食。

Vice-Chairman Mrs Winnie W L CHAN and Advisor Mr William T W KOO appeal for donors to purchase "1+1 Charity Village Casserole Take-away Coupons" sponsoring soft meal casseroles to the elderly at the Kuk's elderly care homes to share the mutual joys that delicious food bring to people.



保良局膳心大使謝雪心女士積極推廣「回味」流心軟餐。

Ms Susan TSE, Po Leung Kuk Engay Food Ambassador actively promotes the "Re-taste" Soft Meal Project.



胡英明懲教署署長(左六)、本局董事會成員、一眾節目贊助代表及嘉賓藝人為計劃揭開序幕。

Mr WOO Ying Ming, Commissioner of Correctional Services (6th from the left), Members of the Board, together with programme sponsor representatives and guest artistes kicked off the event together.



「新春行大運」慈善步行 CNY Charity Walk

籌委會主席：郭浩泉總理
顏肇臻總理
湯振傑總理
鄧李璧珪總理

Campaign Committee Chairmen: Mr Patrick KWOK, Director
Mr Andrew NGAN, Director
Mr Jonathan TONG, Director
Mrs Stephanie TANG, Director

保良局慈善步行是每年一度重點大型籌款節目，本年度以線上形式進行，參加者不受時間、地點限制，於活動期間保持「每天萬步行」，又或挑戰「遠足健步行」，行出牛年大運來歡度新春佳節之餘，同時集腋成裘，籌得善款會支援社會上更多弱勢社群，實踐運動行善。

A major large-scale fundraising event of the Kuk, the annual Po Leung Kuk Charity Walk had to be conducted online this year, allowing participants to either “Walking 10,000 Steps Everyday” or take up the challenge of “Nature Trail Walk” with no time or location constraints, to celebrate the Chinese New Year with a good hike while fundraising for the disadvantaged to show compassion through exercising.



活動獲本地精英運動員出心出力呼籲，更實地介紹步行路線。

Local elite athletes even hiked on the trails to appeal to the public for the Charity Walk.



活動由香港戶外生態教育協會提供十條路線。

Outdoor Wildlife Learning Hong Kong provided 10 hiking trail suggestions for the Charity Walk.



香港攀山專家鍾建民先生特別送出親筆簽名行山杖作慈善競投。

Mr CHUNG Kin Man, MH, Hong Kong's mountaineering expert donated an autographed hiking pole to be auctioned for charity.

服飾日 Dress Special Day

受疫情影響，不少人留在家中工作及上課，日常穿著簡便衣服為主，因此本年服飾日特意加入在家參與形式，藉著是次慈善活動作一次大轉變，即使在家也可以悉心打扮，選擇穿上喜愛或玩味服飾，令在家工作或學習亦變得更有趣味，齊心抗疫。

Many people had to stay at home for work or school and mostly wore casual wear on a daily basis under the pandemic. Hence, the Kuk took the opportunity to revamp the charity event and introduced special elements to encourage dressing up with favourite clothes or fun items, to make working or learning from home more interesting while fighting the pandemic together.



本年以「添『飾』添彩迎新禧」為主題，一眾參加者均穿上富有主題特色的服飾，身體力行支持保良局服務社群。

The Kuk introduced the theme “Dress up, Live up” this year, where participants wore themed clothing items to participate in the event to support Po Leung Kuk in serving the community.

上海商業銀行 70 周年呈獻：金牛吉祥耀保良

Shanghai Commercial Bank 70th Anniversary presents: Po Leung Kuk CNY Charity TV Show

籌委會主席：陳黎惠蓮副主席

Campaign Committee Chairman: Mrs Winnie CHAN, Vice-Chairman



徐英偉民政事務局長(前左二)、何超鳳主席(前右二)、呈獻贊助代表郭錫志上海商業銀行副董事長、常務董事兼行政總裁(前右一)、陳黎惠蓮副主席暨節目籌委會主席(前左一)與眾節目贊助代表為節目揭開序幕。

The Hon Caspar TSUI Ying Wai, Secretary for Home Affairs (2nd from left, front row), Chairman Daisy C F HO (2nd from right, front row) title sponsor representative Mr David S C KWOK, Deputy Chairman, Managing Director and Chief Executive of Shanghai Commercial Bank (1st from the right, front row) and Vice-Chairman Mrs Winnie W L CHAN, Chairman of the Campaign Committee (1st from right, front row) together with programme sponsors ready to kick off the event.



主禮人、本局董事會成員及呈獻贊助代表透過電視節目向廣大市民拜年，並祝大家身體健康、金牛吉祥！

Officiating guest, members of the Board and title sponsor representative sent Chinese New Year greetings to Hong Kong people through the Programme and wishes everyone good health and good fortune in the Year of the Ox!



本局體適能教練教授觀眾防疫運動，宣傳「居家安老」訊息。

The Kuk's personal fitness trainer taught the audience epidemic prevention exercises to promote ageing in place.



何超鳳主席早前藉節目拍攝探訪本局受惠人士，並一同練習防疫運動，強身健體。

As part of a filmed segment for the programme, Chairman Daisy C F HO visited the Kuk's service beneficiaries and practiced anti-epidemic exercises with them to maintain good physical health.

何文法紀念基金呈獻：保良局慈善粵劇晚會《俠盜胭脂》

Ho Man Fat Memorial Foundation presents: Po Leung Kuk Charity Cantonese Opera

籌委會主席：陳黎惠蓮副主席

陳健文總理

卓歐靜美總理

Campaign Committee Chairmen: Mrs Winnie CHAN, Vice-Chairman

Mr Clement CHEN, Director

Mrs Corona CHEUK, Director



保良局與鳴芝聲劇團合作無間，共同推動粵劇文化傳承，同時為保良局超過三百個服務單位籌募經費。

Ming Chee Sing Troupe has been working with the Kuk in collaboration to promote the development and succession of Cantonese opera and raise funds for over 300 service units of Po Leung Kuk.



鳴芝聲劇團台柱蓋鳴暉小姐(右)及吳美英小姐(左)擔綱演出新編喜劇《俠盜胭脂》，為大眾帶來關愛和歡樂。

Principal performers of Ming Chee Sing Troupe, Ms Joyce KOI (right) and Ms NG May Ying (left) perform together in a new comedy to bring compassion and joy to the public.

傳媒 Media Coverage

本局連繫不同的傳媒，包括電子媒體、印刷媒體及網上媒體，報道及宣傳本局服務的重要里程碑，以及嶄新發展。今年獲以下各大傳媒包括無綫新聞、有線新聞、now新聞、ViuTV、商業電台、香港電台、星島日報、東方日報、經濟日報、蘋果日報、明報、成報、大公報、文匯報、商報、信報、香港01、TOPick、頭條日報、晴報、am730、香港仔、東周刊、Oh爸媽、親子日常、媽媽寶寶等報道及宣傳本局的多元化服務，摘要如下：

The Kuk liaises with various media outlets, including electronic media, print media and web-based media, to report and promote the Kuk's service milestones and latest developments. The Kuk is grateful for the coverage and promotion of our diverse services by the media, including TVB News, i-Cable News, now News, ViuTV, CRHK, RTHK, Sing Tao Daily, Oriental Daily, Hong Kong Economic Times, Apple Daily, Ming Pao, Sing Pao Daily News, Ta Kung Pao, Wen Wei Po, Hong Kong Commercial Daily, Hong Kong Economic Journal, HK01, TOPick, Headline Daily, Sky Post, am730, Lion Rock Daily, East Week, Ohpama, Mami Daily and OURS etc. in this year. Some of the reports are as follows:

主席及董事會成員專訪 Chairman and Board of Directors Interview

何超鳳主席及董事會成員接受傳媒專訪，帶領傳媒參觀本局不同服務單位，向公眾介紹服務發展、未來目標及計劃。

Interviewed by the media, Chairman Daisy C F HO and Board members introduced them to different service units, highlighting service development, future goals and plans of the Kuk to the public.



抗疫支援措施 Anti-epidemic Supporting Measures

疫情持續影響社會經濟民生，本局推出多項支援措施及資助計劃協助基層市民。本局各項服務單位亦在「疫」下新常態靈活應變，獲傳媒廣泛報道。

As the pandemic continues to affect the economy and society, the Kuk launched several support measures and subsidy schemes to assist the grassroots. Kuk's services also adapted and embraced a "new normal" and the measures were reported widely.

「關愛無限・共跨疫境」扶弱計劃

"Boundless Compassion • Solidarity in Action" COVID-19 Response Programme



【第四波疫情】保良局「關愛無限・共跨疫境」扶弱計劃為基層送暖

受第四波疫情影響，不少弱勢及基層社群面臨因工不足或失業問題，經濟負擔沉重。甚至難以應付日常食物開支。保良局主席劉國輝早前上門探訪服務受影響人士，了解他們在生活上遇到的困難，並提供食物及物資支援。他呼籲各界人士，共同為有需要人士提供支援，讓更多弱勢社群得到幫助，渡過難關。

保良局透過「關愛無限・共跨疫境」扶弱計劃，為有需要人士提供食物及物資支援。計劃包括：為有需要人士提供食物及物資支援；為有需要人士提供食物及物資支援；為有需要人士提供食物及物資支援。



保良局關愛無限 與弱勢社群共渡「疫」境

受第四波疫情影響，不少弱勢及基層社群面臨因工不足或失業問題，經濟負擔沉重。甚至難以應付日常食物開支。保良局主席劉國輝早前上門探訪服務受影響人士，了解他們在生活上遇到的困難，並提供食物及物資支援。他呼籲各界人士，共同為有需要人士提供支援，讓更多弱勢社群得到幫助，渡過難關。

保良局透過「關愛無限・共跨疫境」扶弱計劃，為有需要人士提供食物及物資支援。計劃包括：為有需要人士提供食物及物資支援；為有需要人士提供食物及物資支援；為有需要人士提供食物及物資支援。



保良局啟動關愛扶弱計劃

【香港經濟導報】受到第四波疫情影響，不少弱勢及基層社群面臨因工不足或失業問題，經濟負擔沉重。甚至難以應付日常食物開支。保良局主席劉國輝早前上門探訪服務受影響人士，了解他們在生活上遇到的困難，並提供食物及物資支援。他呼籲各界人士，共同為有需要人士提供支援，讓更多弱勢社群得到幫助，渡過難關。

保良局透過「關愛無限・共跨疫境」扶弱計劃，為有需要人士提供食物及物資支援。計劃包括：為有需要人士提供食物及物資支援；為有需要人士提供食物及物資支援；為有需要人士提供食物及物資支援。

本局膳心大使謝雪心女士宣傳「關愛無限・共跨疫境」扶弱計劃。

Ms Susan TSE, Engay Food Ambassador of the Kuk helped promote "Boundless Compassion • Solidarity in Action" COVID-19 Response Programme.



謝雪心包糰送長者 親自為長者分發熱餐

「關愛無限・共跨疫境」扶弱計劃，早前由保良局主席劉國輝主持，為有需要人士提供食物及物資支援。謝雪心女士作為膳心大使，親自為長者分發熱餐，並呼籲各界人士，共同為有需要人士提供支援，讓更多弱勢社群得到幫助，渡過難關。

謝雪心女士表示，她很高興能參與這項活動，並為有需要人士提供食物及物資支援。她呼籲各界人士，共同為有需要人士提供支援，讓更多弱勢社群得到幫助，渡過難關。



謝雪心包糰向老友記送暖

「關愛無限・共跨疫境」扶弱計劃，早前由保良局主席劉國輝主持，為有需要人士提供食物及物資支援。謝雪心女士作為膳心大使，親自為長者分發熱餐，並呼籲各界人士，共同為有需要人士提供支援，讓更多弱勢社群得到幫助，渡過難關。

謝雪心女士表示，她很高興能參與這項活動，並為有需要人士提供食物及物資支援。她呼籲各界人士，共同為有需要人士提供支援，讓更多弱勢社群得到幫助，渡過難關。



謝雪心包糰送長者

「關愛無限・共跨疫境」扶弱計劃，早前由保良局主席劉國輝主持，為有需要人士提供食物及物資支援。謝雪心女士作為膳心大使，親自為長者分發熱餐，並呼籲各界人士，共同為有需要人士提供支援，讓更多弱勢社群得到幫助，渡過難關。

謝雪心女士表示，她很高興能參與這項活動，並為有需要人士提供食物及物資支援。她呼籲各界人士，共同為有需要人士提供支援，讓更多弱勢社群得到幫助，渡過難關。



謝雪心訪社區飯堂探老友記

「關愛無限・共跨疫境」扶弱計劃，早前由保良局主席劉國輝主持，為有需要人士提供食物及物資支援。謝雪心女士作為膳心大使，親自為長者分發熱餐，並呼籲各界人士，共同為有需要人士提供支援，讓更多弱勢社群得到幫助，渡過難關。

謝雪心女士表示，她很高興能參與這項活動，並為有需要人士提供食物及物資支援。她呼籲各界人士，共同為有需要人士提供支援，讓更多弱勢社群得到幫助，渡過難關。

【大公報訊】記者張曉晴報道：疫情影響社會經濟，部分網球社及基督教堂門戶不足，甚至失業。應將DSE考生由港轉赴內地考場，步速道運動員李麗雲參加抗疫工作，身體力行支持防疫中受影響的基層社群。

DSE考生由「DSE中大計劃」，應國際DSE委員會為港中大上食物包或熱餐。參與義工計劃的優良局西區李兆雲太太鄭中學生在港寓病。

今次門戶的基層家庭，可深入了解不困難普通人的生活狀況。

優良局醫生的會館學生畢業敬啟

疫情下，基層家庭要求港府外間加強防疫工作，希望透過這次活動為基層家庭帶來直接關心。



▲學生義工們在社區飯堂為有需要人士提供熱餐 保良局提供圖片

包成熱餐。參與義工計劃的保良局百年李兆忠紀念中學學生丘道鴻稱，今次上門保的基層家庭，可深入了解不同階層家庭的生活情況。

保良局副官兼書院學生陳紫敏說，疫情下，基層家庭要花費額外開支購買防疫物品，她希望透過這次活動為基層家庭帶來支援及關心。

運動員李振豪，有基層家庭背景影響，有經濟困難，希望透過送上食物包，為他們帶來及時支援，感受到社會關心。他以曾確診患病的經歷鼓勵DSE考生：「遇到困難的一刻會不安、慌促，但這時候更需要冷靜，用安穩心中堅毅不屈的精神，一貫加沿路過去。」

保良局表示，是次計劃約四萬人次已受惠，期望最終有近六萬人次受惠。

[illegible]

應屆DSE考生參與義工服務

況及所需物資；保良局顏寶鈴書院的陳紫敏同學表示，疫情可能對大部分人而言是不能外出、悶在家中，但對基層家庭而言卻是更嚴重的經濟問題，亦需花費額外開支購買防疫物品，希望今次可透過義工協助自己一點力為社會、為基層家庭帶來支援及關心。

學生工讀生手捧熱飯交予受難人士，滿滿都是愛。(柯大威攝)

【本報訊】今年義工服務日(27日)，孝子有不一样的服務。他與家鄉的同學、鄉友，舉行了一場「孝親餐」，為父母及家鄉的長者，烹調了一頓「孝親餐」，以表孝心。孝子與同學、鄉友，在「孝親餐」中，烹調了多款「孝親餐」，包括：「孝親餐」、「孝親餐」、「孝親餐」等。孝子與同學、鄉友，在「孝親餐」中，烹調了多款「孝親餐」，包括：「孝親餐」、「孝親餐」、「孝親餐」等。孝子與同學、鄉友，在「孝親餐」中，烹調了多款「孝親餐」，包括：「孝親餐」、「孝親餐」、「孝親餐」等。

深刻體會惜食重要

參與學生陳子謙表示，上次進食食物包之前，只有兩個月分量。他們半年前曾申請食物包，睇見基層家庭未有食糧而面有愀容，她明白以往浪費食糧其實「惜食」重要性。

陳說，當時小學長及副校長、老師和義工協助下，設下不少基層熱心人士的廚房，為社區堂烹煮定時定量食物包服務。未嘗過食糧的學生對能分享這、能協助有需要人士感到興奮，中心的長者及護老者亦是五十五人隊，該中心飯堂每餐每日已耗資六拾計劃可舒緩他們的經濟壓力。

Po Leung Kuk Dr Stanley Ho Memorial Fund
— Student Support Scheme

Free consultations offered at Chinese Medicine Mobile Clinics

團體資助學童添置平板電腦

【本報訊】疫情反覆，學校不時停止上課，復課改為网课，網上學習變成新常态，因疫情增加的日常閱文及購買流動電腦裝置等，對基層家庭而言是負擔沉重。保良局今年8月成立學習基金，資助基層家庭購買流動電腦裝置及急切學習需要等，至今約120名學童受惠。受惠對象須由保良局或社會服務機構轉介申請，或經社署或醫院家庭服務中心轉介。

「我部唔啱去買電腦，兩個個一直都係部手機上堂。」黃太的小三及小五的兒女，自照顧兩名分別就讀小學及小學的女兒期間需要額外花費購買大量防疫用品、擠按壓見具。雖然明白手提電腦並非兩子的理想工具，黃太亦只想安撫女兒「住先」。由於手機細，做網上功課無法閱讀全文，做題亦難查「解釋條去」，影響學業。黃太其後成功申請「保良局何鴻燊紀念基金—學生支援計劃」，為兩名女兒置办電腦，「晏多資料」上課時能看教材紙材，方便查資料及做功課。

優良易扶貧基金辦事處基金及項目主任林小玲表示，不少基層家庭學童像黃太女兒一樣，因家庭經濟問題，在網上學習而面對困難。學生支援計劃為面對家庭困難的中、小、幼學童提供學習支援，包括資訊科技裝置、特別及急切學習需要等，繼交科技發展。支援具特殊學習需要學童接受個別評估。

學童因家庭經濟問題，網上學習面對困難，**保良局**成立「**保良局何鴻燊博士基金**」第一學生支援計劃，為面對經濟困難的中、小學學生提供學習支援，包括購買資訊科技裝置、應付特別及急切學習需要等，如繳交書簿費、文具等特殊學習需要學童及早接受個別評估，期望學童不會因為經濟問題而失去發展潛能的機會。

受惠對象須由**保良局**屬校或社會服務單位轉介申請，或經社署或資助綜合家庭服務中心轉介。自基金今年8月成立以來，至今有約120名學童受惠。

查詢電話：22778333

● **區議員黃國權**：「雖然擔心，以人海戰術的服從命令，旗下 7 派流亡中醫師於全港 20 個社區提供優質、便捷及收費廉宜的中醫服務。」

在 2019 年社區防疫疫情下，保良局全線 4 台流動中醫診所於 3 月 25 日至 5 月 30 日推出免費中醫診務（星期日及公眾假期除外），服務香港各界人士，共約 20 個社區，預計約 6,000 多次受惠。

流動中醫診所設備齊全，並配備轉輸

升降台，診所選用上等金針及針灸治療，並配以方便可移的中藥方劑。

4 台流動中醫診所每日提供各 30 個名額（包括內及部外診治），豁免免收診費 3 藥費，每名中醫師會免費噴口罩及防疫用品一件（送完即止）。截至今日接受預約情況，約 4817 人次；5592 4339，詳情：<http://bit.ly/33ueu1P>

[illegible]

各個服務單位疫情下靈活應變。

All service units adapt and respond timely with contingency measures to the pandemic.

幼稚園製教材供學生在家玩

掛鉤網課 家長稱子抗拒上課變主動學習

【明報專訊】幼稚園去年11月中起停課，網課變成常態，惟幼兒未必適宜長時間看電子屏幕，有幼稚園今年起自行製作掛鉤教材，供家長帶回家讓子女學習。有家長表示，兒子上學年相當抗拒上課，今學年能以教材令兒子更主動學習。

位於東區的保良局港童幼稚園今年製作多套教材，家長平均約1至3周回校領取。校長劉寶儀表示，上學年本港突然停課，學校也只是「觀望」，故為學生安排較輕鬆的學習活動，惟今學年「不太對勁，有機會（停課）無end up time，我們不等了」，便將網課與學校常規課程銜接，並輔以短片及教材教會學生。

拆成小組上課 師生互動

校方安排幼兒每星期上3日實時網課，每節30分鐘，把一班學生分拆成小組，每組約7至8人於指定時間上課，讓幼兒有機會與教師交流互動。教師除上課課外，空餘時間便設計教材供學生在家玩。洗潔校長說，教材不止是供親子玩樂，部分也會與課堂內容呼應，一些較複雜的教材甚至要求老師近兩日時間設計及製作。

家長李太的兒子讀該校大班（K3），他描述上學年突然停課，因兒子平日不愛玩電腦，相當抗拒網課，「不停向我哭鬧時」，家中亦無「電子卡」等學習材料，自己相當頭痛。後來看到學校漸漸在電腦學習模式，網課有不少出外心我的畫面，他也可用教材與兒子玩樂，看到兒子今學年能以主動學習及學習。

教師積極課餘時間 下班繼續製教材

負責K2的主理老師，新常建下工作比前辛苦，上學年同事忙於照顧，花許多時間學習拍片等技術，今學年才有看似完整的教材及短片等。她描述，教師上完網課後，就要商討如何製作教材或短片，基本上無空餘時間，下班後亦要積極製教材及學習活動，應比以往辛苦，李得家長理解。



網課 保良局港童幼稚園安排學生一週上3節網上實時課室，昨早有教師回校上課課，兩名教師帶領學生玩小遊戲，活動平穩。（李紹昌攝）

部分可在家玩要教材



衣夾有多少（K3班） 家長在家蒐集5隻衣夾，並隨意夾在「+」號的兩邊衣架上，讓幼兒計算兩邊衣夾的總和，讓幼兒熟習5以內的加法，以及「+」及「=」號。（李紹昌攝）



撿拾毛絨球（K1班） 將棉或絨布在紙盒，形成大小不一的棉子，並把毛絨球放入盒內，幼兒利用兩三指夾取棉子放於椅子內夾出毛絨球，家長可要求幼兒夾出特定顏色毛絨球，以認識不同顏色及訓練手眼協調。（李紹昌攝）

保良局抗疫小挑戰 刺激幼兒發展

抗疫情期間，小朋友天天停課在家，想為兒女搜羅有益身心的活動？不如上保良局Facebook專頁一起參加「保良局居家秒速小挑戰」（圖）！

保良局物理治療師、言語治療師及職業治療師最近為小朋友設計了一系列居家小挑戰，遊戲不但易玩有趣，更加可以刺激幼兒的大肌肉、小肌肉及語言能力發展，留家抗疫同時增進身心健康！第一擊挑戰「Happy Kick 層層踢」現正舉行中，其他秒速小挑戰陸續有來，請密切留意保良局Facebook專頁動感！



專頁連結：
<https://www.facebook.com/poleungkuk1878/>

【鍛煉肌肉】武肺下兒童停課少外出 踢公仔刺激幼兒大肌肉發展

更新時間: 2020.05.05 09:00:00

在家抗疫有咩玩？

保良局幼兒服務專職治療師胡明

胡明先生免費諮詢【@SUN雅儀】

早在十多年前，已經有研究指出小朋友在家電玩、玩電子遊戲，會容易出現視力、近視、平視電腦、駝背、頸痛、腰痠、手震、腳震等問題，不少研究指出當幼兒過份依賴電子產品，少做運動或玩玩具，他們在肢體、小肌肉、大肌肉等各方面的發展都會較為遲緩，如中環碼頭，小朋友不但停課，更無法到公園玩耍、活動手脚，長久以來將會出現視力、平衡、小肌肉的大肌肉發展。

「三高」伯伯勤做家居運動 最想疫後去歎茶

新冠肺炎疫情肆虐下，留在家中的時間增加是絕大部分市民的生活寫真。但對於一些身體機能欠佳的長者而言，減少外出與缺乏運動，或會令他們的體能轉差。現年69歲的馮居長者葉伯伯，本身患有「三高」，痛風及靜脈曲張等長期病，需以拐杖輔助行走，疫情下因減少出門而少了做運動的時間，雙腿更加「唔靈便」，情緒也低落下來。向幸在社區支援下，葉伯伯的負面情緒得以緩解，並學會了一些能在家做的簡單運動，「不單身體好了，人也精神了！」

居於或婚前的葉伯伯，疫情前每天都會到鄰近的益昌道社區中心與運動，吃飯及與一眾「老友記」聚會。他中心內設有多個康樂室，職員態度十分親切，還認識了許多朋友，中心手他一個家。

初疫爆發運動 走路不太穩

中心約有1,100名會員。疫情前中心每天約服務200名至300名長者，惟疫情爆發後只能提供服務，每天約50人使用，加上害怕感染而轉差，葉伯伯便留在家中。中心中外出購買日用品及到中心使用服務，更會盡量避免去有感染個案的商場或屋宇。由於缺乏運動，他的活動能力也轉差，走路也不是太穩。

葉伯伯說：「常常待在家中，感覺就像被困，聽診時就有負面思想，擔心身體狀況轉差，竟致倒臥無人知，情緒也變得低落。」疫情前，他曾與朋友一起打乒乓球及去茶樓飲茶，目前已超過半年無踏足茶樓，「覺得好悶，一定覺得，難免很多國家都搞起封鎖，尤其長者的死亡率比較高。」

區林美賢耆康中心主任呂秀麗指出，因疫情持續，中心每天都有致電長者問候及了解其需要，部分更會上門探訪及提供協助，例如提供物理治療服務，或教他們做簡單運動等，令他們學會與病毒共存，「在家中就算拿部水也可做到運動！」

葉伯伯便接受了上門探訪服務，並嘗試在家中做運動。葉伯伯說：「如今多了做運動，身體狀況就不好轉，人也精神了！」他坦言，持一年的疫情令人唔開心，但希望盡快可在確保安全情況下重返接觸疫區，令疫情早日消散，「我最想做的就是去歎茶！」

院舍中心主動致電關心

中心的前護士劉麗霞亦指出，不少獨居長者，在疫下減少到老人中心、茶室鄰居及義工幫手。他們待在家中，只對住四面牆，相對可能更悶，不過他們也留意到關注的進展，有時甚至致電中心告知我們哪裏有嘢話，讓我們小心！」

區林美賢耆康中心經理劉麗霞指出，區林美賢院舍及日間中心等多種服務，其中院舍由於疫情下不能面對面服務，故會主動聯絡院友的家人，讓他們多了解長者的生活情況。她說，疫情下中心改為主動出擊，致電服務使用者，如有防疫上的需要時會主動上門提供支援服務，同時亦善用資訊科技，例如透過視像電話教他們做運動，甚至用Zoom開朗明會等。

老人院准探訪 九旬翁與家人團聚

【本報訊】因應疫情發展，多間安老院限制家屬探訪的安排，年屆九旬的陳伯早年患上帕金森症，行動不便，需使用輪椅出入。三年前獲安排入住益昌道護理中心，疫情下院舍限制探訪，他們上一次家庭聚會已是農曆新年時。日前家人終於可與陳伯見面，又趁父親節特製心意卡，物情意重，經歷疫洗滌，子女親口說一句「父親節快樂」實在得來不易。

一別半年 女兒：心情好急

陳伯入住院後，太太堅持每日都來院舍陪伴，子女一家每週則會來探望。陳伯女兒今年年屆七十，她個性格爸爸口水，滿歲今年年初知院舍禁止探訪時「心情好急」，但明白受疫情影響，他懂得時時父親十分看重教育，當教導她學樣尊重別人，又指父親除了能歌善舞，亦是游泳和籃球健將，「見到阿爸人就會歡呼」，如今父親行動不便，他盡心照顧他至終老。

陳太與陳伯共處七十年，疫情前幾乎每日都到院探望丈夫，但陳太年紀老邁，即使院舍提供視像服務亦難以使用，陳伯不懂得說話及要搞得很難，儘管只能發出單音，她聽到丈夫的聲音已十分感動。

該院舍的護理經理李美儀透露，其他院舍有家屬不滿限制探訪而「發難」，相反陳家十分理解院舍的安排，「佢哋好乖嘅」，又指他們得知院舍放寬探訪限制時，第一時間預約。



保良局 x 海洋公園「快樂保·旅」計劃

Po Leung Kuk x Ocean Park "A Wonderful Journey Inside and Out" Programme

本局與海洋公園攜手推出「快樂保·旅」計劃，透過一系列探訪表演、保育研究、德育培養、環保藝術及學生職涯體驗活動，將關愛帶到社區，獲多間傳媒報道。

The Kuk launched a joint programme "A wonderful Journey Inside and Out" with Ocean Park, to spread love through a series of visit and performance, conservation research, moral education, eco-friendly art jamming and career exploration through job shadowing. The programme was reported widely.



本局致力提供優質的教育服務，吸引多間傳媒報道最新發展，包括介紹屬校特色、入學資訊、學生創科研究及放榜佳績等。

The Kuk strives to provide quality education services, attracting various media outlets to report new developments, including special features of affiliated schools, enrolment information, students' innovation and science research as well as public examination results etc.

【DSE2020】沒有數碼生活的理科考生 DSE探花拒用智能手機社交媒體

教育 10:35 2020/07/23

熱門 [曾志偉](#) [WhatsApp](#) [保護大法](#) [陳自遠](#) [超市大搜查](#) [消委會](#) [訪談](#) [烹飪教學](#)



▲ 地區名校保良局第一張永慶中學誕生1名6科5**榜眼，及1名5科5**探花。

中學文憑試DSE昨日(22日)放榜,地區名校保良局第一張永廉中學歷1名榜眼、1名探花,莫雲軒是考獲5科及數學延伸部分5**的探花,他熱愛數學及科學,有志向數理研究方面發展。在資訊時代,智能電話變成人人擁有的必需品,惟莫同學為免學習分心,一直沒有電話,「同學們都用電郵聯絡我。」

從小熱愛數學科學 望攻讀數理研究

莫雲軒從小熱愛數學及科學，中學曾參加多個國際及香港比賽，並勇奪多個獎項，例如在2018香港物理奧林匹克奪得一等獎、香港初中數學奧林匹克全國青少年數學論壇選拔賽奪得銅獎等。莫同學在中四選修物理、化學、生物及數學延伸部分，校內成績一向優異。

》》 克服疫境 摘星考生立志從醫 《《

【本報訊】今屆中學文憑試（DSE）考生因疫情關係，最後兩階段只能在家庭試，難免影響考試心情及表現。不過，位於慈雲山的**保良局第一香港中學兩名考生**鍾軒賢及莫宏軒，面對持續停課及考試延期，憑着意志克服困難，再獲老師網上備課及批改文章，再透過電話討論答題技巧，分別取得各科5科5**佳績，並同時在數學考延修部分M2考獲5**，其中一人更因身體多病及疫情下看到親朋的無私奉獻，有所啟發而立志成醫。

感謝老師網上協助備試

考生賴仲賢坦言，疫情導致課多時，心情難免受到影響，感謝學校老師在疫下協助備試，不但於網上批改文章，亦會透過電話討論答題技巧。他亦分享「摘」心得，稱與其死記硬背，倒不

加探索學習興趣。在遇到有趣的課題時可主動請教老師並翻閱參考書，有助鞏固知識及提升學習動力。賴續指，自己幼時身體較弱，經常生病，曾獲醫護人員幫助。加上近日疫情肆虐，有見醫護行業面臨重大壓力，故立志讀醫，冀能入讀本地大學醫科課程，為公營醫療服務出一分力。

另一摘星男生：首重「專注」

另一「摘星」考生、熱愛數學及科學的莫雲軒則表示，除獲得老師的悉心配合備課，父母亦盡量減少會親自下廚煎炒飯菜，令他可好好備試，最終奪得佳績。莫認為，能考獲佳績的關鍵是「專注」。由於科技產品容易令人分心，故在學期間沒使用智能電話和社交平台，以便專心學習。



■賴仲賢（左）及莫雲軒（右）考選

重視生命教育 求學不是求分數



mami | [Contact Us](#) | [Privacy Policy](#) | [Terms & Conditions](#) | [About Us](#) | [Feedback](#)



【保良局張心瑜幼稚園校長專訪】以正向教育讓孩子
勇於改變、樂於表達！高妙娥校長：最開心見到小朋友
嘅自信笑容！

教育路：學校大道

註釋 1: 學校大廳

By [Sarah](#) on 05 Jan 2021
Digital Editor

小朋友在幼稚園階段學習習得的正面品格和價值觀，對身心健康成長非常重要。杜絕兒童習得的牛、黃、賭、毒，小朋友從小懂得待人尊禮，對自己擁有自信心，影響更為深遠！位於新區內的牛車水區，由於地處鬧市，對幼兒成長上，在培育小朋友正面價值觀和對社會更

...SURE YOU?



促自呂張漢基參加維園



保良局勸業小學幼稚園



Team | 10°C 每度降溫，全球將減少 1—6% 的 GDP。



停課成契機 自主學習探究

新冠肺炎疫情令學生停課多月，優良局羅氏基金中學有初中二學生觀察人對病毒傳播方法後，對不同消毒劑在不同環境下，溫度等情況下的消毒效能感興趣，進而便在生物科技教師協助下，透過實驗找出最佳消毒方法。另外，該校安排三名中五生在復課前少假期，觀察科技公司消毒劑及除菌中心探樣過程。

不良局羅氏基金中學，自開校以來，一直秉承「自主學習探究」的教學理念，在停課期間，學校安排學生進行自主學習探究，透過實驗找出最佳消毒方法。另外，該校安排三名中五生在復課前少假期，觀察科技公司消毒劑及除菌中心探樣過程。

家居消毒引發好奇心 初中生做實驗解謎團

中二生曾建宇、在停課期間，對家居消毒引發好奇心，進而便在生物科技教師協助下，透過實驗找出最佳消毒方法。另外，該校安排三名中五生在復課前少假期，觀察科技公司消毒劑及除菌中心探樣過程。

不良局羅氏基金中學，自開校以來，一直秉承「自主學習探究」的教學理念，在停課期間，學校安排學生進行自主學習探究，透過實驗找出最佳消毒方法。另外，該校安排三名中五生在復課前少假期，觀察科技公司消毒劑及除菌中心探樣過程。

中學增設「航空實驗室」 模擬飛行學數理知識

優良局羅氏基金中學，為配合航空發展，特設「航空實驗室」，讓學生透過模擬飛行，學習數學及物理知識。該校校長表示，希望透過此實驗室，激發學生對航空的興趣，並培養他們的科學精神。

中學建飛行實驗室 激發學生航空興趣

優良局羅氏基金中學，為配合航空發展，特設「航空實驗室」，讓學生透過模擬飛行，學習數學及物理知識。該校校長表示，希望透過此實驗室，激發學生對航空的興趣，並培養他們的科學精神。

優良局瑪嘉德紀念小學 正念滋養身心靈

優良局瑪嘉德紀念小學，為配合學生身心靈發展，特設「正念課程」，讓學生透過正念練習，提升專注力及情緒管理能力。該校校長表示，希望透過此課程，幫助學生建立正確的人生觀及價值觀。

優良局張心瑜幼稚園 正向教育培育愛心小孩

優良局張心瑜幼稚園，為配合幼兒身心發展，特設「正向教育課程」，讓幼兒透過正向教育，建立良好的人際關係及社會適應能力。該校校長表示，希望透過此課程，幫助幼兒建立正確的人生觀及價值觀。

教育線上

優良局羅氏基金中學，為配合學生學習需要，特設「教育線上」平台，讓學生透過線上學習，提升學習效率及興趣。該校校長表示，希望透過此平台，幫助學生建立正確的人生觀及價值觀。

中三生揭超級麵包蟲可「食塑」

優良局羅氏基金中學，為配合學生學習需要，特設「中三生揭超級麵包蟲可「食塑」」課程，讓學生透過實驗，了解麵包蟲對塑膠的消化能力。該校校長表示，希望透過此課程，幫助學生建立正確的人生觀及價值觀。

中三生揭超級麵包蟲可「食塑」

優良局羅氏基金中學，為配合學生學習需要，特設「中三生揭超級麵包蟲可「食塑」」課程，讓學生透過實驗，了解麵包蟲對塑膠的消化能力。該校校長表示，希望透過此課程，幫助學生建立正確的人生觀及價值觀。

田家炳小學新策略 提前初小選拔資優生

田家炳小學，為配合學生學習需要，特設「提前初小選拔資優生」課程，讓資優生透過提前入讀初小，提升學習效率及興趣。該校校長表示，希望透過此課程，幫助學生建立正確的人生觀及價值觀。

中學建飛行實驗室 激發學生航空興趣

優良局羅氏基金中學，為配合航空發展，特設「航空實驗室」，讓學生透過模擬飛行，學習數學及物理知識。該校校長表示，希望透過此實驗室，激發學生對航空的興趣，並培養他們的科學精神。

5初中生揭大麥蟲 更有效降解塑膠

優良局羅氏基金中學，為配合學生學習需要，特設「5初中生揭大麥蟲 更有效降解塑膠」課程，讓學生透過實驗，了解大麥蟲對塑膠的降解能力。該校校長表示，希望透過此課程，幫助學生建立正確的人生觀及價值觀。

5初中生揭大麥蟲 更有效降解塑膠

優良局羅氏基金中學，為配合學生學習需要，特設「5初中生揭大麥蟲 更有效降解塑膠」課程，讓學生透過實驗，了解大麥蟲對塑膠的降解能力。該校校長表示，希望透過此課程，幫助學生建立正確的人生觀及價值觀。

唐乃勤學生研究發現 超級麵包蟲降解塑膠

優良局羅氏基金中學，為配合學生學習需要，特設「唐乃勤學生研究發現 超級麵包蟲降解塑膠」課程，讓學生透過實驗，了解麵包蟲對塑膠的降解能力。該校校長表示，希望透過此課程，幫助學生建立正確的人生觀及價值觀。

婦女節 | 女書記任職幼稚園23年 有滿足感

優良局羅氏基金中學，為配合學生學習需要，特設「婦女節 | 女書記任職幼稚園23年 有滿足感」課程，讓女書記透過分享心得，提升工作滿意度。該校校長表示，希望透過此課程，幫助女書記建立正確的人生觀及價值觀。

疫情變中學STEM探究題材

優良局羅氏基金中學，為配合學生學習需要，特設「疫情變中學STEM探究題材」課程，讓學生透過探究疫情，學習STEM知識。該校校長表示，希望透過此課程，幫助學生建立正確的人生觀及價值觀。

疫情變中學STEM探究題材

優良局羅氏基金中學，為配合學生學習需要，特設「疫情變中學STEM探究題材」課程，讓學生透過探究疫情，學習STEM知識。該校校長表示，希望透過此課程，幫助學生建立正確的人生觀及價值觀。

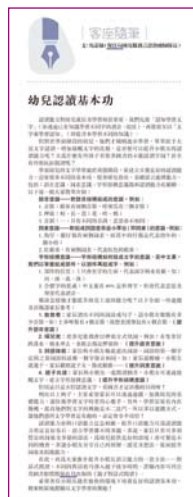
唐乃勤學生研究發現 超級麵包蟲降解塑膠

優良局羅氏基金中學，為配合學生學習需要，特設「唐乃勤學生研究發現 超級麵包蟲降解塑膠」課程，讓學生透過實驗，了解麵包蟲對塑膠的降解能力。該校校長表示，希望透過此課程，幫助學生建立正確的人生觀及價值觀。

幼兒服務 Child Care Services

本局幼兒服務多元化，多間幼稚園暨幼兒園亦獲傳媒報道。服務團隊內的幼教專業人士亦於報章撰寫專欄，以專業角度向大眾分享照顧幼兒技巧。

The Kuk provides diversified child care services. Coverage of kindergarten-cum-nurseries carried by the media. Contributing to newspaper columns, members of the team of child-care professionals working with the Kuk also share their professional views and skills in child care with the public.



康樂服務 Recreational Services

本局賽馬會北潭涌度假營早前重新開放，並推出一系列親子活動，讓市民享受本地遊樂趣，獲傳媒報道介紹。

The Jockey Club Pak Tam Chung Holiday Camp re-opened earlier on and launched a series of parent-child activities, for the public to experience the joys of local tours. It was featured in the media.



文化服務 Cultural Services

本局積極與不同文化團體合作，藉不同活動向公眾推廣本局歷史及文化。

The Kuk actively works with different cultural groups to promote the Kuk's history and culture through organising different activities.

此中真意

李中真，新園樂隊成員，熱愛演奏藝術，常穿梭於各大場館，以文字記下觀真意。

音樂會是一場歷史與音樂的結合。音樂會是一場歷史與音樂的結合。音樂會是一場歷史與音樂的結合。

關帝前弦樂心意

現實險惡，暫且迴避。遇到一個充滿仁愛和善意的地方，精神下來，聽美妙的音樂悠然奏起，讓人啟信，希望有明天。

由重慶樂社主辦的《樂·道國際音樂節》，每年11月舉行，今次來得不易，剛好在第四波疫情爆發之初，若然稍晚開始，或許未能成事。音樂節其中一環，是在古蹟舉行室內樂演奏，一直深受樂迷歡迎，過去曾在孫中山紀念館、香港醫學博物館、大館、陸怡堂等地演出，每一次都機會難得，以音樂聯系古蹟，為觀眾帶來獨特的聽覺體驗，也扶掖本地年輕作曲家及樂手，讓他們走出圓身。

今次在二級歷史古蹟保良局圖書館演出，曲目中有梁青銘創作的《禮樂66號》，是一首弦樂四重奏，「66號」正是保良局的地址，樂章表達上世紀初香港孤獨兒童，屈良為期的黑暗面。何種神的中提琴拉響驚慌的旋律；王倩兒、蔡君暢的小提琴奏出幽怨之音；潘穎芝的大提琴奏出淒涼低沈，令人不寒而慄的感受……然而，人間有情，善良終於把邪惡下去。樂章演進保良局發揮保赤安良的社會功能——大廳上的金漆神匾（乾坤正氣），閃耀生輝，下面擺放又關公的畫像，她一直是保良局受眾的守護者。我忽發奇想，也請文關公佑佑香港，渡難當下的難關。

每年音樂節，藝術總監、大提琴家李蕭韻都是靈魂人物，9月中她由外地回港，先接受兩週隔離，然後飛臨各地演出，比之前付出更多。在音樂會上，她帶一眾年輕樂手合奏Beethoven的弦樂五重奏《烏舍》，洋溢田園樂風，小提琴模仿小鳥鳴叫，與黃力的笛音和唱，Rossini的D大調第六號樂章（風暴），畫龍點睛音色之美，李蕭韻的演奏，令人擊節讚賞。Pizzicato的《擊鼓頌》，由德巴沙演奏手風琴伴奏，當李蕭韻投入拉奏大提琴，見他雙目睜視上方一瞬，我不期然也在祈求：God Bless Hong Kong。

文：劉國業 圖：重慶樂社

賽馬會樂·憶古蹟計劃

古蹟下享受音樂盛宴 細味香港今昔

音樂歷史與香港音樂史息息相關，多麼令人難忘。作為中西交匯的城市增添一份魅力，本地著名大提琴家李蕭韻，將與國際音樂家聯袂，李蕭韻等一眾傑出音樂家將為香港樂迷帶來一場難忘的音樂盛宴。中環大館及維多利亞港畔大館，於11月15至22日期間，舉行多場音樂會，讓市民體驗不一樣的音樂之旅。

音樂會歷史與香港音樂史息息相關，多麼令人難忘。作為中西交匯的城市增添一份魅力，本地著名大提琴家李蕭韻，將與國際音樂家聯袂，李蕭韻等一眾傑出音樂家將為香港樂迷帶來一場難忘的音樂盛宴。中環大館及維多利亞港畔大館，於11月15至22日期間，舉行多場音樂會，讓市民體驗不一樣的音樂之旅。

音樂會歷史與香港音樂史息息相關，多麼令人難忘。作為中西交匯的城市增添一份魅力，本地著名大提琴家李蕭韻，將與國際音樂家聯袂，李蕭韻等一眾傑出音樂家將為香港樂迷帶來一場難忘的音樂盛宴。中環大館及維多利亞港畔大館，於11月15至22日期間，舉行多場音樂會，讓市民體驗不一樣的音樂之旅。

古蹟室樂會

重慶樂社一年一度的古蹟室樂會，美樂動人，而古蹟沉積的歷史，發人深省。今年的室樂會在保良局圖書館舉行，應的正名是阿東夫人紀念堂，乃保良局總部中座大樓的主體，正中供奉着象徵「忠義仁勇」的關帝神像，他是一位文關帝，與警局供奉的武關帝不同，原來有一段小故事。

話說，保良局由一眾華商義捐成立，宗旨是打擊拐賣婦女兒童案件。局方不少義工是退休警員，他們擅長追查，保護婦孺，少用武力，故各人改為供奉文關帝。

人在關帝廟，感到正能量感滿一堂，或許是自橫樓上的多幅神匾：「濟世利民」、「保赤安良」、「行善積德」、「善與人同」、「善降降降」、「仁人懷德」、「福澤社群」……每一幅都金光閃閃，亮照人心。如果人身體力行，懷德善意，社會紛爭必少，同理心更多，社群會變得更好。

聽着美樂演奏，天不時傳來聲響，原來二樓至今仍是兒童住宿之處。美樂中一點點點聲響，提醒大家，社會上有不少人需要關愛，讓我們一起多付出更多。

音樂會歷史與香港音樂史息息相關，多麼令人難忘。作為中西交匯的城市增添一份魅力，本地著名大提琴家李蕭韻，將與國際音樂家聯袂，李蕭韻等一眾傑出音樂家將為香港樂迷帶來一場難忘的音樂盛宴。中環大館及維多利亞港畔大館，於11月15至22日期間，舉行多場音樂會，讓市民體驗不一樣的音樂之旅。



自助導賞古蹟遊 探索保良局歷史古蹟建築

【特約報導】近來香港各地的古蹟建築引起大眾熱心關注，讓公眾重新認識這座歷史建築的不朽價值。可惜因歷史建築及建築師，在沒有簡介或導賞的情況下，很多時只能「打馬過」，難免有「如入寶山空手回」之感。

專業創未來計劃 PROcruit C

傳媒報道保良局成為「專業創未來計劃」行業統籌，協助青年自我增值，並為幼兒教育及康復服務業界培育年青人才。

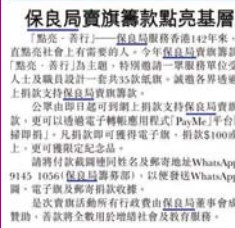
Reported by the media as an industry convenor under the "PROcruit C" programme, Po Leung Kuk assists youths in self-enhancement and nurtures young talents for early childhood education and rehabilitation service industries.



籌募活動 Fund-raising Activities

本局每年均舉辦多個大型籌募活動為服務單位籌募善款，今年受疫情影響，本局隨即調整籌募形式來呼籲大眾捐款，支援弱勢社群，並被廣為報道。

The Kuk organises several large-scale events annually to fundraise for service units. Due to the pandemic, fundraising measures on appeal to the public for donations were modified this year, and were widely reported by the media.



全年贊助人 Sponsors of the Year

◎ 鑽石贊助人 DIAMOND SPONSOR



保良局主席 (1971-72)
梁王培芳博士, GBS, OBE, JP
Dr Sally WONG LEUNG, GBS, OBE, JP
Chairman (1971-72)



保良局主席 (1993-94)
唐楚男律師, JP
Mr John C N TONG, JP
Chairman (1993-94)



保良局主席 (2004-05)
陳亨利博士, LHD, BBS, JP
Dr Henry TAN, LHD, BBS, JP
Chairman (2004-05)



保良局主席 (2005-06)
杜偉強律師, BBS
Mr Vincent W K TO, BBS
Chairman (2005-06)



保良局主席 (2007-08)
劉陳小寶教授, BBS, JP
Prof Angel S P CHAN LAU, BBS, JP
Chairman (2007-08)



保良局主席 (2014-15)
梁安琪女士, BBS
Ms Angela O K LEONG, BBS
Chairman (2014-15)



保良局主席 (2018-19)
蔡李惠莉博士, BBS
Dr Margaret W L CHOI, BBS
Chairman (2018-19)



保良局主席 (2019-20)
馬清楠律師, BBS, CStJ, JP
Mr Ching Nam MA, BBS, CStJ, JP
Chairman (2019-20)



保良局副主席 (2001-04)
鍾林育順女士
Mrs Yoke Soon CHEONG LIM
Vice Chairman (2001-04)

全年贊助人 Sponsors of the Year

鑽石贊助人 DIAMOND SPONSOR



保良局副主席 (2010-11)
陳永鋹博士
Dr Patrick CHAN Wing Kwan
Vice Chairman (2010-11)



保良局總理 (2014-20)
顧東華先生
Mr William KOO Tung Wah
Director (2014-20)



林丁麗玲女士
Mrs LAM TING Lai Ling



史立德博士, BBS, MH, JP
Dr Allen SHI Lop Tak, BBS, MH, JP



莫慶雄醫生
Dr Michael MOK Hing Hung



莎莎美麗人生慈善基金
Sa Sa Making Life Beautiful
Charity Fund



天德集團
Tian Teck Group



亞洲聯合財務有限公司
United Asia Finance Limited



霍英東基金
Fok Ying Tung Foundation

全年贊助人 Sponsors of the Year

◎ 鑽石贊助人 DIAMOND SPONSOR



置地公司
Hongkong Land Limited



黃廷方慈善基金有限公司
Ng Teng Fong Charitable Foundation
Limited



香港信貸財務有限公司
Hong Kong Finance Company
Limited



黑馬資本 (香港) 有限公司
Hammer Capital (Hong Kong)
Limited



正本會暨李少芳基金有限公司
Wiser Club & Lee Siu Fong
Foundation Limited

全年贊助人

Sponsors of the Year

◎ 榮譽贊助人 HONORARY SPONSOR



保良局主席 (1980-81)
趙振邦博士,
DBA (Hon), MBE, JP
Dr CHIU Chun Bong,
DBA (Hon), MBE, JP
Chairman (1980-81)



保良局主席 (1982-83)
胡永輝博士,
DBA (Hon), BBS, MBE
Dr Vincent W F WOO,
DBA (Hon), BBS, MBE
Chairman (1982-83)



保良局主席 (2001-02)
胡偉民博士, SBS, BBS
Dr WOO Wai Man, SBS, BBS
H. Doc (Fed.U Aust.), Fellow (Fed.U Aust.),
MBA (CQU Aust.), FIIM
Chairman (2001-02)



保良局主席 (2010-11)
呂鈞堯先生, BBS, SBStJ
Mr Quincy LUI Kwan Yiu,
BBS, SBStJ
Chairman (2010-11)



保良局主席 (2013-14)
鄭錦鐘博士, BBS, MH, OStJ, JP
Dr Eric K C CHENG,
BBS, MH, OStJ, JP
Chairman (2013-14)



保良局主席 (2017-18)
陳細潔小姐, BBS
Miss Abbie S K CHAN, BBS
Chairman (2017-18)



保良局總理 (1962-63)
唐尤淑圻博士, JP
Dr Susan TANG, JP
Director (1962-63)



保良局總理 (1996-98)
方劉小梅院士, MH
Mrs Helen FONG, MH
Director (1996-98)



葉家祺先生
Mr YIP Ka Kay

全年贊助人 Sponsors of the Year

◎ 榮譽贊助人 HONORARY SPONSOR



曾慶基先生
Mr TSANG Hing Gay



Ms April TSUI Siu Yee



同珍集團及旗下公司
Tung Chun Group of Companies



田家炳基金會
Tin Ka Ping Foundation



Wai Lun Bespoke Jewellery

全年贊助人 Sponsors of the Year

◎ 贊助人 SPONSOR



保良局主席 (1976-77)
郭李宛群女士, MA, MBE, JP
Mrs Maxine KWOK,
MA, MBE, JP
Chairman (1976-77)



保良局主席 (1979-80)
蕭司徒潔女士, MBE, JP
Mrs Kitty SIU, MBE, JP
Chairman (1979-80)



保良局主席 (1986-87)
朱梁小玲女士, JP
Mrs Lisa S L CHEE, JP
Chairman (1986-87)



保良局主席 (1991-92)
趙金卿女士, JP
Cavaliere Kathy K H CHIU, JP
Chairman (1991-92)



保良局主席 (1992-93)
曾少春先生, JP
Mr TSANG Siu Chun, JP
Chairman (1992-93)



保良局主席 (1998-99)
黃永樹先生, JP
Mr Steven WONG Wing Shu, JP
Chairman (1998-99)



保良局副主席 (1978-79)
李思敬先生
Mr LI Sze King
Vice Chairman (1978-79)



保良局副主席 (1990-92)
李振禧先生
Mr Mark LEE Chun Hay
Vice Chairman (1990-92)



保良局副主席 (2010-12)
顏金煒先生
Mr Albert K W NGAN
Vice Chairman (2010-12)



保良局總理 (1976-77)
蕭曾鳳群院士, SBS, MBE
Mrs SIU TSANG Fung Kwan,
SBS, MBE
Director (1976-77)



保良局總理 (1978-79)
蕭志成博士
Dr Gerald SIU Chi Shing
Director (1978-79)



保良局總理 (1986-87)
劉進先生
Mr LAU Chun
Director (1986-87)

全年贊助人 Sponsors of the Year

◎ 贊助人 SPONSOR



保良局總理
(2001-03, 05-06, 13-18)
朱文忠先生
Mr Sam M C CHU
Director
(2001-03, 05-06, 13-18)



保良局總理 (2001-03)
張心瑜院士, MH
Miss Fiona S Y CHEUNG, MH
Director (2001-03)



譚華正博士夫人
Mrs TAM CHAN Shu Kam



衛淑莊女士
Ms Helena WAI Suk Chong



張根棠先生
Mr CHEUNG Kun Tong



Ms OOI Yen Khim



胡嘉瑜女士
Ms Jennie WU Ka Yu



邱達根先生
Mr Duncan CHIU



黃經國博士
Dr Raymond WONG
King Kwok



雷惠翠女士
Ms LUI Wai Chai



劉玉珍小姐
Miss Mary LAU Yuk Chun



曲敏瑜女士
Ms KUK Man Yu

全年贊助人 Sponsors of the Year

◎ 贊助人 SPONSOR



何文超先生
Mr HO Man Chiu



容思瀚先生
Mr Solomon YUNG Sze Hon



閻偉寧先生
Mr YIM Wai Ning



梁偉龍先生
Mr Patrick LEUNG



梁劉逸華女士
Mrs Judy LEUNG LAU



李漢文(李看)先生
Mr Jerry LEE Hon Man



三井錶業有限公司
3 Wells Watch Industries Limited



保良壬子會慈善基金
Po Leung Yam Tze Charitable Foundation



阿米巴國際有限公司
Ameba International Limited



貸輕鬆有限公司
Carefree Finance Company Limited



萬昌五金建材有限公司
Man Cheong Metals and Building Materials Company Limited



創興科技有限公司
Grow-Up Electronics Limited

全年贊助人 Sponsors of the Year

◎ 贊助人 SPONSOR



專業美容用品有限公司
Professional Beauty
Products Limited



Moshe Pool Technology
Limited



史丹福游泳學校有限公司
Stanford Swim School
Company Limited



健靈慈善基金有限公司
Vita Green Charitable
Foundation Limited



光明書局
Kwong Ming Bookstore



行德佛堂有限公司
Hang Tak Buddhist Hall
Association Limited

全年贊助人名單截至二零二一年三月三日，
其後未及刊錄，謹此致謝！

*The List of Sponsors of the Year is prepared up to
3 March 2021. Our appreciation also goes to all other
sponsors not listed here.*

二零二零至二零二一年度已收一萬元或以上捐款名單

List of Donors with Donations of \$10,000 or above received in 2020-21

善長名稱 Donor	金額 Amount HK\$
何超鳳主席	14,866,194.00
李耀光先生遺產	10,000,000.00
李兆基博士大紫荊勳賢	5,000,000.00
周凱旋基金會	5,000,000.00
The Wan Lin Trust	4,300,000.00
Ms Ho Chiu King Pansy Catilina	3,350,000.00
Iconic Palace Limited	3,000,000.00
梁安琪慈善基金	2,810,750.00
The Wang Family Foundation	2,500,000.00
Fibonacci Limited	2,174,322.00
Margaret Zee Charitable Foundation Ltd	2,000,000.00
Mrs Tam Mak May Mei Yin	2,000,000.00
傲翔慈善基金	1,638,000.00
ExxonMobil Hong Kong Limited	1,622,652.41
Sunshine For Life Charitable Trust	1,160,299.75
Precision Watch Company Limited	1,098,000.00
Carefree Finance Company Limited	1,088,230.00
上海商業銀行	1,074,306.83
恩光之友會有限公司	1,072,346.00
李何芷韻副主席	939,230.00
周大福醫療基金有限公司	800,000.00
林潞副主席	780,180.00
Goldman Sachs Gives	775,000.00
中國人壽保險(海外)股份有限公司	640,000.00
伍穎梅總理	615,750.00
湯振傑總理	612,350.00
許亮華總理	603,750.00
3 Wells Watch Industries Ltd	600,750.00
旭日實業有限公司	573,250.00
林承毅總理	572,300.00
飛達帽業製造有限公司	540,525.00
鄧宣宏雁總理	532,225.00
American Pacific Medical Group Limited	524,778.00
Mrs Kong Leong Pui Yee	505,000.00
CKY Education Charitable Trust	500,000.00
Mr. Y.S. Hsu & Mrs. Lily Mai Hsu	500,000.00
包陪慧女士	500,000.00
教育出版社有限公司	500,000.00
蔡李惠莉主席	488,600.00
陳正欣副主席	484,730.00
莎莎美麗人生慈善基金有限公司	479,050.00
YTT Charity Fund Limited	470,000.00
廖偉芬慈善基金有限公司	468,521.00
郭浩泉總理 郭羅桂珍主席	446,758.80
Flexwood Ltd	446,525.00
EK Immigration Consulting Limited	400,000.00

善長名稱 Donor	金額 Amount HK\$
Esprit Holdings Ltd	400,000.00
Mr Chu Chun Ho Kingston	400,000.00
顏顏寶鈴顧問	397,000.00
何文法紀念基金有限公司	350,000.00
方仁宗先生	300,000.00
鄭錦鐘顧問	297,000.00
Bonjour Global Development Limited	296,525.00
正本會暨李少芳基金有限公司	295,000.00
譚毓楨總理	288,501.00
顧東華顧問	269,200.00
MIHK Limited	268,224.00
余桂珠女士	250,000.00
甘艷梅校長	240,000.00
Tan Siu Lin Foundation Ltd	239,000.00
龐堇晶怡副主席	238,206.00
梁王培芳主席	221,100.00
朱文忠總理	215,000.00
Morgan-Jupiter Inv Imob Unip Lda	210,000.00
Mr Wang Kei Ming	210,000.00
Paragon International Ltd	210,000.00
AnnSwee Foundation Limited	200,000.00
Chen Yang Foo Oi Foundation Limited	200,000.00
Ms. Wai Ming Hung	200,000.00
Wang On Services Ltd	200,000.00
李啟平先生	200,000.00
陳賽琴女士	200,000.00
凱聯國際酒店有限公司	189,000.00
鍾林育順副主席	189,000.00
亞洲聯合財務有限公司	184,000.00
鄧李璧荳總理	179,225.00
Mr Shum David Hong Kuen	179,001.00
BB Group Company Limited	178,800.00
廖偉芬總理	169,229.00
顏肇臻總理	164,225.00
陳健文總理	159,225.00
Mabs Mardulyn Chaitable Foundation	157,681.00
Verbal Co Ltd. Mr. Ho Chun Wa	157,000.00
Mr Tang Kui Ming	156,525.00
Mr Sung Wing Yin David Ms Ng Sau Lin Lilliana	151,500.00
Ngan's Clan Charity Company Ltd	150,000.00
尹嫦	150,000.00
陳麒名先生 伍宣霖女士	150,000.00
嚴宅	150,000.00
劉陳小寶顧問	146,501.00
杜偉強律師事務所	144,000.00
林文燦副主席	142,000.00
Au-Yeung Wai	140,000.00
Mr Norman Ho	139,800.00
Dr Mok Hing Hung	139,000.00
Fok Ying Tung Foundation Limited	139,000.00
Hong Kong Finance Company Limited	139,000.00
Hongkong Land Limited	139,000.00

善長名稱 Donor	金額 Amount HK\$
Ng Teng Fong Charitable Foundation Limited	139,000.00
Top Active Limited	139,000.00
史立德博士	139,000.00
馬清楠顧問	139,000.00
梁安琪主席	139,000.00
黑馬資本(香港)有限公司	139,000.00
Beiersdorf Hong Kong Limited	131,000.00
黃乾亨基金	130,000.00
圓玄學院	130,000.00
嚴志錦先生	129,000.00
Artland Watch Co. Ltd	127,405.00
Wellable Holdings Limited	125,000.00
唐尤淑圻博士	125,000.00
Koo Kou Ming Charitable Foundation	120,000.00
Mr Wong T.S., Peter	120,000.00
何猷亨總理	119,000.00
胡偉民顧問	117,000.00
香港道德會	115,000.00
Bank of Communications Co. Ltd.	110,000.00
Wang On Properties Limited	110,000.00
上海總會	108,640.00
Mr Ho Ping Wai	105,000.00
趙振邦博士	105,000.00
英士文有限公司	103,500.00
Ms Fung So Kuen	103,000.00
陳家星先生	103,000.00
Virtu ITG Hong Kong Ltd	100,438.63
Centaline Charity Fund Limited	100,000.00
Foo Oi Foundation Ltd	100,000.00
iOne Financial Press Limited	100,000.00
Mr Yeung Hoi Pang	100,000.00
Ms Lei Ioc Heng	100,000.00
Ms Ng Mei Ling	100,000.00
Prudential Hong Kong Ltd	100,000.00
Shek Byn Yiao	100,000.00
The Real Estate Developers Association of Hong Kong	100,000.00
天濟善堂有限公司	100,000.00
何氏家族	100,000.00
吳浚明先生	100,000.00
金源錶面(面胚)廠	100,000.00
雄牛資本(香港)有限公司	100,000.00
黃劭雯博士	100,000.00
黃潔英女士	100,000.00
錦發製造廠有限公司	100,000.00
張根棠先生	99,756.00
Mr Chuang Tze Cheung	98,000.00
Mr Yip Ka Kay	97,000.00
郭李宛群主席	95,000.00
朱梁小玲主席	92,500.00
Mr Wong Kwok Kay	90,000.00
東莞市高寶慈善基金會	90,000.00
袁鳳瑛小姐	90,000.00

善長名稱 Donor	金額 Amount HK\$
鄧兆鴻先生	90,000.00
陳細潔主席	89,000.00
中國銀行(香港)有限公司－工商業務(一)	87,500.00
me.com.hk	85,000.00
Wing Sheung Holdings Ltd	84,600.00
Ms Tseung Chui King	83,800.00
保良王子會慈善基金有限公司	83,000.00
Hing Tai Hong Paper Ltd	82,000.00
Ms Tsui Siu Yee April	82,000.00
田家炳基金會	82,000.00
張嘉恒先生	82,000.00
曾慶基先生	82,000.00
顏妤珊女士	82,000.00
Ms Anna M.W. Chow Mr Stanley C.T. Yip	81,000.00
袁慧瑜	80,000.00
Arrow Asia Pacific Ltd	77,370.00
Avnet	77,370.00
STMicroelectronics Ltd.	77,370.00
Willas-Array Electronics Management Ltd	77,370.00
信德集團有限公司	76,980.00
Kin Ying Contracting Ltd.	75,000.00
Mr Tung Koon Ming	75,000.00
陳尚信先生	75,000.00
陳楚賢先生	75,000.00
萬昌五金建材有限公司	75,000.00
蕭志成總理	75,000.00
蕭曾鳳群總理	75,000.00
李振禧副主席	71,320.00
Cooperatieve Rabobank U.A. Hong Kong Branch	70,000.00
Xu Yihan	70,000.00
丘泳楓小姐	67,500.00
進利工程有限公司	66,000.00
Mr Tong Sui Bau	65,000.00
Ms Wai Suk Chong Helena	65,000.00
余金仲先生	65,000.00
楊艷群女士	63,000.00
何藍瓊縷女士	62,000.00
李靜文女士	61,000.00
Lam Kam	60,800.00
Lululemon HK Limited	60,000.00
Miss Ho Chiu Ha Maisy	60,000.00
Mr Chan Tung Hay	60,000.00
Mr Liu Yan Sui, Allan	60,000.00
Sek Kwong (Asia) Limited	60,000.00
方王錦全教育服務中心	60,000.00
吳提仙	60,000.00
邱達強先生	60,000.00
張金美女士	60,000.00
標準錶針及配件廠有限公司	60,000.00
蕭羅雄英女士	60,000.00
鉅利醬園有限公司	58,800.00
Miss Hui Hon Hing, Susanna	57,000.00

善長名稱 Donor	金額 Amount HK\$
Charitable Choice Ltd	56,090.23
信德中旅船務管理有限公司	55,600.00
House of Blessings Foundation Ltd	55,000.00
李余少鴻女士	55,000.00
顧鐵華先生	55,000.00
Miss Cheng Shuk Ming	54,500.00
Mr Lam Wai Hon	54,010.00
Ms Tose Jennifer Oei	52,000.00
The Chinese Gold & Silver Exchange Society Charity Fund Ltd	51,750.00
Mr Kwok C.H., Lester	51,500.00
顏金煒副主席	51,000.00
Alfar Charitable Trust	50,000.00
Bowin Company Limited	50,000.00
Cargo Stream Logistics Company Limited	50,000.00
Challenge Engineering Co. Ltd.	50,000.00
Chan Nim Ching Janet	50,000.00
Fubon Bank (Hong Kong) Limited	50,000.00
Hong Ying Tat	50,000.00
Leung Sze Man	50,000.00
Linklaters Business Services (HK) Limited	50,000.00
Miss Chan Giselle Charmaine	50,000.00
Miss Veronica Wu	50,000.00
Mr Liang Zibin	50,000.00
Mr Ng Kwan Yin	50,000.00
Mrs Lo Yeung Chiu Fung Anita	50,000.00
Ms Ip Fung Yee	50,000.00
Ms Lau Yuk Chun Mary	50,000.00
Ms Lee Kit Yu	50,000.00
江馬麗貞女士	50,000.00
何原置業有限公司 (何文超先生)	50,000.00
呂鈞堯顧問	50,000.00
李葉慧璣主席	50,000.00
明大企業顧問有限公司	50,000.00
保良局歷屆主席會有限公司	50,000.00
保良局總理聯誼會	50,000.00
高科技印刷集團有限公司	50,000.00
陳玉光	50,000.00
陳施會計師行	50,000.00
曾少春主席	50,000.00
黃炳文	50,000.00
勤茂有限公司	50,000.00
雷偉杉先生	50,000.00
Champ Pro Management Ltd	49,500.00
Ms Sun Ivy Connie	49,000.00
閻偉寧先生	48,500.00
Ms Au Tuen Yi Mary Mr Au Tsz Man Dominic	48,000.00
Mr Yuen Man Ying	46,500.00
陳黎惠蓮副主席	46,236.48
Vita Green Charitable Foundation Limited	46,000.00
光明書局	46,000.00
李思敬副主席	46,000.00
張心瑜總理	46,000.00

善長名稱 Donor	金額 Amount HK\$
譚陳書琴女士	46,000.00
Angel Face Beauty Creations (Int'l) Ltd	45,000.00
Grow-Up Electronics Ltd.	45,000.00
Infinity Cargo Express Ltd.	45,000.00
Jointech (Asia) Ltd	45,000.00
Kingston Development Limited	45,000.00
Moshe Pool Technology Limited	45,000.00
Mr Kwok Pak Hung	45,000.00
Mr Tse Hau Yin	45,000.00
Ms Ooi Yen Khim	45,000.00
New Land Development Ltd	45,000.00
Prime Glory Investment Ltd Mr Wu Chang Guillermo	45,000.00
Solomon Consultancy	45,000.00
Wellmake Investments Limited	45,000.00
王慧麗小姐	45,000.00
史丹福游泳學校有限公司	45,000.00
司徒光先生 崔清妮女士	45,000.00
合利投資有限公司	45,000.00
曲敏瑜女士	45,000.00
行德佛堂有限公司	45,000.00
李漢文 (李看)	45,000.00
邱達根先生	45,000.00
阿米巴國際有限公司	45,000.00
胡嘉瑜女士	45,000.00
梁達源先生 何群麗女士	45,000.00
雷惠翠女士	45,000.00
趙金卿主席	45,000.00
蕭司徒潔主席	45,000.00
Miss Chu Wai Fun	42,000.00
Tai Chung Investment Company Ltd	41,850.00
Everich International Industrial (H.K.) Ltd.	40,000.00
International Paper Industry	40,000.00
Star Investment Holdings Limited	40,000.00
Starlit Way Limited	40,000.00
金銀業貿易場	40,000.00
Mr Chan Kwok Fai	39,500.00
Cheng Siu Fun	39,274.00
Ho lu Kwong Charity Foundation Ltd.	39,000.00
Hong Kong Asia Lions Club Foundation Limited	39,000.00
朱李月華主席	38,801.00
American Fire Engineering Co Ltd	38,800.00
Regent Engineering (HK) Limited	38,800.00
荃利優質蔬菜食品批發公司	38,800.00
廣業機器五金有限公司	38,800.00
Lei Ka Wai	38,000.00
Shim Ming Yi Daniel	38,000.00
Mr Chan Yat Sing, Charles	37,500.00
Mr Lam Tze Wah Ms Yu Kin	37,500.00
Ms Tai Agnes	37,500.00
李浩良先生	37,500.00
Mr Watt Chun Wing Alex	36,650.00
Mr Keung Kwok Wai	36,500.00

善長名稱 Donor	金額 Amount HK\$
Sharp Yun Ltd	36,500.00
Miss Fong Lok Chong	36,000.00
政賢堂	36,000.00
陳雪聰小姐	36,000.00
Mr Li Chi Yeung	35,500.00
Mr Ma Ming Tong	35,000.00
Wiser Club Ltd.	35,000.00
香港佛教真言宗女居士林	35,000.00
健康之友(國際)有限公司	35,000.00
許錦基金有限公司	35,000.00
黃朱惠芬總理	35,000.00
戴強先生	35,000.00
Leung Cheuk Hang	34,000.00
Mr Yung Man Fai	33,500.00
Mr Leung Wing Yuen Ambrose	33,000.00
The Incorporated Trustees of the Zoroastrian Charity Funds of HK Canton And Macao	33,000.00
蘇閏姓先生 何舒淇小姐	33,000.00
Miss Wong Wai Yee, Marina	32,500.00
Credit Suisse (Hong Kong) Limited	32,450.00
陳妹小姐	32,000.00
陳月華女士	31,500.00
Sogo Hong Kong Co. Ltd.	31,402.00
方劉小梅總理	31,000.00
張敏輝小姐	31,000.00
黃百強先生	31,000.00
保良局莊啟程第二小學家長教師會	30,694.06
Chan Ka Ying Karen	30,000.00
Greater Bay Area Cater Alliance Company Limited	30,000.00
Lo's Family Charity Fund Limited	30,000.00
Madam Hui Yuk Kiu	30,000.00
Miss Carol Lam	30,000.00
Miss Chan Wai Kuen Iris	30,000.00
Miss Ching Yung Yu	30,000.00
Miss Chow Yuen Wai Alice	30,000.00
Miss Chung Pik Yin	30,000.00
Miss Fung Wan Yiu Agnes	30,000.00
Miss Ho Pui Yan Pandora	30,000.00
Miss Lau Patricia	30,000.00
Miss Leung Yun Lin	30,000.00
Miss Wong Peggy	30,000.00
Miss Yeung Shuk Wah	30,000.00
Money Link Enterprises Limited	30,000.00
Mr Chan Francis	30,000.00
Mr Chan Ming Kin	30,000.00
Mr Chan Shun Tai, Edward	30,000.00
Mr Choi Chiu Fai Ms Cheung Fung Kuen	30,000.00
Mr Hui Sai Chung	30,000.00
Mr Leung Tat Yuen	30,000.00
Mr Luo Xiapu	30,000.00
Mr Tao Ka Yuen	30,000.00
Ms Chan Sau Chi	30,000.00
Ms Esther Ka Wai Wong	30,000.00

善長名稱 Donor	金額 Amount HK\$
P&J Group Limited	30,000.00
Poon Miu Fong	30,000.00
RM Workshop Limited	30,000.00
The Hong Kong Council of Social Service	30,000.00
Well Rise Trading Ltd.	30,000.00
Winbox Company Limited	30,000.00
Worldtrans Air-Sea Service Ltd	30,000.00
中華電力有限公司	30,000.00
六合聖室有限公司	30,000.00
王煒釗先生	30,000.00
李志強先生	30,000.00
周雪霞	30,000.00
金綸服裝有限公司	30,000.00
香港善一堂道德協會	30,000.00
香港潮州商會有限公司	30,000.00
夏葉琳女士	30,000.00
容志芬小姐	30,000.00
徐洪先生	30,000.00
泰誠行有限公司	30,000.00
崔富弟女士	30,000.00
盛天科技有限公司	30,000.00
陳帶娣	30,000.00
黃泰來先生	30,000.00
趙冠欣	30,000.00
趙琮灝先生	30,000.00
廣業五金有限公司	30,000.00
潘洪彩華女士(周雅治女士)	30,000.00
龍景銓先生	30,000.00
孟顧迪安主席	29,001.00
Wiser Health Limited	29,000.00
Ms Ho Yeuk Yu, Monita	28,500.00
何存曦先生	28,000.00
日電自動系統(香港)公司	27,386.50
Bright Choice Electronics Company	27,000.00
Miss Ho Ka Wai	27,000.00
Miss Ho Magdalene	27,000.00
Miss Koo Mei Bing	27,000.00
張明先生	27,000.00
創毅物業服務顧問有限公司 譚珊珊小姐	27,000.00
羅肇群先生	27,000.00
Chu Fung Han Pallas	26,000.00
何浩先生	26,000.00
Continental Orient Ltd	25,575.00
Wong Chung Ming Development Fund Company Ltd	25,575.00
Miss Lai Becky	25,500.00
李秀霞小姐	25,500.00
龐盧淑燕顧問	25,251.00
Yeung Yuk Ping	25,160.00
Excellent Power Industrial Limited	25,000.00
K & L Gates	25,000.00
L.M.Group Limited	25,000.00
Memorigin Watch Company Limited	25,000.00

善長名稱 Donor	金額 Amount HK\$
Mr Chan Ho Bun	25,000.00
鄧潔儀女士	24,610.00
Mr Erni Edwardo	24,500.00
Goldman Sachs International Matching Gift Program	24,349.46
Miss Lau Candy	24,000.00
Mr Chan Tin Ngai, Simon	24,000.00
Mr Ho Pak Kin	24,000.00
文勵康先生	24,000.00
賴燦洪先生	24,000.00
謝昭興先生	24,000.00
長原彰弘總理	23,001.00
Mr Cheng Lung Don	22,500.00
Mr Lee Tat Hing	22,500.00
Ms Greta Wong	22,500.00
Union Star Inc Ltd 黃李宛融女士	22,500.00
林曉峰先生	22,500.00
楊長城先生	22,491.00
Chan Yock Nam	22,200.00
Mr Lai Lit Fai Nelson	22,200.00
太子珠寶鐘錶愛心慈善基金	22,000.00
保良局蔡繼有學校家長	21,810.60
E Cube Club (HK) Ltd	21,659.90
Yu Hau Man	21,380.00
Mr Chan Ka Leung, Stanley	21,000.00
阮明志先生	21,000.00
陳玉屏小姐	21,000.00
陳漢榮先生	21,000.00
陳翠芳女士	21,000.00
Delmar International (Hong Kong) Limited	20,742.00
區慶祥先生	20,500.00
鳴芝聲劇團	20,160.00
王玉容	20,100.00
A-Plus (HK) Group Ltd	20,000.00
Asahi Group Company Limited	20,000.00
Ben & Adam & The Keswick Family	20,000.00
Bridam Limited	20,000.00
Chan Arnold Hsi Fong, Leong Susan Linda, Chan Plum	20,000.00
Correctional Services Dept. Sports Association	20,000.00
CPS Telecom Limited	20,000.00
Dr Cheung Hon Kee Henry	20,000.00
Dr Samson Sun	20,000.00
Eastern Worldwide Co., Ltd.	20,000.00
HK3C Association Limited	20,000.00
Hong Kong Land Property Company Limited	20,000.00
Ip Chi Shing Charitable Foundation Limited	20,000.00
Isaratti Boutique Ltd	20,000.00
John Witt & The Board of Director of Jardine Mathe	20,000.00
Kingston Securities Limited	20,000.00
Learning Habitat Educational Fund Limited	20,000.00
Ma Bing Kuen	20,000.00
Mak Thye Hoi Fund Limited	20,000.00
Miss Janette E Tsang	20,000.00

善長名稱 Donor	金額 Amount HK\$
Miss Lau Mei Mei, Joe	20,000.00
Mr Lam Kin Hung Patrick	20,000.00
Mr Leung Hon Chu	20,000.00
Mr Ng Kwong	20,000.00
Mr Yeung Francis	20,000.00
Ms Mok Suet Hin Lucia	20,000.00
Ms Wong Tan Nai	20,000.00
Napson Trading Ltd	20,000.00
Ng Hei Ching	20,000.00
Ng Hei Yan	20,000.00
Ng Kwok Wai	20,000.00
PACW Holding Ltd	20,000.00
Paka Toys & Gifts Ltd.	20,000.00
Podium Development Co Ltd	20,000.00
Richemeont Asia Pacific Limited – Cartier	20,000.00
Shum Mei Yee	20,000.00
Tai Nam Industrial Co. Ltd.	20,000.00
Tsuen Lee Group (Holdings) Ltd.	20,000.00
Unique Timepieces Watches Company Limited	20,000.00
Yung Foundation Limited	20,000.00
丁麗玲女士	20,000.00
成興塑膠製品有限公司	20,000.00
何偉志先生	20,000.00
吳琪女士	20,000.00
李太	20,000.00
李家儀	20,000.00
李淑姬女士	20,000.00
李維記	20,000.00
周禮賢先生	20,000.00
東輝皮具控股有限公司	20,000.00
林金鳳女士	20,000.00
香港金盛貴金屬有限公司	20,000.00
唐威銘	20,000.00
栢生貿易有限公司	20,000.00
浩福有限公司	20,000.00
雲鶴山房	20,000.00
黃桂林先生	20,000.00
鄧竟成先生	20,000.00
樹記海鮮有限公司	20,000.00
錦華礦產貿易有限公司	20,000.00
聯豐行塑膠原料有限公司	20,000.00
羅詠儀小姐	20,000.00
Mr Yeung Kwok To	19,500.00
Ms Lau Yim Chu Nancy	19,500.00
盛銳敏先生	19,500.00
Wallsend Boys Club Hong Kong Ltd	19,266.00
Ms Chan Kwok Ling	19,000.00
Ying Fun Fong	19,000.00
梁啟智先生	19,000.00
Mr Tye Beng Lee	18,500.00
羅樹仁先生	18,400.00
Adrian and Jennifer Cheng Foundation Limited	18,000.00

善長名稱 Donor	金額 Amount HK\$
KS Global Air and Sea Logistics Ltd	18,000.00
Miss Li Lai Ping	18,000.00
Mr Hui Sum Kwok	18,000.00
Mr James Alexander Soutar Mrs Abby Lai Soutar	18,000.00
Mr Tang Kin Pong	18,000.00
Mr Yau Eddie Junior	18,000.00
Mr Yeung Cheung Hei	18,000.00
Ms Tse Kong Alicia	18,000.00
呂先生	18,000.00
宏福苑業主立案法團	18,000.00
國際釋迦文化中心有限公司	18,000.00
葉秀芬小姐	18,000.00
UBS AG Hong Kong Branch	17,635.66
大埔主恩浸信會	17,500.00
環球信貸有限公司	17,500.00
Mr Fung Ying Wah	17,000.00
Mr Lam Yau Tak, Ronald	17,000.00
Mrs Ho Rosy	17,000.00
Wong Tsing Yim Stefano	17,000.00
Lee Chi Hang Sidney	16,800.00
Leung Lit For	16,500.00
Mr Chak Kwok Fai	16,500.00
何許穎嘉總理	16,500.00
呂敬行先生	16,500.00
易易壹金融集團有限公司	16,500.00
金嘉敏小姐	16,500.00
梁雅欣小姐	16,500.00
陳彭婉薇女士	16,500.00
黃國輝先生	16,500.00
黃樂彤小姐	16,500.00
嚴柏麟先生	16,500.00
香港金曲好友唱家班	16,300.00
Mr Ng Chun Kit	16,250.00
Miss Cheng Wai Fong	16,000.00
Mr Pang Tat Sum	16,000.00
Ms Ng Kuen Chi	16,000.00
林燕生女士	16,000.00
夏小明先生	16,000.00
張浮治小姐	16,000.00
黃至堅先生	16,000.00
農本方有限公司	16,000.00
李藹慈總理	15,800.00
黃德庚	15,605.00
Wong Yuk Kit	15,600.00
Mr Lau Chung Ming	15,550.00
程慧英小姐	15,500.00
黃馬建先生	15,500.00
Comtech Digital Technology (Hong Kong) Limited	15,474.00
LSD Science & Technology (HK) Co., Limited	15,474.00
P&S Information Technology Co. Ltd.	15,474.00
Toyota Tsusho Nexty Electronics Hong Kong Co., Ltd	15,474.00
梁愛詩女士	15,300.00

善長名稱 Donor	金額 Amount HK\$
Goldman Sachs (Asia) L.L.C	15,200.00
Herzfeld Ltd	15,200.00
Miss Chung Wai Yu	15,200.00
Miss Chung Wai Yuk	15,200.00
志鈞樑滿運輸有限公司	15,200.00
陳爵副主席	15,200.00
Mr Chan Chin Wing	15,150.00
Mr Thomas Ngan	15,100.00
A. T. Limited	15,000.00
Alan Chan Design Co.	15,000.00
BNI Association Limited	15,000.00
DDL Contracting (Asia) Ltd.	15,000.00
Diarough (Hong Kong) Ltd.	15,000.00
Hong Kong England Education Centre	15,000.00
Ideal Group Investment (Global) Ltd.	15,000.00
Keen Jade Jewelry Ltd.	15,000.00
Madam Wong Leung Wai Sim	15,000.00
Miss Cheung Wai Lin, Connie	15,000.00
Miss Fan Soo Yung	15,000.00
Miss Ho Wan Sze	15,000.00
Miss Lau Shung Oi, Susanna	15,000.00
Miss Law Yuk Han	15,000.00
Miss Leung Heung Yik	15,000.00
Miss Ling Tuen Yee	15,000.00
Miss Ng Yuen Shan Mona	15,000.00
Miss Tsui Ka Ming, Evonne	15,000.00
Miss Wong Jannie	15,000.00
Mr Au Wing	15,000.00
Mr Chan Chi Lung	15,000.00
Mr Chan Hip Keung	15,000.00
Mr Chan Kwok Keung, Charles	15,000.00
Mr Chan Lo Kin	15,000.00
Mr Cheh Huk Wai	15,000.00
Mr Cheng Edward Wai Sun	15,000.00
Mr Chiu Chor Nam	15,000.00
Mr Chiu Dennis	15,000.00
Mr Christopher Chu	15,000.00
Mr Fung Yuk Kan Peter	15,000.00
Mr Hon Edmund	15,000.00
Mr Hui Chan San Ms Ling Tuen Yee	15,000.00
Mr Jiaravanont Apichart	15,000.00
Mr Ko Ping Shun Benson	15,000.00
Mr Koo Sui Tin	15,000.00
Mr Kuok Khoo Chen	15,000.00
Mr Lam Jac Pui Jimmy	15,000.00
Mr Lam Jay	15,000.00
Mr Lee Kan Nam	15,000.00
Mr Lei Wai Hon	15,000.00
Mr Leung Wai Cheung	15,000.00
Mr Mak Kam Chan	15,000.00
Mr Mon Chung Hung	15,000.00
Mr Ng Kit Keung Stephen	15,000.00

善長名稱 Donor	金額 Amount HK\$
Mr Ng Yiu Lun	15,000.00
Mr Tai Chin Chun	15,000.00
Mr Tsui Clive	15,000.00
Mr Wong Chun Fung	15,000.00
Mr Wong Ka Ming, Kevin	15,000.00
Mr Wong Ka Yick	15,000.00
Mr Yeung Yan Wing	15,000.00
Mr Yu Kwong Wai, Jim	15,000.00
Ms Chan Yuk Kit	15,000.00
Ms Cheung Wing Yee Michelle	15,000.00
Ms Chu Chi Yin Ms Kwok Mui Chai	15,000.00
Ms Chung Ka Fong Jessica	15,000.00
Ms Lee Shuk Wai	15,000.00
Ms Yao Che Li Miriam	15,000.00
Ms Yuan Jane Marie Mr Cheh Huk Wai	15,000.00
Ms Zhou Xiaowei	15,000.00
Tri-State (Far East) Corporation	15,000.00
WTC Holdings (Properties) Ltd	15,000.00
Yee Fat Investments Ltd	15,000.00
仁貴信貸財務有限公司	15,000.00
尹志標先生	15,000.00
王有為先生	15,000.00
王翊維先生	15,000.00
成發五金	15,000.00
何少麗女士	15,000.00
李少華小姐	15,000.00
李合笑小姐	15,000.00
杜振源總理	15,000.00
沈寶新先生	15,000.00
和豐創業有限公司	15,000.00
林雄輝先生	15,000.00
范統先生	15,000.00
徐濃華先生	15,000.00
浩明電業有限公司	15,000.00
崔鼎彝先生	15,000.00
梁冠華先生	15,000.00
郭綺光總理	15,000.00
陳孔霽青總理	15,000.00
陳浹楠小姐	15,000.00
陳麗芳小姐	15,000.00
湯啟揚先生	15,000.00
開闊文娛有限公司	15,000.00
黃美碧小姐	15,000.00
黃梅小姐	15,000.00
楊月嫦小姐	15,000.00
楊陳愛倫女士	15,000.00
董美嬋小姐	15,000.00
劉偉豪先生	15,000.00
鄭萍萍女士	15,000.00
鄭瑞明先生	15,000.00
蕭細英小姐	15,000.00
霍何綺華女士	15,000.00

善長名稱 Donor	金額 Amount HK\$
霍義禹先生	15,000.00
戴慰冰小姐	15,000.00
小蜜蜂慈善基金	14,977.50
Mr Yeung Yan Kin	14,950.00
陳愛崧家人	14,527.00
Lee Hok Ming	14,500.00
Ms Fung Wai Yee Sandy	14,500.00
德強苑業主立案法團	14,400.00
Cheng Wing On	14,000.00
Lee Wai Hung	14,000.00
Ma Wei Ling Teresa	14,000.00
Mr Law Mau Tuong Paul	14,000.00
Mr Mak Desmond	14,000.00
何耀棟主席	14,000.00
梁家強副主席	14,000.00
連鎮恩先生	14,000.00
陳鐵生先生	14,000.00
蒙偉雄先生 (蒙惠森小姐代行)	14,000.00
羅耀威先生	14,000.00
嚴銘深先生	14,000.00
AC Children Foundation Limitd	13,750.00
Mr Lo Tsz Leung	13,750.00
蔡文昌先生	13,750.00
G & F Trading (HK) Ltd.	13,500.00
Miss Ko Man Ha, Karen	13,500.00
Miss Suen Wai Lan, Vilma	13,500.00
Mr Ho Wing Chuen	13,500.00
Mr Lee Chiu Ming	13,500.00
Mr Sui Chin Fung Eric	13,500.00
Mr Yeung Chun Ming	13,500.00
Ms Li Yuen Yi, Sandra Mr Chan Ho Wan, Albert	13,500.00
Ms Liang Pao Tien Susanna	13,500.00
Pacific Alliance Investment Management (HK) Limited	13,500.00
四達變壓器廠有限公司	13,500.00
林天寶	13,500.00
許則宜	13,500.00
Ms Chu Fung Han	13,260.00
Miss Tam Sui Yee, Anita	13,250.00
Mr Lam Kwok Shing	13,250.00
Mr Wong Tin Ho	13,125.00
Ms Yeung Po Lei Polly	13,001.00
Mr Chan Ming Him Denny	13,000.00
Mr Lo Kwok Pun	13,000.00
王倩儀行政總監	13,000.00
廣州信德房地產開發有限公司	13,000.00
廣州黃埔花園房地產開發有限公司	13,000.00
歐安良先生	12,750.00
Mr Li Ho Kit, Raymond	12,600.00
Mr David SY Wong	12,500.00
Mr Mok Hon Fai James	12,500.00
Mr Roger Lui	12,500.00
Mrs Ng Mak Sin Ying	12,500.00

善長名稱 Donor	金額 Amount HK\$
黃杜麗英女士	12,500.00
鄭志雄先生	12,375.00
Mr Leung Wai Man Raymond	12,250.00
Mr Shek Raymond	12,250.00
胡錦璋	12,140.00
Alpha Appliances Ltd.	12,000.00
Garbo Clock Industrial Ltd	12,000.00
Harmony Land Property Management Limited	12,000.00
Liu Family	12,000.00
Miss Chen Si	12,000.00
Miss Ho Choi Ting	12,000.00
Miss Wong Kit Mei	12,000.00
Mr Chan Kong On	12,000.00
Mr Chan Ping Yiu Ms Yeung Yuet Ngor	12,000.00
Mr Chan Tak Szy	12,000.00
Mr Chu Wai Shing	12,000.00
Mr Kwok Sam Shui	12,000.00
Mr Lam Chut Kwan	12,000.00
Mr Lau Chi Kwok	12,000.00
Mr Lee Hon Keung	12,000.00
Mr Lee Howard	12,000.00
Mr Lee Kam Hung Lawrence Ms Lee Oi Ping Christina	12,000.00
Mr Lee Tak Wah	12,000.00
Mr Li Chi Hung	12,000.00
Mr Pong Park Chi	12,000.00
Mr Rua Wong Yau Choi Ms Joycelyne Cheung Kit Han	12,000.00
Mr Ung Sze Man Eric	12,000.00
Ms Chan Chung Lan Helen	12,000.00
Ms Cheng Siu Wai	12,000.00
Ms Lam Mei Chai Angie Mr Hung Chung Yam	12,000.00
Ms Su Jun	12,000.00
Ms Wu Choi Ping	12,000.00
Ms Yan Sui Lai Winnie	12,000.00
Seaja Consultancy Limited	12,000.00
天天旅運服務公司	12,000.00
冼偉雄先生	12,000.00
林炳培先生	12,000.00
金偉幗小姐	12,000.00
崔綺玲小姐	12,000.00
張志驄先生	12,000.00
梁渭泉先生	12,000.00
梁榮洸先生	12,000.00
符永寧先生	12,000.00
符碧玲小姐	12,000.00
許惠敏小姐	12,000.00
陳嘉會先生 陳慧彤女士	12,000.00
曾昭武先生	12,000.00
馮智聰先生	12,000.00
黃蔚婷小姐	12,000.00
楊兆堅先生 洪民英女士	12,000.00
廖毓初先生	12,000.00
劉耀光先生	12,000.00

善長名稱 Donor	金額 Amount HK\$
蔡睿徽先生	12,000.00
Mrs Lai Ruby	11,995.27
Miss Ning Chi Kwan	11,609.00
Miss Chan Hao	11,500.00
Miss Tam Hoi Fan	11,500.00
Miss Tsui Mei Shan, Patricia	11,500.00
何靜儀小姐	11,500.00
吳惠珍小姐	11,500.00
黃慧敏小姐	11,499.00
Dickson Concepts (Retail 1) Limited	11,300.00
Miss Cheng Wai See	11,250.00
Mr Kan Kwong Wing	11,250.00
Mr Tang Kwai Leung Stanley	11,250.00
李惠嫻小姐	11,250.00
曾國文先生	11,250.00
黃慧中小姐	11,250.00
葉彥華先生 施麗賢女士	11,250.00
Thermo Fisher Scientific (Hong Kong) Limited	11,200.00
Ho Pui Ling	11,000.00
Mr Chiang Man Chung Michael	11,000.00
Mrs Liao Hung Shan	11,000.00
Ms Wong Man Winny	11,000.00
Wong Lai Chu	11,000.00
尤志財先生	11,000.00
梁細玲小姐	11,000.00
馮淑芬小姐	11,000.00
廖創興企業有限公司	11,000.00
歐陽國華先生	11,000.00
歐嘉欣小姐	11,000.00
Chui Pui Yee	10,760.00
Hexagon Group Limited	10,500.00
Madam Leung Tse Yuk Ching, Betty	10,500.00
Miss Fung Tsui Yan	10,500.00
Mr Kwok Yat Yin	10,500.00
Mr Lam Chi Ming	10,500.00
Mr Lee Siu Wah	10,500.00
Mr Mak Ka Siu	10,500.00
Ms Wong Wai Ling	10,500.00
何少冰小姐	10,500.00
何志豪顧問	10,500.00
何麗儀小姐	10,500.00
吳震宇先生	10,500.00
許馨心女士	10,500.00
陳汝松先生	10,500.00
陳瑋琪小姐	10,500.00
鄧美華小姐	10,500.00
Mr Yan Chun Pang	10,300.00
Miss Choi Kit Man	10,200.00
陳惠儀女士	10,080.00
澳門博彩股份有限公司人力資源部員工人力資源部員工	10,027.79
Deloitte Touche Tohmatsu	10,001.00
Mrs Kwok Lee Tin Wing Wendy	10,001.00

善長名稱 Donor	金額 Amount HK\$
李惠文先生	10,001.00
馮悅先、馮伊蘭	10,001.00
20200114 Dinner Venue Donation	10,000.00
Allied Success Development Ltd.	10,000.00
Bejeweled Accessories BA Creations Limited	10,000.00
Buddhist Lodge of Laity Limited	10,000.00
Build King Management Limited	10,000.00
CBRE Limited	10,000.00
Chan Kai Ming Hardy	10,000.00
Chan Tak Fai	10,000.00
Cheng Man Tak Richard	10,000.00
Cheung Kwong Pun	10,000.00
Cheung Yuk Lin Teresa	10,000.00
Choi Fat Yee	10,000.00
Chow Yu Chun, Alexander	10,000.00
Chung Yuk Lai	10,000.00
Da Kang Company Limited	10,000.00
David Mong	10,000.00
DSL Lawyers	10,000.00
Good Time Syndicate	10,000.00
Growth Mind Medical Centre	10,000.00
Hancrete Engineering Co Ltd	10,000.00
Hasbro Far East Ltd	10,000.00
Hetermedia Services Limited	10,000.00
Ho Kwok Fung	10,000.00
Hong Kong Exhaust Emission Laboratory Limited	10,000.00
Huang Chih Chien	10,000.00
HYC Foundation Limited	10,000.00
Iact Charity Fund Limited	10,000.00
Interiors By Di'Zai'N	10,000.00
JCK & Associates	10,000.00
JCK CPA Limited	10,000.00
John Chan	10,000.00
Jolly Time Syndicate	10,000.00
Joseph & Emerald Lau	10,000.00
Kam Yiu Kee	10,000.00
Kenswick CPA Limited	10,000.00
Ko Vincent	10,000.00
Kok Doi Wah	10,000.00
Lau Chi Mun Clement	10,000.00
Lau Wai Han Basilla	10,000.00
LBS Charitable Foundation Ltd.	10,000.00
Legend Swimwear Factory Limited	10,000.00
Leung Wai Ling	10,000.00
Li Shuk Yin	10,000.00
Lo Sam	10,000.00
Lung Cheong Digitech (HK) Co., Ltd.	10,000.00
Man Wing Yee Sophia	10,000.00
Mignonne Dao	10,000.00
Mira & V Nee Yeh	10,000.00
Miss Chan Yan Kiiu	10,000.00
Miss Chen Qi	10,000.00

善長名稱 Donor	金額 Amount HK\$
Miss Cheng Fung Ngor	10,000.00
Miss Ip Laura Ren Huey	10,000.00
Miss Lai Choi Lin Teresa	10,000.00
Miss Lan Fai Ngan	10,000.00
Miss Lee Hong Yee Connie	10,000.00
Miss Suen Wing Sze	10,000.00
Miss Tao Jun Ping Grace	10,000.00
Miss Tse Gady	10,000.00
Miss Wong Lei Na	10,000.00
Miss Wong Shuk Fan	10,000.00
Mr & Mrs Rowse M.J. T.	10,000.00
Mr Chan Bun	10,000.00
Mr Chan Chi Lung Alex	10,000.00
Mr Chan Kwok Yiu, Philip	10,000.00
Mr Chan Kwong Leung, Eric	10,000.00
Mr Chan Kwong Tat	10,000.00
Mr Chan Wing Wai William	10,000.00
Mr Cheng Hai Por	10,000.00
Mr Cheung Kong Cheung	10,000.00
Mr Chow Shew Ping	10,000.00
Mr Chung Min Hung	10,000.00
Mr Daniel Law	10,000.00
Mr Doo Wai Hoi William	10,000.00
Mr Dubow James	10,000.00
Mr Elvis Chan	10,000.00
Mr Fung Tak Andrew	10,000.00
Mr Gopi Maliwal	10,000.00
Mr Joao Nuno Riquito	10,000.00
Mr Lam Kwok Wa	10,000.00
Mr Lau Oi Ying	10,000.00
Mr Leung Yee Hang Henry	10,000.00
Mr Lim Soon Tiong	10,000.00
Mr. Ling Kam Sun	10,000.00
Mr Ng Chi Sing	10,000.00
Mr Ng Hoi Chau	10,000.00
Mr Sin Nga Yan Benedict	10,000.00
Mr So Shu Fai	10,000.00
Mr Tam Hoi Fai	10,000.00
Mr Tsui Kai Hung	10,000.00
Mr Wang Wai Hong Kenny	10,000.00
Mr Wolhardt Julian	10,000.00
Mr Wong Ho Yi	10,000.00
Mr. Wong Bing Chiu	10,000.00
Ms Chan Mary O	10,000.00
Ms Chau Wing Yan Tracy	10,000.00
Ms Cheng Yim Ling	10,000.00
Ms Fung Lin Foon	10,000.00
Ms Ko Wan Har	10,000.00
Ms Li Kit Yee Jenny	10,000.00
Ms Lo Wai Han	10,000.00
Ms Wong Hing Yee Bonny	10,000.00
Ms Woo Tsz Tong	10,000.00

善長名稱 Donor	金額 Amount HK\$
Ng Chi Shing	10,000.00
Occasions PR & Marketing Ltd.	10,000.00
Oceanic Engineering Co	10,000.00
OIYN Limited	10,000.00
Poon Fung Ling	10,000.00
Poon Kei Yin	10,000.00
Rani Wadi Kamaruddin	10,000.00
Steven and Anna Chong	10,000.00
Talentone Development Ltd	10,000.00
Tam Jo Tak Dominic	10,000.00
Tang Chi Hang	10,000.00
The Hong Kong Bengali Association	10,000.00
Think & Act Strategic Co., Ltd.	10,000.00
Tsang Hin Wah Lawrence	10,000.00
Tsoi Suet Man	10,000.00
Tsui Wai Man	10,000.00
Wise Key Corporation Ltd.	10,000.00
Wong Po Kee Limited	10,000.00
Wong Sau Wah	10,000.00
Yeh Emerald	10,000.00
Yeung Hoi Yiu	10,000.00
Yu Chung Hang Lucian	10,000.00
九龍仔信福德堂有限公司	10,000.00
王韜先生	10,000.00
世界家庭用具製品廠有限公司	10,000.00
世界旅遊經濟研究中心，澳門(國際)崇德社，澳門崇專托兒所	10,000.00
玉清別館有限公司	10,000.00
竹隱長春洞	10,000.00
何月妹	10,000.00
何自傑先生	10,000.00
何家健	10,000.00
吳松根先生	10,000.00
李小姐	10,000.00
李用女士	10,000.00
李琮	10,000.00
李愛輝	10,000.00
周惠娟	10,000.00
周德熙先生	10,000.00
尚正堂中醫診所	10,000.00
怡富工程有限公司	10,000.00
信興電業集團有限公司	10,000.00
胡李娟兒女士	10,000.00
香港浙江政協委員聯誼會	10,000.00
香港棍網球總會	10,000.00
夏振揚先生	10,000.00
國際文具製造廠有限公司	10,000.00
張雪瑩小姐	10,000.00
盛婉君小姐	10,000.00
許學之先生	10,000.00
連肖嫻	10,000.00
陳俊豪先生	10,000.00
陳榮鳳女士	10,000.00

善長名稱 Donor	金額 Amount HK\$
陳鳳儀小姐	10,000.00
陳慧	10,000.00
湯年合女士	10,000.00
黃振芝	10,000.00
園藝高爾夫中心	10,000.00
愛民之友	10,000.00
楊月紅女士	10,000.00
葉叔櫟先生	10,000.00
雷浩然	10,000.00
廖曼華小姐	10,000.00
廣東理文造紙有限公司	10,000.00
樂善社有限公司	10,000.00
潤記運輸有限公司	10,000.00
鄧秀嫻	10,000.00
鄭梓樂先生	10,000.00
鄭陳慕賢女士紀念金	10,000.00
澳門普濟禪院觀音堂慈善值理會	10,000.00
臻藝創意有限公司	10,000.00
霍震寰先生	10,000.00
魏嘉賢小姐	10,000.00
羅嬌嬌	10,000.00
關何麗華女士慈善基金	10,000.00
觀音寺有限公司	10,000.00

以上捐款名單乃截至二零二一年三月二十四日止。 The above list of donors is prepared up to 24 March 2021.

二零二零至二零二一年度善款統計表

Total Donation 2020-21

	金額 Amount HK\$	金額 Amount HK\$
年度經募及善款收入 Donation raised during the year		
1. 籌款活動 Fund-raising Activities		
1.1 董事會就職花籃代金 Donation in lieu of Floral Basket on the inauguration of the new Board		806,850
1.2 「關愛無限・共跨疫境」扶弱計劃 “Boundless Compassion • Solidarity in Action” COVID-19 Response Programme		10,117,324
1.3 賣旗日 Flag Day		4,534,231
星光熠熠耀保良 Gala Spectacular		
1.4 星光熠熠耀保良 Gala Spectacular	5,741,883	
1.5 愛的家慈善口罩義賣 Family Mask Charity Sale	878,820	
1.6 愛的家口罩中秋禮盒義賣 Charity Sale of Family Mask Mid Autumn Gift Set	228,000	
1.7 保良局何鴻燊博士紀念基金－學生支援計劃 Po Leung Kuk Dr Stanley Ho Memorial Fund — Student Support Scheme	11,203,382	
1.8 花旗銀行集團基金「築・動職涯」青少年發展計劃 CITI Group's Build Your Career Project	1,937,688	
1.9 華人永遠墳場管理委員會捐款 Donation from The Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries	1,110,390	
1.10 李耀光先生遺產捐款支持教育服務 Donation from The Estate of Mr LI Yiu Kwong for Education Service	10,000,000	
指定捐款予服務單位： Designated Donation to Service Unit:		
1.11 吳寶玲幼稚園暨幼兒園 Ng Po Ling Kindergarten-cum-Nursery	1,600,000	32,700,163
1.12 電影《麥路人》x 保良局學生慈善特別場 “I’m livin’ it” Movie Special Screening for Students		190,000
1.13 半島酒店贊助月餅慈善義賣 Charity Sale of Peninsula Mooncake		61,442
1.14 慈善盆菜籌募計劃 Charity Village Casserole Fundraising Project		2,737,187
1.15 服飾日 Dress Special Day		1,389,607

	金額 Amount HK\$	金額 Amount HK\$
金牛吉祥耀保良		
Po Leung Kuk CNY Charity TV Show		
1.16 上海商業銀行 70 周年呈獻：金牛吉祥耀保良 Shanghai Commercial Bank 70 th Anniversary presents: Po Leung Kuk CNY Charity TV Show	5,750,676	
1.17 慈善獎券暨「愛心獻保良」屋邨屋苑籌款 Charity Raffle cum Housing Estates Fund-raising Campaign	4,996,221	
1.18 愛的家賀年口罩禮盒義賣 Charity Sale of Family Mask CNY Gift Set	520,784	
1.19 信德集團 x 保良局「擁抱健康」計劃 STHL x PLK Charity Programme	3,000,000	
1.20 上海商業銀行捐款 Donation from Shanghai Commercial Bank	1,688,888	
1.21 蔡繼有學校新華基金會全人發展基金 Choi Kai Yau School Sun Wah Wholly Development Education Fund	500,000	
指定捐款予服務單位： Designated Donation to Service Unit:		
1.22 榮儀喜悅薈 Kai Yee Jolly Net	3,980,000	20,436,569
1.23 保良局新春行大運慈善步行 Po Leung Kuk Charity Walk		2,234,296
1.24 何文法紀念基金呈獻：慈善粵劇晚會《俠盜胭脂》 Ho Man Fat Memorial Foundation presents: Charity Cantonese Opera		2,448,901
「關懷長者心」地區安老服務活動		
District Elderly Campaign		
1.25 「關懷長者心」地區安老服務活動 District Elderly Campaign	2,823,709	
1.26 中電有「營」飯堂捐款計劃 CLP Hotmeal Canteen Donation Program	1,121,453	3,945,162
1.27 「點滴創明天」關懷特殊兒童捐助計劃 Donation Campaign for Special Children Development Fund		199,497
1.28 保良局周年慈善晚會「關愛無限・共跨疫境」 Po Leung Kuk Annual Charity Night "Boundless Compassion • Solidarity in Action"		2,221,800
1.29 其他籌款活動 Other Fund-raising Activities		707,396
		84,730,425

2. 籌款項目 Fund-raising Programmes

2.1 兒童助養計劃 Child Sponsorship Scheme	37,693,906
2.2 保良安老贊助計劃 Care for the Elders Fund-raising Project	2,421,754
2.3 健障同心贊助計劃 Rehabilitation Services Sponsorship Programme	126,355

	金額 Amount HK\$	金額 Amount HK\$
2.4 助醫計劃 Medical Assistance Fund-raising Programme		320,546
2.5 董事會成員捐助行政費用 Board of Directors' Donation towards Kuk's Administrative Expenses		117,500
2.6 建設捐款 Donations towards Development		3,971,266
		44,651,327
3. 義捐 General Donations		15,618,032
4. 指定捐款 Designated Donations		
4.1 周凱旋基金捐助「親愛的妳」童愛計劃 CHAU HOI SHUEN FOUNDATION sponsor the project of "Dear Young Girlfriends"		5,000,000
4.2 何超瓊女士捐助「安康在家」計劃 Donation from Ms Pansy HO for "Stay Safe and Healthy@Home" Project		3,000,000
4.3 教育基金 Education Fund		669,764
4.4 汪徵祥紀念基金 The Wang Family Foundation		2,500,000
4.5 郭羅桂珍美麗傳承乒乓球發展基金 Dr. Eleanor Kwok Beauty Generation Table Tennis Development Fund		300,000
4.6 其他捐款 Other Donations		24,282,927
指定捐款予服務單位： Designated Donation to Service Units:		
4.7 李兆基博士大紫荊勳賢捐助保良局附翼大樓 Donation from Dr LEE Shau Kee, GBM, for the Annex Building of Po Leung Kuk		5,000,000
4.8 顏寶鈴顧問捐助胡忠中學設施 Donation from Advisor Pauline P L NGAN, BBS, JP for facilities of Wu Chung College		250,000
4.9 呂鈞堯顧問捐助建造商會學校(幼稚園部)設施 Donation from Advisor Quincy K Y LUI, BBS, SBStJ for facilities of HKCA Po Leung Kuk School (Kindergarten)		100,000
4.10 朱文忠總理捐助易桂芳幼稚園設施 Donation from Director Sam M C CHU for facilities of Yick Kwai Fong Kindergarten		100,000
		41,202,691
5. 基金撥款 Grants Received		198,351,348
總數註(i) Total Note (i)		384,553,823

註：

Note:

(i) 二零二零至二零二一年度善款統計表金額乃截至二零二一年三月二十四日止之數字。

Total Donation 2020-21 is prepared up to 24 March 2021.

二零二零至二零二一年度董事會成員經募籌款收入統計表

Summary of Funds Raised by Board of Directors 2020-2021

台銜	Name	金額 Amount HK\$
何超鳳主席	Chairman Daisy C F HO	31,351,608
林潞副主席	Vice-Chairman L LAM	1,630,578
陳正欣副主席, MH	Vice-Chairman Daniel C Y CHAN, MH	2,649,763
陳黎惠蓮副主席	Vice-Chairman Winnie W L CHAN	2,701,418
龐董晶怡副主席	Vice-Chairman Helena C Y PONG	2,611,745
李何芷韻副主席	Vice-Chairman Amanda T W LEE	1,282,050
譚毓楨總理	Director Jenny Y C TAM	4,541,840
鄧宣宏雁總理	Director Emily H Y TANG	1,005,936
何猷亨總理	Director Arnaldo Y H HO	3,438,178
林承毅總理	Director Louie S N LAM	1,331,230
陳健文總理太平紳士	Director Clement J W CHEN, JP	970,224
郭浩泉總理	Director Patrick H C KWOK	3,148,336
廖偉芬總理	Director Jennifer W F LIU	874,460
湯振傑總理	Director Jonathan C K TONG	632,296
顏肇臻總理	Director Andrew NGAN	1,561,536
何許穎嘉總理	Director Candy W K HO	829,573
蔡加敏總理	Director Carmen K M CHOI	1,264,550
伍穎梅總理太平紳士	Director Winnie NG, JP	635,350
卓歐靜美總理, MH	Director Corona C M Cheuk, MH	794,184
鄧李璧荳總理	Director Stephanie TANG	1,075,519

註：董事會成員經募之籌款收入已包括在二零二零至二一年度善款統計表內。

Note: The above amounts have already been included in Total Donation 2020-21.

二零二零至二零二一年度董事會成員籌募節目成績表

Results of Fund-raising Programmes 2020-2021

節目 Programme	籌款成績 Fund-raising Result		
	冠軍 Champion	亞軍 1 st runner-up	季軍 2 nd runner-up
董事會就職花籃代金 Donation in lieu of Floral Basket on the inauguration of the new Board	郭浩泉總理 Director Patrick KWOK	林潞副主席 Vice-Chairman L LAM	陳正欣副主席 Vice-Chairman Daniel CHAN
「關懷長者心」地區安老服務計劃 District Elderly Campaign	鄧宣宏雁總理 Director Emily TANG	林承毅總理 Director Louie LAM	何猷亨總理 Director Arnaldo HO 廖偉芬總理 Director Jennifer LIU
慈善盆菜籌募計劃 Charity Village Casserole Fundraising Project	陳黎惠蓮副主席 Vice-Chairman Winnie CHAN	何許穎嘉總理 Director Candy HO	李何芷韻副主席 Vice-Chairman Amanda LEE
星光熠熠耀保良 Gala Spectacular	陳正欣副主席 Vice-Chairman Daniel CHAN	鄧李璧廷總理 Director Stephanie TANG	陳黎惠蓮副主席 Vice-Chairman Winnie CHAN
慈善獎券暨「愛心獻保良」屋邨屋苑籌款 Charity Raffle cum Housing Estates Fund-raising Campaign	林承毅總理 Director Louie LAM	湯振傑總理 Director Jonathan TONG 顏肇臻總理 Director Andrew NGAN	郭浩泉總理 Director Patrick KWOK
賣旗籌款 Flag Selling Fund-raising Campaign	林承毅總理 Director Louie LAM	郭浩泉總理 Director Patrick KWOK	陳黎惠蓮副主席 Vice-Chairman Winnie CHAN
上海商業銀行70周年呈獻： 金牛吉祥耀保良 Shanghai Commercial Bank 70 th Anniversary Presents: Po Leung Kuk CNY Charity TV Show	郭浩泉總理 Director Patrick KWOK	陳黎惠蓮副主席 Vice-Chairman Winnie CHAN	林潞副主席 Vice-Chairman L LAM 陳正欣副主席 Vice-Chairman Daniel CHAN
「新春行大運」慈善步行 CNY Charity Walk	郭浩泉總理 Director Patrick KWOK	顏肇臻總理 Director Andrew NGAN	鄧李璧廷總理 Director Stephanie TANG

節目 Programme	籌款成績 Fund-raising Result		
	冠軍 Champion	亞軍 1 st runner-up	季軍 2 nd runner-up
服飾日 Dress Special Day	鄧宣宏雁總理 Director Emily TANG	陳黎惠蓮副主席 Vice-Chairman Winnie CHAN	–
保良局周年慈善晚會 「關愛無限·共跨疫境」 Po Leung Kuk Annual Charity Night “Boundless Compassion • Solidarity in Action”	林潞副主席 Vice-Chairman L LAM	蔡加敏總理 Director Carmen CHOI	伍穎梅總理 Director Winnie NG
何文法紀念基金呈獻： 保良局慈善粵劇晚會《俠盜胭脂》 Ho Man Fat Memorial Foundation presents: Po Leung Kuk Charity Cantonese Opera	陳黎惠蓮副主席 Vice-Chairman Winnie CHAN	陳健文總理 Director Clement CHEN	卓歐靜美總理 Director Corona CHEUK
兒童助養計劃 Child Sponsorship Scheme	何猷亨總理 Director Arnaldo HO	郭浩泉總理 Director Patrick KWOK	林承毅總理 Director Louie LAM
健障同心贊助計劃 Rehabilitation Services Sponsorship Programme	郭浩泉總理 Director Patrick KWOK	–	–
保良局信用卡 Po Leung Kuk Credit Card	林承毅總理 Director Louie LAM	龐董晶怡副主席 Vice-Chairman Helena PONG	廖偉芬總理 Director Jennifer LIU
全年籌款 Fund-raising of the Year	譚毓楨總理 Director Jenny TAM	何猷亨總理 Director Arnaldo HO	郭浩泉總理 Director Patrick KWOK

二零二零年三月三十一日資產負債表

Statement of Financial Position as at 31 March, 2020

		HK\$'000
非流動資產	Non-current Assets	
投資物業	Investment properties	1,040,720
固定資產	Fixed assets	366,762
使用權資產	Right-of-use-assets	43,272
共同控制公司	Interest in a jointly controlled entity	209,073
以公平值計量且其變動計入 其他全面收益的金融資產	Financial assets at fair value through other comprehensive income	583,739
教育單位來往帳	Advances to Educational Units	82,018
定期存款 (> 1 yr)	Time deposits (> 1 yr)	46,784
		2,372,368
流動資產	Current Assets	
存貨	Inventories	1,084
應收帳	Accounts and other receivables	113,903
教育單位來往帳	Advances to Educational Units	58,045
共同控制公司	Advances to a jointly controlled entity	11,035
銀行存款及現金	Cash at bank and in hand	1,899,774
		2,083,841
流動負債	Current Liabilities	
應付帳	Accounts and other payables	208,818
教育單位來往帳	Amount due to Educational Units	31,718
租賃負債	Lease liabilities	20,543
		(261,079)
流動資產淨值	Net Current Assets	1,822,762
總資產減流動負債	Total Assets less Current Liabilities	4,195,130
非流動負債	Non-current Liabilities	
租賃負債	Lease liabilities	23,311
員工福利備用金	Provision for employee benefits	67,465
		(90,776)
儲備及基金	Funds and Reserves	4,104,354

二零一九至二零二零年度經常費用收支表

Income Statement for the Year Ended 31 March, 2020

	HK\$'000	HK\$'000
收入		
Revenue		
善款		225,818
Funds Raised		
社會服務*	1,879,909	
Social Services Division*		
教育服務	2,882,695	
Education Division		
度假營	32,462	
Holiday Camps		
租金淨收入、利息及股息	71,866	
Rental Income, Interest Income and Dividend Income		
什項	28,871	
Sundry Income		
		4,895,803
		5,121,621
減： 支出		
Less: Expenditure		
社會服務*	1,764,323	
Social Services Division*		
教育服務	2,798,091	
Education Division		
度假營	29,392	
Holiday Camps		
行政及其他	102,112	
Administration and others		
什項	8,955	
Sundry Expense		
		4,702,873
		418,748
減： 服務發展項目支出		377,098
Less: Net expenses for development projects		
		41,650
年度淨盈餘(未有指定用途)		
Net Operating Surplus (not designated for specific purpose) for the year		

- 2019/20 社會服務下的整筆撥款周年財務報告：
2019/20 Audited Financial Report on Lump Sum Grant of Social Services:
https://www.poleungkuk.org.hk/f/page/16745/26348/AFR_2019-20_it.pdf.pdf

歷屆主席名錄

List of Chairmen

年份	Year	姓名	Name
1878-79	(戊寅)	盧賡揚 (禮屏)	主席
1879-80	(己卯)	馮普熙 (明珊)	主席
1880-81	(庚辰)	馮普熙 (明珊)	主席
1881-82	(辛巳)	梁雲漢 (鶴巢)	主席
1882-83	(壬午)	馮普熙 (明珊)	主席
1883-84	(癸未)	何獻墀 (崑山)	主席
1884-85	(甲申)	何獻墀 (崑山)	主席
1885-86	(乙酉)	吳榮魁 (炳垣)	主席
1886-87	(丙戌)	陳步南 (樹宸)	主席
1887-88	(丁亥)	劉國祥 (渭川)	主席
1888-89	(戊子)	衛文光 (冕齋)	主席
1889-90	(己丑)	黃再禧	主席
1890-91	(庚寅)	梁龍章 (培之)	主席
1891-92	(辛卯)	韋廷斌 (朗山)	主席
1892-93	(壬辰)	郭禮興 (翼如)	主席
1893-94	(癸巳)	周英翰 (達堂)	主席
1894-95	(甲午)	葉長華 (竹溪)	主席
1895-96	(乙未)	葉遠昌 (藹山)	主席
1896-97	(丙申)	唐炳麟 (星如)	主席
1897-98	(丁酉)	盧殿魁 (冠廷)	主席
1898-99	(戊戌)	李學林 (秀軒)	主席
1899-1900	(己亥)	馮穗祥 (華川)	主席
1900-01	(庚子)	曾朝樞 (維謙)	主席
1901-02	(辛丑)	古廷光 (輝山)	主席
1902-03	(壬寅)	容鴻圖 (兆譜)	主席
1903-04	(癸卯)	馮穗川 (華川)	主席
1904-05	(甲辰)	陳桂祥 (蘭軒)	主席
1905-06	(乙巳)	招錫康 (畫三)	主席
1906-07	(丙午)	陳汝禎 (作屏)	主席
1907-08	(丁未)	陳正祥 (瓊雲)	主席
1908-09	(戊申)	曾朝樞 (維謙)	主席
1909-10	(己酉)	林卓和 (壽廷)	主席
1910-11	(庚戌)	胡兆英 (海籌)	主席
1911-12	(辛亥)	源冕旒 (雲翹)	主席
1912-13	(壬子)	李肇源 (右泉)	主席
1913-14	(癸丑)	陳藻芬 (洛川)	主席
1914-15	(甲寅)	周德輝 (卓凡)	主席

年份 Year	姓名 Name	
1915-16	(乙卯) 源冕旒 (雲翹) 主席	
1916-17	(丙辰) 老潔平 (源清) 主席	
1917-18	(丁巳) 朱子卿 (應鏗) 主席	
1918-19	(戊午) 馮平山主席	
1919-20	(己未) 唐溢川主席	
1920-21	(庚申) 郭少流主席	
1921-22	(辛酉) 李榮光主席	
1922-23	(壬戌) 李順帆主席	
1923-24	(癸亥) 郭少流主席	
1924-25	(甲子) 唐溢川主席	
1925-26	(乙丑) 李亦梅主席	
1926-27	(丙寅) 黃屏蓀主席	
1927-28	(丁卯) 盧頌舉主席	
1928-29	(戊辰) 馬叙朝主席	Mr MA Tsui Chiu
1929-30	(己巳) 陳殿臣主席	
1930-31	(庚午) 譚煥堂主席	Mr TAM Woon Tong
1931-32	(辛未) 譚煥堂主席	Mr TAM Woon Tong
1932-33	(壬申) 鄧肇堅主席	Sir TANG Shiu Kin, KL, CBE, LLD, JP
1933-34	(癸酉) 梁弼予主席	
1934-35	(甲戌) 伍 華主席	
1935-36	(乙亥) 伍耀雲主席	
1936-37	(丙子) 譚雅士主席	Mr Thomas W N TAM, OBE
1937-38	(丁丑) 區紹初主席	
1938-39	(戊寅) 陳鑑坡主席	
1939-40	(己卯) 顏成坤主席	Mr NGAN Shing Kwan, CBE, JP
1940-41	(庚辰) 羅棟勳主席	
1941-42	(辛巳) 周錫年主席	Dr S N CHAU, CBE
1942-43	(壬午) 周錫年主席	Dr S N CHAU, CBE
1943-44	(癸未) 陳鑑坡主席	
1944-45	(甲申) 陳鑑坡主席	
1945-46	(乙酉) 高卓雄主席	Mr KO Chuk Hung, MBE
1946-47	(丙戌) 高卓雄主席	Mr KO Chuk Hung, MBE
1947-48	(丁亥) 李俊農主席	Mr LEE Chun Nung
1948-49	(戊子) 李俊農主席	Mr LEE Chun Nung
1949-50	(己丑) 蔡 昌主席	
1950-51	(庚寅) 趙聿修主席	Mr CHIU Lut Sau, OBE, JP
1951-52	(辛卯) 趙聿修主席	Mr CHIU Lut Sau, OBE, JP
1952-53	(壬辰) 唐賓南主席	Mr Bunnan TONG, MBE, JP
1953-54	(癸巳) 趙公普主席	Mr CHIU Kung Po
1954-55	(甲午) 李文祺主席	Mr LEE Man Kee
1955-56	(乙未) 許 岳主席	Mr HUI Ngok
1956-57	(丙申) 許 岳主席	Mr HUI Ngok

年份 Year	姓名 Name	
1957-58	(丁酉) 許岐伯主席	Mr HUI Ki Pak
1958-59	(戊戌) 龐鼎元主席	Mr D Y PONG, OBE
1959-60	(己亥) 夏傑榮主席	Mr HA Kit Wing
1960-61	(庚子) 馬錦明主席	Dr MA Kam Ming, MBE
1961-62	(辛丑) 林文傑主席	Mr LAM Man Kit, MBE
1962-63	(壬寅) 鍾永康主席	Mr Albert CHUNG Wing Hong
1963-64	(癸卯) 關如彭主席	Mr KWAN Yue Pang
1964-65	(甲辰) 湛兆霖主席	Mr CHAM Siu Leun, OBE, JP
1965-66	(乙巳) 陳超常主席	Mr CHAN Chiu Sheung, MBE
1966-67	(丙午) 方潤華主席	Dr FONG Yun Wah, GBS, MBE, JP
1967-68	(丁未) 陳普芬主席	Dr Peter P F CHAN, DS, PhD, BBS, MBE, JP
1968-69	(戊申) 許達三主席	Mr Targan HUI Tat Sum, JP
1969-70	(己酉) 董 樑主席	Mr TUNG Leung, JP
1970-71	(庚戌) 林勇仁主席	Mr LIM Yiong Lin, JP
1971-72	(辛亥) 梁王培芳主席	Dr Sally WONG LEUNG, GBS, OBE, JP
1972-73	(壬子) 陳景福主席	Mr CHAN Kang Fout, JP
1973-74	(癸丑) 李碩棠主席	Mr LI Shek Tong, MBE
1974-75	(甲寅) 何耀棣主席	Dr Gallant HO Yiu Tai
1975-76	(乙卯) 李秉琳主席	Mr Peter Ping Lam LI, JP
1976-77	(丙辰) 郭李宛群主席	Mrs Maxine KWOK, MA, MBE, JP
1977-78	(丁巳) 莊榮坤主席	Mr CHENG Eng Kuan, MBE
1978-79	(戊午) 羅肇珍主席	Mr Mervyn S LAW
1979-80	(己未) 蕭司徒潔主席	Mrs Kitty SIU, MBE, JP
1980-81	(庚申) 趙振邦主席	Dr C B CHIU, DBA (Hon), MBE, JP
1981-82	(辛酉) 林王兆淑主席	Mrs LAM Teresa, MBE
1982-83	(壬戌) 胡永輝主席	Dr Vincent W F WOO, DBA (Hon), BBS, MBE
1983-84	(癸亥) 伍樹炤主席	Mr NG Shue Chiu, MBE
1984-85	(甲子) 李葉慧璣主席	Mrs Cecilia W K LEE, BBS, MBE
1985-86	(乙丑) 王敏超主席	Mr Ronnie Man Chiu WONG, BSc, MBA, BBS, JP
1986-87	(丙寅) 朱梁小玲主席	Mrs Lisa S L CHEE, JP
1987-88	(丁卯) 陳鴻基主席	Dr Michael H K CHAN, MBE, JP
1988-89	(戊辰) 曹金霖主席	Mr CHAO King Lin, SBStJ, JP
1989-90	(己巳) 陸慶濤主席	Mr LUK Hing Too, JP
1990-91	(庚午) 莊啟程主席	Sultan Vicwood K T CHONG, MBE, JP
1991-92	(辛未) 趙金卿主席	Cavaliere Kathy K H CHIU, JP
1992-93	(壬申) 曾少春主席	Mr TSANG Siu Chun, JP
1993-94	(癸酉) 唐楚男主席	Mr John C N TONG, JP
1994-95	(甲戌) 王敏幹主席	Prof John Man Kon WONG, Dsc (Hon), JP
1995-96	(乙亥) 陳玉書主席	Mr TAN Giok Sie, JP
1996-97	(丙子) 李澤培主席	Mr J P LEE, SBS, OBE, JP
1997-98	(丁丑) 莊悅祿主席	Mr Stephen Y L CHONG, BBS
1998-99	(戊寅) 黃永樹主席	Mr Steven W S WONG, JP

年份 Year	姓名 Name	
1999–2000	(己卯) 施展望主席	Dr Stephen C M SY, JP
2000–01	(庚辰) 李張慧美主席	Mrs Julita W M LEE, BBS, JP
2001–02	(辛巳) 胡偉民主席	Dr Wai-man WOO, SBS, BBS, H. Doc (Fed.U Aust.), Fellow (Fed.U Aust.), MBA (CQU Aust.), FIIM
2002–03	(壬午) 李劉慧珠主席	Mrs Veronica W C LI, BBS
2003–04	(癸未) 王賜豪主席	Dr Jimmy C H WONG, SBS, BBS, JP, MBBS (HK), FRCS (Edin Eng Glasg) FHKCORL, FHKCS, FHKAM (SURG & ENT)
2004–05	(甲申) 陳亨利主席	Dr Henry TAN, LHD, BBS, JP
2005–06	(乙酉) 杜偉强主席	Mr Vincent W K TO, BBS
2006–07	(丙戌) 孟顧迪安主席	Mrs Louise D A MON, BBS, JP
2007–08	(丁亥) 劉陳小寶主席	Mrs Angel S P CHAN LAU, BBS, JP
2008–09	(戊子) 顏顏寶鈴主席	Mrs Pauline P L NGAN, BBS, JP
2009–10	(己丑) 何志豪主席	Mr David C H HO, BBS, JP
2010–11	(庚寅) 呂鈞堯主席	Mr Quincy K Y LUI, BBS, SBStJ
2011–12	(辛卯) 龐盧淑燕主席	Mrs Dorothy S Y PONG, BBS
2012–13	(壬辰) 梁寶珠主席	Ms Jacqueline P C LEUNG, BBS
2013–14	(癸巳) 鄭錦鐘主席	Dr Eric K C CHENG, BBS, MH, OStJ, JP
2014–15	(甲午) 梁安琪主席	Ms Angela O K LEONG, BBS
2015–16	(乙未) 朱李月華主席	Dr Pollyanna Y W CHU
2016–17	(丙申) 郭羅桂珍主席	Dr Eleanor K C KWOK, BBS, JP
2017–18	(丁酉) 陳細潔主席	Miss Abbie S K CHAN, BBS
2018–19	(戊戌) 蔡李惠莉主席	Dr Margaret W L CHOI, BBS
2019–20	(己亥) 馬清楠主席	Mr Ching Nam MA, BBS, CStJ, JP
2020–21	(庚子) 何超鳳主席	Ms Daisy C F HO



保良局
PO LEUNG KUK

關於我們
About Us



支持我們
Support Us



地址 | Address 香港禮頓道 66 號 66 Leighton Road, H.K.
電話 | Telephone No. (852) 2277 8888
網址 | Website www.poleungkuk.org.hk

